

PATRIMONIO POSPANDEMIA

POST-PANDEMIC HERITAGE

Carolina Quiroga | Veronica Benedet

LINA

Laboratorio » Intervención + Arquitectura
Laboratory » Intervention + Architecture

emán la zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



Hezkuntza,
Zientzia eta Kulturarako
Nazio Batuen Erakundea

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Kultur Paisaiak eta
Ondarearen UNESCO
Katedra

• Cátedra UNESCO de
Paisajes Culturales y
Patrimonio

Patrimonio pospandemia/ Carolina Beatriz Quiroga; Veronica Benedet; coordinación general de Juan Manuel Alonso; Eliana Alejandra Zamalloa.
-1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Carolina Beatriz Quiroga; Lina Plataforma; Vitoria-Gasteiz: Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio UPV/EHU, 2023.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
Edición bilingüe: Español; Inglés.
ISBN 978-987-88-8422-6

1. Patrimonio Cultural. 2. Pandemias. I. Benedet, Veronica, comp. II. Alonso, Juan Manuel, coord. III. Zamalloa, Eliana Alejandra, coord.

CDD 306.47

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the copyright owners.

GERENCIA GENERAL | GENERAL MANAGEMENT
Carolina Quiroga & Verónica Benedet

COORDINACIÓN EDITORIAL | PROJECT EDITOR
Juan Manuel Alonso

EDITORA TÉCNICA | TECHNICAL EDITOR
Eliana Alejandra Zamalloa

Diseño y Maquetación | Editorial Layout Design
Carolina Quiroga & Juan Manuel Alonso

Ejecución | Execution
Eliana Alejandra Zamalloa

Diseño de Cubierta | Spread Design
Juan Manuel Alonso

PATRIMONIO POSPANDEMIA

Carolina Quiroga | Veronica Benedet

En memoria de Leandro Artigala

Dedicamos este libro a Leandro Artigala (1971-2022), arquitecto y fotógrafo. Su legado permanecerá por siempre en las bellas imágenes han dado vida a esta publicación.

We dedicate this book to Leandro Artigala (1971-2022), architect and photographer. His legacy will remain forever in the beautiful images that have given life to this publication.

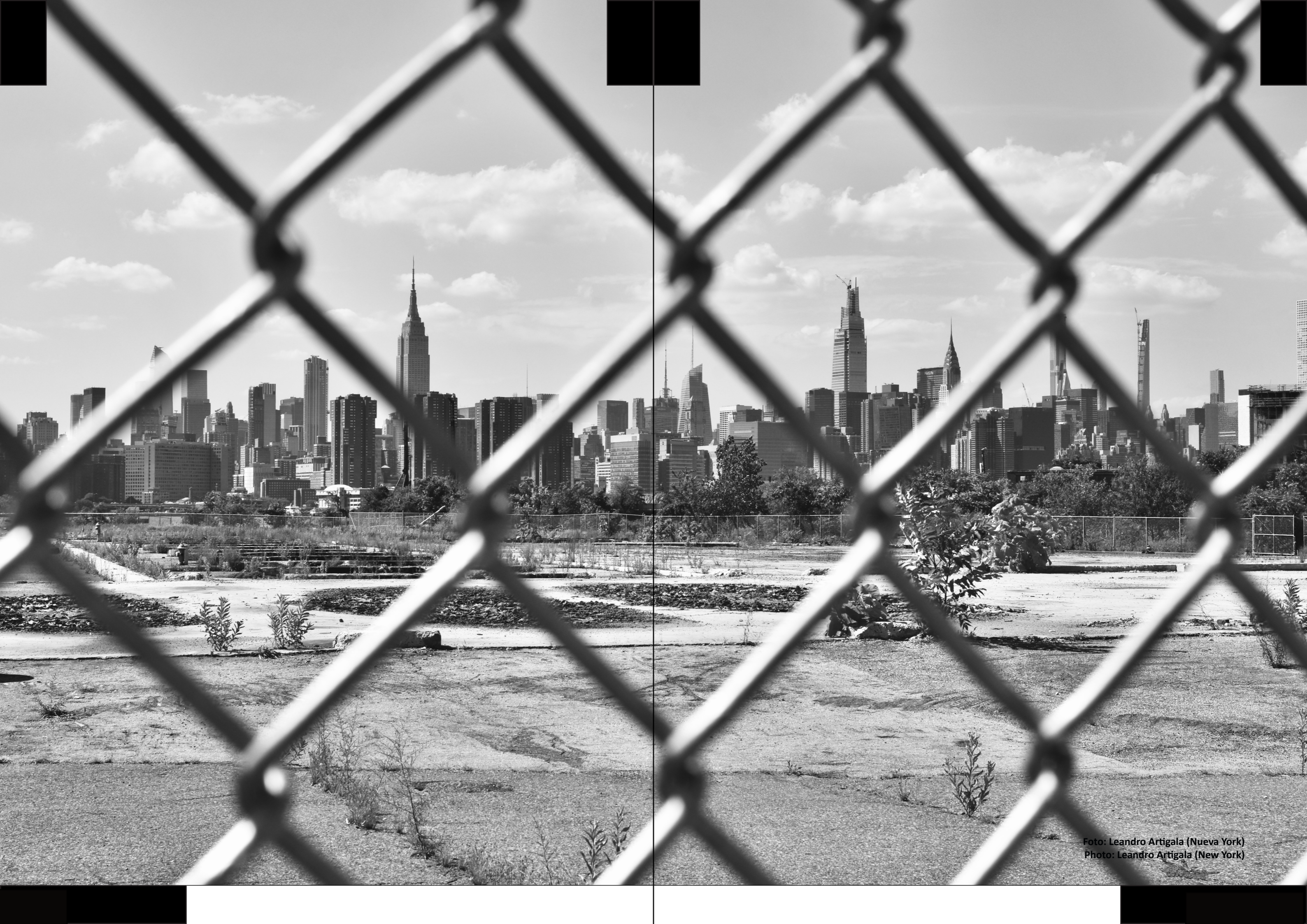


Foto: Leandro Artigala (Nueva York)
Photo: Leandro Artigala (New York)

CONTEXTO I CONTEXT

INTRODUCCIÓN I INTRODUCTION 14
AGUSTÍN AZKARATE GARAI-OLAUN, 16-17

Cátedra UNESCO PAISAJES CULTURALES Y PATRIMONIO, desafíos de la pospandemia
UNESCO Chair CULTURAL LANDSCAPES AND HERITAGE, Post-Pandemic Challenges

CAROLINA QUIROGA, 18-19

Notas acerca del patrimonio y la pandemia del COVID-19
Notes on Heritage and the COVID-19 Pandemic

VERONICA BENEDET, 24-25

El patrimonio cotidiano del siglo XX en tiempos de pandemia
Ordinary Heritage of the 20th Century in Times of the Pandemic

REFLEXIONES I THOUGHTS

PATRIMONIO UNESCO I UNESCO HERITAGE 35

ALFREDO CONTI,

El impacto de la pandemia COVID-19 sobre los sitios Patrimonio Mundial
The Impact of the COVID-19 Pandemic on World Heritage Sites

MARTA URIARTE,

Puente Bizkaia: 15 Años De Patrimonio Mundial “un valor universal excepcional”
Bizkaia Bridge: 15 Years Of World Heritage "An Outstanding Universal Value"

DESAFÍOS I CHALLENGES 41

STELLA MARIS CASAL,

Algunos desafíos de la pospandemia
Some Post-Pandemic Challenges

LUIS ANDRÉS DEL VALLE,

Pandemia e historia. Patrimonio popular y paisaje
Pandemic and History. Popular Heritage and Landscape

GABRIELA SANTIBAÑEZ,

Desafíos y oportunidades del patrimonio cultural frente a los tiempos actuales
Challenges and Opportunities for Cultural Heritage in the Present Times

REHABILITAR I REHABILITATE 49

GRACIELA BERROTARÁN,

¿Pueden los androides soñar con ovejas eléctricas? Una reflexión de cómo puede afectar la pandemia al patrimonio
Can Androids Dream of Electric Sheep? A Reflection on How the Pandemic May Affect Heritage

ANA OTTAVIANELLI,

Ahora es cuando*. La vida de los edificios en tiempos de pandemia
Now is the Time. The Life of Buildings in Times Of Pandemic*

SAROE PASCUAL GARCÍA,

Patrimonio restringido. La necesidad colectiva de construir recuerdos en torno al patrimonio cultural
Restricted Heritage. The Collective Need to Build Memories around Cultural Heritage

MARIANA QUIROGA,

Patrimonio cultural, políticas públicas de conservación y pandemia
Cultural Heritage, Public Conservation Policies and Pandemic

GESTIONAR I MANAGE 59

MARÍA PERAITA TAJADURA,

La esposa de Lot o cómo superar la parálisis cultural en tiempos del COVID-19
Lot's Wife or How to Overcome Cultural Paralysis in Times of Covid-19

JOSÉ MARÍA ZINGONI,

La gestión de municipios intermedios en pandemia, ¿una oportunidad perdida?
Managing Intermediate Municipalities in a Pandemic, a Missed Opportunity?

MARCELO ADRIÁN FONTANETTO,

Conservación y pandemia, preservación con pandemia y gestión en pandemia
Conservation and Pandemic, Preservation and Management during a Pandemic

LEGISLAR I LEGISLATE 67

MARÍA LUZ ENDERE,

Entre la imprevisibilidad y el miedo. La (des)protección del patrimonio cultural en contexto de pandemia
Between Unpredictability and Fear. The (Lack Of) Protection of Cultural Heritage in the Context of a Pandemic

ARTURO AZPEITIA SANTANDER,

Ciudad, patrimonio y pandemia. Algunas reflexiones con un enfoque normativo
City, Heritage and Pandemic. Some Reflections with a Regulatory Approach

PAISAJE I LANDSCAPE 73

GABRIELA CAMPARI,

Vestigios verdes en el paisaje urbano de pandemia
Green Remnants in the Urban Pandemic Landscape

AIDA LÓPEZ URBANEJA,

Anteojos verdes
Green Glasses

TURISMO CULTURAL I CULTURAL TOURISM 79

PEDRO DELHEYE,

Patrimonio cultural, turismo y pandemia
Cultural Heritage, Tourism and the Pandemic

MARÍA AGUSTINA LASGOITY,

Turismo y patrimonio pospandemia: oportunidad y responsabilidad
Post-Pandemic Tourism and Heritage: Opportunity and Responsibility

SUSTENTABILIDAD I SUSTAINABILITY 85

MERCEDES GARZÓN MACEDA,

Todos unidos, hacia una recuperación sostenible centrada en las personas
All Together, Towards a People-Centred Sustainable Recovery

ISMAEL EYRAS,

Desarrollo sostenible y patrimonio ambiental
Sustainable Development and Environmental Heritage

INCLUSIÓN I INCLUSION 91

MARÍA JESÚS PACHO

Incluir, participar, comunicar. Los retos que nos ha dejado la pandemia
Involve, Participate, Communicate. The Challenges Posed by the Pandemic

MAIDER MARAÑA,

Patrimonio cultural y COVID-19: nuevos retos que evidencian la necesidad de participación de la comunidad
Cultural Heritage and COVID-19: New Challenges That Highlight the Need for Community Participation

MARTÍN CAPELUTO,

Recuperar el espacio público como un derecho y parte del patrimonio de la ciudadanía
Reclaiming Public Space as a Right and Part of Citizen Heritage

REGISTROS I RECORDS

MAYO I MAY 2020 104

US I Nueva York, LEANDRO ARTIGALA
 DK I Copenhaguen, ARIANA SZMEDRA
 PT I Porto, GONÇALO CANTO MONIZ
 AR I Chivilcoy, GABRIELA ARIAS CAPOZZO
 AR I Buenos Aires, CECILIA LARIVERA
 NL I Haarlem, SUSANA APARICIO LARDIÉS
 UY I Montevideo, ALEJANDRO GREGORIC
 AR I Misiones, ALINA BISTOLETTI I CATERINA L. DORNELLES I MARIO D. MELGAREJO
 SL I Ljubljana, NATAŠA KOSELI
 ES I Vitoria-Gasteiz, VERONICA BENEDET

JUNIO I JUNE 2020 124

AR I Paraná, MARIANA MELHEM
 ES I Bilbao, AIDA LÓPEZ URBANEJA
 GB I Edinburgh, MILES GLENDINNING
 AR I Buenos Aires, GRACIELA ELSZTEIN I LEANDRO TOMÁS COSTA
 BR I Rio de Janeiro, ANA M. G. ALBANO AMORA
 AR I Buenos Aires, RITA COMANDO
 AR I Mendoza, ALICIA BRAVERMAN
 ES I Valencia, EVA ÁLVAREZ I CARLOS GÓMEZ
 HR I Dubrovnik, SANDRA USKOKOVIC

JULIO I JULY 2020 142

AR I La Plata, JULIO SANTANA
 AU I Sidney, MARIANA MARTIN
 AR I Buenos Aires, CLAUDIA MARTÍNEZ I HERNÁN ALVAREDO
 US I Davis, NURIT SCHMULEVICH
 AR I Buenos Aires, COLECTIVO SUDESTADA
 AR I Córdoba, LIZA ARRIAZU I GEOVANNA MASCHIO
 AR I San Juan, MARÍA CRISTINA MONFORT
 ES I Madrid, FEDERICA CIARCIA
 ES I Barcelona, ZAIDA MUXI
 AR I Posadas, JULIETA SCHIAVO I MARCELO INSFRÁN

AGOSTO I AUGUST 2020 162

DE I Colonia, CAROLINA GARCÍA RUGGIERO
 AR I Buenos Aires, BÁRBARA BERSON
 BE I Brussel & Antwerpen, BRECHT VAN DUPPEN I SANDER VAN DUPPEN
 CO I Bogotá, ANGIE MILENA ESPINEL MENESES
 PY I Encarnación, LAURA MEDINA VALENZUELA
 MX I Real de Catorce, RAMÓN MORENO CARLOS

SEPTIEMBRE I SEPTEMBER 2020 174

AR I Buenos Aires, MARÍA JESÚS HUARTE
 ES I Galicia, MARÍA NOVAS FERRADÁS
 CL I Santiago de Chile, CARLOS SILVA PEDRAZA

OCTUBRE I OCTOBER 2020 180

AR I Tolosa, LUCIANA LIMA I VERÓNICA PASTUSZUK
 DE I Berlin, MARÍA VALERIA FÉLIX

NOVIEMBRE I NOVEMBER 2020 184

AR I City Bell, MARTÍN CARRANZA

ENERO I JANUARY 2021 186

AR I Jujuy, INÉS PEMBERTON
 CN I Chengdu, CECILIA CAMBESES

ABRIL I APRIL 2021 190

ES I Valladolid, LAURA LALANA

MAYO I MAY 2021 192

BR I Salvador da Bahia, NIVALDO ANDRADE
 AR I José León Suárez, GABRIELA GONZÁLEZ I VERÓNICA RODRÍGUEZ I CAROLINA PEDELACO
 ES I Durango, ITXASO CRESPO OYARZABAL
 BR I Brasília, ANDRÉ CASTRO

JUNIO I JUNE 2021 200

PE I Lima, SILVIA DE LOS RÍOS

JULIO I JULY 2021 202

ES I Pamplona, ALICIA FERNÁNDEZ BARRANCO
 PY I Asunción, ANA ELADIA GONZÁLEZ OVELAR
 CL I Santiago de Chile, BENNET TOWNSEND

EQUIPO I TEAM

DIRECCIÓN GENERAL I GENERAL MANAGEMENT 212-213
 COORDINACIÓN EDITORIAL I PROJECT EDITOR 214
 EDITORA TÉCNICA I TECHNICAL EDITOR 215

Los contenidos de los textos corresponden a la versión enviada por las personas autoras.
The contents of the texts correspond to the version submitted by the authors.

AR: Argentina



Foto: Luis Picarelli. Iglesia de San Francisco (Buenos Aires)
Photo: Luis Picarelli. St. Francis Church (Buenos Aires)

Introduction

Post-Pandemic Heritage is a joint project between LINA Laboratory > Intervention + Architecture, a global platform for research and design experimentation on heritage issues, and the UNESCO Chair in Cultural Landscapes and Heritage of the University of the Basque Country. Its main objective was to record and reflect on the social, physical and economic impact that the coronavirus pandemic has had on cultural heritage.

Theories, techniques and methodologies for conservation and rehabilitation, as well as the ways of appreciating and experiencing the testimonies of the past have been profoundly transformed by this new context. This represents a conflict, but at the same time a great opportunity to produce knowledge and review our heritage processes.

The first phase of the project was launched at the beginning of the pandemic in May 2019 when the LINA platform called on people from different parts of the world to generate a register, composed of a series of photographs and a short reflective text, based on the question: How to re-signify cultural heritage Post-Pandemic?

A distinctive aspect of the proposal was to take advantage of both the mass dissemination and socialisation of content on social networks, as well as the growing intensity with which people used virtuality during the confinement. The contributions were posted simultaneously through two channels. On the one hand, the Instagram application -@lina.plataforma-, which enabled a quick and agile dispersion of images and texts. On the other hand, the WordPress content management system - <https://linaplataforma.wordpress.com/> - which moved towards collecting the posts in a permanent way to facilitate access to the information at any time.

From May 2020 to July 2021, thousands of people found came together on social networks following the posts that captured the experiences in places on four continents - America, Europe, Asia, Oceania. People confined, but at the same time connected and sharing their stories, it was a truly innovative experience.

Another relevant issue of the project is the collective heritage mapping resulting from the sequential reading of each of the records. Each opinion, each story and each set of captured images defines a substantial part in order to be able to monitor and analyse the evolution and trajectories of the complex process of the pandemic and

the tangible and intangible heritage. In the same sense, the spirit of the project was to construct a diagnosis of the situation by integrating the multiplicity of points of view on the territories and landscapes of each participant. Architecture and urban planning, environment and landscaping, art and photography, cultural management and history are some of the disciplinary fields that have underpinned the contributions.

The second phase of the project consisted of delving deeper into the theme of Post-Pandemic Heritage with the framework of knowledge and experience of a recognised institution such as the UNESCO Chair in Cultural Landscapes and Heritage of the University of the Basque Country. At this stage, specialists in heritage from Argentina and Spain were invited to conceptualise the challenges and scope of this new reality according to their specific disciplinary field.

From a diversity of approaches, the texts provide reflections on how to rethink cultural heritage in terms of UNESCO Heritage, Challenges, Rehabilitation, Management, Legislation, Landscape, Cultural Tourism, Sustainability and Inclusion.

Post-Pandemic Heritage transcended the initial idea of registration to become over the months an unprecedented collective action on a planetary scale to revalue both our built environment and our history, memory and traditions. We have probably contributed with a new form of heritage activism to denounce and question the neglect, the forgetfulness and the lack of comprehensive policies which had heritage as a priority in governmental, academic and professional agendas. But above all, we have realised that in the most unfavourable conditions of our lives, it is heritage that provides not only shelter but a sense of belonging with which to rethink future scenarios.

We thank all the people, organisations and institutions that helped make this publication possible. Far from providing a finished panorama, this book aims to be an invitation to each person or work team to continue generating new interpretations, initiatives and research that allow us to think about how heritage can come through the pandemic context and emerge strengthened and re-signified.

Introducción

Patrimonio Pospandemia es un proyecto conjunto entre LINA Laboratorio > Intervención + Arquitectura, una plataforma global de investigación y experimentación proyectual en torno a temas patrimoniales, y la Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio de la Universidad del País Vasco. Su objetivo principal ha sido registrar y reflexionar acerca del impacto social, físico y económico que la pandemia del coronavirus ha producido en el patrimonio cultural.

Teorías, técnicas y metodologías para conservar y rehabilitar, así como las formas de apreciar y vivenciar los testimonios del pasado se han transformado profundamente a partir de este nuevo contexto. Esto representa un conflicto, pero a la vez una gran oportunidad para producir conocimiento y revisar nuestros procesos de patrimonialización.

La primera fase del proyecto se lanzó en los inicios de la pandemia en mayo de 2019 cuando LINA plataforma convocó a personas de diferentes lugares del mundo a generar un registro, compuesto de una serie de fotografías y un breve texto de reflexión, basado en el interrogante: ¿Cómo resignificar el patrimonio cultural posCOVID-19?

Un aspecto distintivo de la propuesta fue aprovechar tanto la masividad para difundir y sociabilizar contenidos de las redes sociales, como la creciente intensidad con que las personas utilizaron la virtualidad durante el momento de confinamiento. Las contribuciones se postearon simultáneamente por dos vías. Por un lado, la aplicación Instagram -@lina.plataforma- que posibilitó una rápida y ágil dispersión de las imágenes y textos. Por otra parte, el sistema de gestión de contenidos WordPress - <https://linaplataforma.wordpress.com/> - que avanzó hacia recolectar publicaciones de un modo permanente para facilitar el acceso a la información en cualquier momento.

Desde mayo de 2020 hasta julio de 2021, miles de personas se encontraron en las redes sociales siguiendo las publicaciones que plasmaron las vivencias en lugares de cuatro continentes -América, Europa, Asia, Oceanía-. Personas confinadas, pero a la vez conectadas compartiendo sus historias fue una experiencia realmente innovadora.

Otra cuestión relevante del proyecto es el mapeo patrimonial colectivo que resulta de la lectura secuencial de cada uno de los registros. Cada opinión, cada historia y cada conjunto de imágenes capturadas define una parte sustancial para poder monitorear y analizar la evolución

y los trayectos del complejo proceso de la pandemia y el patrimonio material e inmaterial. En el mismo sentido, el espíritu del proyecto fue construir un diagnóstico de la situación integrando la multiplicidad de puntos de vista sobre los territorios y los paisajes de cada participante. Arquitectura y urbanismo, ambiente y paisajismo, arte y fotografía, gestión cultural e historia, son algunos de los campos disciplinares que han sustentado las contribuciones.

La segunda fase del proyecto consistió en decantar y ahondar la temática del Patrimonio pospandemia contando con el marco de saberes y de experiencia de una institución reconocida como la Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio de la Universidad del País Vasco. En esta etapa fueron convocadas personas especialistas en patrimonio de Argentina y España para conceptualizar desde el campo específico disciplinar los desafíos y alcances de esta nueva realidad.

Desde una diversidad de enfoques, los textos aportan reflexiones acerca de cómo repensar el patrimonio cultural en términos de Patrimonio UNESCO, desafíos, rehabilitar, gestionar, legislar, paisaje, turismo cultural, sustentable e inclusión.

Patrimonio Pospandemia trascendió la idea inicial de registro para convertirse a lo largo de los meses en una inédita acción colectiva a escala internacional en pos de revalorar tanto nuestro entorno construido como nuestra historia, memoria y tradiciones.

Probablemente, hemos contribuido con una nueva forma de activismo patrimonial para denunciar e interpelar los abandonos, los olvidos y la carencia de políticas integrales que pongan al patrimonio como una prioridad en las agendas gubernamentales, académicas y profesionales. Pero especialmente, nos hemos dado cuenta que en las condiciones más desfavorables de nuestras vidas es el patrimonio quien aporta no solo cobijo sino un sentido de pertenencia para repensar escenarios futuros.

Agradecemos a todas las personas, organizaciones e instituciones que colaboraron en hacer posible esta publicación. Lejos de brindar un panorama acabado, este libro pretende ser una invitación a que cada persona o equipo de trabajo pueda continuar generando nuevas interpretaciones, iniciativas e investigaciones que permitan pensar como el patrimonio puede atravesar el contexto pandémico saliendo fortalecido y resignificado.

AGUSTÍN AZKARATE GARAI-OLAUN

Professor of Archeology at the University of the Basque Country (UPV/EHU). Director of the UNESCO Chair in Cultural Landscapes and Heritage and of the Research Group on Built Heritage (UPV/EHU)

Several publications have recently come out with the assessment of the impact of COVID-19 on cultural heritage at their core. One could mention the various reports produced by UNESCO based on hundreds of surveys carried out in different countries, because the sum of all of them provides a diverse and faithful snapshot of how people have reacted to the disruptive consequences of a global phenomenon that affected all social, cultural and economic sectors.

Word Heritage in the Face of COVID-19 provides a snapshot of the shock of the pandemic, with 90% of World Heritage sites partially or totally closed in the initial stages and a 66% reduction in visitors by 2020. It shows how the pandemic hit the cultural, social and economic life of local communities particularly hard.

Living Heritage in the Face of COVID-19 reflects the particularly negative consequences that the pandemic had on the intangible heritage of a large number of communities, but also shows that, in many cases, they were able to adapt their living heritage to the new situation, demonstrating that culture can be an important means of resilience in critical times.

Museums around the World in the Face of COVID-19 examines the plight of these institutions as they were forced to adapt to a new way of working. Faced with regular visitors and educational programmes prior to the pandemic, they were often able to take innovative measures to continue the work of disseminating knowledge, whether through the creation of new devices (mediation kits that can be used by families outside the museums), the use of other media or the development of digital tools.

The UNESCO Chair "CULTURAL LANDSCAPES AND HERITAGE" of the University of the Basque Country was established years ago as a training and research platform which, in contrast to the traditional dichotomy of "natural landscape" versus "cultural landscape", defends the synthesis between the two and is committed to the simultaneous valuation of all the elements that make up landscapes.

Networking with other universities and institutions and the generation of spaces for the exchange of knowledge is one of the main lines of work. This publication and its collaboration with the international platform LINA is aligned in this direction.

As could not be otherwise, the years 2020 and 2021 were also very hard for the people involved in the Chair. The pandemic not only aborted some ongoing international projects, but also had other consequences that seriously affected some personal and group trajectories.

Even so, new formulas were sought to respond to the challenges we faced. Undergraduate and postgraduate courses were adapted so that they could be taught virtually. Numerous activities were organized: among others, an international *on-line* cycle on UNESCO Landscapes and World Heritage for which meeting points were created between the different participating regions to discuss the needs, problems, challenges and challenges in the management of cultural heritage.

The present book is part of this set of activities committed to the dissemination and socialization of knowledge about heritage and its transmission in a transnational geographical area. It seemed appropriate to join forces with the LINA platform and bring together in one publication different views and perceptions during the confinement itself or of the months that followed it. To these citizen narratives were added the valuable reflections of specialists who analyzed the impact of the pandemic in relation to cultural landscapes and built spaces. Our sincere thanks to all of them.

AGUSTÍN AZKARATE GARAI-OLAUN

Catedrático en Arqueología de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Director de la Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio y del Grupo de Investigación en Patrimonio Construido (UPV/EHU)

Son muchas las publicaciones que han visto la luz recientemente, teniendo como eje central la evaluación del impacto del COVID-19 en el patrimonio cultural. Cabría mencionar los distintos informes elaborados por UNESCO sobre centenares de encuestas efectuadas en distintos países, porque la suma de todos ellos ofrece una instantánea diversa y fiel de cómo se ha reaccionado frente a las consecuencias perturbadoras de un fenómeno de alcance global que afectó a todos los sectores sociales, culturales y económicos.

World Heritage in the Face of COVID-19 ofrece una fotografía del shock que supuso la pandemia, con el 90% de los sitios del Patrimonio Mundial cerrados parcial o totalmente en los momentos iniciales y una reducción de visitantes del 66% en 2020. Se evidencia como la pandemia golpeó con especial dureza en la vida cultural, social y económica de las comunidades locales.

Living Heritage in the Face of COVID-19 recoge las consecuencias especialmente negativas que la pandemia tuvo en el patrimonio inmaterial de un gran número de comunidades, pero evidencia también que, en muchos casos, éstas supieron adaptar su patrimonio vivo a la nueva situación, demostrando que la cultura puede constituir un importante medio de resiliencia en momentos críticos.

Museums around the World in the Face of COVID-19 analiza la difícil situación que vivieron estas instituciones, obligadas a adaptarse a una nueva forma de trabajar. Frente a los visitantes habituales y los programas educativos anteriores a la pandemia, se supo tomar medidas muchas veces innovadoras para continuar con la labor de difusión de conocimientos, ya fuera mediante la creación de nuevos dispositivos (kits de mediación que pueden ser utilizados por las familias fuera de los museos), el uso de otros medios de comunicación o el desarrollo de herramientas digitales.

La Cátedra UNESCO «PAISAJES CULTURALES Y PATRIMONIO» de la Universidad del País Vasco se constituyó hace años como una plataforma de formación e investigación que, frente a la tradicional dicotomía «paisaje natural» versus «paisaje cultural», defiende la

síntesis entre ambas y apuesta por la valoración simultánea de la totalidad de los elementos que articulan los paisajes.

El trabajo en red con otras universidades e instituciones y la generación de espacios para el intercambio del conocimiento, conforman una de las principales líneas de trabajo. La presente publicación y su colaboración con la plataforma internacional LINA se alinea en esa dirección.

Como no podía ser de otra manera, los años 2020 y 2021 fueron muy duros también para las personas implicadas en la Cátedra. La pandemia no sólo abortó algunos proyectos internacionales en curso, sino que tuvo otras consecuencias que lastraron gravemente algunas trayectorias personales y del propio grupo.

Aun así, se buscaron nuevas fórmulas que dieran respuesta a los retos que teníamos planteados. Se adaptaron las docencias de grado y posgrado para poder ser impartidas de manera virtual. Se organizaron múltiples actividades: entre otras, un ciclo internacional *on-line* sobre Paisajes UNESCO y Patrimonio Mundial para el que se generaron puntos de encuentro entre las distintas regiones participantes y poder debatir sobre las necesidades, problemas, retos y desafíos en la gestión de los bienes culturales.

El presente libro forma parte de este conjunto de actividades comprometidas en relación a la difusión y la socialización del conocimiento sobre el patrimonio y su transmisión en un ámbito geográfico transnacional. Nos pareció oportuno unir fuerzas junto a la plataforma LINA y recoger en una publicación distintas miradas y percepciones del momento mismo del confinamiento o de los meses que le sucedieron. A estas narraciones ciudadanas se les sumaron las valiosas reflexiones de personas especialistas que analizaron el impacto de la pandemia en relación a los paisajes culturales y los espacios construidos. Nuestro agradecimiento sincero a todas ellas.

CAROLINA QUIROGA

"The concept of heritage is a cultural concept, and therefore of a historical nature; immersed in the passage of time, it is subject to the mutations that this passage of time implies. It is necessary to revise its meaning again and again as the course of history demands.... [...] by accepting the current concept of culture, which encompasses the totality of a human group's production, the idea of the monument as the sole representative of culture is desacralised, and the preservation of the past is oriented towards a more real service to the community and with a greater degree of flexibility." (WAISMAN 1998)

It is still difficult to arrive at a general conclusion or a precise assessment of the impact of the pandemic on cultural property, not only because there is no historical perspective to fully understand this phenomenon, but also because it is a process we are still going through. However, the materials in this publication and recent documents on the subject allow us to outline some lines of reflection on aspects of heritage that deserve to be rethought.

Heritage is a cultural construction that has varied according to the relationships that each society has established with its environment. The 20th century expanded on the idea of heritage including only **monuments** or works of exceptional character. In the 1960s, the Venice Charter introduced the concept of **Historic Monument** applied to architectural works, urban or rural sites that have acquired over time a cultural significance imbued with a message from the past of historical and aesthetic value. (Second Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, 1964).

In the 1970s, the World Heritage Convention defined **Cultural Heritage** as monuments, groups of buildings and/or sites whose properties are the most representative, unique and irreplaceable in historical, aesthetic, scientific, social and ecological aspects. (UNESCO 1972). In the next decade, the Washington Charter designated as **Cultural Property** those historic towns or urban areas that constitute the memory of humanity and express its historical, aesthetic, social, economic, political character (ICOMOS 1987). (ICOMOS 1987) In the 1990s, the Burra Charter assigned the concept of **Sites of Cultural Significance** to places of historical record of any scale with aesthetic, historical, scientific, social or spiritual values. (ICOMOS 1999)

In the 21st century, **Intangible Cultural Heritage** was introduced as a category extending the scope of physical testimonies to those intangible aspects that define a society - uses, representations, expressions, knowledge and skills - and represent a melting pot of cultural diversity and a guarantee of sustainable development. (UNESCO 2003). Categories such as **Historic Towns and Urban Areas** in the Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Towns and Urban Areas (ICOMOS 2011), **Historic Urban Landscape** in the Recommendation on the Historic Urban Landscape (UNESCO 2011) and **Cultural Itinerary** in the Charter on Cultural Routes (ICOMOS 2008) have been developed, which demonstrate a more complex and multidimensional view of heritage.

From preserving monuments of the distant past, conservation actions began to generate knowledge about the conservation of vernacular architecture (ICOMOS 1999), industrial architecture (TICCIH Spain 2018) and buildings, sites and neighbourhoods of the Modern Movement (DOCOMOMO 1990). Similarly, from the restoration of historic gardens with a high monumental value (ICOMOS, IFLA 1982), landscape rehabilitation of public parks, rural landscapes, industrial landscapes, among others, was considered.

In 2020, UNESCO published "Culture in Crisis: Policy guide for a resilient creative sector" highlighting the devastating impact of the pandemic on the creative and cultural industries. The document also provides practical guide for policy makers to support artists and cultural professionals and include them in plans for economic and social recovery. (UNESCO 2020) As UNESCO Director-General Audrey Azolay points out:

"Rethinking the future of culture means seeing it as much more than an economic sector. It is a global need that supports aspects of our society. It is not a cost; it is a purpose. It should not be left out of recovery efforts, but should be a central part of them."

The health crisis had profound negative effects on heritage worldwide: the cancellation of cultural tourism, the intensification of deterioration processes in closed buildings, the risk of contagion of the virus in people working in heritage sites, the impossibility of carrying out cultural practices associated with intangible heritage, among others. This prompted the need to map the real

CAROLINA QUIROGA

"El concepto de patrimonio es un concepto cultural, y por ende de carácter histórico; inmerso en el transcurrir del tiempo, queda sujeto a las mutaciones que este transcurrir implica. Es menester revisar una y otra vez su significado a medida que el curso de la historia así lo exige... [...] aceptando el actual concepto de cultura, que abarca la totalidad de la producción de un grupo humano, se desacraliza la idea de monumento como único representante de la cultura, y se orienta la conservación del pasado hacia un servicio más real a la comunidad y con un mayor grado de flexibilidad." (WAISMAN 1998)

Aún resulta dificultoso arribar a una conclusión general o a una evaluación precisa acerca del impacto de la pandemia sobre los bienes culturales no solo porque no existe la perspectiva histórica para comprender acabadamente este fenómeno, sino porque es un proceso que aún estamos transitando. Sin embargo, los materiales que integran esta publicación y documentos recientes sobre el tema permiten delinear algunos ejes de reflexión sobre aspectos del patrimonio que merecen ser repensados.

Patrimonio es una construcción cultural que ha ido variando en función de las relaciones que cada sociedad ha establecido con su medio. El siglo XX expande la idea de patrimonio solamente circunscripta a los **monumentos** u obras de carácter excepcional. En la década de 1960, la Carta de Venecia introdujo el concepto de **Monumento Histórico** aplicado a obras arquitectónicas, sitios urbanos o rurales que han adquirido con el tiempo un significado cultural imbuidos con un mensaje del pasado de valor histórico y estético. (Segundo Congreso de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos, 1964)

En la década del 70, en la Convención de Patrimonio Mundial definió como **Patrimonio Cultural** a monumentos, grupos de edificios y/o lugares cuyas propiedades son las más representativas, únicas e irremplazables en aspectos históricos, estéticos, científicos, sociales y ecológicos. (UNESCO 1972). En la próxima década, la Carta de Washington señaló como **Bien Cultural** a las poblaciones o áreas urbanas históricas que constituyen la memoria de la humanidad y expresan su carácter histórico, estético, social, económico, político. (ICOMOS 1987) En los 90, la Carta de Burra asignó el concepto de **Sitios con significación cultural** a lugares con registro histórico de cualquier escala con valores estéticos, históricos,

científicos, sociales o espirituales. (ICOMOS 1999)

En el siglo XXI, se introdujo como categoría el **Patrimonio Cultural Inmaterial** ampliando el alcance de los testimonios físicos a aquellos aspectos intangibles que definen una sociedad -usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas- y representan un crisol de la diversidad cultural y la garantía del desarrollo sostenible. (UNESCO 2003). Se desarrollaron categorías como la de **Poblaciones y Áreas Urbanas Históricas** en los Principios de La Valeta para la salvaguarda y gestión de las poblaciones y áreas urbanas históricas (ICOMOS 2011) , el **Paisaje Urbano Histórico** en la Recomendación sobre el paisaje urbano histórico (UNESCO 2011) e **Itinerario Cultural** en la Carta de Itinerarios Culturales (ICOMOS 2008) que evidenciaron una mirada más compleja y multidimensional del patrimonio.

De preservar los monumentos del pasado lejano, las acciones de conservación comenzaron a generar conocimientos acerca de la conservación de la arquitectura vernácula (ICOMOS 1999) , la arquitectura industrial (TICCIH España 2018) y los edificios, sitios y barrios del Movimiento Moderno (DOCOMOMO 1990). Del mismo modo, de la restauración de jardines históricos con un alto valor monumental (ICOMOS, IFLA 1982) se pasó a considerar la rehabilitación del paisaje de los parques públicos, los paisajes rurales, los paisajes industriales, entre otros.

En 2020, UNESCO publicó "*La cultura en crisis: guía de políticas para un sector creativo resiliente*" poniendo de relieve las repercusiones devastadoras de la pandemia en las industrias creativas y culturales. Asimismo, este documento proporciona una serie de orientaciones prácticas dirigidas a los responsables de las políticas públicas para apoyar a artistas y profesionales de la cultura e incluirlos en los planes de recuperación de la economía y la vida social. (UNESCO 2020) Como señala la Directora General de la UNESCO Audrey Azolay:

"Repensar el futuro de la cultura significa verla como mucho más que un sector económico. Es una necesidad global que apoya los aspectos de nuestra sociedad. No es un costo, es un propósito. No debe dejarse al margen de los esfuerzos de recuperación, sino que debe ser una parte central de ellos."

CAROLINA QUIROGA

scope of cultural assets, as well as to generate a series of new heritage recommendations and protocols. Mention can be made of UNESCO's map for monitoring the closure of World Heritage sites. Or the surveys conducted by ICOMOS with Heritage sites. Or the surveys conducted by ICOMOS with its national committees to observe the impact of COVID-19.

The International Council of Museums (ICOM) produced Recommendations for museum conservation with protocols for cleaning buildings, exhibits and preventive measures for staff (ICOM 2020). The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) also produced a system for identifying risks, monitoring impacts and assessing needs for movable heritage and other documents calling for its protection (ICCROM 2020). Similarly, there was an increase in the number of webinars and conferences that focused on the constant issues of heritage conservation and the most recent challenges - sustainability, resilience, social participation, gender equity - but now placed within the circumstances of the pandemic.

This era also allowed for the revaluation of many heritages that were hitherto marginalised or not sufficiently recognised to be the focus of conservation policies that still persist in associating heritage as ancient and iconic objects. A clear example of this is the environmental and social quality that rural landscapes offered during the quarantine period, based on their physical attributes - productive land, water, vegetation, architecture - as well as their cultural traditions, expressions and practices.

In the same way, life in a pandemic leaves us with an agenda of issues and opportunities to rethink heritage processes, theories and design practices of urban rehabilitation and building conservation. The social and spatial value of the environment, of everyday and non-hegemonic heritages -recent and popular architectures, neighbourhood squares, domestic gardens, community spaces-, of the material and immaterial contributions of all identities - women, LGBTQI+ collective - among other aspects. During social isolation, people were restricted from using many sites and buildings that are part of the history, memory and identity of cities. This situation inspired a new awareness regarding the public, the collective, the citizen, as well as of culture as a fundamental human right.

We are seeing the emergence of new ways of interpreting, understanding, managing and preserving heritage that are turning the crisis into an opportunity. But, in addition, one of the most relevant messages left by the coronavirus crisis is that of becoming aware of the value of life itself, the life of each person and life in a community. As a planetary community, we have probably learned to recover meaning and to protect the most valuable thing we have: our human heritage.

CAROLINA QUIROGA

La crisis sanitaria produjo a nivel mundial profundos efectos negativos en el patrimonio: la cancelación del turismo cultural, la intensificación de los procesos de deterioro en los edificios cerrados, el riesgo de contagio del virus en las personas trabajadoras en sitios patrimoniales, la imposibilidad de realizar prácticas patrimoniales, la imposibilidad de realizar prácticas culturales asociadas al patrimonio intangible, entre otros. Esto impulsó la necesidad de mapear el alcance real sobre los bienes culturales, así como de generar una serie de nuevas recomendaciones y protocolos patrimoniales. Puede mencionarse el mapa de UNESCO para monitorear el cierre de los sitios de Patrimonio Mundial. O las encuestas realizadas por ICOMOS a sus comités nacionales para observar el impacto de COVID-19.

El Consejo Internacional de Museos (ICOM) produjo recomendaciones para la conservación de museos con protocolos de limpieza de los edificios, los objetos expuestos y las medidas preventivas para el personal (ICOM 2020). El Centro Internacional de Estudios de Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) también generó un sistema para identificar los riesgos, monitorear los Impactos y evaluar las necesidades del patrimonio mueble y otros documentos que llamaban a su protección (ICCROM 2020). Del mismo modo, se multiplicaron los seminarios y conferencias virtuales que tomaban las cuestiones constantes de la conservación del patrimonio y los desafíos más recientes -sustentabilidad, resiliencia, participación social, equidad de género- pero ahora puestos en las circunstancias de la pandemia.

Esta época también permitió revalorizar muchos patrimonios que hasta ahora estaban marginados o no eran lo suficientemente reconocidos para ser el centro

de las políticas de conservación que aún persisten en asociar el patrimonio como los objetos antiguos e icónicos. Un claro ejemplo, es la calidad ambiental y social que ofrecieron durante las épocas de cuarentena los paisajes rurales a partir de sus atributos físicos - tierra productiva, agua, vegetación, arquitectura- como de sus tradiciones, expresiones y prácticas culturales.

Del mismo modo, la vida en pandemia nos deja una agenda de temas y de oportunidades para repensar los procesos de patrimonialización, las teorías y las prácticas proyectuales de rehabilitación urbana y conservación edilicia. El valor social y espacial del medioambiente, de los patrimonios cotidianos y no hegemónicos -arquitecturas recientes y populares, plazas barriales, jardines domésticos, espacios comunitarios-, de las contribuciones materiales e inmateriales de todas las identidades -mujeres, colectivo LGBTQI+, entre otros aspectos. Durante el aislamiento social, las personas estuvieron restringidas de utilizar muchos sitios y edificios que forman parte de la historia, la memoria y la identidad de las ciudades. Esta situación produjo una nueva conciencia acerca de lo público, lo colectivo, lo ciudadano, así como de la cultura como un derecho humano fundamental.

Estamos viendo el surgimiento de nuevas formas de interpretar, conocer, gestionar y preservar el patrimonio que están reconvirtiendo la crisis en oportunidad. Pero, además, uno de los mensajes más relevantes que ha dejado la crisis del coronavirus es tomar conciencia del valor de la vida misma, la vida de cada persona y la vida en comunidad. Probablemente, como comunidad planetaria hemos aprendido a recuperar el sentido y a proteger lo más valioso que tenemos: nuestro patrimonio humano.

Bibliography

- DOCOMOMO. (1990). Declaración de Eindhoven, Eindhoven
- ICCOM. (2020). COVID-19: Llamado de ICCROM para proteger el Patrimonio
- ICCOM. (2020). Heritage in times of COVID
- ICOM. (2020). Recomendaciones para la conservación de las colecciones en los museos
- ICOMOS. (1990). Carta de Burra. Carta para Sitios de Significación Cultural, Australia
- ICOMOS. (2008). Carta de Itinerarios Culturales, Quebec
- ICOMOS. (1987). Carta de Washington. Carta internacional para la conservación de ciudades históricas y áreas urbanas históricas, Washington
- ICOMOS. (1999). Carta del Patrimonio Vernáculo Construido, México
- ICOMOS. (2011). Principios de La Valeta para la salvaguarda y gestión de las poblaciones y áreas urbanas históricas, La Valeta, Malta
- ICOMOS, IFLA. (1982). Carta de Florencia sobre Jardines Históricos, Florencia
- ICOMOS, IFLA. (2017). Documento sobre los Parques Públicos Históricos Urbanos
- ICOMOS. (1964). Carta de Venecia. Carta Internacional sobre la Conservación y la Restauración de los Monumentos y los Sitios, Venecia
- TICCIH España. (2018). Carta de Sevilla del Patrimonio Industrial, Sevilla
- UNESCO. (2003). Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial
- UNESCO. (1972). Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural
- UNESCO. (2020). La cultura en crisis: guía de políticas para un sector creativo resiliente
- UNESCO. (2011). Recomendación sobre el paisaje urbano histórico, con inclusión de un glosario de definiciones
- WAISMAN, Marina. (1998) El patrimonio en el tiempo. Revista Summa +, nº 5 (1998): 28-33.

Bibliografía

- DOCOMOMO. (1990). Declaración de Eindhoven, Eindhoven
- ICCOM. (2020). COVID-19: Llamado de ICCROM para proteger el Patrimonio
- ICCOM. (2020). Heritage in times of COVID
- ICOM. (2020). Recomendaciones para la conservación de las colecciones en los museos
- ICOMOS. (1990). Carta de Burra. Carta para Sitios de Significación Cultural, Australia
- ICOMOS. (2008). Carta de Itinerarios Culturales, Quebec
- ICOMOS. (1987). Carta de Washington. Carta internacional para la conservación de ciudades históricas y áreas urbanas históricas, Washington
- ICOMOS. (1999). Carta del Patrimonio Vernáculo Construido, México
- ICOMOS. (2011). Principios de La Valeta para la salvaguarda y gestión de las poblaciones y áreas urbanas históricas, La Valeta, Malta
- ICOMOS, IFLA. (1982). Carta de Florencia sobre Jardines Históricos, Florencia
- ICOMOS, IFLA. (2017). Documento sobre los Parques Públicos Históricos Urbanos
- ICOMOS. (1964). Carta de Venecia. Carta Internacional sobre la Conservación y la Restauración de los Monumentos y los Sitios, Venecia
- TICCIH España. (2018). Carta de Sevilla del Patrimonio Industrial, Sevilla
- UNESCO. (2003). Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial
- UNESCO. (1972). Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural
- UNESCO. (2020). La cultura en crisis: guía de políticas para un sector creativo resiliente
- UNESCO. (2011). Recomendación sobre el paisaje urbano histórico, con inclusión de un glosario de definiciones
- WAISMAN, Marina. (1998) El patrimonio en el tiempo. Revista Summa +, nº 5 (1998): 28-33.

VERONICA BENEDET

Still in the throes of this global pandemic, although we are already seeing the first rays of light at the end of the tunnel thanks to the vaccines, it is difficult to quantify the degree of impact generated by the COVID-19 situation on our cultural heritage and landscapes. We can sense that some elements have been affected to a greater extent than others. However, in the case of the so-called "emerging heritage", this health emergency has provided an opportunity to highlight its challenges.

Twentieth century residential heritage, as one of these newly included (considered) types of heritage, has been a major factor in this recent period. The thematic choice of photographs throughout this publication reveals the degree of general interest in displaying the reality experienced by people in everyday and private spaces.

To the longstanding problems of the devaluation and regulatory exclusion of this heritage, we must add home confinement, which highlights the serious difficulties of daily life. COVID-19 has confronted us with this problem and far from making it worse, it has paved the way for these domestic spaces to be reviewed, rethought, resized, and enhanced in the Post-COVID-19 future.

The incorporation of the contemporary dimension into cultural heritage is a relatively recent development (Conti 2002: 13). The concept of heritage has evolved over time, gradually adapting to the new challenges and developments that each century has brought with it. Deeply Eurocentric from the very beginning and over a long time, a process of change began at the end of the last century: first with the Nara Charter (1994), followed by the Krakow Charter (2000), then with the ICOMOS Charter (Zimbabwe, 2003) and, in the same year, with the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (Paris, 2003). The documents that emerged from these conferences reminded us that heritage assets, in addition to their recognised historical, artistic or monumental values, possessed intangible values (relating to use, function, memories, perception, identity or self-esteem) of truly extraordinary relevance.

The common denominator of the West's heritage culture is the cult of the MATERIALITY of cultural elements based on two key ideas in our Western culture: INTEGRITY AND AUTHENTICITY.

In the Eurocentric concept of heritage, the authenticity

of a property (and therefore its right to be preserved and protected) is intimately linked to the integrity of its original structure and its degree of uniqueness, exceptionality, and monumentality.

The other point, which will be gradually dismantled over time, is the recognition of built heritage as a reflection of the ruling classes. The need to incorporate a more democratic and inclusive approach will broaden the perspective towards other types of heritage such as agricultural and industrial landscapes or the consideration of the "ordinary" and the "commonplace"[1] as essential constituents of cultural landscapes.

This traditional reductionist view - towards the extraordinary and its materiality - must be overcome if we are to claim the importance of the "ordinary" architectural heritage of the twentieth century, overwhelmingly predominant from a quantitative point of view but made invisible, given its ordinariness, because of the heritage obsession with universal and exceptional values to the detriment of social values and sustainability.

Along the same lines, Laura Jane Smith argues that cultural heritage has been constructed and legitimised from an elitist, Eurocentric, and androcentric perspective.

In addition to the exclusion of this everyday legacy from the hegemonic heritage construct, as I mentioned at the beginning, we must add the problems that this pandemic has revealed. The lockdown and the new post-pandemic normality have revealed that much of the housing that makes up the urban heritage of the 20th century does not provide the necessary living conditions required to meet the challenges of this health crisis. These fundamental elements of the urban fabric of our cities, which are not part of the approved construct of "the West's cultural heritage", nevertheless constitute the most valuable heritage because they are part of our daily living spaces. Indeed, an architectural type of heritage with a profound social and identity value.

The pandemic has confirmed something we already knew; that not all people live in the same conditions and with the same rights of access to decent housing.

Most of the population of our cities live in housing where the lack of basic living conditions resulted in severe cohabitation difficulties during the past compulsory social

VERONICA BENEDET

Inmersos aún en esta pandemia global, aunque ya viendo los primeros rayos de luz al final del túnel con la vacunación, resulta difícil cuantificar el grado de repercusión de la situación generada por el COVID-19 a nuestro patrimonio y paisajes culturales. Podemos intuir que algunos bienes han sido afectados en mayor manera que otros. Sin embargo, para los denominados "patrimonios emergentes", esta urgencia sanitaria ha sido una oportunidad para evidenciar su problemática.

El patrimonio residencial del siglo XX, como uno de esos patrimonios recientemente incluidos (considerados), ha sido un protagonista principal en este último periodo. La elección temática de los registros fotográficos a lo largo de esta publicación, muestran el grado de interés general en evidenciar la realidad vivida por las personas entorno a los espacios cotidianos y privados.

A las viejas problemáticas de desvalorización y exclusión normativa de este legado, se ha sumado el confinamiento domiciliario poniendo en evidencia las serias dificultades del vivir diario. El COVID-19 nos ha enfrentado a esta problemática y lejos de perjudicarlo, ha abierto el camino para que estos espacios domésticos sean repensados, redimensionados y valorizados en el futuro posCOVID.

La incorporación de la dimensión contemporánea al patrimonio cultural constituye un hecho relativamente reciente (Conti 2002: 13). El concepto de Patrimonio fue evolucionando con el transcurso del tiempo, adaptándose paulatinamente a los afanes y novedades que cada siglo traía consigo. Intensamente eurocéntrico desde sus mismos inicios y durante mucho tiempo, comenzó un proceso de cambio a finales de la pasada centuria: primero con la Carta de Nara (1994), seguida por la Carta de Cracovia (2000), posteriormente con la Carta de ICOMOS (Zimbabwe, 2003) y en ese mismo año con la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (Paris, 2003). Los documentos que nacieron de estos eventos nos recordaron que los bienes patrimoniales, además de los valores históricos, artísticos o monumentales que tradicionalmente se venían reconociendo, poseían valores inmateriales (de uso, de función, de evocación, de percepción, de identidad o de autoestima) de una relevancia verdaderamente extraordinaria.

El común denominador de la cultura patrimonialista de occidente, es el culto a la MATERIALIDAD de los bienes culturales apoyada sobre dos ideas muy importantes

para nuestra cultura occidental: la INTEGRIDAD Y LA AUTENTICIDAD.

En el constructo eurocéntrico del Patrimonio, la autenticidad de un Bien (y por tanto su derecho a ser conservado y protegido) queda íntimamente vinculada a la integridad de su soporte original y a su grado de singularidad, excepcionalidad y monumentalidad.

El otro punto que irá desconstruyéndose con el paso del tiempo, es el reconocimiento del patrimonio edificado como reflejo de las clases dominantes. La necesidad de incorporar una memoria más democrática e inclusiva ampliará la mirada hacia otros patrimonios como los paisajes agrarios e industriales o la consideración de lo "ordinario" y de lo "cotidiano" como constituyentes fundamentales de los paisajes culturales.

Esta tradicional mirada reduccionista -hacia lo extraordinario y su materialidad - debe ser superada, para poder de esta manera reivindicar la importancia de un patrimonio arquitectónico "cotidiano" del siglo XX, abrumadoramente mayoritario desde el punto de vista cuantitativo, pero invisibilizado en su cotidianidad por la obsesión patrimonialista por los valores universales y excepcionales en detrimento de los valores sociales y de sostenibilidad.

En esta misma línea, Laura Jane Smith sostiene que el patrimonio cultural ha sido construido y legitimado desde una visión elitista, eurocéntrica y androcéntrica.

Además de la exclusión de este legado cotidiano al constructo hegemónico patrimonial, como ya he adelantado al comienzo, hay que sumarle la problemática que ha revelado esta pandemia. El confinamiento y la nueva normalidad pospandémica ha puesto en evidencia que gran parte de las residencias que conforman el patrimonio urbano del siglo XX no proporcionan la habitabilidad necesaria demandada por esta crisis sanitaria. Estos elementos fundamentales de los tejidos urbanos de nuestras urbes, que no forman parte del constructo legitimado del "patrimonio cultural occidental", constituyen el patrimonio más valioso porque forman parte de nuestros espacios vivenciales cotidianos. Sin lugar a dudas, un patrimonio arquitectónico con un alto valor social e identitario.

La pandemia ha constatado algo que ya sabíamos, que no

VERONICA BENEDET

lockdown of March 2020.

Far from being a new phenomenon, the current pandemic brought this into the open and a large part of the population has experienced it first-hand.

A large part of the housing built during the 20th century was designed only to meet the basic needs of shelter and protection for people while they work and perform their recreational activities outside their homes. A system that has undoubtedly been disadvantageous for women subjected to the gender roles imposed by the dominant heteropatriarchal culture.

This housing system prioritised time to the detriment of the physical space available to the inhabitants. The health crisis has served a harsh purpose by bringing time to a standstill and giving prominence to the domestic space.

Our everyday spaces have not been designed as multi-purpose, resilient, healthy, and flexible places where people can rest and eat, while, at the same time, work, socialise and enjoy these private, domestic spaces.

In the course of 2021, the winds of change have already begun to be felt. A good example of this, here in the Basque Country, has been the recent *Draft Decree on Habitability*[2] that focuses on improving and enhancing housing standards by taking into account the basic requirements of quality and comfort, versatility, gender perspective and universal accessibility, as well as the needs highlighted by the COVID-19 pandemic.

A good start to this paradigm shift is to start with improvements in new housing. But what about existing buildings where these basic assumptions have not been addressed?

The task facing us today is to sharpen our skills and reconsider strategies to enhance the value of these twentieth century buildings, taking into account premises that were not considered when they were built, such as flexibility, gender equality, the de-hierarchisation of their living spaces, and the prioritisation of housing with intervening outdoor spaces.

In short, all people should have the same opportunities to access a "decent habitat" that focuses on the quality of life of the inhabitants.

I shall conclude this text following the same core idea with which I began. The pandemic has proved to be rather beneficial for twentieth century residential heritage because it has exposed the hidden problems of our dwellings and living spaces.

This global health crisis has left us a very clear and powerful message affecting all aspects of our lives, including our architectural heritage. The only possible and sustainable solution to avoid repeating another epidemiological crisis is to PRIORITISE the lives of people and the planet. A balance between the two is the only viable way to avoid a similar scenario in the near future.

[1] The "commonplace" or "ordinary" spaces (ordinary landscape, paysages du quotidien), as key elements of urban landscapes (Groth, Bressi 1997; Auclair 2015).

[2]https://www.euskadi.eus/informacion_publica/proyecto-de-decreto-por-el-que-se-regula-las-condiciones-de-habitabilidad-y-las-normas-de-diseno-de-las-viviendas-y-alojamientos-dotacionales-en-la-comunidad-autonoma-del-pais-vasco/web01-tramite/es/

VERONICA BENEDET

todas las personas vivimos en igualdad de condiciones y con los mismos derechos de acceso a la vivienda digna.

La mayor parte de la población de nuestras ciudades reside en viviendas donde la falta de condiciones de habitabilidad básica ha traído serias dificultades en la convivencia durante el pasado confinamiento social obligatorio de marzo del 2020.

Lejos de ser una novedad, la actual pandemia lo ha hecho explícito y buena parte de población lo ha experimentado en carne propia.

Un gran porcentaje del parque edilicio construido durante el siglo XX, ha sido pensado solamente para cubrir las necesidades básicas de cobijo y resguardo de las personas mientras realizan sus actividades productivas y de recreo fuera de sus casas. Un modelo, que indudablemente, ha puesto en desventaja a las mujeres en los roles de género impuestos por la cultura heteropatriarcal dominante.

Este prototipo de vivienda ha priorizado el tiempo en perjuicio del espacio físico del hábitat de sus habitantes. La crisis sanitaria ha jugado una mala pasada al detener ese tiempo y darle protagonismo al espacio doméstico.

Nuestros espacios cotidianos no han sido pensados como lugares multiusos, resilientes, saludables y flexibles, donde las personas puedan descansar y alimentarse, pero al mismo tiempo trabajar, relacionarse y disfrutar de esos lugares domésticos y privados.

En el transcurso de este 2021, los vientos de cambios ya han comenzado a sentirse. Un buen ejemplo de ello, aquí en el País Vasco, ha sido el reciente "Proyecto de Decreto de Habitabilidad" cuyo objetivo se ha centrado en la mejora y el aumento de los estándares de la vivienda teniendo en cuenta los requisitos básicos de

calidad y confort, la versatilidad, la perspectiva de género y la accesibilidad universal como así también, las necesidades que evidenciado la pandemia del COVID-19.

Un buen inicio para este cambio de paradigma es comenzar con la mejora en la obra nueva. Pero ¿qué sucede con las edificaciones ya existentes en donde no se han tenido en cuenta estos supuestos básicos?

La tarea que nos toca hoy es agudizar el ingenio y repensar estrategias de puesta en valor de estos edificios del siglo XX teniendo en cuenta las premisas que no han sido consideradas en el momento de su construcción, como la flexibilidad, la igualdad de género, la desjerarquización de sus espacios habitables y la priorización de viviendas con espacios intermedios exteriores.

En definitiva, que todas las personas tengamos las mismas posibilidades de acceso a un "hábitat digno" poniendo el foco en la calidad de vida de sus moradores.

Con la misma idea central que he comenzado, concluiré este texto. La pandemia ha sido en cierta medida positiva respecto al patrimonio residencial del siglo XX porque nos ha expuesto abiertamente la problemática invisibilizada de nuestras viviendas y de nuestros espacios vivenciales.

Esta crisis global sanitaria nos deja un mensaje muy claro y contundente en todas las áreas de nuestras vidas, incluido nuestro patrimonio arquitectónico. La única salida posible y sostenible para no repetir otro riesgo epidemiológico es PRIORIZAR la vida de las personas y del planeta. El equilibrio entre ambos es la única manera viable para no volver a pasar por un escenario similar en un futuro cercano.

Bibliography

- Auclair, Elizabeth. (2015). Ordinary heritage, participation and social cohesion: the suburbs of Paris. In Auclair, E. and Fairclough, G. (Eds.), *Theory and practice in heritage and sustainability*, Oxon-New York: Routledge, pp. 25-39.
- AA.VV. (2011). *Criterios de Intervención en el Patrimonio Arquitectónico del Siglo XX*. En *Conferencia Internacional CAH20thC*. Documento de Madrid 2011. Comité Científico del Patrimonio del Siglo XX de ICOMOS Internacional (ISC 20C).
- AA.VV. (2015). El patrimonio cultural del siglo XX, una riqueza en riesgo. *Patrimonio Cultural de España*, nº 10, Madrid: Catálogo de publicaciones del Ministerio de Educación, Cultura y deporte de España.
- Azpeitia, Arturo, Benedet, Veronica. (2021). New Urban Development after the COVID-19 Pandemic. An inclusive view from the cultural sphere. En *World Heritage and Design for Health*, Italia, pp. 293-297.
- Benedet, Verónica, Azpeitia, Arturo, Azkarate, Agustín. (2020). Landscape and Urbanism in the 21st Century. Some Reflections on the State of Affairs, *Architecture, City and Environment*, Vol. 15, nº 43, pp. 1-14.
- Conti, Alfredo. (2002). *Algunas cuestiones referidas al patrimonio del Siglo XX. Estrategias relativas al patrimonio cultural mundial. La salvaguarda en un mundo globalizado. Principios, prácticas y perspectivas*. 13th ICOMOS General Assembly and Scientific Symposium. Madrid: Comité Nacional Español de Icomos, pp. 13-15.
- Groth, Paul and Bressi, Todd, (eds). (1997). *Understanding Ordinary Landscapes*. Yale: University Press.
- ICOMOS. (1991). Recomendación sobre la protección del patrimonio arquitectónico del siglo XX, recomendación nº13
- ICOMOS. (1994). Carta sobre autenticidad. Carta de Nara
- ICOMOS. (2003). Carta sobre los Principios para el Análisis, Conservación y Restauración de las Estructuras del Patrimonio Arquitectónico, Zimbabwe
- Jiménez-Esquinas, Guadalupe. (2017). El patrimonio (también) es nuestro. Hacia una crítica patrimonial feminista. En I. Arrieta Urtizberea (coord.) *El género en el patrimonio cultural*, pp. 19-48
- Muñoz, Francesc. (2008). *Urbanización. Paisajes comunes, lugares globales*. Barcelona: Gustavo Gili, SL.
- Smith, Laurajane. (2006). *Uses of Heritage*. London and New York: Routledge
- Smith, Laurajane. (2012). *A Critical Heritage Studies?*. International Journal of Heritage Studies, nº 18, pp. 533-540
- Smith, Laurajane. (2008). Heritage, gender and identity. En B. Graham and P. Howard (eds) *Ashgate Research Companion to Heritage and Identity*, Ashgate, pp. 159-178.
- UNESCO. (2000). Carta de Cracovia. Principios para la conservación y restauración del patrimonio construido.
- UNESCO. (2003). Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, París
- UNESCO. (2003). Identification and documentation of Modern Heritage, Papers, nº5, Paris
- UNESCO. (2011). Modern Heritage. <http://whc.unesco.org/en/modernheritage/>
- UNESCO. (2017). Patrimonio Moderno. Revista Patrimonio Mundial, nº85

Bibliografía

- Auclair, Elizabeth. (2015). Ordinary heritage, participation and social cohesion: the suburbs of Paris. In Auclair, E. and Fairclough, G. (Eds.), *Theory and practice in heritage and sustainability*, Oxon-New York: Routledge, pp. 25-39.
- AA.VV. (2011). *Criterios de Intervención en el Patrimonio Arquitectónico del Siglo XX*. En *Conferencia Internacional CAH20thC*. Documento de Madrid 2011. Comité Científico del Patrimonio del Siglo XX de ICOMOS Internacional (ISC 20C).
- AA.VV. (2015). El patrimonio cultural del siglo XX, una riqueza en riesgo. *Patrimonio Cultural de España*, nº 10, Madrid: Catálogo de publicaciones del Ministerio de Educación, Cultura y deporte de España.
- Azpeitia, Arturo, Benedet, Veronica. (2021). New Urban Development after the COVID-19 Pandemic. An inclusive view from the cultural sphere. En *World Heritage and Design for Health*, Italia, pp. 293-297.
- Benedet, Verónica, Azpeitia, Arturo, Azkarate, Agustín. (2020). Landscape and Urbanism in the 21st Century. Some Reflections on the State of Affairs, *Architecture, City and Environment*, Vol. 15, nº 43, pp. 1-14.
- Conti, Alfredo. (2002). *Algunas cuestiones referidas al patrimonio del Siglo XX. Estrategias relativas al patrimonio cultural mundial. La salvaguarda en un mundo globalizado. Principios, prácticas y perspectivas*. 13th ICOMOS General Assembly and Scientific Symposium. Madrid: Comité Nacional Español de Icomos, pp. 13-15.
- Groth, Paul and Bressi, Todd, (eds). (1997). *Understanding Ordinary Landscapes*. Yale: University Press.
- ICOMOS. (1991). Recomendación sobre la protección del patrimonio arquitectónico del siglo XX, recomendación nº13
- ICOMOS. (1994). Carta sobre autenticidad. Carta de Nara
- ICOMOS. (2003). Carta sobre los Principios para el Análisis, Conservación y Restauración de las Estructuras del Patrimonio Arquitectónico, Zimbabwe
- Jiménez-Esquinas, Guadalupe. (2017). El patrimonio (también) es nuestro. Hacia una crítica patrimonial feminista. En I. Arrieta Urtizberea (coord.) *El género en el patrimonio cultural*, pp. 19-48
- Muñoz, Francesc. (2008). *Urbanización. Paisajes comunes, lugares globales*. Barcelona: Gustavo Gili, SL.
- Smith, Laurajane. (2006). *Uses of Heritage*. London and New York: Routledge
- Smith, Laurajane. (2012). *A Critical Heritage Studies?*. International Journal of Heritage Studies, nº 18, pp. 533-540
- Smith, Laurajane. (2008). Heritage, gender and identity. En B. Graham and P. Howard (eds) *Ashgate Research Companion to Heritage and Identity*, Ashgate, pp. 159-178.
- UNESCO. (2000). Carta de Cracovia. Principios para la conservación y restauración del patrimonio construido.
- UNESCO. (2003). Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, París
- UNESCO. (2003). Identification and documentation of Modern Heritage, Papers, nº5, Paris
- UNESCO. (2011). Modern Heritage. <http://whc.unesco.org/en/modernheritage/>
- UNESCO. (2017). Patrimonio Moderno. Revista Patrimonio Mundial, nº85



Foto: Leandro Artigala (Nueva York)
Photo: Leandro Artigala (New York)

REFLEXIONES THOUGHTS



Foto: Luis Picarelli. Casa sobre el Arroyo (Mar del Plata)
Photo: Luis Picarelli. House over the Brook (Mar del Plata)



Patrimonio UNESCO

UNESCO Heritage

Foto: Marta Uriarte. Puente Bizkaia (Bilbao)
Photo: Marta Uriarte. Bizkaia Bridge (Bilbao)

ALFREDO CONTI

Architect. Specialist in Heritage Conservation. Professor and Researcher at the National University of La Plata. ICOMOS Expert and UNESCO Consultant on issues related to the implementation of the World Heritage Convention (Argentina)

Listing a site on the UNESCO World Heritage List implies that it is of outstanding universal value, which means, according to the documents approved by the World Heritage Committee, that its qualities transcend the borders of the country in which it is located and that it is important for present and future generations of humanity.

As the most representative examples of the world's cultural and natural heritage and thanks to the global dissemination of the List, one of the consequences of being listed is that the number of visitors usually increases, which can lead to positive aspects, but also negative ones if the property is not managed correctly. Visits to heritage sites often involve the possibility of obtaining financial resources for their conservation, as well as income and job opportunities for local communities. The COVID-19 pandemic crisis has had an impact on all aspects of life on the planet, from which World Heritage sites are not exempt. Restrictions on travel and preventive lockdowns led to the closure of national parks, monuments, and heritage sites.

In the case of Latin America and the Caribbean, there are mainly two types of World Heritage Sites: urban heritage and archaeological sites. Most of the latter have been, or still are, closed to the public; in places where

a complete closure is not possible, such as in cities or historic centres, the severe limitations imposed in most countries drastically reduced the number of people who could reach or visit them. All this has had an economic impact due to the reduction in ticket sales or consumer products linked to visits, which not only reduced the resources available for conservation but also affected the economy of certain communities, which rely on tourism as a considerable source of revenue. In some cases, however, the situation made it possible to undertake maintenance or conservation tasks that were difficult to perform under normal conditions when the sites were open to the public.

The challenge now is to imagine and plan the management of these sites in the Post-Pandemic era. COVID-19 is teaching humanity a huge lesson, which, we hope, will be used to redress behaviours and actions, so as to contribute to long-awaited sustainable development.

Keywords: World Heritage, Pandemic, Impact, Latin America

ALFREDO CONTI

Arquitecto. Especialista en Conservación del Patrimonio. Profesor e investigador en la Universidad Nacional de La Plata. Experto ICOMOS y consultor UNESCO en temas relacionados con la aplicación de la convención del Patrimonio Mundial (Argentina)

La inscripción de un sitio en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO implica que se ha demostrado que cuenta con valor universal excepcional, lo que significa, según los documentos adoptados por el Comité de Patrimonio Mundial, que sus cualidades trascienden las fronteras del país en que se halla localizado y que es importante para las generaciones presentes y futuras de la humanidad.

Por ser los ejemplos más representativos del patrimonio cultural y natural del mundo y por la difusión global de la Lista, una de las consecuencias de una inscripción es que, por lo general, se incrementa el número de visitantes, lo que puede tener aspectos positivos, pero también negativos, en caso de que no exista una adecuada gestión del bien. La visita a los sitios patrimoniales implica, en muchos casos, la posibilidad de contar con recursos financieros para su conservación, a la vez que oportunidades de ingresos y trabajo para las comunidades locales. La crisis derivada de la pandemia COVID-19 tuvo impacto en todos los aspectos de la vida en el planeta, del que no están exentos los sitios Patrimonio Mundial. Las restricciones a desplazamientos y los aislamientos preventivos indujeron al cierre de parques nacionales, monumentos y sitios patrimoniales.

En el caso de América Latina y el Caribe, la mayor cantidad de sitios Patrimonio Mundial corresponde a dos tipologías:

patrimonio urbano y sitios arqueológicos. La mayoría de estos últimos han estado, o aún están, cerrados al público; en sitios donde el cierre total no es posible, como en ciudades o centros históricos, las fuertes limitaciones impuestas en la mayoría de los países redujeron drásticamente la cantidad de personas que podían llegar a ellos o desplazarse en su interior. Todo esto generó un impacto económico por la reducción de venta de entradas o de consumos asociados a la visita, que influyó no solo en la disminución de recursos disponibles para la conservación sino también en la economía de algunas comunidades, que tienen en el turismo una fuente de ingresos considerable. En algunos casos, no obstante, la situación permitió encarar acciones de mantenimiento o conservación difíciles de realizar en condiciones normales de apertura al público.

El desafío actual consiste en imaginar y planificar la gestión de los sitios en la era pospandemia; el COVID-19 deja una enorme lección a la humanidad, que, esperamos, sea aprovechada para corregir conductas y acciones, de modo de contribuir al tan anhelado desarrollo sostenible.

Palabras claves: Patrimonio mundial, pandemia, impacto, América Latina

BIZKAIA BRIDGE: 15 YEARS OF WORLD HERITAGE "AN OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE"

MARTA URIARTE

Managing Director of Puente Bizkaia since 2012. Degree in Business Administration and Mega Master from the University of Deusto (Basque Country, Spain)

The Bizkaia Bridge, as a monument and all the human team in charge of its management and operation, will find it hard to forget everything experienced in this sad pandemic caused by COVID-19, when on the famous day of March 15, 2020, we were forced to close the panoramic walkway and the stores, leaving only the transport as an essential service.

This unforeseen situation forced us to react quickly, with three clear objectives: to guarantee the transport service 24 hours a day, every day; to continue with preventive conservation and maintenance work; to establish a protocol of action and anticovid labor protection. All these measures were taken to guarantee the company's long-term viability.

The first moments were lived with a lot of stress, anxiety and nervousness, but we managed to overcome it thanks to the excellent attitude of the whole human team, who understood from the first moment the seriousness of the situation, accepting the ERTES [*] requested as a palliative measure to guarantee all the jobs.

The Bizkaia Bridge will survive this pandemic, as it did, when it was partially destroyed in 1937, then we can say that it will be one more vicissitude to add to its long life, becoming again a faithful mute witness of the thundering silence of the days of confinement and the insulting emptiness that left the Bizkaia Bridge lifeless.

This sad pandemic has evidenced our strategic blindness, before a full world, depleting resources without limits that can lead us to our self-destruction, so we must recover and put in the center the living being, with the most evolved neurological system of this planet, capable of self-destruction, but also to create the greatest expressions of beauty of this world. Proof of this are all the World Heritage Sites, maximum expressions of human ingenuity and the overwhelming beauty of nature, all of them with something in common - their Outstanding Universal Value, values that are increasingly necessary to make us

recover an ethic based on authenticity, effort, sincerity, compassion and also an aesthetic, because the perception of beauty is intrinsic to the human being and a stimulus to put us in peace and serenity with life.

Therefore, these sites declared World Heritage by UNESCO, should become beacons, reference guides of human creation and signs of our cultural identity as well as active engines of economic and spiritual development of local communities.

However, it is also true that the extraordinary situation we are living also generates pressure on World Heritage Sites that need resources for their conservation and maintenance, so it is necessary to move into new areas of opportunities always accompanied by collective and individual responsibility.

We must bet on a responsible and sustainable cultural tourism, positioning World Heritage as an active vector in the policy of the Sustainable Development Goals (SDG), encouraging a regenerative tourism with an ethical code that combines rights and obligations for all, where culture understood as reciprocity of exchange of teachings and values is something sought by all. Always counting on local leaders where they can see themselves reflected.

Definitely, a challenge, but also an opportunity to open new hopeful horizons always looking for experiences that help reconnect with oneself, meaningful journeys that transform our way of perceiving and feeling the world, helping to achieve a deep purpose and meaning of life.

[*] It is a labour flexibilisation measure in Spain that enables the company to reduce or suspend employment contracts

Keywords: UNESCO World Heritage, Outstanding Universal Value, Lockdown

PUENTE BIZKAIA: 15 AÑOS DE PATRIMONIO MUNDIAL "UN VALOR UNIVERSAL EXCEPCIONAL"

MARTA URIARTE

Directora gerenta del Puente Bizkaia desde 2012. Licenciada en Ciencias Empresariales y Máster Mega por la Universidad de Deusto (País Vasco, España)

El Puente Bizkaia, como monumento y todo el equipo humano que se encarga de su gestión y funcionamiento, le costará olvidar todo lo vivido en esta triste pandemia provocada por la COVID-19, cuando el famoso día 15 de marzo de 2020, nos vimos obligados a cerrar la pasarela panorámica y las tiendas, dejando únicamente el transporte como servicio esencial.

Esta situación tan imprevista nos obligó a reaccionar con celeridad, con tres objetivos claros: garantizar el servicio de transporte las 24 horas todos los días; continuar con las labores preventivas de conservación y mantenimiento; establecer un protocolo de actuación y protección laboral anticovid. Medidas todas ellas adoptadas para garantizar la viabilidad de la empresa a largo plazo.

Los primeros momentos se vivieron con mucho estrés, ansiedad y nerviosismo, pero conseguimos superarlo gracias a la excelente actitud de todo el equipo humano, que entendió desde el primer momento la gravedad de la situación, acogiendo los ERTES[*] solicitados como medida paliativa para garantizar todos los puestos de trabajo.

El Puente Bizkaia sobrevivirá a esta pandemia, como lo hizo, cuando fue parcialmente destruido en 1937, luego podemos decir que será una vicisitud más a añadir a su larga vida, convirtiéndose de nuevo en un fiel testigo mudo del silencio atronador de los días del confinamiento y el vacío insultante que dejó al Puente Bizkaia sin vida.

Esta triste pandemia ha puesto en evidencia nuestra ceguera estratégica, ante un mundo lleno, esquilmando los recursos sin límites que nos puede llevar a nuestra autodestrucción, por ello debemos recuperar y poner en el centro al ser vivo, con el sistema neurológico más evolucionado de este planeta, capaz de autodestruirlo, pero también de crear las mayores expresiones de belleza de este mundo. Muestra de ello son todos los lugares Patrimonio Mundial, máximas expresiones del ingenio humano y de la belleza abrumadora de la naturaleza, todos ellos con algo en común -su Valor Universal Excepcional,

valores cada vez más necesarios que nos hagan recuperar una ética basada en la autenticidad, el esfuerzo, la sinceridad, la compasión y también una estética, pues la percepción de la belleza es intrínseca al ser humano y un estímulo para ponernos en paz y serenos con la vida.

Así por ello, estos sitios declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO, deben convertirse en faros, en guías de referencia de la creación humana y señas de nuestra identidad cultural además de ser motores activos del desarrollo económico y espiritual de las comunidades locales.

Pero también es cierto que esta situación tan extraordinaria que estamos viviendo también genera presión hacia los Sitios Patrimonio Mundial que necesitan recursos para su conservación y mantenimiento, luego es necesario transitar nuevas áreas de oportunidades acompañadas siempre de responsabilidad colectiva e individual.

Debemos apostar por un turismo cultural responsable y sostenible, posicionando al Patrimonio Mundial como un vector activo en la política de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), alentando un turismo regenerativo con un código ético que aúna derechos y obligaciones para todos, donde la cultura entendida como reciprocidad de intercambio de enseñanzas y valores sea algo buscado por todos. Contando siempre con líderes locales donde verse reflejados.

En definitiva, todo un reto, pero también toda una oportunidad de abrir nuevos horizontes esperanzadores buscando siempre experiencias que ayuden a reconectar con uno mismo, viajes con sentido que transformen nuestra forma de percibir y sentir el mundo, ayudando a la consecución de un profundo propósito y sentido de la vida.

[*] Expediente de Regulación Temporal de Empleo en España. Es una medida de flexibilización laboral que habilita a la empresa a reducir o suspender los contratos de trabajo

Palabras claves: Patrimonio mundial UNESCO, valor universal excepcional, confinamiento



DESAFIOS CHALLENGES

Foto: Alicia Fernández Barranco
Photo: Alicia Fernández Barranco

SOME POST-PANDEMIC CHALLENGES

STELLA MARIS CASAL

Architect, Specialist in Heritage Conservation. Professor and Researcher in this field (Argentina)

The fact that much of our social life was spent in cities suddenly became an invalid concept: with the outbreak of the first pandemic of the century, a large part of our social, working and even family life has been spent in a virtual space, facing a screen. Wandering around the city and feeling it as one's own, creating bonds of identity with its heritage and culture, has also become a virtual exercise. The virtual world allows us to travel to remote places (at undetermined times), but it hardly allows us to capture their environments, their lights, their rhythms, their pulse.

The preservation of a city's cultural and architectural heritage has been suspended in limbo between its virtual perception and the absence of any actual daily use and care. In the image, it remains unchanged, but when a certain reactivation takes place, it is noticeable that many buildings and environments have suffered from the pandemic in tune with society through the neglect or postponement of their maintenance. The built heritage deteriorated not only through lack of use and care but also through emergency adaptations to conform to new protocols of use.

It is still not easy to glimpse the day after. Post-Pandemic is a hopeful concept but there is no certain date. When the day after finally arrives, we will have to start rebuilding the identity bond with our heritage through a technical

and functional healing process, recovering it to shed light on its message. Once everything is behind us, the future will be about improving our present, also in terms of the environment and heritage.

In the meantime, we must not lose sight of the fact that protecting the heritage that represents us is a task for everyone, but its preservation must lie in the hands of trained professionals. Interdisciplinary and high-quality training must be adapted, updated and proposed as a goal to obtain the best possible human resources.

One issue that cannot be excluded from this training is the holistic vision of the problem, taking into account heritage as part of an ecosystem at risk. After the pandemic, climate change and its environmental consequences remain. The challenge will be to preserve our heritage using sustainable resources that also contribute to restoring the environment.

Keywords: Heritage, Preservation, Training, Sustainability

ALGUNOS DESAFÍOS DE LA POSPANDEMIA

STELLA MARIS CASAL

Arquitecta especializada en Conservación del Patrimonio. Profesora e investigadora en la especialidad (Argentina)

Que gran parte de nuestra vida social transcurriese en las ciudades pasó de pronto a ser un concepto inválido: con la aparición de la primera pandemia del siglo, gran parte de nuestra vida social, laboral y hasta familiar pasó a transcurrir en un espacio virtual, frente a una pantalla. El recorrer la ciudad y sentirla propia, el crear vínculos de identidad con su patrimonio y su cultura, también pasó a ser un ejercicio virtual. La virtualidad nos permite recorrer lugares remotos (en tiempos indeterminados), pero difícilmente nos permite captar sus ambientes, sus luces, sus ritmos, sus latidos.

La conservación del patrimonio cultural y arquitectónico de la ciudad quedó suspendida en un limbo entre la percepción virtual y la ausencia de uso cotidiano y cuidados reales. En la imagen permanece inalterable, pero al retomar cierta reactivación es perceptible que muchos edificios y entornos se han resentido de la pandemia en sintonía con la sociedad al descuidarse o postergarse su mantenimiento. El patrimonio construido se deterioró no sólo por falta de uso y cuidados, también se resolvieron adaptaciones de urgencia para ajustarse a nuevos protocolos de uso.

Todavía no es fácil vislumbrar el día después. La pospandemia es un concepto esperanzador, pero no tiene fecha cierta. Cuando el día después llegue, habrá que

empezar a reconstruir el vínculo de identidad con nuestro patrimonio a través de sanarlo técnica y funcionalmente, recuperándose para iluminar su mensaje. Cuando todo haya pasado, el futuro estará en mejorar nuestro presente, también en términos ambientales y patrimoniales.

En él mientras tanto, no hay que perder de vista que la protección del patrimonio que nos representa es una labor de todos, pero su preservación debe estar en manos de profesionales capacitados. La formación interdisciplinaria y de excelencia debe adaptarse, actualizarse y plantearse como meta para obtener los mejores recursos humanos posibles.

Un tema que no puede estar ausente de esta formación es la visión integral del problema, tener en cuenta al patrimonio como parte de un ecosistema en riesgo. Pasada la pandemia, el cambio climático y sus consecuencias ambientales permanecen. El desafío será preservar nuestro patrimonio con recursos sustentables que aporten también al saneamiento ambiental.

Palabras claves: patrimonio, preservación, formación, sustentabilidad

LUIS ANDRÉS DEL VALLE

Architect, Specialist in History and Criticism of Architecture. Professor of History and Theory of Architecture and Adjunct Professor of Architecture. Professor in the Master of History and Criticism and Master of Artistic and Cultural Heritage at the University of Buenos Aires (Argentina)

Following a historical dilemma, this time of pandemic has returned to one of the aporias of Modernity where the conception of time as progress has coexisted with that of catastrophe, or fall.

This time of pandemic has added to this interpretation and experimentation of historical time, in which not only has any confidence in a condition of progress or civilisational well-being been diluted, but it has also opened up a dimension of uncertainty and perplexity about what is even immediate.

All spheres of existence have been called into question and affected, making it necessary to push ahead with a drive to improve what we consider to be the public sphere as the highest level of civic and political responsibility.

In this framework, the reformulation of what is considered as heritage reveals the need to acquire other rankings or other dimensions. If, on the one hand, it has been a long time since not only monumental production, coming from high institutional levels or from a supposed "high culture", but also that which has been valued as popular, public, environmental, landscape, natural or intangible heritage, this special and unprecedented moment obliges us to reinforce and deepen these conceptions. Certain forms of public space must enhance these possibilities, defining it as a heritage belonging to the community, which brings together different modes of public appropriation and

solidarity, which builds identity as a collective process and recognition of otherness and not only that which is identical with itself. In Buenos Aires, the situation unfolding around Costa Salguero points to this non-renunciation of public patrimony. In the same way, the slow and problematic recovery of the Riachuelo riverside opens up the possibility of constituting new spaces converted into a place, a place understood as a qualified space, as a space that is culturally and experientially appropriated.

These actions in the city, on the coast of the river or the Riachuelo, mark these articulations between public heritage, environmental and popular heritage, places of vivid memory, of identity and communal participation, constituting a landscape of the city as a physical reality but also as a symbolic or intangible value. If heritage has formed a link with a conception of time, it is that of the imaginary as a complement to the real, that of the community as a fertilisation of its own, in this formulation, conservation and recovery of the common good.

Keywords: Environment, Public Space, Landscape, Heritage, Time

LUIS ANDRÉS DEL VALLE

Arquitecto, especialista y profesor en "Historia y de Teoría de la Arquitectura". Profesor Adjunto de "Arquitectura". Profesor en la maestría de "Historia y Crítica" y maestría de "Patrimonio Artístico y Cultural" en la Universidad de Buenos Aires (Argentina)

El Siguiendo un dilema histórico, este tiempo de pandemia ha vuelto a una de las aporías de la Modernidad en donde la concepción del tiempo como progreso ha coexistido con la de catástrofe, o caída.

Este tiempo de pandemia se ha sumado a esta interpretación y experimentación del tiempo histórico, en el que no solo se ha diluido cualquier confianza en una condición de progreso o de bienestar civilizatorio, sino que se ha abierto además en una dimensión de la incertidumbre y la perplejidad por lo que resulta hasta inmediato.

Se ha puesto en entredicho y afectado todos los ámbitos de la existencia, con lo cual se hace necesario llevar adelante un impulso mejorador de aquello que consideramos como lo público en tanto máxima responsabilidad ciudadana y política.

En este marco, la reformulación de lo que se considera como patrimonio revela la necesidad de adquirir otros rangos u otras dimensiones. Si por un lado hace ya tiempo que no solo se considera como valor patrimonial una producción monumental, proveniente de altos estamentos institucionales o de una supuesta "alta cultura" sino también aquello que ha sido valorado como patrimonio popular, público, ambiental, paisajístico, natural o intangible, este momento especial e inédito nos obliga a reforzar y profundizar estas concepciones. Ciertas

formas del espacio público deben potenciar estas posibilidades, definiéndolo como un patrimonio propio de la comunidad, que concita diferentes modos de apropiación pública y solidaria, que construye identidad en tanto proceso colectivo y de reconocimiento de la otredad y no tan solo lo idéntico consigo mismo. En Buenos Aires, la situación desplegada en torno a Costa Salguero señala esta no renuncia al patrimonio público. Del mismo modo, la lenta y problemática recuperación de la ribera del Riachuelo abre la probabilidad de constituir nuevos espacios convertidos en lugar, lugar entendido como espacio cualificado, como espacio apropiado cultural y experiencialmente.

Estas acciones en la ciudad, en la costa del río o en la del Riachuelo, marcan estas articulaciones entre patrimonio público, patrimonio ambiental, popular, lugares de memoria viva, de identidad y participación comunal, constituyendo un paisaje de la ciudad en tanto realidad física pero también como valor simbólico o de lo intangible. Si el patrimonio ha conformado un vínculo con una concepción del tiempo, es este el de los imaginarios como complemento de lo real, el de lo comunitario como fertilización de lo propio, en esa formulación, conservación y recuperación del bien común.

Palabras claves: ambiente, espacio público, paisaje, patrimonio, tiempo

GABRIELA SANTIBAÑEZ

Architect. Professor and Researcher at the University of Mendoza, University of Congreso and National University of Cuyo. President of ICOMOS Argentina and Member of the Scientific Committees on Cultural Landscapes and Cultural Tourism, Subdelegate Mendoza of the National Commission of Monuments, Assets and Historic Places (Argentina)

In recent decades, the crisis of the paradigm of cultural heritage understood as monuments of the past and isolated objects, valued from a material, purely aesthetic approach, or from a historical vision associated with the facts recognised by official history, has become visible.

Cultural heritage today needs to be approached from a broad, committed and sensitive perspective that goes beyond the exclusive consideration of tangible heritage assets because it also involves intangible aspects as determinants of human expressions. It involves the processes of recognition and valuation of the physical, social and cultural context, and highlights the sense of belonging, memory and identities of the communities.

The COVID-19 pandemic has deepened the crisis of the paradigm with even greater force, but it also offers the possibility of reflecting on the fundamental role of cultural heritage in the face of new ways of life. This situation has made it possible to explore new scenarios for heritage: the possibility of strengthening close ties, recognising the value of one's own space and the recovery of proximity and, fundamentally, establishing a network of relationships, bringing distances and knowledge closer together through the technological resources of virtuality, in order to identify common problems and address them in a shared way. On the other hand, the pandemic has given us the opportunity to rethink, reencounter and reinvent ourselves, and in this process, we have turned to our own history. The study of history reveals that communities have gone through times of extreme circumstances and have adapted to "new normalities". It is precisely this ability to respond and recover effectively from the impact that we know as RESILIENCE.

Nowadays, heritage needs to be approached from new approaches that ensure the consideration of diversity based on human rights, identities and genders; the guarantee of accessibility; the integral view of cultural landscapes; the urgent problem of climate change; the importance of education and training processes; culture, science and technology; the practice of cultural tourism; current migration processes; among others.

From ICOMOS Argentina, together with numerous academic centres, we have placed emphasis on renewing views and innovating concepts related to heritage. For some years now, all our actions have been framed within the **Programme of new approaches to cultural and natural heritage**, as a means to reveal, value, protect and safeguard cultural assets and references, with an exceptional commitment of the whole society, not only aiming at the universal exceptional heritage, but mainly at the modest expressions of our cultures. It is absolutely essential that the advances in theory and the knowledge produced by specialised institutions can finally be applied in all the strata that have an impact on heritage. To speak of heritage today is not only to look at the past, but fundamentally to look to the future in order to establish a balance that ensures the persistence of cultural values.

Keywords: Cultural Heritage, Challenges, Opportunities, Safeguarding

GABRIELA SANTIBAÑEZ

Arquitecta. Profesora e Investigadora en la Universidad de Mendoza, en la Universidad del Congreso y en la Universidad Nacional de Cuyo. Presidenta de ICOMOS Argentina, miembro de los comités científicos en "Paisajes Culturales y Turismo Cultural" y subdelegada Mendoza de la Comisión Nacional de Monumentos, Bienes y Lugares Históricos (Argentina)

En las últimas décadas se ha hecho visible la crisis del paradigma de patrimonio cultural entendido como los monumentos del pasado y los objetos aislados, valorados desde un enfoque material, puramente estético, o desde una visión histórica asociada a los hechos reconocidos por la historia oficial.

El patrimonio cultural hoy requiere ser abordado desde una perspectiva amplia, comprometida y sensible que supera la consideración exclusiva de los bienes patrimoniales materiales porque involucra, además, los aspectos inmateriales como determinantes de las expresiones humanas. Implica los procesos de reconocimiento y valoración del contexto físico, social y cultural, y pone de relevancia el sentido de pertenencia, la memoria y las identidades de las comunidades.

La pandemia por COVID-19 ha profundizado la crisis del paradigma con mayor fuerza aún, pero también ofrece la posibilidad de reflexionar acerca del rol fundamental del patrimonio cultural frente a los nuevos modos de vida. Esta situación ha permitido explorar nuevos escenarios para el patrimonio: la posibilidad de potenciar los vínculos cercanos, reconocer la valoración del espacio propio y la recuperación del ámbito de proximidad y, fundamentalmente, establecer una red de relaciones acercando distancias y saberes mediante los recursos tecnológicos de la virtualidad, para identificar problemas comunes y abordarlos en forma compartida. Por otro lado, la pandemia nos ha dado la posibilidad de repensarnos, reencontrarnos y reinventarnos y, en ese proceso, hemos recurrido a nuestra propia historia. El estudio de la historia permite revelar que las comunidades han atravesado momentos de circunstancias extremas y se han adaptado

a "nuevas normalidades". Justamente esa capacidad de responder y recuperarse de manera efectiva del impacto es lo que conocemos como RESILIENCIA.

La actualidad exige abordar el patrimonio desde nuevos enfoques que aseguren la consideración de la diversidad basada en los derechos humanos, las identidades y géneros; la garantía de accesibilidad; la mirada integral de los paisajes culturales; la problemática urgente del cambio climático; la importancia de la educación y los procesos de formación; la cultura, la ciencia y la tecnología; la práctica del turismo cultural; los procesos de migración actuales; entre otros.

Desde ICOMOS Argentina, junto a numerosos centros académicos, hemos puesto énfasis en renovar miradas e innovar conceptos vinculados al patrimonio. Desde hace unos años, todas nuestras acciones se encuadran en el **Programa de nuevos abordajes del patrimonio cultural y natural**, como un medio para revelar, valorar, proteger y salvaguardar los bienes y las referencias propias de la cultura, con un compromiso excepcional de toda la sociedad, no sólo apuntando al patrimonio excepcional universal, sino principalmente a las expresiones modestas de nuestras culturas. Es absolutamente imprescindible que los avances en materia teórica y el conocimiento que producen las instituciones especializadas puedan finalmente aplicarse en todos los estratos que tienen acción sobre el patrimonio. Hablar de patrimonio hoy no es sólo mirar al pasado, sino fundamentalmente mirar al futuro para establecer un equilibrio que asegure la persistencia de los valores culturales.

Palabras claves: patrimonio cultural, desafíos, oportunidades, salvaguarda



REHABILITAR REHABILITATE

Foto: Alicia Fernández Barranco. A la espera
Photo: Alicia Fernández Barranco. Waiting

CAN ANDROIDS DREAM OF ELECTRIC SHEEP? A REFLECTION ON HOW THE PANDEMIC MAY AFFECT HERITAGE

GRACIELA BERROTARÁN

Degree in Conservation and Restoration of Cultural Heritage, Master's Degree in Project Intervention in Territorial, Urban and Architectural Heritage. Founding partner of Colmena and Editor of CONVERSA's magazine (Argentina)

In 1968 Philip K. Dick, author of the book on which the cult film Blade Runner was based, wondered whether, in a dystopian future, something created and devised by humans, such as an android, would be able to count sheep to sleep. Somehow, our impulse to humanise dogs and cats leads us to think of heritage as something that can suffer or be changed by the pandemic.

However, the breakout of COVID-19 affects humans and only affects material heritage when its relationship with humans is essential to it. Books will not suffer, as long as someone airs them from time to time, and as long as buildings are cleared of the invasive vegetation that unapologetically grows on them.

Heritage, taken in general as natural, cultural, intangible and all the combinations between them will be affected, perhaps because as a social construct we are witnessing a society that is changing its identity and perception, and applying a new scale of values. By reprioritising dedication, budgets, and attention to the various areas of society, budget lines dedicated to material items are necessarily being neglected during a pandemic in order to address urgent issues, such as the health and welfare of the population. As in the case of war or major disasters, human life takes precedence.

The lack of a budgetary framework is nothing new in the Latin American situation we are currently experiencing, but it is important to stop and think about whether these changes are circumstantial or transitory, because not all heritage will be able to wait for human timelines to survive.

According to estimates published by Bloomberg, with the global daily vaccination rate of six million per day, it will take more than five years to cover 74% of the world's population. This means that we will have to live with human and budgetary constraints for at least that long, to a greater or lesser extent, depending on the health situation in each region. This may result in fewer heritage projects and a decline in the labour conditions of conservation workers.

A perfect storm that threatens the health of heritage and its continuity. In other words, the question of whether an android can think is irrelevant if we fail to keep its energy source alive.

Keywords: Heritage, Conservation, Reflection, COVID-19, Restoration

¿PUEDEN LOS ANDROIDES SOÑAR CON OVEJAS ELÉCTRICAS? UNA REFLEXIÓN DE CÓMO PUEDE AFECTAR LA PANDEMIA AL PATRIMONIO

GRACIELA BERROTARÁN

Licenciada en "Conservación y Restauración de Bienes Culturales" y máster en "Proyecto de Intervención en el Patrimonio Territorial, Urbano y Arquitectónico". Socia fundadora de Colmena, editora de la revista CONVERSA (Argentina)

En el año 1968 Philip K. Dick, autor del libro en el que basaría la película de culto Blade Runner, se preguntaba en un futuro distópico si algo creado e ideado por los humanos como un androide, tendría la capacidad de contar ovejas para dormir. De alguna forma nuestro impulso de humanizar perros y gatos nos lleva a pensar en el patrimonio como entidades que pueden sufrir o cambiar por la pandemia.

Pero la manifestación del COVID-19 afecta a los humanos y solo tiene consecuencias para el patrimonio material cuando su relación con el ser humano le es imprescindible. Los libros no sufrirán, siempre y cuando alguien cada tanto los ventile, y a los edificios se les elimine la vegetación invasiva, que sin excusa vemos crecer en ellos.

El patrimonio tomado en general como natural, cultural, inmaterial y todos los cruces que entre ellos se dan, se verán afectados quizás en cuanto como construcción social somos testigos de una sociedad que cambia en su identidad y percepción, y aplica una nueva escala de valores. Al re definir las prioridades de dedicación, presupuesto, y atención prestada a los distintos ámbitos de la sociedad, durante la pandemia necesariamente se descuidan las partidas presupuestarias reservadas a lo material para ocuparse de la salud y bienestar urgente de la población. Como sucede en los casos de guerra o grandes catástrofes, la vida humana tiene precedencia.

Falta de presupuesto no es una novedad en la realidad latinoamericana que transitamos, pero es importante detenerse a pensar si estos cambios son coyunturales o transitorios porque no todo el patrimonio podrá esperar los tiempos humanos para sobrevivir.

Según las estimaciones publicadas por Bloomberg con el caudal de vacunaciones diarias mundiales de seis millones por día, llevará más de cinco años cubrir el 74 % de la población global. Esto significa que tendremos que convivir con las restricciones humanas y presupuestarias por al menos ese lapso, en mayor o menor medida dependiendo de la situación sanitaria de cada región. Puede traducirse en menor cantidad de proyectos patrimoniales y un debilitamiento en las condiciones laborales de las personas que se dedican a su conservación.

Una tormenta perfecta que pone en riesgo la salud del patrimonio y su continuidad. En otras palabras, preguntarnos si un androide puede pensar es irrelevante si no logramos mantener su fuente de energía viva.

Palabras claves: patrimonio, conservación, reflexión, COVID-19, restauración

ANA OTTAVIANELLI

Architect and Professor at the Architecture Design Studio No. 3. Member of the HiTePAC History, Theory and Praxis of Architecture and the City at the National University of La Plata (Argentina)

The images of the most important heritage sites that circulated on social media in 2020 were paradoxically enhanced by the desolation resulting from the lockdown caused by the COVID-19 pandemic; they also offered a sense of disruption - at least in Europe - in the necessary conservation/restoration work.

Meanwhile, in Argentina...

Although it is not uncommon for Architecture to resort to medical metaphors and, in the case of our particular speciality, to adopt specific terms (pathologies, healing, intervention...), I had never felt as if I were entering an operating theatre to do my job as I did in 2020...

Although I had already used disposable shoe covers to walk "over" the Siqueiros mural once it had been reinstalled in the Taylor Customs House (on its way to becoming the Bicentennial Museum), this time the kit was complete: surgical scrubs, cap, shoe covers, mask (already a part of our anatomy) and disposable gloves... All this was the *sine qua non* condition to be able to enter and move around the *hôtel particulier* designed by Alejandro Bustillo for his friend Alberto del Solar Dorrego and his family -built between 1926/28- and converted into the residence of the Ambassador of the Republic of Peru.

The healthcare adventure had already begun with the journey from La Plata to Buenos Aires, with the strange feeling of driving along the motorway with the car windows open to renew the air.

The inspection and survey work became more complicated than usual (for the safety of those who carried it out, for

the privacy of those who live in the building) in this viral and springtime context.

The conversations, the exchange of opinions, were hampered by the sound distortion caused by masks; movements (to take measurements, make sketches, take photographs...) were restricted by the unusual and obligatory clothing...

Afterwards, it was no easier; the usual meetings with specialists around a table became the routine grid screen of video conferences...

Also absent were the material elements of the "original plans", with their textures, their sounds (when unrolled or unfolded), their smells... all replaced by PDFs, JPGs. (and other infinite possibilities, of course...).

Ultimately, this idea of expectant heritage, of professionals waiting for a better time, vanished here and now despite the pandemic, as a way of displaying that the life of (historic) buildings does not depend on a vaccine, but on long-term therapies and programmed interventions: *now is the time...*

[*] "Expression, colloquial, America, used, to refer to the decisive moment of a process" Diccionario Abierto y colaborativo <https://www.significadode.org/palabras.htm>

Keywords: Heritage, Pandemic, Buildings, Intervention, Specialists

ANA OTTAVIANELLI

Arquitecta y profesora titular del "Taller Vertical de Arquitectura N°3". Integrante de Historia, Teoría y Praxis de la Arquitectura y la Ciudad (HiTePAC) de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina)

Las imágenes de los más importantes sitios de valor patrimonial que circularon en las redes durante 2020 estuvieron paradójicamente potenciadas por la desolación a consecuencia del aislamiento provocado por la pandemia por COVID-19; ofrecían también una idea de interrupción -al menos en Europa- en los necesarios trabajos de conservación/restauración.

Mientras tanto, en Argentina...

Si bien es corriente que la Arquitectura apele a metáforas médicas y, en particular nuestra especialidad, adopte términos específicos (patologías, sanear, intervención...), nunca como en 2020 me sentí como ingresando en un quirófano para realizar mi trabajo...

Si bien ya había utilizado cubre calzado descartable para circular "sobre" el mural de Siqueiros una vez reinstalado en la Aduana Taylor (en vías de convertirse en Museo del Bicentenario), en esta oportunidad el kit era completo: guardapolvo de cirugía, cofia, cubre calzado, barbijo (ya incorporado a nuestra anatomía) y guantes descartables... fue la condición *sine qua non* para poder ingresar y moverse por el *hôtel particulier* proyectado por Alejandro Bustillo para su amigo Alberto del Solar Dorrego y su familia -construido entre 1926/28- y devenido en residencia del Embajador de la República del Perú.

La aventura sanitaria ya comenzaba con el traslado desde La Plata a Buenos Aires, con la extraña sensación de circular por la autopista con las ventanillas del auto abiertas a fin de renovar el aire.

Los trabajos de reconocimiento y relevamiento se hicieron más complejos que lo ya habitual (por la seguridad de

quienes lo realizamos, por la privacidad de quienes habitan el edificio) en ese contexto viral y primaveral.

Los diálogos, el intercambio de opiniones, dificultadas por la distorsión sonora provocada por barbijos y máscaras; los movimientos (para tomar medidas, hacer croquis, tomar fotografías...) restringidos por la inusual y obligada indumentaria...

El después no fue más sencillo; las habituales reuniones con especialistas alrededor de una mesa se convirtieron en la rutinaria pantalla cuadrículada de las videoconferencias...

Y también estuvo ausente la materialidad de los "planos originales", con sus texturas al tacto, sus sonidos (al desenrollar o desplegar), sus olores... todo reemplazado por PDFs., JPGs. (y sus infinitas posibilidades, claro...).

En definitiva, esa idea del patrimonio expectante, de profesionales a la espera de un mejor momento se desvaneció en el aquí y ahora a pesar de la pandemia, como una forma de expresar que la vida de los edificios (históricos) no depende de una vacuna, sino de terapias a largo plazo y de intervenciones programadas: *ahora es cuando...*

[*] "expresión, coloquial, América, Usado, usada, para referirse al momento decisivo de un proceso" Diccionario Abierto y colaborativo <https://www.significadode.org/palabras.htm>

Palabras claves: patrimonio, pandemia, edificios, intervención, especialistas

**RESTRICTED HERITAGE.
THE COLLECTIVE NEED TO BUILD MEMORIES AROUND CULTURAL HERITAGE**

SAROE PASCUAL GARCÍA

Architect and Researcher at Built Heritage Research Group. University of the Basque Country (Spain)

Many months have passed since the state of alarm was decreed, and many are the contexts, restrictions and moods experienced. The pandemic has led us to ponder, among other things, on those cultural and social habits of which we have been deprived; those that we only enjoyed occasionally and those that were less noticeable, everyday and instilled actions that we have not always valued in their fair measure. Now, from a perspective of time, we may sense that the measures taken to control the pandemic have not been the most suitable regarding the relationship of the people with their cultural heritage, that there are groups of the population -mainly the youngest- that are growing without its contribution and benefit.

During my years of research, I have had the opportunity to study the existing documentation on built heritage and the cultural landscapes in which it is located, while recording the material and immaterial memory associated with them. Undoubtedly, two lines of documents that have become inseparable today. The link between them is inseparable and the results obtained from this relationship serve as a guide to building a discourse and bringing people closer to the wealth of the scenarios that cultural heritage has to offer. We use cultural heritage documentation to explain the construction techniques of a building, the event or activity linked to an open or closed

space, or the evolution of a landscape with which society can identify. All interpretations – architectural, historical, social, archaeological, etc. – must be accommodated, so that with the same degree of exposure they can be an equal part of the discourse.

The pandemic has slowed this process. There is no denying that technology, the media and innovation can stimulate the demand to learn about and be aware of our heritage. But, as people are used to living in groups, sharing and interacting with each other is a social necessity and in this period of limitations, this weighs more heavily than originally imagined. Wanting to know about the customs of those close to us, but also of others, is something we inherently do in our social relations. Documentation work allows us to convey what we have learned to other members of society. We can only hope that this dormant year for culture will serve as a guide to design initiatives that help us to make our heritage visible and to understand it, to further our social and cultural activities as individuals and as part of a collective.

Keywords: Heritage, Landscape, Culture, Relationships, Documentation

**PATRIMONIO RESTRINGIDO.
LA NECESIDAD COLECTIVA DE CONSTRUIR RECUERDOS EN TORNO AL PATRIMONIO CULTURAL**

SAROE PASCUAL GARCÍA

Arquitecta e investigadora en el Grupo de Investigación en Patrimonio Construido (GPAC) de la Universidad del País Vasco (España)

Han pasado muchos meses desde que se decretó el estado de alarma y son muchos los contextos, las restricciones y los estados de ánimo vividos. La pandemia nos ha hecho reflexionar, entre otras cosas, sobre aquellos hábitos culturales y sociales que nos han sido privados; los que hacíamos de manera excepcional y aquellos que eran menos perceptivos, acciones cotidianas e interiorizadas que no siempre las hemos valorado en su justa medida. Ahora, desde la distancia, es posible que percibamos que las medidas adoptadas para el control de la pandemia no han sido las más idóneas para la relación del colectivo con su patrimonio cultural, donde hay sectores de la población -principalmente la más joven- que están creciendo sin su aportación y beneficio.

Durante mis años dedicados a la investigación, he tenido la oportunidad de analizar la documentación existente sobre patrimonio construido y el paisaje cultural en el que se ubicaba, a la vez que registraba la memoria material e inmaterial asociada a ellos. Sin duda, dos líneas documentales que se han convertido en inseparables a día de hoy. El vínculo entre ellas resulta indivisible y los resultados obtenidos de dicha relación, nos sirven de guía para construir un discurso y acercar a las personas la riqueza de los escenarios que el patrimonio cultural nos propone. Nos valemos de la documentación del

patrimonio cultural para explicar las técnicas constructivas de un edificio, el espectáculo o actividad vinculada a un espacio abierto o cerrado, o la evolución de un paisaje con el que la sociedad pueda sentirse identificada. Todas las interpretaciones – arquitectónicas, históricas, sociales, arqueológicas, etc.- deben tener cabida, para que con el mismo grado de visibilidad puedan formar parte de dicho discurso de manera equitativa.

La pandemia ha ralentizado este proceso. No se puede negar que la tecnología, los medios y la innovación puedan estimular la demanda por conocer y visibilizar el patrimonio. Pero, como personas acostumbradas a vivir en grupo, compartir e interactuar entre nosotras es una necesidad social y en este periodo de limitaciones eso pesa más de lo imaginado. Querer saber sobre costumbres cercanas, pero también ajenas, es algo que hacemos de forma inherente en nuestras relaciones sociales. El trabajo documental nos permite transferir lo aprendido a otros miembros de la sociedad. Sólo cabe esperar que este año latente para la cultura nos sirva de guía para diseñar iniciativas que nos ayuden a visibilizar y entender nuestro patrimonio, para avanzar en nuestras dinámicas sociales y culturales como individuos y como parte de un colectivo.

Palabras claves: patrimonio, paisaje, cultura, relaciones, documentación

MARIANA QUIROGA

Architect. Professor and Researcher at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. Director of the Project Execution Service of the National Ministry of Public Works and Services (Argentina)

The exceptional and critical condition of the COVID-19 pandemic has shown both the value and the neglect of built heritage, highlighting the importance of pursuing public policies based on a strong commitment to disseminate, protect and intervene heritage assets. While all actors are relevant, the state has a non-delegable responsibility to preserve buildings as well as to keep alive the memory of places and sites of cultural significance.

During the pandemic context, the Argentinean Secretary of Public Works carried out an intense programme to enhance the value of numerous historic monuments throughout the country. Its main objective was to undertake appropriate and respectful building restoration actions. To this end, a thorough study of the historical documentation, laboratory tests of the original materials and pilot intervention tests were carried out to ensure the quality of the theoretical and technical intervention decisions, as well as the reorganisation of local and regional technical staff to adapt the tasks to the new reality.

It should be noted that all this work is generating hundreds of jobs to alleviate the serious economic situation caused by the pandemic. They involve the technical teams - architecture, restoration, history, photography - of the national ministry, local institutions and construction companies, as well as operators, craftsmen and restorers.

Among the works in the programme is the rehabilitation of the House over the brook (1945) in Mar del Plata designed by Amancio Williams and Delfina Gálvez Bunge, one of the outstanding cases of modern heritage. Or the emblematic art nouveau building El Molino (1912) in Buenos Aires by Francisco Giannotti, where the national state carried out four works: the structural consolidation, the waterproofing of the roof, the restoration of the dome and the integral restoration of the façade. The Tourist Units of Embalse in Córdoba and Chapadmalal in Buenos Aires, representative of the federal social tourism promoted by the Eva Perón Foundation, also stand out. In religious heritage, the San Pedro church in Fiambalá, the San Francisco de Asís Basilica and the San Roque Chapel, and the chapels in the German and British cemeteries in Buenos Aires.

Positioning heritage as a priority issue on the public agenda is one of the axes to continue strengthening once we have overcome the COVID-19 health crisis, as heritage is our asset, our right and our common challenge.

Keywords: Heritage, Conservation, Public Policies, Pandemic

MARIANA QUIROGA

Arquitecta. Profesora e investigadora de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Directora de Servicios de Ejecución de Proyectos de la Dirección Nacional de Gestión de Obras de la Secretaría de Obras y Servicios Públicos de la Nación (Argentina)

La condición excepcional y crítica de la pandemia del COVID-19 ha mostrado tanto el valor como el abandono del patrimonio construido poniendo de relieve la importancia de llevar adelante políticas públicas basadas en un fuerte compromiso para difundir, proteger e intervenir los bienes patrimoniales. Si bien todos los actores son relevantes, el Estado tiene una responsabilidad indelegable en conservar los edificios como en mantener viva la memoria de los lugares y sitios con significado cultural.

Durante el contexto pandémico, la Secretaría de Obras Públicas de la Nación Argentina llevó adelante un intenso programa para poner en valor numerosos monumentos históricos en todo el país. Su objetivo principal fue llevar adelante acciones de restauración edilicia apropiadas y respetuosas. Para ello, se realizó una minuciosa tarea de estudio de la documentación histórica, pruebas en laboratorio de los materiales originales y pruebas piloto de intervención que aseguren la calidad de las decisiones teóricas y técnicas de intervención, así como la reorganización de cuerpos técnicos locales y regionales para adaptar las tareas a la nueva realidad.

Cabe señalar que todas estas obras están permitiendo generar cientos de puestos de trabajo que palían la grave situación económica producida por la pandemia. En ellas participan los equipos técnicos –arquitectura, restauración, historia, fotografía- del ministerio nacional,

instituciones locales y las empresas constructoras, así como personas operarias, artesanas y restauradoras.

Entre las obras del programa puede mencionarse la rehabilitación de la Casa sobre el Arroyo (1945) en Mar del Plata diseñada por Amancio Williams y Delfina Gálvez Bunge, uno de los casos sobresalientes del patrimonio moderno. O el emblemático edificio art nouveau El Molino (1912) en Buenos Aires de Francisco Giannotti, donde el estado nacional realizó cuatro obras: la consolidación estructural, la impermeabilización de la cubierta, la restauración de la cúpula y la restauración integral de la fachada. Asimismo, se destacan las Unidades Turísticas de Embalse en Córdoba y Chapadmalal en Buenos Aires, representativas del turismo social federal promovido por la Fundación Eva Perón. En patrimonio religioso, la iglesia de San Pedro en Fiambalá, la Basílica San Francisco de Asís y la Capilla San Roque, las capillas de responso en los cementerios alemán y británico en Buenos Aires.

Posicionar al patrimonio como tema prioritario en la agenda pública es uno de los ejes a continuar reforzando cuando hayamos superado la crisis sanitaria del COVID-19, en tanto el patrimonio es nuestro bien, nuestro derecho y nuestro desafío común.

Palabras claves: patrimonio, conservación, políticas públicas, pandemia



GESTIONAR MANAGE

Foto: Alicia Fernández Barranco. Puede ser arquitectura
Photo: Alicia Fernández Barranco. It can be architecture

MARÍA PERAITA TAJADURA

Architect and Master's Degree in Cultural Management. Managing Director of the Punta Begoña Foundation (Getxo, Basque Country)

It is said that Lot's wife was transformed into a pillar of salt as she fled Sodom because she stopped to watch the city collapse. Without assessing whether or not Edith (who, like Lot, also had a name) chose to entertain herself by witnessing the destruction of the famous city, the scene in Genesis graphically represents the legacy of COVID-19 in the management of landscapes and cultural heritage: Closed institutions, empty monuments, traditional secular festivals that have been cancelled, and events and festivals that have been suspended or, in the best of cases, postponed until further notice. A situation in which the unique community nature of culture as a celebration of collective expression has turned out to be precisely its Achilles' heel - to use the historical metaphor again - in the face of the suppression of all group events.

If the preservation of heritage, whether built or intangible, natural or cultural, mainly depends on tourism or on public funding; at a time when, for health safety reasons, the former has no place and the latter is in danger as culture is no longer perceived as an essential and priority sector for recovery, what are we left with?

And yet, in some cases, activities continue stronger than ever.

Faced with a new, unknown and seemingly uncontrollable situation, the future appears to be vague and unstable. We do not know *when* it will arrive, *who* will participate in achieving it, or even *what* goal we are trying to achieve. Fortunately, amidst so much uncertainty, there remains

one tangible thing we can control, and that is *how* we move towards the solution. A *way*, a form of management, which will have to be flexible, agile, effective and ambitious. This will require creativity, experimentation and innovation. And the culture sector knows a lot about this.

During this time, the management teams of heritage sites have realised that managing them after the pandemic is more important than managing them before it. A need has arisen that has forced them to react and implement new hybrid models that will combine the experiential and the digital, to strengthen networking and the construction of cultural, social, economic and political networks, to diversify and stand out, and, of course, to learn to communicate better.

We can cling to outdated practices and look on as we watch Sodom fade away, but we can also talk about sustainability in terms beyond survival and view this occasion as a catalyst for the long-awaited renewal. Perhaps we will avoid becoming a pillar of salt and dissolve when faced with a simple rainstorm.

Keywords: Cultural Management, Landscapes, Heritage and COVID-19, Cultural Resilience, Cultural Innovation, Heritage Sustainability

MARÍA PERAITA TAJADURA

Arquitecta y máster en Gestión Cultural. Directora gerente de la Fundación Punta Begoña (Getxo, País Vasco)

Dicen que la esposa de Lot se transformó en columna de sal mientras huía de Sodoma, al detenerse a contemplar el derrumbe de la ciudad. Sin entrar a valorar si Edith (quien, como Lot, también tenía nombre) optó o no por entretenerse en presenciar la destrucción de la famosa urbe, la escena del Génesis representa de forma gráfica lo que el COVID-19 está dejando como herencia en la gestión de los paisajes y el patrimonio cultural: instituciones cerradas, monumentos vacíos, fiestas de tradición secular canceladas, eventos y festivales suspendidos o, en el mejor de los casos, pospuestos hasta nuevo aviso. Un panorama donde el singular carácter comunitario de la cultura como celebración de una expresión colectiva ha resultado ser precisamente su talón de Aquiles –por recurrir nuevamente a la metáfora histórica– frente a la supresión de toda práctica compartida.

Si la conservación del patrimonio, construido e inmaterial, natural y cultural, depende en su mayor parte del turismo y, cuando no, de la financiación pública, en un momento en el que, por seguridad sanitaria, no tiene cabida el primero y peligra la segunda al no acabar de ser percibida la cultura como un sector esencial y prioritario para la recuperación, ¿qué nos queda?

Y, sin embargo, en algunos casos, la actividad continúa más fuerte que nunca.

Ante una situación sobrevenida, desconocida y aparentemente indómita, el horizonte que se vislumbra se torna difuso e inestable. Ignoramos *cuándo* llegará,

quién o *quiénes* participarán –o participaremos– en su consecución o incluso *cuál* es la meta hacia la que dirigirnos. Por suerte, entre tanta incertidumbre, resta aún algo tangible que podemos controlar y es *cómo* avanzamos hacia la salida. Un *cómo*, una gestión, que tendrá que ser flexible, ágil, eficaz y ambiciosa. Propósitos para los que demandará creatividad, experimentación e innovación. Y, de esto, el sector cultural sabe mucho.

Durante este tiempo, los equipos gestores de lugares patrimoniales han sabido ver que llevar su dirección tras la pandemia es algo más que hacerlo antes de ella. Se ha generado una necesidad que ha obligado a reaccionar y a poner en marcha nuevos modelos híbridos que pasarán por combinar lo experiencial y lo digital, por reforzar el trabajo en red y la construcción de entramados culturales, sociales, económicos y políticos, por diversificar y destacarse, y desde luego, por aprender a comunicar mejor.

Podemos agarrarnos a prácticas ya obsoletas y deslumbrarnos mientras vemos cómo Sodoma desfallece, pero también podemos hablar de sostenibilidad en términos más allá de la supervivencia y entender esta ocasión como una catalizadora de la ansiada renovación. Tal vez así evitemos convertirnos en estatua de sal y disolvármolos ante una simple lluvia.

Palabras claves: gestión cultural, paisajes, patrimonio y COVID-19, resiliencia cultural, innovación cultural, sostenibilidad patrimonial

JOSÉ MARÍA ZINGONI

Architect and Master's Degree in Urban Development. Professor at the Universidad Nacional del Sur and the National University of Mar del Plata and Director of the Master's Degree in the Environmental Management of Urban Development at the National University of Mar del Plata (Argentina)

Managing architectural and urban heritage in medium-scale municipalities in Argentina has never been a relevant subject, with honourable exceptions. The pandemic has only exacerbated the situation. If not much has ever been done, how can things get worse?

One of the difficulties of urban planning is that reality never stands still and, therefore, we diagnose and propose ideas based on a situation that presents us with challenges on a daily basis. Making a plan is like wanting to board a moving train and trying to change routes. The pandemic has provided us with a great opportunity, that train almost stopped. It was (and is in many cases) a time to review what has been done in each city and plan what needs to be done. To the extent possible, pre-inventory work if necessary, the compiling of regulations, new projects, research and the production of texts (edited and virtual), the promotion of face-to-face activities when possible, and virtual activities right now.

Sometimes we confuse architectural heritage with the architectural object. The term *heritage* refers to an object that relates to a subject. Working on heritage is not just about the building, but also fundamentally about the relationship between the building and the people.

Every day, social media show us groups that feed on city photographs and stories that enliven them. We have never had access to so much photographic information as now and, better still, people have time and the need to communicate using these means.

Virtual systems, based on the scale of these municipalities, is also an unused space for heritage management. These groups, consisting of neighbours, are sometimes promoted or influenced by specialists, but are rarely tapped into by management. It must be clear that the most important goal must be to strengthen the relationship between heritage architecture and the people, the society that once saw it come into existence and which must now appreciate it.

In these municipalities, urban policy is not central to the political agenda (until conflicts arise), and even less so is built heritage management central to the urban agenda. However, there is an opportunity in the pandemic for this to change.

Keywords: Management, Heritage, Pandemic, Opportunity, Municipalities

JOSÉ MARÍA ZINGONI

Arquitecto y máster en Desarrollo Urbano. Profesor titular en la Universidad Nacional del Sur y en la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Director de la maestría en Gestión Ambiental del Desarrollo Urbano en la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina)

La gestión del patrimonio arquitectónico y urbano en municipios de escala intermedia en la Argentina nunca fue una materia relevante, salvo honrosas excepciones. La pandemia no hizo más que agravar la situación. Si nunca se hizo mucho, ¿en qué empeoró?

Una de las dificultades de la planificación urbana es que la realidad nunca se detiene y por lo tanto diagnosticamos y proponemos con una coyuntura que día a día nos presenta desafíos. Hacer un plan es como querer subir a un tren en movimiento y pretender cambiar de ruta. La pandemia nos dio una gran oportunidad, ese tren casi se detuvo. Fue (y es en muchos casos) un momento para revisar lo hecho en cada ciudad y planificar lo que hay que hacer. En la medida de lo posible, las tareas de preinventario si fueran necesarias, el digesto de la normativa, los nuevos proyectos, la investigación y la producción de textos (editados y virtuales), la promoción de actividades presenciales cuando se puedan y virtuales ahora mismo.

A veces confundimos el patrimonio arquitectónico con el objeto arquitectónico. El término patrimonio dice de un objeto que se relaciona con un sujeto. Trabajar sobre el patrimonio no es hacerlo solo sobre el edificio, sino fundamentalmente sobre la relación entre dicho edificio

y la gente. Las redes sociales nos muestran a diario grupos que se alimentan con fotos de la ciudad y de historias que las animan. Nunca accedimos a tanta información fotográfica como ahora y lo mejor, la gente tiene tiempo y necesidad de vincularse por estos medios.

Lo virtual, en la escala de estos municipios, es también un espacio vacío para la gestión del patrimonio. Estos grupos, creados por vecinos, a veces son promovidos o alimentados por especialistas, pero rara vez se aprovechan desde la gestión. Hay que tener en claro que el objetivo más importante debe ser fortalecer la relación entre la arquitectura patrimonial y su gente, la sociedad que en otra época la vio nacer y que ahora la debe valorar.

En estos municipios, la política urbana no es parte central de la agenda política (hasta que existen conflictos) y menos lo es la gestión del patrimonio construido en la agenda urbana. Sin embargo, hay una oportunidad en la pandemia para que esto cambie.

Palabras claves: gestión, patrimonio, pandemia, oportunidad, municipios

MARCELO ADRIÁN FONTANETTO

Architect and Master's Degree in Conservation and Rehabilitation of Architectural Heritage. Member of the Project Area of the National Commission of Historic Monuments, Sites, and Properties (Argentina)

About a year ago, COVID-19 began to appear in our lives. It affected the respiratory tract and could even lead to death. Our first defences were denial, conspiracy and the relaxation that distance provides. Then came fear, lockdowns, and the world changed completely. Suddenly, the familiar and accepted routine was working against us and our negligence was directly infringing on our loved ones. We were convicted of getting sick and making others sick. The unbelievable had happened and what was once NORMAL would never happen again...

LET'S HOPE THAT NORMAL WILL NEVER HAPPEN AGAIN!! And that the future will be more about what is NEW and less about what is NORMAL.

In my field of work, the Projects Area of the National Monuments Commission, the pandemic affected our activities and the presential nature of those actions. Everything was at a standstill, or rather slowed down and consisted of NOTES on the network, which requested technical assistance from another era, from a time when things had to be touched, studied by touching it and restored against the clock.

In those times, technologies redefined or rather gave us, without expecting or asking for it, that support to reach cordoned-off and silent heritage sites. The need to know began to depend on congresses and platforms that attracted users in a way that we would never have dreamed of, even if we had organised the most international and publicised congress in the world.

Our President Teresa Anchorena conceived, mobilised and managed the Argentine Heritage Seminar, in line with the new conceptual approaches, with the participation

of our renowned professionals, the contribution of a highly qualified multidisciplinary technical team, and international guests. This online seminar had an impact around the world and attracted the interest of more than 22,000 registered participants, more than 700,000 views on YouTube, and awarded 7,000 official diplomas. The user, the reason for Heritage, began, as in the pandemic, to reconnect with its roots, to learn about it, to touch it through images.

The next step was to PRESERVE and RESTORE it. Management concentrated on ways of securing interventions and, once again, technologies provided the necessary framework; videoconferencing platforms made it possible to reach the most distant Historic Monuments, make contact with local professionals and politicians, and work together by providing them with advice on preparing projects, and helping them to obtain the funds provided by the Nation for restoration work, using local labour that had to be qualified through practical training courses. All this through the Historic Village Programme of the National Monuments Commission.

The "new normal" overcame the "old mediocrity," limited by distances, local knowledge, and travel. And it has been perfected, technified, humanised, and it has resulted in the enhancement of the National Historical Heritage with all the local, national and international agents who can preserve and restore it.

Let's hope we are up to the challenge...

MARCELO ADRIÁN FONTANETTO

Arquitecto y Máster en Conservación y Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico. Integrante Área Proyecto de la Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos (Argentina)

Hace aproximadamente un año, comenzaba a asomarse en nuestras vidas el personaje COVID-19. Afectaba las vías respiratorias y podía llevar inclusive a la muerte. Nuestras primeras defensas fueron la negación, la conspiración y el relajamiento que brinda la distancia. Luego llegó el miedo, las cuarentenas y el mundo cambió completamente. De repente, lo conocido y aceptado como rutinario, atentaba contra nosotros y nuestra negligencia quebrantaba directamente contra nuestros seres queridos. Éramos condenados por enfermarnos y enfermar. Lo increíble había sucedido y lo NORMAL ya nunca se repetiría...

¡¡OJALÁ NUNCA SE REPITA LO NORMAL!! Y el porvenir tenga más de NUEVO, y menos de NORMAL.

Desde mi ámbito de trabajo, el Área Proyectos de la Comisión Nacional de Monumentos, la pandemia sacudió las formas de acción y las presencialidades de esas acciones. Todo estaba detenido, o mejor dicho ralentizado en NOTAS en red, que solicitaban asistencias técnicas de otra época, de una época donde la materialidad se debía tocar, estudiar tocando y restaurar contra reloj.

En esos tiempos, las tecnologías nos replantearon o mejor dicho nos brindaron, sin esperarlo ni pedirlo, esa muleta para llegar a los espacios patrimoniales acordonados y en silencio. La necesidad de conocer, se comenzó a ver a través de congresos y plataformas que atraían usuarios de una manera que ni hubiéramos soñado aun realizando el congreso más internacional y publicitado del mundo.

Nuestra Presidenta Teresa Anchorena gestó, movilizó y gestionó el Seminario del Patrimonio Argentino, en línea con los nuevos enfoques conceptuales, con la participación de nuestros renombrados profesionales vocales, el

aporte de un equipo técnico multidisciplinario altamente calificado e invitados internacionales. Este Seminario on-line tuvo repercusión mundial y gozó del interés de más de 22 mil inscriptos, más de 700 mil visitas en YouTube y con la entrega de 7 mil diplomas oficiales. El usuario, la razón del Patrimonio, comenzaba al igual que en la pandemia a reconectarse con sus raíces, a buscar conocerlo, tocarlo a través de las imágenes.

El siguiente paso fue PRESERVARLO y RESTAURARLO. La gestión se consolidó en las formas de garantizar las intervenciones, y nuevamente las tecnologías brindaron el marco necesario, plataformas de videoconferencia permitieron llegar a los Monumentos Históricos más distantes, tomar contacto con los profesionales y políticos locales, y conjuntamente trabajar, asesorándolos en la elaboración de los proyectos, y asistirlos a concretar los fondos aportados por la Nación, para las intervenciones de Restauración, con mano de obra local, calificandola a través de cursos de capacitación e intervención del material. Todo a través del Programa Poblados Históricos de la Comisión Nacional de Monumentos.

La "nueva normalidad" superó a la "antigua mediocridad", limitada por las distancias, conocimientos locales y viáticos. Y se perfeccionó, se tecnificó, se humanizó, y permitió la revalorización del Patrimonio Histórico Nacional con todos los actores Locales, Nacionales e Internacionales que pueden Conservarlo y Restaurarlo.

Esperemos estar a la altura del desafío...



LEGISLAR LEGISLATE

Foto: Leandro Artigala (Nueva York)
Photo: Leandro Artigala (New York)

BETWEEN UNPREDICTABILITY AND FEAR. THE (LACK OF) PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE IN THE CONTEXT OF A PANDEMIC

MARÍA LUZ ENDERE

PhD in Archaeology. Associate Professor at the National University of the Centre of the Province of Buenos Aires (UNICEN) and Senior Researcher at the Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Director of PATRIMONIA-INCUIA (Argentina) and UNESCO Chair in Archaeological Heritage

In the context of the current COVID-19 pandemic, governments were forced to tighten health conditions and issue regulations at different levels, usually executive decrees declaring a public emergency and ordering compulsory social isolation measures, the closure of non-essential activities, and the prohibition of travelling by road from one city to another. Social and cultural activities involving crowds of people were banned, and sites and museums were closed not only to the public but also to staff. As the health situation improved, some countries authorised the opening of cultural venues with capacity thresholds, although many remained closed. Although the situation varies in each country and in each region, archaeological sites were left unmonitored. In Argentina, for example, there was an increase in land-grabbing and vandalism, mainly by metal detectorists. As mitigating measures, emergency programmes to improve the population's access to information technologies were put in place based on various regulations. The Ministries of Culture launched support programmes for the sector, although they were rather aimed at preserving cultural spaces, disseminating cultural content, and mitigating the economic situation of artists than at preserving and protecting cultural heritage. In each region, the autonomous and municipal governments took measures

that established a varying degree of restrictions in response to the local situation, usually through decrees. The managers of some important sites and museums have been active on social media, offering successful virtual tours, conferences and web discussions, although these were rare cases and often implemented without access to the workplace.

In general, the prolonged nature of the pandemic has caused extreme measures intended for a couple of months to extend over time with the consequent risk to heritage assets. The post-pandemic period will reveal the magnitude of the damage and teach us the consequences of unpredictability in the face of an unanticipated catastrophic event. Perhaps it is time to redraft contingency plans and reflect on existing mechanisms, such as those foreseen in the 1954 UNESCO Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, the application of which has already been recommended in the event of natural disasters to safeguard cultural property at risk.

Keywords: Cultural Heritage, Legislation, Conservation, Vandalism, COVID-19

ENTRE LA IMPREVISIBILIDAD Y EL MIEDO. LA (DES)PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL EN CONTEXTO DE PANDEMIA

MARÍA LUZ ENDERE

Doctora en Arqueología. Profesora titular de Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires (UNICEN), e investigadora principal en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Directora de PATRIMONIA-INCUIA y de la cátedra UNESCO en Patrimonio Arqueológico (Argentina)

En el contexto de la actual de la pandemia del COVID-19 los gobiernos debieron extremar las condiciones de salubridad por lo que dictaron normas de diferente jerarquía, usualmente decretos del Poder Ejecutivo que declararon la emergencia pública, ordenaron medidas de aislamiento social obligatorio, el cierre de actividades no esenciales y la prohibición de desplazarse por carretera de una ciudad a otra. Se prohibieron las actividades sociales y culturales que implicaran la concurrencia de personas, por lo que se cerraron sitios y museos no sólo para el público sino también para el personal. En períodos de mejoramiento de las condiciones sanitarias, algunos países autorizaron la apertura de lugares culturales cumpliendo medidas de aforo, pero muchos de ellos permanecieron cerrados. Aunque la situación varía en cada país y en cada región, los sitios arqueológicos quedaron sin monitoreo. En Argentina, por ejemplo, se incrementó la toma de tierras y el vandalismo, efectuado sobre todo por detectoristas de metales. Como medidas paliativas se pusieron en marcha, mediante diferentes normas, programas de emergencia para mejorar el acceso de la población a las tecnologías de la información. Los Ministerios de Cultura lanzaron mediante resoluciones programas de apoyo al sector, aunque estuvieron más encaminadas a sostener los espacios culturales, difundir los contenidos culturales

y mitigar la situación económica de los artistas que a la preservación y protección del patrimonio cultural. En cada región los gobierno autonómicos y municipales tomaron medidas que establecieron un mayor o menor grado de restricción atendiendo a la situación local, usualmente mediante decretos. Los gestores de algunos sitios y museos importantes se han mostrado activos en las redes sociales, ofreciendo visitas virtuales, conferencias y debates por la web con gran éxito, aunque no dejan de ser excepcionales y muchas veces fueron implementados sin acceso al lugar de trabajo.

En general, la prolongación de la pandemia ha hecho que medidas extremas pensadas para un par de meses se extiendan en el tiempo con el consiguiente riesgo para el patrimonio. La pospandemia nos revelará la magnitud del daño y nos dejará como lección las consecuencias de la imprevisión frente a un evento catastrófico impensado. Quizás sea momento de reformular los planes de contingencia y reflexionar sobre mecanismos existentes como los previstos en la Convención de la UNESCO para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado en 1954, cuya aplicación ya han sido recomendados en caso de catástrofes naturales a fin de salvaguardar los bienes culturales en peligro.

Palabras claves: patrimonio cultural, legislación, conservación, vandalismo, COVID-19

ARTURO AZPEITIA SANTANDER

PhD in Archaeology and Landscape by the University of the Basque Country. Researcher of the Built Heritage Research Group at the University of the Basque Country (Spain)

The Law and culture have always been two realities destined to meet and converge. From a social viewpoint, the conservationist spirit embodied in our legal system since the early 20th century has become deeply rooted in the population, generating a widespread awareness for the defence and preservation of all iconic cultural assets of significant interest. However, in the 21st century, the conservation of cultural heritage in the urban environment requires the development of legal instruments capable of overcoming the cultural uniformity that traditionally characterised cities when they were a fixed and objective reality. Instruments that are useful to manage the idea of a dynamic city in continuous development that has become a space of intensive consumption where globalisation, trivialisation and depersonalisation are rapidly making headway in the face of timid cries in defence of local, everyday aspects and of the collective as new strongholds of identity.

In the current context, the restrictions and social isolation caused by the COVID-19 health crisis have brought us to a crucial crossroads in which culture is more necessary than ever, as recognised by the G20 culture ministers meeting on 4 November 2020 at the joint meeting in Saudi Arabia under the title "The Rise of the Cultural Economy: A New Paradigm". In the context of planning for the implementation of the European economic recovery funds, culture must take on a leading role as a strategic and sustainable driving force capable of contributing more to the Gross Domestic Product than other economic sectors. A leading role for culture that was neglected in the New Urban Agenda 2020, where it does not appear specifically in any of the 17 Sustainable Development Goals (SDGs).

Keywords: Law, Culture, Conservation, Dynamism, New Urban Agenda

ARTURO AZPEITIA SANTANDER

Doctor en Arqueología y Paisaje por la Universidad del País Vasco. Investigador del Grupo de Investigación en Patrimonio Construido de la Universidad del País Vasco (España)

Derecho y cultura han sido siempre dos realidades destinadas a encontrarse y converger. Desde un punto de vista social, el espíritu conservacionista plasmado en nuestro ordenamiento jurídico desde inicios del siglo pasado, ha calado hondo entre la población generando una conciencia extendida de defensa y custodia fetichista de todos aquellos bienes culturales icónicos dotados de singular interés. Sin embargo, en el siglo XXI la conservación del patrimonio cultural en el ámbito urbano requiere el desarrollo de instrumentos jurídicos capaces de superar la homogeneidad cultural que tradicionalmente ha caracterizado a la ciudad cuando esta era una dimensión fija y objetiva. Instrumentos útiles para gestionar una idea de ciudad dinámica y en continua construcción que se ha convertido en un espacio de consumo intensivo donde la globalización, la banalización y la despersonalización se abren paso vertiginosamente frente tímidos gritos en defensa de lo local, de lo cotidiano y de lo colectivo como nuevos reductos de identidad.

En el contexto actual, las restricciones y el aislamiento social motivado por la crisis sanitaria de la COVID-19, nos sitúan en un momento crucial en el que la cultura es más necesaria que nunca, como así han reconocido los ministros de cultura del G20 reunidos el 4 de noviembre de 2020 en la reunión conjunta celebrada en Arabia Saudita bajo el título "El auge de la economía cultural: un nuevo paradigma". En una coyuntura de planificación para el uso de los fondos europeos de recuperación económica, la cultura debe adquirir un papel protagonista como motor de desarrollo sostenible estratégico capaz de aportar al Producto Interior bruto más que otros sectores económicos. Papel protagonista que le fue arrebatado a la cultura en la Nueva Agenda Urbana 2020, donde no aparece recogida de forma directa en ninguno de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

Palabras claves: Derecho, cultura, conservación, dinamismo, nueva agenda urbana



PAISAJE LANDSCAPE

Foto: Agustín Azkarate Garai-Olaun. Paisaje Navarro
Photo: Agustín Azkarate Garai-Olaun. Landscape of Navarre

GABRIELA CAMPARI

PhD in Social Sciences. Professor and Researcher of the University of Buenos Aires. Academic Coordinator of the Landscape Planning and Design Degree at the University of Buenos Aires (Argentina)

The pandemic experience and its health restrictions have transformed the "private world" into a "locked down space", leading to an increase in the population's demand for open spaces and their fundamental role in the accessibility, mobility and sociability of cities; a circumstance that has influenced the social perception of the functions, potential and valuation of these everyday landscapes for urban habitation. In this context, the City of Buenos Aires has a heritage legacy of several centuries-old public hospitals that still provide care to thousands of patients, and which incorporated, for hygienic purposes against the spread of infectious and contagious diseases, the presence of internal green areas connected to the buildings, forming a pavilion architectural model.

These open spaces, which have often been invisible to public policies and their existence and integrity have been questioned and attacked by economic interests, have seen their validity updated in the context of the pandemic as a place of health for the well-being and interpersonal relations of the hospital community. In this sense, green spaces within hospitals are an important aspect of the urban landscape of Buenos Aires; they are part of its identity and provide environmental services and psychophysical benefits for the community, contributing elements of comfort and generating healthier and more comforting environments in the adversity of

hospitalisation, by allowing people to go out into the open air, to wander around, to move and to escape the lockdown. They are also excellent places for socialising and meeting people, where people can extend meeting times and enjoy privacy, and carry out daily activities, especially in the case of people who, due to their state of health, have been separated from their loved ones.

Finally, the pandemic, as an exceptional scenario, provokes and calls us to question what we think we know, to reflect on the social meanings of heritage and urban landscapes in the face of new emerging realities. To understand adversity as a challenge is to understand it as an opportunity to question ourselves and public policies regarding the need to safeguard these hospitals and their green spaces from cultural heritage perspectives that involve health, history, architecture and landscape, contemplating their design, compositional elements and the social practices and representations of their hospital communities, i.e. understanding them as an intergenerational legacy, a social construct and a vital urban resource.

Keywords: Cultural Heritage, Pavilion Hospital, Green Spaces, Functions, Valuation

GABRIELA CAMPARI

Doctora en Ciencias Sociales. Profesora titular e investigadora de la Universidad de Buenos Aires. Coordinadora Académica de la Licenciatura en Planificación y Diseño del Paisaje en la Universidad de Buenos Aires (Argentina)

La experiencia pandémica y sus restricciones sanitarias transformaron el "mundo de lo privado" en "espacio de confinamiento", dando lugar a una amplificación de la demanda de la población respecto a los espacios abiertos y a su rol fundamental para la accesibilidad, movilidad y sociabilidad de las ciudades; circunstancia que influyó en la percepción social de las funciones, potencialidades y valoración de estos paisajes cotidianos para el habitar urbano. En este contexto, la Ciudad de Buenos Aires cuenta como legado patrimonial con diversas instituciones hospitalarias públicas centenarias, que aún prestan asistencia a miles de pacientes, las que incorporaron, en función de finalidades higiénicas frente a la propagación de enfermedades infectocontagiosas, la presencia de áreas verdes internas articuladas a lo edificado conformando en conjunto un modelo arquitectónico pabellonal.

Estos espacios abiertos, en numerosas oportunidades objeto de invisibilización en las políticas públicas y de cuestionamientos y embates a su existencia e integridad derivados de intereses económicos, han visto actualizada su vigencia en el marco de la pandemia como lugar de salud para el bienestar y la dinámica interpersonal de la comunidad hospitalaria. En este sentido, los espacios verdes intrahospitalarios son una huella presente en el paisaje urbano de Buenos Aires que hace a su identidad y proveen servicios ambientales y beneficios psicofísicos

para la comunidad, otorgándole al entorno atributos de confort y generando ámbitos más sanos y reconfortantes en la adversidad de la hospitalización, al permitir salir al aire libre, deambular, superar la quietud y el encierro. A la vez, son lugares propicios para la socialización y el encuentro, posibilitando ampliar los tiempos de "reunión" y privacidad y la realización de prácticas cotidianas, especialmente por aquellas personas que, por su estado de salud, se ven separadas y disgregadas de sus afectos.

Por último, la pandemia como escenario excepcional provoca y nos convoca a cuestionar lo conocido, a reflexionar acerca de las significaciones sociales del patrimonio y el paisaje urbano ante las nuevas realidades emergentes. Entender la adversidad como un desafío, es comprenderla como una oportunidad de interpelarnos e interpelar las políticas públicas respecto a la necesidad de resguardar estos conjuntos hospitalarios y sus espacios verdes desde una multiperspectiva del patrimonio cultural que involucre la salud, la historia, la arquitectura y el paisaje, contemplando su diseño, elementos compositivos y las prácticas y representaciones sociales de su comunidad hospitalaria, es decir, entendiéndolos como un legado intergeneracional, un constructo social y un recurso vital urbano.

Palabras claves: patrimonio cultural, hospital pabellonal, espacios verdes, funciones, valoración

AIDA LÓPEZ URBANEJA

Landscape Environmentalist. Member of ARQsarean (Feminist Platform of Professionals in Architecture, Urban Planning and Heritage). Coordinator of the UNESCO Cultural Landscapes and Heritage Chair at the University of the Basque Country (Spain)

The statement of interests that the population has displayed regarding natural spaces during the lockdown periods has resulted in a **complete shift in the valuation of open spaces**. It is highly symbolic that, as a spontaneous and unpremeditated act, the population has fled from the most densely populated centres to the peri-urban or rural areas, which are exposed and vulnerable when it comes to managing the clash between the different stakeholders. Not only between hikers and the local population but also with the animal and plant species that have had to protect themselves and deal with that sudden appreciation for them again.

It confirms, once again, that the well-being that our natural heritage provides and our **dependence on natural resources are finite**. The scientific evidence shows the hard facts; that people, after experiencing the lockdown at home, stress that what they need most is a natural space where they can walk, have a snack, dance, or simply be out in the open air.

COVID-19 is depriving us of a lot. Nevertheless, **we must not fail to understand** how our appreciation of free space has changed, **nor must we underestimate the priorities that have arisen** in the face of such an impact. Our system has reacted, launched its resilience mechanisms, and opted for reconnecting to its natural habitat.

However, is that reason enough to allow the indiscriminate (unregulated) use of these spaces, without regard for their regular users and residents? Definitely not. After several conversations with people responsible for managing, working and researching in Protected Natural Spaces of varying significance at the national and international level (Nature Preserves, National Parks, Biosphere Reserves, among others), I am certain of the shortcomings due to a lack of **management tools capable of dealing with the new circumstances** that have emerged. The easiest thing to do was to close. However, that can hardly be called management.

In COVID-19 times, we must open our eyes to the needs and opportunities that natural spaces are offering us. Let's not give up on understanding, investigating and admitting what happens during the lockdown of the population, when environmental restocking and regeneration accelerate on their own. On the other hand, when the sudden arrival of visitors requires us to protect natural spaces without giving up their social significance.

The challenges and dilemmas affecting the scenario have changed; therefore, **strategies must do what is necessary and adapt to be able to respond and keep up**.

Keywords: Natural Heritage, Pandemic, Deconfinement, Management Tools

AIDA LÓPEZ URBANEJA

Ambientóloga paisajista. Integrante de ARQsarean (Plataforma feminista de profesionales en Arquitectura, Urbanismo y Patrimonio). Coordinadora de la Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio de la Universidad del País Vasco (España)

La declaración de intereses que la población ha mostrado a los espacios naturales durante los periodos de desconfinamiento ha supuesto **todo un giro en la valoración de los espacios libres**. Es muy simbólico, que, cual acto espontáneo y nada premeditado, la población ha salido despavorida de los núcleos más densamente poblados hacia las áreas periurbanas o rurales que se ven totalmente expuestas y vulnerables a la hora de tener que gestionar el choque entre actores. No solo entre excursionistas y población local, sino también con las especies animales y vegetales que han tenido que protegerse y lidiar con ese repentino interés en revalorizarlas.

Se confirma, una vez más, que el bienestar que nos ofrece nuestro patrimonio natural y **la dependencia hacia los recursos naturales son finitos**. Las evidencias científicas dan paso a los hechos certeros por los que la población, tras vivir un confinamiento domiciliario, subraya que lo que más necesita, es un espacio natural, para pasear, merendar, bailar o simplemente estar al aire libre.

El COVID-19 nos está quitando mucho. Pero **no debemos renunciar a entender** cómo ha cambiado nuestra forma de valorar el espacio libre, **ni tampoco menospreciar las prioridades que han surgido** ante un impacto de este calibre. Nuestro sistema ha reaccionado, ha puesto en marcha sus mecanismos resilientes, y ha optado por una reconexión con su hábitat natural.

¿Pero es esa razón suficiente como para permitir el uso indiscriminado (no regulado) de estos espacios, sin atender a sus usuarios y moradores habituales? Decididamente no. Tras varias conversaciones con personal responsable de gestionar, trabajar e investigar en Espacios Naturales Protegidos de diferente calibre a nivel nacional e internacional (Parques Naturales, Nacionales, o Reservas de la Biosfera entre otros), me cercioro del desabastecimiento que han vivido debido a la **falta de herramientas de gestión capaces de lidiar con las nuevas dinámicas** que han surgido. Lo más fácil ha sido cerrar. Pero a eso no se le puede llamar gestión.

En tiempos COVID-19, debemos abrir los ojos a las necesidades y oportunidades que nos están brindando los espacios naturales. No desistamos de entender, investigar y admitir lo que ocurre durante un confinamiento de la población, cuando las repoblaciones y regeneraciones medioambientales se aceleran por sí solas. O, por el contrario, cuando la repentina llegada de visitantes obliga a proteger los espacios naturales sin renunciar a su revaloración social.

Los retos y dilemas sobre el escenario han cambiado, por lo que **las estrategias han de hacer lo justo y adaptarse para poder responder y seguir**.

Palabras claves: patrimonio natural, pandemia, desconfinamiento, herramientas de gestión



TURISMO CULTURAL CULTURAL TOURISM

Foto: Leandro Artigala (Nueva York)
Photo: Leandro Artigala (New York)

PEDRO DELHEYE

Architect, Professor and Cultural Manager. Former President of ICOMOS Argentina and Director of Cultural Heritage of the Province of Buenos Aires (Argentina)

The outbreak of the pandemic in Argentina occurred in a context of extreme complexity: In the midst of a general economic crisis, a legacy from the 2015-2019 period, with the labour, production, industry and trade sectors at a standstill. This combination proved to be fatal for the world of culture and cultural heritage, severely damaging the sectors linked to the production, dissemination and marketing of goods, services and activities with cultural, artistic or heritage content. It changed priorities and closed the state's budget for the care of heritage and cultural management.

On the other hand, the so-called Preventive, Social and Compulsory Isolation, established since 19 March 2020, with restrictions on mobility and the economic issues affecting vast sectors of the population, has brought into question the mass tourism model that, each year, mobilised millions of people in search of sun and beach destinations. Now, in the middle of the summer season and with the relaxing of the lockdown due to the economic crisis, tourist destinations have prepared for an unusual season due to the restrictions in force, with protocols affecting transport, hotels, restaurants, museums, theatres, and shops.

The new demands have also expanded to include nearby or proximity tourist destinations, making sites linked to cultural, heritage and natural landmarks, which do not attract large crowds, and which do not lead to high levels of contagion, into recommended destinations. This leads us to reflect on the role that tourism, related to cultural and natural heritage and cultural development, will play in this new period.

Today, the boundaries of cultural heritage have been extended. In this sense, the collapse of the paradigm of the monument linked exclusively to expressions of "high

culture" and the significant events of official history, which has occurred in recent decades, has given rise to processes that acknowledge and appreciate other non-institutional referents, knowledge and practices. Raising the issue, therefore, of the simplification of heritage as an object, as historical and aesthetic treasure, to a broader concept that includes the physical, social, political and cultural context and the recognition of the value of using heritage in development plans.

The first and fundamental point I would like to make is the need, at least in our country, for up-to-date regulations and adequate financing and management tools to respond to this important sector, which is essential to territorial and tourism development policies. Most of our heritage assets are in poor condition and are poorly managed, which hinders their social use and their role in tourism development plans. The same can be said of our museum system, which consists of more than 1,200 museums belonging to various departments.

It is therefore vital that the State has the necessary tools and budgets to enable the restoration, conservation, habitability and management of the enormous and diverse cultural heritage, movable or immovable, tangible or intangible, that our country has. Resources that are essential to transform, in the language of tourism providers, heritage resources into tourist products. Especially, at a time when the heritage sector has been rediscovered as a key resource in development plans.

Keywords: Heritage, Culture, Tourism, Pandemic, Funding

PEDRO DELHEYE

Arquitecto, profesor y gestor cultural. Ex-Presidente de ICOMOS Argentina y Director de Patrimonio Cultural de la Provincia de Buenos Aires (Argentina)

La aparición de la pandemia en Argentina se dio en un contexto de enorme complejidad: en el marco de una crisis económica generalizada, heredada del periodo 2015- 2019, con los sectores del trabajo, la producción, la industria y el comercio paralizados. Este combo resultó letal para el universo de la cultura y del patrimonio cultural, dañando gravemente a los sectores vinculados a la producción, la difusión y la comercialización de bienes, servicios y actividades de contenido cultural, artístico o patrimonial. Modificando las prioridades y clausurando las partidas del Estado destinadas al cuidado del patrimonio y a la gestión cultural.

Por otro lado, el denominado Aislamiento Preventivo, Social y Obligatorio, establecido a partir del 19 de marzo de 2020, con las restricciones de movilidad y los problemas económicos de vastos sectores de la población, han interpelado un modelo turístico masivo, que cada año movilizaba a millones de personas en busca de destinos de sol y playa. En este momento, en medio de la temporada de verano y con el desconfinamiento empujado por la crisis económica, los destinos turísticos se han preparado para una temporada que resultó atípica debido a las restricciones vigentes, con protocolos en el transporte, en los hoteles, locales gastronómicos, museos, teatros y comercios.

La nueva demanda se amplió, asimismo, hacia el turismo cercano o de proximidad, convirtiendo a los sitios vinculados a referencias culturales, patrimoniales y naturales, que no generen aglomeración, que no tengan índices altos de contagios, en destinos aconsejados. Esto nos lleva a reflexionar sobre el papel que el turismo relacionado al patrimonio cultural y al natural y al desarrollo cultural va a cumplir en este nuevo periodo.

En la actualidad los límites del patrimonio cultural se han extendido. En este sentido, el derrumbe del paradigma del

monumento asociado exclusivamente a las expresiones de la "alta cultura" y a los hechos significativos de la historia oficial, ocurrido en las últimas décadas, ha dado lugar a procesos de reconocimiento y valoración de otras referencias, saberes y prácticas no institucionales. Problematicando, por lo tanto, la simplificación del patrimonio como objeto, tesoro histórico y estético, para ingresar en una concepción más amplia que incluye el contexto físico, social, político y cultural y el reconocimiento del valor de uso del patrimonio en los planes de desarrollo.

La primera y fundamental observación que quiero remarcar, es la necesidad, al menos en nuestro país, de normativas actualizadas y de herramientas de financiación y de gestión adecuadas para dar respuesta a este importante sector, esencial en las políticas de desarrollo territorial y turístico. La mayor parte de nuestros bienes, con valor patrimonial se encuentra en mal estado de conservación y con deficiencia en su gestión, que dificultan su uso social y su rol en los planes de desarrollo turístico. Podemos decir lo mismo de nuestro sistema museal, constituido por más de 1200 museos de distintas reparticiones.

Por lo expuesto resulta imperioso que el Estado cuente con las herramientas y los presupuestos necesarios que permitan la restauración, conservación, habitabilidad, y gestión del enorme y diverso patrimonio cultural, mueble o inmueble, material o inmaterial, que tiene nuestro país. Recursos que resultan esenciales para convertir, en el lenguaje de los prestadores turísticos, recursos patrimoniales en productos turísticos. Sobre todo, en este momento en que el sector patrimonial se ha redescubierto como prioritario en los planes de desarrollo.

Palabras claves: patrimonio, cultura, turismo, pandemia, financiación

MARÍA AGUSTINA LASGOITY

Architect and Specialist in Heritage Conservation. Professional, Professor and Researcher in this discipline (Argentina)

Cultural and natural heritage, landscapes and itineraries, diversity and living cultures are the main attractions for tourism.

Their conservation and enhancement have contributed to the growth of this industry, achieving, with adequate and controlled management, feedback processes.

The emergence of COVID-19 found us in a debate centred on the control of intensive tourism or considered as simple growth, which causes an accelerated deterioration of the sites and objects of the visit, threatening especially the fragility of intangible heritage and identity.

It is therefore necessary to implement capacity limits, ways of controlling access and visits, and a diversification of offers that would allow a more sustainable distribution of tourists, while at the same time offering alternatives that would lead to the discovery of new proposals to traditional circuits, allowing development and work in less favoured regions and encouraging longer stays.

The change of scenario that the pandemic has brought about led us to realise the urgency of responding to environmental demands, reducing the carbon footprint and reducing displacement.

This has strengthened the idea of tourism as an experience, of recognition, of experiences, seeking a longer stay in a place, which will help to reduce travel and generate positive exchanges on a scale that does not undermine the

authenticity of the host communities, while also allowing us to maintain traditional activities in full connection with the sites.

Cultural landscapes, itineraries and routes are enhanced in these circumstances, repositioning outdoor activities, with special emphasis on local, peri-urban and rural tourism and the tourist and recreational use of open and public spaces.

However, health safety and the protocols to which this context has given rise, many of which are here to stay, are also changing the ways of carrying out activities associated with tourism and the link with heritage, the object of this, and its perception.

The possibilities of dissemination, communication and enjoyment of cultural heritage mediated by technologies operated an important, creative and inclusive development from the isolation and access restrictions brought about by the pandemic, globalising it and feeding this dimension of tourism.

Today we have the opportunity to responsibly manage all these transformations.

Keywords: Tourism, Heritage, Cultural Landscapes, Sustainable Tourism

MARÍA AGUSTINA LASGOITY

Arquitecta y especialista en Conservación del Patrimonio. Profesional, profesora e investigadora en esta disciplina (Argentina)

El patrimonio cultural y natural, los paisajes e itinerarios, la diversidad y las culturas vivas constituyen los principales atractivos para el turismo.

Su conservación y puesta en valor ha aportado al crecimiento de esta industria, logrando con gestiones adecuadas y controladas procesos de retroalimentación.

La irrupción del COVID-19 nos encontró en un debate centrado en el control del turismo intensivo o considerado como simple crecimiento, que provoca un acelerado deterioro de los sitios y objetos de la visita, amenazando especialmente la fragilidad del patrimonio inmaterial, y de la identidad.

Resultando necesario instrumentar aforos, modos de control de los accesos y visitas, y una diversificación de las ofertas que permitiera una distribución más sustentable de los turistas, a la vez que ofreciera alternativas que llevarán a descubrir nuevas propuestas a los circuitos tradicionales, permitiendo el desarrollo y el trabajo en regiones menos favorecidas y fomentando permanencias más prolongadas.

El cambio de escenario en que nos instaló la pandemia nos llevó a comprobar la urgencia de dar respuesta a las exigencias medioambientales, a reducir la huella de carbono, a minimizar los desplazamientos.

Y a partir de esto se fortalece la idea del turismo como experiencia, de reconocimiento, de vivencias,

buscando mayor tiempo de permanencia en un lugar, lo que colaborará en reducir los traslados y a generar intercambios positivos y a escala, que no atenten contra la autenticidad de la comunidad anfitriona, permitiendo además mantener actividades tradicionales y en total relación con los sitios.

Paisajes culturales, itinerarios y recorridos se potencian en estas circunstancias, repositando las actividades al aire libre, cobrando especial protagonismo el turismo de cercanía, periurbano y rural y el uso turístico y recreativo de los espacios abiertos y públicos.

Pero también la seguridad sanitaria y los protocolos a que ha dado lugar este contexto, muchos de ellos llegados para quedarse, modifican los modos de realizar las actividades asociadas al turismo y el vínculo con el patrimonio, objeto de este, y su percepción.

Las posibilidades de difusión, comunicación y disfrute del patrimonio cultural mediado por tecnologías operaron un desarrollo importante, creativo e inclusivo a partir del aislamiento y las restricciones de acceso que trajo la pandemia, globalizándolo y alimentando esta dimensión del turismo.

Hoy tenemos la oportunidad de gestionar responsablemente todas estas transformaciones.

Palabras claves: turismo, patrimonio, paisajes culturales, turismo sostenible

SUSTENTABILIDAD SUSTAINABILITY



Foto: Aida López Urbaneja. Espacios públicos naturales en el País Vasco
Photo: Aida López Urbaneja. Natural public spaces in the Basque Country

MERCEDES GARZÓN MACEDA

Architect. Specialist in Intangible Cultural Heritage Management. Professor at the University of Buenos Aires. Former President of the International Centre for Heritage Conservation (Argentina)

Heritage - in its tangible and intangible dimensions - is an important part of our lives, intimately linked to what we perceive as our identity and sense of community. Like threads, it links us to our past and prepares us for the future.

The year we have lived through has left no one indifferent, and showed us how fragile humanity is in the face of an unexpected crisis. At the beginning of 2020, we could not have imagined the unprecedented severity of the pandemic's effects. The impact it had on the cultural and heritage sectors was immediate and severe, and will be felt for years to come. To overcome it, we will have to be able to learn, reflect and re-imagine models of cultural heritage management from this experience.

An undeniable consequence of the measures taken to combat the spread of the coronavirus is an economic one, as the flow of visitors to heritage sites, on which the income of the communities associated with them depends, has been reduced, and recovery will be difficult and will take time.

The crisis we are going through further highlights social inequalities that are often invisible. Communities that were already fragile or vulnerable are even more so. Access to information has become essential, exposing this

fragmentation even more starkly, as many communities carrying traditional knowledge of intangible cultural heritage, who develop ancestral practices, do not have access or digital skills, which makes them even more fragile in situations such as the current one, as they do not have access to support programmes or to the dissemination and marketing of what they produce, for example.

It is up to specialists and authorities to work to include them in this regard as well, with a view to a sustainable, people-centred recovery, applying a holistic and interdisciplinary approach that integrates prevention, risk reduction, preparedness for future crises, response and recovery. With the necessary support, there is a unique opportunity to plan for the long term, generating innovative management and safeguarding plans that benefit communities associated with tangible heritage assets and the bearers of intangible heritage knowledge and traditions, providing them with tools to prepare them to overcome future crises.

We must strive to ensure that the post-COVID-19 recovery of the cultural heritage sector leaves no one behind, as proclaimed by international organisations.

MERCEDES GARZÓN MACEDA

Arquitecta y especialista en Gestión del Patrimonio Cultural Inmaterial. Profesora en la Universidad de Buenos Aires. Ex-Presidenta del Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio CICOP (Argentina)

El patrimonio -en sus dimensiones materiales e inateriales- es una parte importante de nuestras vidas, íntimamente vinculado a lo que percibimos como nuestra identidad y sentido de comunidad. A modo de hilos, nos vincula a nuestro pasado y nos prepara para el futuro.

El año que hemos vivido no ha dejado indiferente a nadie, y nos mostró cuán frágil es la humanidad ante una crisis inesperada. A principios de 2020, no podíamos imaginar la gravedad sin precedentes de los efectos de la pandemia. El impacto que tuvo en los sectores culturales y patrimoniales fue inmediato y severo, y se sentirá en los años venideros. Para superarlo tendremos que ser capaces de aprender, reflexionar y reimaginar modelos de gestión del patrimonio cultural a partir de esta experiencia.

Una consecuencia innegable de las medidas que se tomaron para combatir la expansión del coronavirus es de tipo económico, ya que se redujo el flujo de visitantes a los sitios patrimoniales, del que dependen los ingresos de las comunidades asociadas a los mismos, y la recuperación será difícil y tomará tiempo.

La crisis que estamos atravesando pone en evidencia, aún más, las desigualdades sociales que muchas veces están invisibilizadas. Las comunidades que ya eran frágiles o vulnerables lo son aún más. El acceso a la información

se tornó esencial exponiendo más crudamente esta fragmentación, ya que muchas comunidades portadoras de saberes tradicionales del patrimonio cultural inmaterial, que desarrollan prácticas ancestrales, no tienen acceso o habilidades digitales, lo que las torna aún más frágiles en situaciones como la actual al no tener acceso a programas de apoyo o a la difusión y comercialización de lo que producen, por ejemplo.

Corresponde a los especialistas y a las autoridades trabajar para incluirlos también en este sentido, con miras a una recuperación sostenible, centrada en las personas, aplicando un enfoque integral e interdisciplinario que integre la prevención, la reducción de riesgos, la preparación para futuras crisis, la respuesta y la recuperación. Con los apoyos necesarios, se presenta una oportunidad única de planificar a largo plazo, generando planes de gestión y salvaguarda innovadores que beneficien a las comunidades asociadas a los bienes patrimoniales materiales y a las portadoras de saberes y tradiciones del patrimonio inmaterial, brindando herramientas que las prepare para superar futuras crisis.

Deberemos esforzarnos para que la recuperación del sector del patrimonio cultural posterior al COVID-19 no deje a nadie atrás, como proclaman los organismos internacionales.

ISMAEL EYRAS

Adjunct Professor at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. Architect of the Solar Energy Department of the National Atomic Energy Commission. General Secretary of the Argentinean Association of Renewable Energies and Environment (Argentina)

We find ourselves at a critical moment, overwhelmed by the effects of a global pandemic, which has already claimed many lives; unfortunately distracted from important issues that - paradoxically - are responsible for the origin of the pandemic.

Our conception of life and our purely anthropocentric model of production and occupation of space has led us to this climate crisis and the current loss of biodiversity. The development of the last two centuries has been fuelled by fossil fuel-based energy, which has accumulated unprecedented amounts of greenhouse gas particles, impacting our climate with profound imbalances and catastrophes.

This development has allowed the world's population to grow dramatically, thanks to the green revolution - which allowed the production of large quantities of food - at the cost of loss of native forests, pollution and soil loss; and also at the cost of affecting our health. Today we are beginning to realise that we cannot be healthy without a healthy environment.

Economic growth - seemingly limitless - has run up against limits, given by the soon-to-be finite nature of our biosphere. This demonstrates the weakness of current economic currents, be they classical liberal, Keynesian or Marxist, as they all lack explicit consideration of the environment. In view of all this, the Brundtland Report of 1987 led to the creation of the Sustainable Development model, based on three pillars: economic, social and environmental.

This proposal - as excellent as it is utopian - is a very good North to aim for. This is no mean feat in these times of disoriented societies. However, this issue should be dealt with much more at the grassroots level, in the mass media and, as a priority, in governmental spheres. The short-termist model of current Western democracy leads our politicians to take measures of electioneering demagoguery, without devoting efforts to designing policies of institutional continuity, which plays against the aspirations of Sustainable Development.

In short, as societies we must first fully understand the depth of the problem, and then assimilate the fact that we must rethink the current model of production, consumption and occupation of space. In this sense, the concept of the environment as a global heritage asset provides a holistic view with which to generate tools for its preservation, care and management. A view that could regulate how we produce, how we feed ourselves, how we design our cities and spaces, and also how we vote: In harmony with our environment and consequently with the objectives of Sustainable Development.

Sustainable Development is the goal. The consideration of the environment as a heritage asset is undoubtedly a *via regia* to achieve this goal.

ISMAEL EYRAS

Profesor adjunto de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Arquitecto del Departamento de Energía Solar de la Comisión Nacional de Energía Atómica. Secretario General de la Asociación Argentina de Energías Renovables y Ambiente (Argentina)

Nos encontramos en un momento crítico, abrumados por los efectos de una pandemia global, que ha cobrado ya muchas vidas; lamentablemente distraídos de cuestiones importantes que - paradójicamente- son responsables del origen de la pandemia.

Nuestra concepción de la vida y nuestro modelo de producción y ocupación del espacio netamente antropocentrista nos ha llevado a esta crisis climática y a la actual pérdida de biodiversidad. El desarrollo de los dos últimos siglos fue abastecido por una energía basada en combustibles fósiles, que ha acumulado cantidades de partículas de gases de efecto invernadero sin precedentes, lo cual ha impactado en nuestro clima produciendo profundos desequilibrios y catástrofes.

Ese desarrollo ha permitido que la población mundial haya crecido de manera drástica, gracias a la revolución verde -que permitió la producción de grandes cantidades de alimento- a costa de la pérdida de bosques nativos, contaminación y pérdida de suelos; y también a cambio de afectar nuestra salud. Hoy comenzamos a tomar en cuenta que no podemos tener salud sin un medioambiente sano.

El crecimiento económico -aparentemente ilimitado- se ha topado con límites, dados por la pronta finitud de nuestra biósfera. Esto demuestra la debilidad de las actuales corrientes económicas, ya sean estas liberales clásicas, Keynesianas o Marxistas, ya que en todas ellas falta la consideración explícita de lo ambiental. Atentos a todo lo expresado, y a partir del Informe Brundtland de

1987, se creó el modelo del Desarrollo Sostenible, basado en tres pilares: económico, social y ambiental.

Esta propuesta -tan excelente como utópica- constituye un muy buen Norte al que apuntar. No es poco en estos tiempos de sociedades desorientadas. Sin embargo, se debería tratar mucho más esta temática, a nivel popular, en medios de difusión masiva y prioritariamente en ámbitos gubernamentales. El modelo cortoplacista de la democracia occidental actual lleva a nuestros políticos a tomar medidas de demagogia eleccionaria, sin dedicar esfuerzos a diseñar políticas de continuidad institucional, lo que juega en contra de las aspiraciones del Desarrollo Sostenible. En definitiva, como sociedades primero deberemos entender cabalmente la profundidad de la problemática, y luego asimilar que debemos replantearnos el actual modelo de producción consumo y ocupación del espacio.

La concepción del ambiente como bien patrimonial global en este sentido, aporta una mirada holística con la cual generar herramientas para su preservación, su cuidado y su gestión. Una mirada que podría regular cómo producimos, nos alimentamos, cómo proyectamos nuestras ciudades y espacios, y también cómo votamos: En armonía con nuestro medioambiente y consecuentemente con los objetivos del Desarrollo Sostenible.

El Desarrollo Sostenible es el objetivo. La consideración del ambiente como bien patrimonial constituye sin duda una *via regia* para llegar a dicho objetivo.



INCLUSIÓN INCLUSION

Foto: Alicia Fernández Barranco. Ánimo, valiente
Photo: Alicia Fernández F Barranco. Courage, brave

MARÍA JESÚS PACHO

Degree in Art History at the University of Salamanca and Master's Degree in Museology from the CEU San Pablo University in Madrid. Graduate Teaching Assistant in the Department of Art History and Music in Art History. Vice-Dean of Quality, Monitoring and Accreditation in the Faculty of Arts at the University of the Basque Country

As in so many aspects of our lives, the pandemic has had two key consequences; on the one hand, it has exposed structural and systemic failures, and on the other, it has set in motion or accelerated initiatives that were barely making their way into our carefree normality.

Work in the field of Heritage has long reached a high level of specialisation and sophistication in its discourse; indeed, we have seen how the focus has encompassed new conceptual elements, such as **enhancement, dissemination, socialisation, economic return...** And it is in these new environments, socialisation for example, that Heritage and Culture, in general, have rescued us from isolation and have extended networks to groups that generally did not identify as users or potential audiences. Public and private institutions and even individuals have reached levels of dissemination and acceptance to which they could only hope in the past.

In light of the above, one of the areas with the best prospects is *inclusion*, in other words, *Inclusive Heritage*. Our experiences allow us to observe the natural way in which access to Culture, in its most diverse variables, has been internalised and has already conquered ground; it is now time to model the way of addressing Heritage from the approach of inclusion. A crucial element is

conceptual migration; only recently the concept of accessibility, understood as the elimination of physical barriers, has been overcome. However, the term is still used in a negative key, understood as something that is lacking. We have inherited the concept of the objectified user as a neutral individual, often male, which needs to be challenged. While the feminist approach has opened up a key breach in impossible neutrality, the pandemic has done away with the sense of invulnerability that is characteristic of Western society. It is time for a new term, *inclusive heritage* that embraces difference in all its cognitive and physical variables, but also reaches the spheres of social and cultural vulnerability.

The new, cross-cutting context makes it necessary to rethink the communication model. Despite recent efforts, communication on Heritage issues remains largely one-way with an extremely limited level of social participation. Reinventing the way we communicate is essential to fostering a different model of Heritage management that involves and empowers society in its care, transmission, and enjoyment as a universal right.

Keywords: Inclusive Heritage, Social Participation

MARÍA JESÚS PACHO

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Salamanca y máster en Museología en la Universidad CEU San Pablo de Madrid. Profesora del Departamento de Historia del Arte y Música en Historia del Arte. Vicedecana de Calidad, Seguimiento y Acreditación en la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco

Igual que en tantos ámbitos de nuestra vida la pandemia ha tenido dos consecuencias fundamentales; por un lado ha mostrado fallas estructurales y sistémicas, y por otro, ha puesto en marcha o acelerado iniciativas que apenas se abrían camino en nuestra despreocupada normalidad.

Hace tiempo que los trabajos en el ámbito del Patrimonio han alcanzado un alto nivel de especialización y sofisticación en su discurso; de hecho, hemos visto cómo los ejes de interés abarcaban nuevos espacios conceptuales como la **puesta en valor, difusión, socialización, retorno económico...** Y es desde esos nuevos entornos, podemos tomar la socialización, que el Patrimonio, la Cultura en general, nos ha rescatado del aislamiento y ha tendido redes hasta grupos que generalmente no se identificaban como usuarios o público potencial. Instituciones públicas, privadas e incluso particulares han alcanzado cotas de difusión y niveles de aceptación que antes se situaban en el horizonte de lo aspiracional.

Al hilo de lo anterior, uno de los ámbitos con mejores perspectivas es el de la *inclusión*, redondeando la propuesta, el *Patrimonio inclusivo*. La experiencia vivida nos permite observar la manera natural en que el acceso a la Cultura, en sus variables más diversas, se ha interiorizado y ya es un terreno ganado; toca ahora modelar la forma de

abordar el Patrimonio desde el enfoque de la inclusión. Un elemento fundamental es la migración conceptual; hace relativamente poco tiempo que se ha superado el concepto de accesibilidad como eliminación de barreras físicas, sin embargo persiste aún un uso del término en clave negativa, articulado desde la carencia. Hemos heredado un concepto de usuario objetivado como individuo neutro, a menudo en masculino, que debe ponerse en cuestión. Si enfoque feminista ha abierto una brecha fundamental en la imposible neutralidad, la pandemia ha acabado con la sensación de invulnerabilidad característica de la sociedad occidental. Es tiempo del nuevo sintagma, *patrimonio inclusivo* que abarca la diferencia en todas sus variables, cognitivas, físicas, pero también alcanza los espacios de vulnerabilidad social, cultural...

El nuevo contexto, transversal, hace necesario repensar el modelo de comunicación. A pesar de esfuerzos recientes, la comunicación en cuestiones de Patrimonio sigue siendo mayoritariamente unidireccional con un nivel de participación social muy limitado. Reinventar la manera de comunicar(nos) es fundamental para impulsar un modelo diferente de gestión del Patrimonio que haga partícipe a la sociedad, empoderándola, de su cuidado, transmisión y disfrute como un derecho universal.

Palabras claves: patrimonio inclusivo, participación social

CULTURAL HERITAGE AND COVID-19: NEW CHALLENGES THAT HIGHLIGHT THE NEED FOR COMMUNITY PARTICIPATION

MAIDER MARAÑA

Degree in History. Consultant in international cooperation, Development of Public Policies and Strategies in Culture and Human Rights, Director of the Baketik Foundation (Basque Country, Spain)

For decades, the professional sector dedicated to cultural heritage has been facing challenges, such as involving the community more in these cultural sites. The COVID-19 crisis and the drastic reduction in mobility have highlighted a prior issue, which is that the local population does not always share a bond with these spaces. Beyond the physical lockdown, which forced us to rely on online activities, the subsequent controlled opening of heritage sites showed that many were oriented toward social groups, such as tourists, that do not necessarily share the physical and contextual reality of heritage. It is also clear that, within the community itself, not all groups benefit from heritage sites. We often do not know how to reach out to and count on the most vulnerable part of the population.

This crisis can encourage us to rethink our heritage sites from a rights-based approach, i.e. to generate local and sustainable development projects that focus on the local people. Our sites must generate tools to promote community resilience, focus on what works, and look for alternatives that help us revise our traditional inertias. It is essential to keep abreast of the changing environment and to focus on addressing social changes and people's needs.

Indeed, far from the isolation that has often characterised heritage work, we need to network: we must learn to

create sustainable synergies with other agents in the area, enabling us to understand where we are and respond accordingly.

This pandemic should help us reconsider some of the immobilism that characterises our heritage sector and propose spaces that are more open to the community, more inclusive and, why not, take the risk of promoting creation centres to react to this crisis and convey the reality we are experiencing through cultural proposals: culture and art can be part of the social response we give to this crisis and can serve to convey our experiences.

Indeed, in this uncertain moment in which a pandemic has swept away all pre-established plans and affected our lives, we can find many reasons to understand that we are part of an interrelated world and that crises have a universal impact on us, but affect us in different ways, according to our situation and vulnerability, which is why we need to provide a regional response based on local strategies created by and for the community.

Keywords: Cultural Heritage, Human Rights, Participation, Community, Territory

PATRIMONIO CULTURAL Y COVID-19: NUEVOS RETOS QUE EVIDENCIAN LA NECESIDAD DE PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD

MAIDER MARAÑA

Licenciada en Historia. Consultora en cooperación internacional, desarrollo de políticas públicas y estrategias en cultura y derechos humanos. Directora de la Fundación Baketik (País Vasco, España)

Hace décadas que el sector profesional en torno al patrimonio cultural se plantea retos como hacer más partícipe de estos lugares culturales emblemáticos a la propia comunidad. La crisis de la COVID-19 y las reducciones drásticas de la movilidad evidencian un problema ya existente en el que la población local no siempre vive vinculada a estos espacios. Más allá del cierre físico, que nos obligó a reinventarnos en acciones online, la apertura posterior controlada de los sitios patrimoniales mostró que muchos estaban orientados a grupos sociales, como los turistas, que no necesariamente conviven en la realidad física y contextual del patrimonio. Asimismo, se ve que, dentro de la propia comunidad, no todos los grupos se ven beneficiados por los espacios patrimoniales, donde a menudo seguimos sin saber llegar y contar con la población más vulnerable.

Esta crisis puede fomentar replantearnos nuestros espacios patrimoniales desde un enfoque en derechos: esto es, generar proyectos de desarrollo local y sostenible, cuyo foco sean las personas de la propia población. Nuestros espacios deben generar herramientas para promover la resiliencia de las comunidades, centrarse en aquello que funciona y buscar alternativas que nos ayuden a revisar nuestras inercias tradicionales. Es imprescindible trabajar al corriente de la evolución del entorno y focalizarnos en atender los cambios sociales y las necesidades de las personas.

De este modo, lejos del aislamiento que a menudo caracterizó el trabajo patrimonial, precisamos trabajar en red: debemos aprender a crear sinergias sostenibles con otros agentes del territorio, que nos permitan entender dónde estamos y responder en consecuencia.

Esta pandemia debería ayudarnos a reconsiderar parte del inmovilismo que caracteriza nuestro sector patrimonial y plantear espacios más abiertos a la propia comunidad, más inclusivos y, por qué no, arriesgarnos a impulsar núcleos de creación para reaccionar a esta crisis y trasladar en propuestas culturales la realidad que estamos viviendo: la cultura y el arte pueden ser parte de la respuesta social que demos a esta crisis y pueden servirnos para trasladar nuestras vivencias.

Así, en este momento incierto en que una realidad pandémica arrasó con todo plan preestablecido y condicionó nuestras vidas, encontramos sobrados motivos para entender que somos parte de un mundo interrelacionado y que las crisis nos impactan de manera universal, pero nos condicionan de maneras diversas, según nuestra realidad y vulnerabilidad, por lo que necesitamos responder desde el territorio y con claves locales creadas por y para la comunidad.

Palabras claves: patrimonio cultural, derechos humanos; participación; comunidad; territorio

RECLAIMING PUBLIC SPACE AS A RIGHT AND PART OF CITIZENS' HERITAGE

MARTÍN CAPELUTO

PhD from the Polytechnic University of Catalonia. Architect from the University of Buenos Aires. Co-Director of the Master's Degree in Project Intervention in Territorial, Urban and Architectural Heritage and Heritage Operational Manager of the City of Buenos Aires (Argentina)

The public spaces of the City of Buenos Aires have been transformed over time due to various factors linked to densification, the advancement of means of transport, the reduction of green spaces, real estate, tourism and commercial pressure, consolidating an urban centrality as a scenario of identity and symbolic representation.

Current urban trends that have involved new distance and proximity relationships in family and community relations have transformed the urban patterns and citizens' relations with public spaces. The global health crisis caused by COVID-19 has created an unprecedented situation in history: The administrative and commercial centres of cities have become vacated, and the key urban areas for citizens have been dispersed throughout the periphery.

The lack of clear ways of dealing with the situation, as well as the potential transformations in all aspects of urban life, have led to a widespread sense of uncertainty. During the lockdown, we mainly called upon scientists and doctors to understand the virus and its effects, social scientists and humanists to contribute to understanding the effects on social aspects, and artists as catalysts of the situation. However, we need to find civil society answers to the needs that arise in contexts of social and economic vulnerability.

In this context, more questions than certainties were raised: Will the transformation of mobility trends lead us to the interior of homes and turn public spaces into potential risk areas? How can confidence be restored? How can life be regenerated in the city's public spaces?

Recent experiences that consisted in promoting decentralised cultural activities in various venues in the neighbourhoods of cities, using bars, libraries, squares and independent cultural spaces, have led to the reaffirmation of identities, the recognition of proximity cultural agents, and the reencounter with a nearby and reliable space. These actions, which involve the cooperation and joint work of the public administrations, cultural managers, artists, traders and the very neighbours, are making it possible to rekindle the relationship with public spaces as a right and as part of the heritage of the inhabitants of the city of Buenos Aires.

Keywords: Management, Landscape, Inclusion

RECUPERAR EL ESPACIO PÚBLICO COMO UN DERECHO Y PARTE DEL PATRIMONIO DE LOS CIUDADANOS

MARTÍN CAPELUTO

Doctor por la Universidad Politécnica de Cataluña. Arquitecto por la Universidad de Buenos Aires. Co-Director de la maestría en Proyecto de Intervención en el Patrimonio Territorial, Urbano y Arquitectónico. Gerente Operativo de Patrimonio de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina)

Los espacios públicos de la Ciudad de Buenos Aires se fueron transformando con el paso del tiempo debido a diversos factores vinculados a la densificación, el avance de los medios de locomoción, la reducción de espacios verdes, la presión inmobiliaria, turística y comercial, consolidando una centralidad urbana como escenario de representación identitaria y simbólica.

Las dinámicas urbanas actuales que han implicado nuevas relaciones de distancia y proximidad en las relaciones familiares y con la comunidad, han transformado las configuraciones de la ciudad y las relaciones de los ciudadanos con el espacio público. La crisis sanitaria global producida por el COVID-19 ha generado una situación sin precedentes en la historia: se ha desocupado el centro administrativo y comercial de la ciudad, y se han atomizado hacia la periferia los espacios urbanos de referencia de los ciudadanos.

La ausencia de formas certeras de enfrentar la situación, así como las potenciales transformaciones en todos los aspectos de la vida urbana, han producido una sensación de incertidumbre generalizada. En los días de la cuarentena se ha acudido principalmente a los científicos y médicos para entender el virus y sus efectos, a los científicos sociales y humanistas en tanto quienes pueden contribuir a entender los efectos en lo social y a los artistas como

catalizadores de la situación. Sin embargo, es necesario encontrar respuestas de la sociedad civil frente a las necesidades que surgen en contextos de vulnerabilidad social y económica.

En este contexto, se abrieron más preguntas que certezas: ¿la transformación de las dinámicas de movilidad se revertirá en un giro hacia el interior de los hogares y convertirá el espacio público en potencial espacio de riesgo?, ¿cómo restablecer la confianza, cómo regenerar la vida en los espacios públicos de la ciudad?

Las recientes experiencias relacionadas con el fomento de actividades culturales descentralizadas en diferentes espacios de los barrios de la ciudad, tomando como referencias espaciales a bares, bibliotecas, plazas y espacios culturales independientes, han generado reafirmaciones identitarias, el reconocimiento de actores culturales cercanos, y el reencuentro con un lugar próximo y confiable. Estas acciones que implican la cooperación y el trabajo en común de la gestión pública, los gestores culturales, los artistas, los comerciantes y los propios vecinos de la ciudad, está permitiendo recuperar la relación con el espacio público como un derecho y parte del patrimonio de los habitantes de la ciudad de Buenos Aires.

Palabras claves: gestión, paisaje, inclusión



Foto: Ezequiel Sánchez. Casa sobre el Arroyo (Mar del Plata)
Photo: Ezequiel Sánchez. House over the Brook (Mar del Plata)



Foto: Agustín Azkarate Garai-Olaun. Geoparque de la Costa Vasca (Red Europea y la Red Mundial de Geoparques)
Photo: Agustín Azkarate Garai-Olaun. Basque Coast Geopark (European Network and Global Geoparks Network)

REGISTROS RECORDS

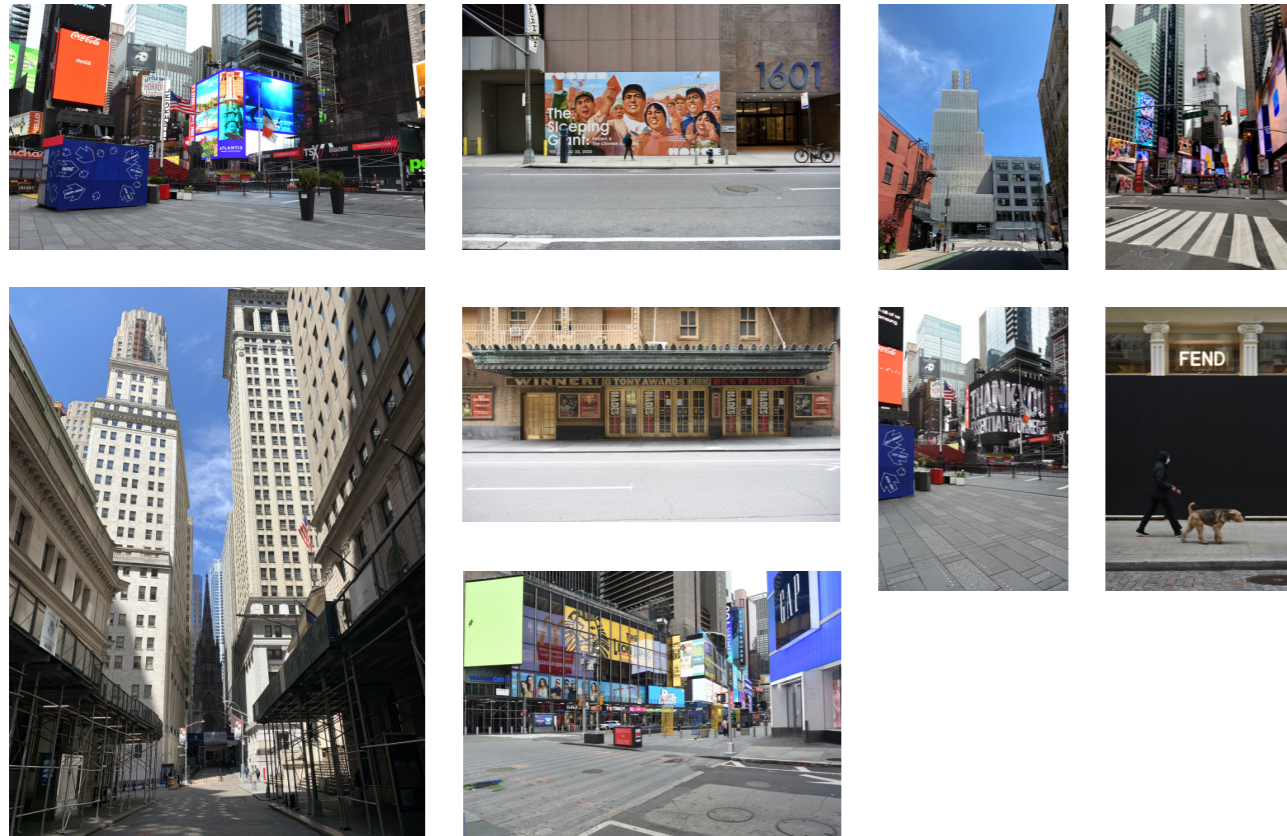


Foto:Alicia Fernández Barranco (Donostia-San Sebastián)
Photo: Alicia Fernández Barranco (Donostia-San Sebastián)

LEANDRO ARTIGALA
Architect and Photographer

LEANDRO ARTIGALA
Arquitecto y fotógrafo

>05|09|20



Until We Meet Again and We Can Celebrate Life in Community, Life in the City

A click, a photo, that fraction of seconds that elapses to capture the moment defines that instant in which we realise and observe how the urban landscape of our cities is altering, transforming and, in just days, losing its role and meaning.

The panorama of an uncertain future looks bleak: deserted streets, closed shops and uninhabited buildings become the only witnesses of this unprecedented global pandemic reality.

Vibrant cities that until a few weeks ago were our meeting places, today are framed by their buildings, they are mere intersections of empty streets and avenues in silence; they are cities that have lost their magic, their essence and energy that characterises them so much. Inevitably, the daily routine of our lives has been interrupted, the

big cities and capitals have temporarily lost part of their identity.

The whole world has stopped, we have stopped turning, and in the middle of the night, sleepless, we wonder with uncertainty when and how that new normality that is so much talked about, that many anticipate and dare to predict, will come about. That long awaited moment is the one where we will all meet again and once more celebrate life in community.

From our place I encourage and invite you to collaborate and participate by doing what we can to responsibly make the opening measures possible and expeditious.

The city is waiting for us and needs all of us.

Fotos: Leandro Artigala

>09|05|20



Hasta que nos volvamos a reencontrar y podamos celebrar la vida en comunidad, la vida en la ciudad

Un clic, una foto, esa fracción de segundos que transcurren hasta capturar el momento definen ese instante en que nos damos cuenta y observamos cómo el paisaje urbano de nuestras ciudades se va alterando, transformando y, en apenas días, perdiendo su rol y significado.

El panorama de un futuro incierto se nos presenta desolador: calles desiertas, comercios cerrados y edificios inhabitados pasan a ser los únicos testigos de esta realidad pandémica mundial sin precedentes.

Urbes vibrantes que hasta hace algunas semanas eran nuestros lugares de encuentro, hoy están enmarcadas por sus edificaciones, son meras intersecciones de calles y avenidas vacías en silencio; son ciudades que han perdido su magia, su esencia y energía que tanto las caracteriza.

Inevitablemente lo cotidiano en nuestras vidas se ha interrumpido, las grandes ciudades y capitales han perdido temporalmente parte de su identidad.

El mundo entero se detuvo, dejamos de girar, y en el medio de la noche, desveladas/os nos preguntamos con incertidumbre cuándo y cómo será esa nueva normalidad de la que tanto se habla, que muchos anticipan y se animan a pronosticar. Ese momento tan esperado es aquel donde todos nos volveremos a re-encontrar y una vez más podamos celebrar la vida en comunidad.

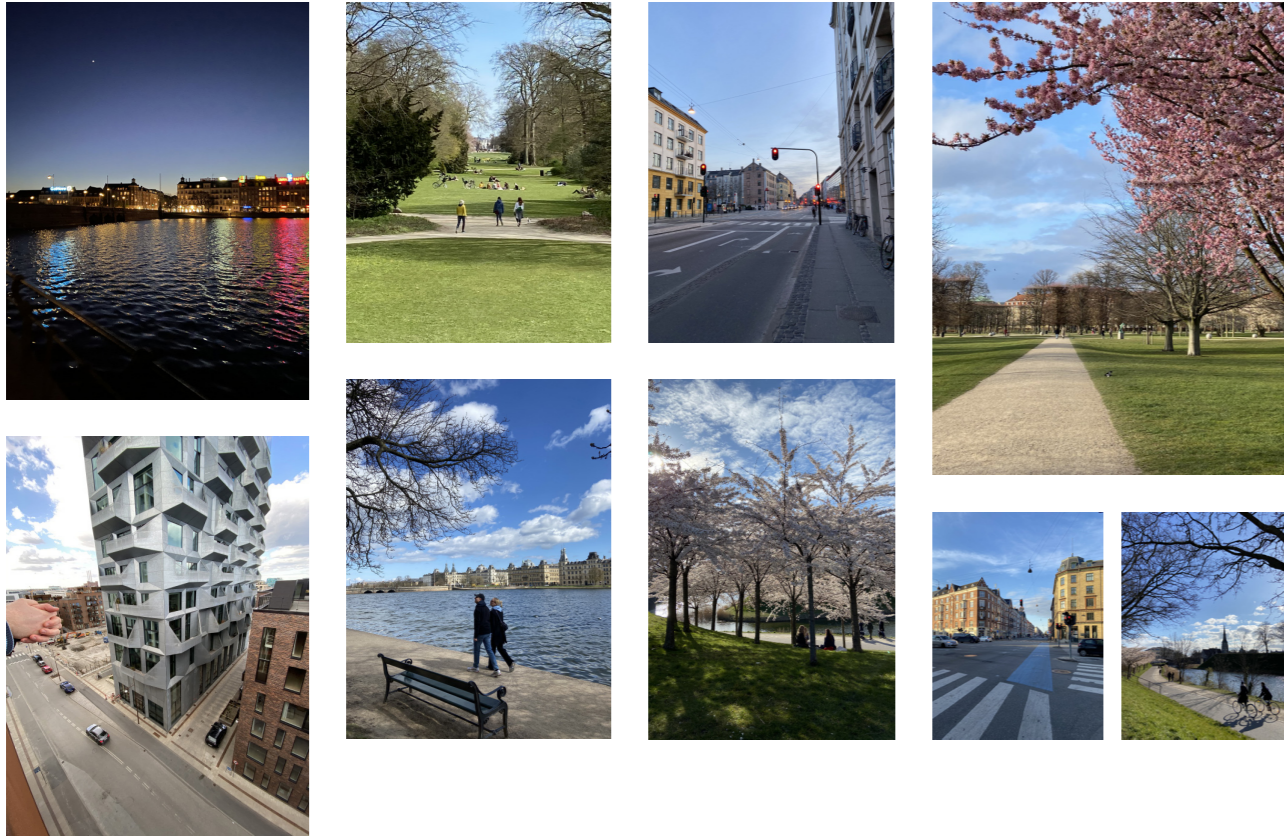
Desde nuestro lugar les aliento e invito a colaborar y participar haciendo lo que esté a nuestro alcance para que responsablemente las medidas de apertura sean posibles y expeditivas.

La ciudad nos espera y necesita a todas/os.

Fotos: Leandro Artigala

ARIANA SZMEDRA
Architect at BIG –Bjarke Ingels Group

>05|11|20



Danish people are very aware of the value that lies in their architectural heritage, they truly enjoy it and take good care of it. When the weather is good and the sun is shining the city of Copenhagen becomes an urban living room, where everybody takes over the public spaces with their øl (beer) in hand. March and April were months with unusually fantastic weather here. There was no mandatory curfew, so people could freely leave their houses. There was only one particular restriction besides having a 2-meter distance. All public paths became one way roads to avoid spreading the virus. This created a picturesque landscape in the city, especially in places like The Lakes or Kastellet, where one could see a line of people that, at their own paces, were walking, running or cycling behind each other.

During these months something happened that changed the urban landscape, without us even realizing it. In Denmark seasons are extremely defined and the weather is so aggressive during the winter that all nature completely dies out. One can feel everyday how the weather is slowly changing into the next season. Nevertheless, while uncertainty and social distance were ruling our lives, the city was literally flowering. When restrictions eased out, people discovered all of a sudden a blooming city that looked very different than the one they had left.

Fotos: Ariana Szmedra

ARIANA SZMEDRA
Arquitecta en BIG –Bjarke Ingels Group

>11|05|20



Las personas danesas son muy conscientes del valor que tiene su patrimonio arquitectónico, verdaderamente lo disfrutan y lo cuidan muchísimo. Cuando hay sol y buen tiempo, la ciudad de Copenhagen se vuelve un living urbano, donde la gente toma el espacio público con su øl (cerveza) en mano. Marzo y abril fueron meses de un tiempo inusualmente fantástico. No se instaló una cuarentena obligatoria por lo que la gente podía salir libremente de sus casas. Solo había una restricción particular más allá de la distancia obligatoria de 2 metros. Todos los caminos públicos se volvieron unidireccionales para evitar la propagación del virus. Esto creó un paisaje pintoresco en la ciudad, sobre todo en lugares como Los Lagos y Kastellet donde se veía una fila de personas que, cada una a su ritmo, caminaba, corría o andaba en bicicleta unas detrás de otras.

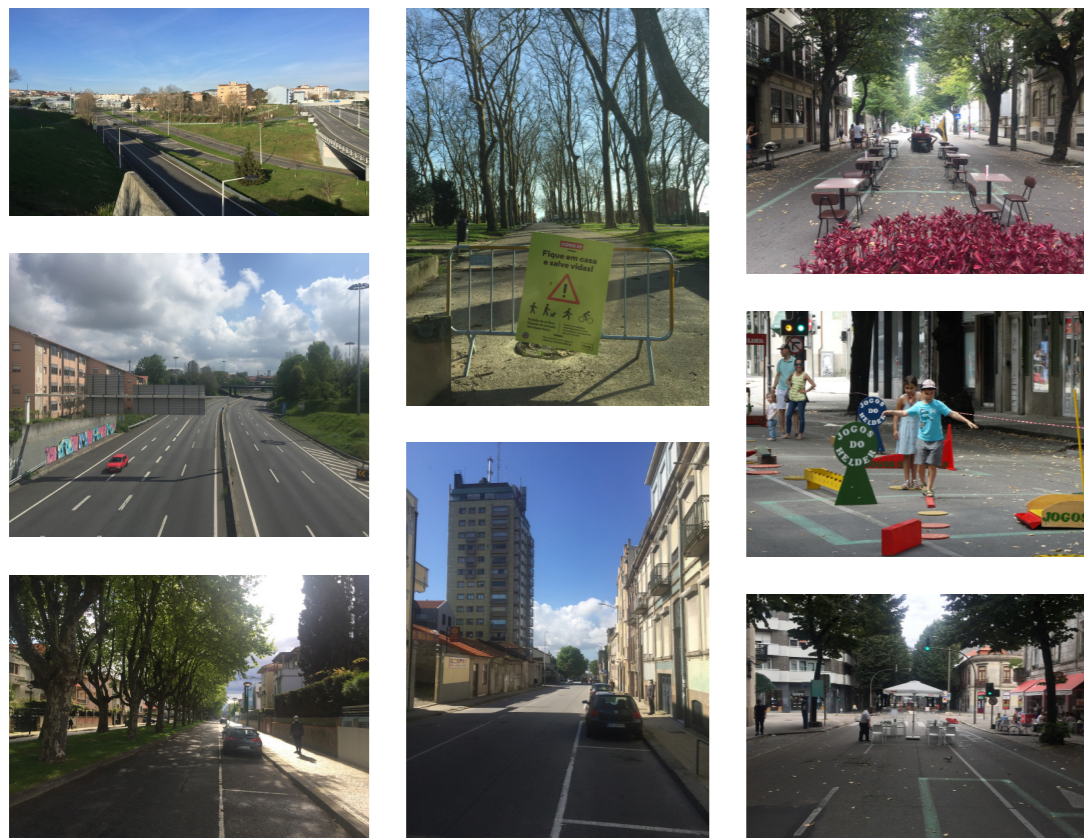
Durante estos meses ocurrió algo que cambió el paisaje urbano, sin que nos diéramos cuenta.. En Dinamarca las estaciones del año están extremadamente definidas y el clima es tan agresivo durante el invierno que toda la naturaleza se apaga por completo. Uno puede sentir cada día cómo el tiempo va cambiando lentamente hacia la siguiente estación. Sin embargo, mientras la incertidumbre y el distanciamiento social gobernaban nuestras vidas, la ciudad estaba literalmente floreciendo. Cuando las restricciones disminuyeron, la gente descubrió de repente una ciudad florecida que tenía un aspecto muy diferente al que había dejado.

Fotos: Ariana Szmedra

GONÇALO CANTO MONIZ

PhD in Architecture. Associate Professor at the Department of Architecture and Researcher at the Centre for Social Studies of the University of Coimbra

>05|13|20



The urban regeneration of city centres has been a worldwide phenomenon supported by mass tourism to make cities comfortable and recognized by international culture. On the one hand, this process allowed the rehabilitation of buildings and public spaces, but, on the other hand, this rehabilitation had as its first objective, real estate speculation. In fact, by including tourists, cities excluded their citizens that became visitors in their own cities.

COVID-19 pandemic is a health crisis with social and economic impacts, but it also has urban effects. Actually, it's a threat to many urban regeneration processes that may be interrupted due to the economic crisis or because the citizens' priorities are changing. In this sense, it can also be an opportunity to make things different. Firstly, the valorization of cultural heritage in a more sustainable and inclusive way by integrating users in the rehabilitation process. Secondly, the integration of public green spaces in the regeneration processes in order to

be closer to the inhabitants. Thirdly, the resignification of modern housing neighborhoods to transform their peripheral condition into new centrality in the city.

In fact, COVID-19 is an opportunity to rehabilitate the modern heritage and its urban project, namely the connection between nature and the built structures for housing, services and industry. The city for the car can be today a city for people, which means a more human and healthier city. Maybe, after COVID-19, tourists can also visit the periphery of our cities to know more about other local cultures and local citizens can also live in the city centre, because cultural heritage is everywhere.

Photos: Gonçalo Canto Moniz. 1_Siege neighborhood 2_Garden Owl

GONÇALO CANTO MONIZ

Doctor en Arquitectura. Profesor titular del Departamento de Arquitectura e investigador del Centro de Estudios Sociales de la Universidad de Coimbra

>13|05|20



La regeneración urbana de los centros de las ciudades ha sido un fenómeno mundial apoyado por el turismo de masas para que las ciudades sean cómodas y reconocidas por la cultura internacional. Por un lado, este proceso permitió la rehabilitación de edificios y espacios públicos, pero, por otro lado, esta rehabilitación tuvo como primer objetivo la especulación inmobiliaria. De hecho, al incluir a los turistas, las ciudades excluyeron a sus ciudadanos que se convirtieron en visitantes en sus propias ciudades.

La pandemia de COVID-19 es una crisis sanitaria con impactos sociales y económicos, pero también tiene efectos urbanos. En realidad, es una amenaza para muchos procesos de regeneración urbana que pueden verse interrumpidos por la crisis económica o porque las prioridades de los ciudadanos están cambiando. En este sentido, también puede ser una oportunidad para hacer las cosas diferentes. En primer lugar, la valorización del patrimonio cultural de una forma más sostenible e inclusiva mediante la integración de los

usuarios en el proceso de rehabilitación. En segundo lugar, la integración de los espacios verdes públicos en los procesos de regeneración con el fin de estar más cerca de los habitantes. En tercer lugar, la resignificación de los barrios modernos de viviendas para transformar su condición periférica en una nueva centralidad en la ciudad.

De hecho, COVID-19 es una oportunidad para rehabilitar el patrimonio moderno y su proyecto urbano, es decir, la conexión entre la naturaleza y las estructuras construidas para la vivienda, los servicios y la industria. La ciudad para el automóvil puede ser hoy una ciudad para las personas, lo que significa una ciudad más humana y saludable. Quizás, después de COVID-19, los turistas también puedan visitar la periferia de nuestras ciudades para conocer mejor otras culturas locales y los ciudadanos locales también puedan vivir en el centro de la ciudad, porque el patrimonio cultural está en todas partes.

Fotos: Gonçalo Canto Moniz. 1_Barrío del asedio 2_Jardín de búhos

GABRIELA ARIAS CAPOZZO

Architect Specialist in Intangible Heritage Management. Co-Founder of MOACH_Cultural Heritage of Chivilcoy

>05|13|20



We Adapt

In this unsuspected time of emergency we adapt to confine ourselves to the "interior" and temporarily abandon the public space. We also adapt "urgently" some reference spaces of the heritage of our cities. We have been silent spectators of the temporary adaptive reuse of many of them into field hospitals, parking lots, warehouses, morgues, etc. And although the heritage building's interventions are ideas already installed and worked on, this time it was revealing to see how they easily adapted to their new functions. We also discovered a new relationship with that city that belongs to us; with our public space that today contained from another place: that of the emergency. We contemplate, from another side this, what many call "adaptive rehabilitation" of heritage sites and buildings, to new uses. It reveals how easily we could appropriate our heritage (and degraded urban areas) as a society, re-use it, and re-signify it, and also, as from the urban planning sphere, we could do

it with its regulations and changes in land use, above all, long-term. That is a useful and valuable Idea for the change of economic, social and physical models that we live in today, and that have obviously entered into a crisis.

How opportune it would be to adopt definitively the idea of the easy adaptation to new uses of "the existing", as opposed to the insertion of "the new" and all its impact, in contexts that have proven vulnerable and unsustainable. And that it would also be opportune to activate and consolidate the idea of communities committed to their cultural and natural heritage, promoting their self-management. This leaves us as a challenge, a new and unique opportunity to revalue the cultural heritage and strong social cohesion. And why not? to install, solidly and definitively, the heritage issue on political agendas.

Photos: Press Department Municipality Chivilcoy (1) Gabriela Arias Capozzo (2,3,5) Marcelo Lopardo (4). 1_Disinfection National Bank 03-17-20 2_Ex grain tank 3_Plaza 25 of May and our Lady of the Rosary Temple 5_Spain Plaza- Chivilcoy

GABRIELA ARIAS CAPOZZO

Arquitecta Especialista en Gestión del Patrimonio Inmaterial. Co-Fundadora del MOACH_Patrimonio Cultural de Chivilcoy

>13|05|20



Nos adaptamos

En este tiempo de emergencia insospechada nos adaptamos a confinarnos al "interior", y abandonar temporalmente el espacio público. También adaptamos en forma "urgente" algunos espacios referentes del patrimonio de nuestras ciudades. Hemos sido espectadores mudos de la refuncionalización temporaria de muchos de ellos en hospitales de campaña, estacionamientos, depósitos, morgues, etc. Y si bien las intervenciones en edificios patrimoniales son ideas ya instaladas y trabajadas, esta vez fue revelador ver cómo se adaptaron fácilmente a sus nuevas funciones. También descubrimos una nueva relación con esa ciudad que nos pertenece; con nuestro espacio público que hoy contuvo desde otro lugar: el de la emergencia. Contemplamos, desde otro lado esto, que muchos llaman "rehabilitación adaptativa" de sitios y edificios patrimoniales, a nuevos usos. Esto revela cuán fácilmente podríamos apropiarnos como sociedad de nuestro

patrimonio (y áreas urbanas degradadas), refuncionalizarlo y resignificarlo, y también, como desde el ámbito del planeamiento urbano, podríamos hacerlo con sus regulaciones y cambios en los usos del suelo, sobre todo, a largo plazo. Esa es una idea útil y valiosa para el cambio de modelos económicos, sociales y físicos que vivimos hoy en día, y que evidentemente han entrado en crisis.

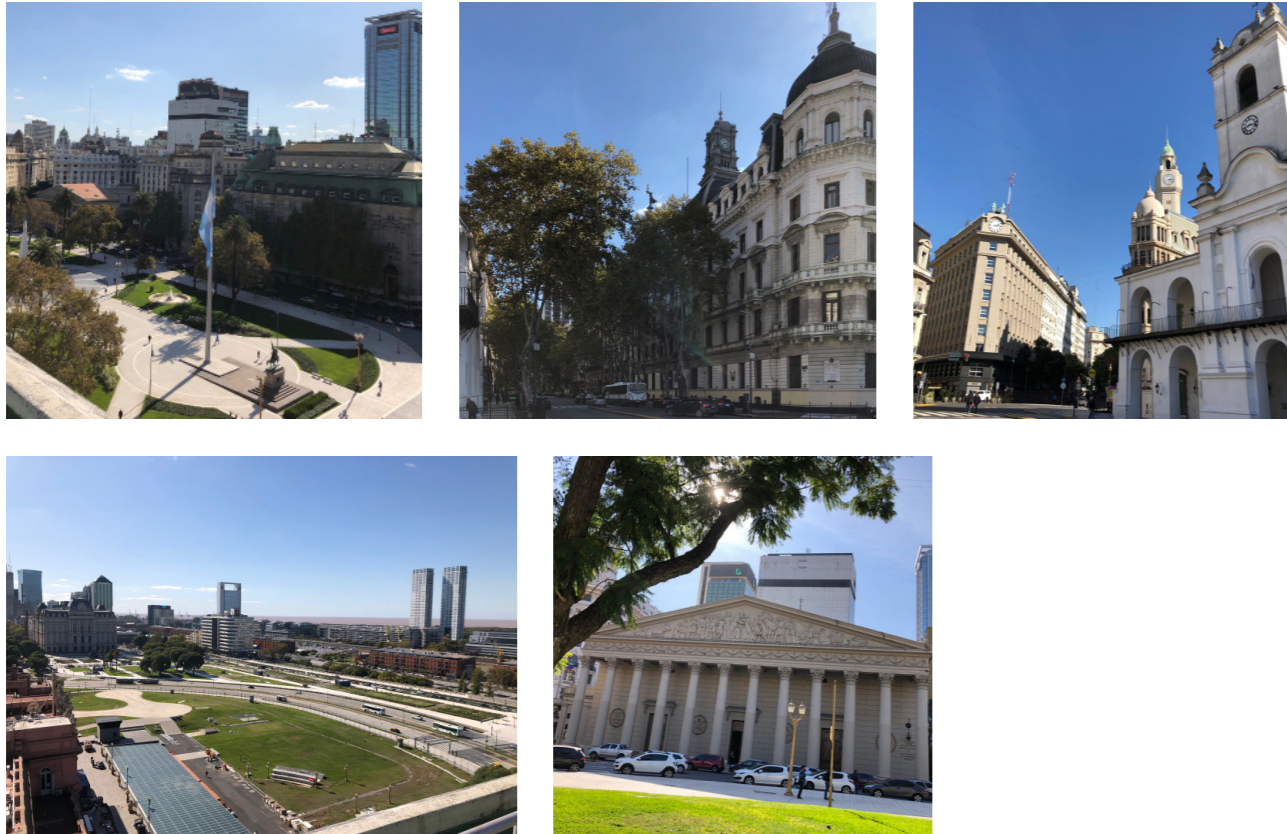
Que oportuno sería adoptar definitivamente la idea de la facilidad de adaptación a nuevos usos de "lo existente", a diferencia de la inserción de "lo nuevo" y todo su impacto en contextos que se han revelado vulnerables, e insostenibles. Y qué oportuno también sería activar y consolidar la idea de comunidades comprometidas con su patrimonio cultural y natural, promoviendo en ellas la autogestión del mismo. Esto nos queda como desafío, una nueva y singular oportunidad de revalorización del patrimonio cultural y de fuerte cohesión social. ¿Y por qué no? de instalar, sólida y definitivamente el tema patrimonial en las agendas políticas.

Fotos: Departamento de Prensa Municipality Chivilcoy (1) Gabriela Arias Capozzo (2,3,5) Marcelo Lopardo (4). 1_Banco Nacional de Desinfección 03-17-20 2_Depósito de grano 3_Plaza 25 de Mayo y Templo de Nuestra Señora del Rosario 5_Plaza España- Chivilcoy

CECILIA LARIVERA

Urban Architect. Master's Degree in Administration and Public Policies. Professor at the Faculty of Architecture of the University of Buenos Aires and at the University of El Salvador

>05|15|20



Buenos Aires: the City of Fury suddenly Silenced. The Meaning of Emptiness

The centre of the Autonomous City of Buenos Aires has historically been the neuralgic point of power, of economic assets, of unbridled mobility, of the anonymous blinking of many souls who passed through it daily. Also, vigorous and nostalgic, it has been the stage and mouthpiece of eclectic architecture.

Today, this Centre is empty of content, pedestrian passers-by, of present and action. It is looking for answers that will reveal the future of this built heritage, memory of our ancestors and the bastion of all Argentinians.

It is worth asking ourselves what signs of permanence will remain latent after the very emptiness of our being, after the stripping of what we have of our being, of the stripping of the mundane, of the connection with the true essence that this pandemic has confronted us with.

Nothing will be the same. Neither us, nor each of these buildings, nor these spaces of struggles and conquests, of rights and collective narratives.

We are summoned to give another meaning and another form to the emptiness that interpellates the limit between the public and the private, between the material and the intangible, between the corporeal and the ephemeral of life itself.

Let us dare to think about the true value of loss, the meaning of absences and the strangeness of loved ones in order to reconstruct values that go beyond and a different identity to that which is materially constructed. It is time to rethink and value the culture of the encounter. Let us build the history of the present and the future on bonds of solidarity. Let us make social pacts that encourage us to live in society, to feel contained in this characteristic landscape and to build new symbols within the city.

Photos: Cecilia Larivera

CECILIA LARIVERA

Arquitecta Urbanista. Máster en Administración y Políticas Públicas. Profesora de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires y de la Universidad del Salvador

>15|05|20



Buenos Aires: la ciudad de la furia silenciada repentinamente. El significado del vacío

El centro de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires ha sido históricamente el punto neurálgico del poder, de los activos económicos, de la movilidad desenfrenada, del anónimo parpadear de muchas almas que la transitaban a diario. También, vigoroso y nostálgico, este ha sido escenario y portavoz de la arquitectura ecléctica.

Hoy, dicho Centro está vacío de contenidos, de peatones transeúntes, de presente y acción. Se encuentra en busca de respuestas que develen el futuro de este patrimonio construido, memoria de los antepasados, y baluarte de todos los argentinos.

Cabe preguntarnos qué signos de permanencia seguirán latentes luego del propio vacío de nuestro ser, del despojo de lo mundano, de la conexión con la verdadera esencia a la que nos ha enfrentado esta pandemia. Ya nada será igual. Ni nosotros, ni cada uno de estos edificios, ni estos

espacios de luchas y conquistas, de derechos y de relatos colectivos.

Somos convocados a darle otro significado y otra forma al vacío que interpela el límite entre lo público y lo privado, entre lo material y lo intangible de lo corporal y lo efímero de la vida misma.

Animémonos a pensar en el verdadero valor de las pérdidas, el significado de las ausencias y la extrañeza de los seres amados para reconstruir valores superadores y otra identidad a lo materialmente construido. Es hora de repensar y valorar la cultura del encuentro. Construyamos la historia del presente y el futuro sobre lazos de solidaridad. Pautemos pactos sociales que nos impulsen a vivir en sociedad, a sentirnos contenidos en este paisaje característico y a construir nuevos símbolos dentro de la Ciudad.

Fotos: Cecilia Larivera

SUSANA APARICIO LARDIÉS

Director of Urban and Territorial Development at Bodegraven-Reeuwijk. Founding Partner of SUJU architectuur

SUSANA APARICIO LARDIÉS

Directora de Desarrollo Urbano y Territorial en Bodegraven-Reeuwijk. Socia Fundadora de SUJU architectuur

>05|20|20



How to re-signify cultural heritage after COVID-19? G. K. Chesterton says in his book "The candour of Father Brown":

"In the architecture of the Middle Ages there is a titanic energy which, under whatever aspect it may be seen, always seems to be rushing like a furious horse. That church had been hewn out of ancient and silent rock, bearded with moss and stained with birds' nests. But when viewed from below, it seemed to leap up to the stars like a fountain; and when, as now, viewed from above, it fell like a waterfall into an echoless abyss. The two men were thus alone before the most terrible aspect of the Gothic: the monstrous contradiction and disproportion, the vertiginous perspectives, the glimpse of the greatness of small things and the smallness of great things: a whirlwind of stone in mid-air. Details of the stone, enormous in their proximity, stood out against fields and farms which, in the distance, appeared tiny."

In my opinion, heritage needs contemplation to be observed in all its splendour, and contemplation is not possible under the bustle of hundreds of people jostling around: it requires time and silence. In recent decades, "cultural tourism" has gotten out of hand, and it is now that stillness, that much-needed silence, is observed and heard. I hope that if there is one thing that this period in which we still find ourselves has taught us, it has been to respect and demand it. This in turn will force us to think about new forms of economic systems, because cultural heritage is also part of this chain that is now in trouble. Will it be possible to free itself and continue to subsist, or will we fall into the same mistakes?

Fotos: Susana Aparicio Lardiés

>20|05|20



Cómo re-significar el patrimonio cultural después del COVID-19? G. K. Chesterton dice en su libro "El candor del Padre Brown":

"En la arquitectura de la Edad Media hay una energía titánica que, bajo cualquier aspecto que se la vea, siempre parece precipitarse como un caballo furioso. Aquella iglesia había sido labrada en roca antigua y silenciosa, barbada de musgo y manchada con los nidos de los pájaros. Pero cuando se la contemplaba desde abajo, parecía saltar hasta las estrellas como una fuente; y cuando, como ahora, se la contemplaba desde arriba, caía como una catarata en un abismo sin ecos. Aquellos dos hombres se encontraban, así, solos frente al aspecto más terrible del gótico: la contradicción y desproporción monstruosas, las perspectivas vertiginosas, el vislumbre de la grandeza de las cosas pequeñas y la pequeñez de las grandes: un torbellino de piedra en mitad del aire. Detalles de la piedra, enormes por su proximidad, se destacaban sobre campos y granjas que, a la distancia, aparecían diminutos."

En mi opinión, el patrimonio para ser observado en todo su esplendor necesita de la contemplación, y esta no es posible bajo el bullicio de cientos de personas que van dando empujones: para ello es necesario tiempo y silencio. En las últimas décadas el "turismo cultural" se nos ha ido de las manos y es ahora cuando se observa y se escucha esa quietud, ese silencio tan necesario. Espero que si hay algo que nos ha enseñado este periodo en el que todavía nos encontramos, haya sido a respetarlo y exigirlo. Lo que a su vez nos obligará a pensar en nuevas formas de sistemas económicos, porque también el patrimonio cultural forma parte de esa cadena que ahora se encuentra en problemas ¿Se podrá liberar y seguir subsistiendo o caeremos en los mismos errores?

Fotos: Susana Aparicio Lardiés

ALEJANDRO GREGORIC

Architect, Specialist in Preservation and Conservation of Heritage

>05|24|20



With its almost 22 kilometers of extension, the Rambla of Montevideo is the most transcendent public space of the city, an inescapable identity footprint that forms a heterogeneous and enjoyable cultural landscape as in few South American cities. It is difficult to rethink the city without this democratic, impartial and free space that so much envy awakens in the *porteños* brothers of the other shore. This border that separates the capital from that hybrid between sea and river also measures the pulse of a cyclothymic city, retracted in winter and vibrant since the heat of November and the airs of carnival arrive.

The worst of the pandemic arrived with the first cold of autumn and put to pause the life of the Rambla, with nostalgic landscapes of closed beaches, the children's playgrounds of "Parque Rodó" turned off, the empty port and its squares closed with strips, as

if a horrible crime had been committed there. As the catastrophe that threatened did not come, people turned again to enjoy the sunsets between mate and mate, pretending that everything was back to normal.

La Spring will reveal that something changed on the Rambla, its way of walking and feeling it, the risk of nearby bodies, the invisible threat to those who walk, those who ride a bike or car, those who are thrown on the beach or simply posted on its wall.

The cultural and urban heritage represented by this scenario will have a new meaning, a sort of timid liberation towards an uncertain future, but with the same challenges for its valuation and protection.

Photos: Alejandro Gregoric

ALEJANDRO GREGORIC

Arquitecto, especialista en Preservación y Conservación del Patrimonio

>24|05|20



Con sus casi 22 Kilómetros de extensión, la Rambla de Montevideo es el espacio público más trascendente de la ciudad, huella identitaria ineludible que conforma un paisaje cultural heterogéneo y disfrutable como en pocas ciudades sudamericanas. Difícil repensar la ciudad sin este espacio democrático, imparcial y gratuito que tanta envidia despierta en los hermanos porteños de la otra orilla. Este borde que separa la capital de ese híbrido entre mar y río también mide el pulso de una ciudad ciclotímica, retraída en invierno y vibrante desde que llegan los calores de noviembre y los aires de carnaval.

Lo peor de la pandemia llegó junto a los primeros fríos del otoño y puso en pausa la vida de la rambla, con nostálgicos paisajes de playas cerradas, los juegos infantiles del Parque Rodó apagados, el puerto vacío y sus plazas clausuradas con fajas, como si allí su hubiera

Fotos: Alejandro Gregoric

cometido un horrible crimen. Como no llegó la catástrofe que amenazaba, la gente se volcó nuevamente para disfrutar los atardeceres entre mate y mate, fingiendo que todo volvió a ser como antes.

La primavera develará que algo cambió en la Rambla, su forma de andarla y sentirla, el riesgo de los cuerpos próximos, la amenaza invisible para los que caminan, los que andan en bicicleta o en auto, los echados en la playa o los simplemente apostados en su muro.

El patrimonio cultural y urbano que representa este escenario tendrá un nuevo sentido, una suerte de liberación tímida hacia un futuro incierto, pero con los mismos desafíos para su valoración y protección.

ALINA BISTOLETTI Architect. Master's Degree in Management and Intervention of Architectural and Urban Heritage at the National University of Mar del Plata. Professor at the Catholic University of Santa Fe, Posadas Campus
CATERINA L. DORNELLES Architect and Professor of the Catholic University of Santa Fe, Posadas Campus
MARIO D. MELGAREJO Architect, Specialist in University Teaching and Adjunct Professor at the Catholic University of Santa Fe, Posadas Campus

ALINA BISTOLETTI Arquitecta. Máster en Gestión e Intervención del Patrimonio Arquitectónico y Urbano en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Profesora de la Universidad Católica de Santa Fe en la sede de Posadas
CATERINA L. DORNELLES Arquitecta y profesora de la Universidad Católica de Santa Fe en la sede de Posadas
MARIO D. MELGAREJO Arquitecto, especialista en Docencia Universitaria y profesor adjunto de la Universidad Católica de Santa Fe en la sede de Posadas



The Modern Giants of Posadas in Quarantine

In this context of isolation, separation, uncertainty and confinement, they have remained together, unperturbed, for 60 years, in the face of the ravages of time, governments and people, hoping to serve the community as they did until very recently. The Post and Telecommunications building, designed in 1953 by architect Walter Finkbeiner within the scope of the Post and Telecommunications Architecture Directorate, still proudly fulfills its public role in serving hundreds of posadeños seeking their emergency family income.

Meanwhile, the building designed by Mario Soto and Raúl Rivarola in 1959 (former Institute of Social Welfare and Tourism Hotel) is suffering the effects of the pandemic the pandemic, responding today exclusively to a tourist function, which in this context is paralyzed (four-star

superior hotel), and with a few years ago stripped the building of its original social function, leaving significant wounds in the architectural integrity of the work.

However, the urban front made up of two fundamental works of consecutive generations of Argentinean modernity is proudly expressed in a semi-deserted city, in a context where we should reflect on the relationship between state and architecture, on the one hand, which forged with convictions of progress these works that represented fundamental institutions in a province that was just being born. And from the current situation, to reflect on the role that heritage plays (even if the works do not yet have an adequate formal declaration) when it retains its original public function, whose use value demonstrates the active meaning that heritage should have for the benefit of the community.

Los colosos modernos de Posadas en cuarentena

En este contexto de aislamiento, separación, incertidumbre y confinamiento, ellos siguen juntos, imperturbables, desde hace 60 años, ante los embates del tiempo, los gobiernos y las personas, esperando servir a la comunidad como hasta hace muy poco. El edificio de Correos y Telecomunicaciones, proyectado en 1953 por el arquitecto Walter Finkbeiner en el ámbito de la Dirección de Arquitectura de Correos y Telecomunicaciones, sigue orgulloso cumpliendo su rol público al servir a cientos de posadeños que buscan su ingreso familiar de emergencia.

En tanto que el edificio proyectado por Mario Soto y Raúl Rivarola en 1959 (ex Instituto de Previsión Social y Hotel de Turismo) sufre los embates de la pandemia al responder hoy exclusivamente a una función turística, que en este contexto se encuentra paralizada (hotel

cuatro estrellas superior), y que hace unos años despojó al edificio de su función social original, dejando heridas significativas en la integridad arquitectónica de la obra.

Sin embargo, el frente urbano conformado por dos obras fundamentales de generaciones consecutivas de la modernidad argentina se expresa orgulloso en una ciudad semidesierta, en un contexto donde deberíamos reflexionar sobre la relación entre Estado y arquitectura, por un lado, que forjó con convicciones de progreso estas obras que representaban instituciones fundamentales en una provincia que recién nacía. Y desde la coyuntura actual, reflexionar sobre el papel que juega el patrimonio (aunque las obras no posean aún una declaratoria formal adecuada) cuando conserva su función pública original, cuyo valor de uso demuestra el sentido activo que debe tener el patrimonio en beneficio de la comunidad.

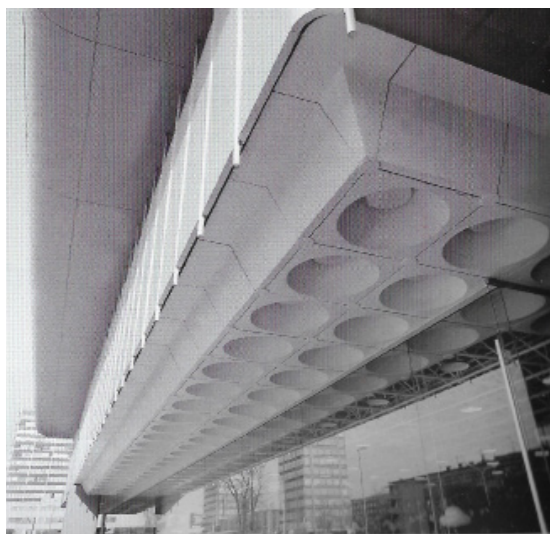
Fotos: Alina Bistoletti, Caterina Dornelles, Mario Malgarejo

Fotos: Alina Bistoletti, Caterina Dornelles, Mario Malgarejo

NATAŠA KOSELJ

PhD in Architecture. Associate Professor at the University of Ljubljana. Docomomo Slovenia Chair

>05|28|20



The Resilient Void

The 2020 lockdown gave us some unexpected time to stop, breath, think, contemplate and form new perspectives of ourselves, our past, our values, living space and relations in between. It kind of sharpened the view of what really meters in our life. We do not want to go 'back to normal', as it used to be 'abnormal'. We do not want to have a 'new normal' as it cuts into our social life. This unexpected situation has literally sharpened our views as the air pollution loosened. "Vous savez, c'est toujours la vie qui a raison, l'architecte qui a tort", said Le Corbusier.

Strolling empty roads of 2020 Ljubljana somehow reminded me of the year 1991, when there was a fourteen days' war for Slovenian independence. I was an architectural student at Ljubljana University at that time and I remember walking the resilient void of the streets felt similar. It felt life can go any direction from that void. It felt something radically important was going on, which was beyond my understanding. Then I

learned listening to this resilient void is very important.

The first weekend's lockdown I went to my office to water the plants. It was a beautiful sunny Sunday and I decided to stop at the newly built Ljubljana mosque, designed by Bevk Perovic architectural office. It felt 'surreal' but at the same time it was 'so real'. It felt 'out of time' but at the same time it's ceiling is kind of a reference to architect Milan Mihelic's ceiling in the building nearby from the early 1970s, whose original structure has been partly changed due to the recent transformation of the former furniture store Slovenijales to the House of the European Union designed by Studio Krog.

¿How to re-signify cultural heritage after COVID-19? My answer is by listening to the resilient void.

Fotos: Janez Kališnik (1,3) Miran Kambič (2) David Schreyer (4) Nataša Koselj (5). 1_Slovenijales 2_House of the EU 3_Slovenijales 4_5_Ljubljana Mosque

NATAŠA KOSELJ

Doctora Arquitecta. Profesora Asociada Universidad de Liubliana. Presidenta de Docomomo Eslovenia

>28|05|20



El Vacío Resiliente

El aislamiento de 2020 nos dio un tiempo inesperado para detenernos, respirar, pensar, contemplar y formar nuevas perspectivas de nosotros mismos, nuestro pasado, nuestros valores, el espacio vital y las relaciones entre estos. En cierto modo, agudizó la vista de lo que realmente cuenta en nuestra vida. No queremos "volver a la normalidad", ya que solía ser "anormal". No queremos tener una "nueva normalidad", ya que ésta corta nuestra vida social. Esta situación inesperada ha agudizado literalmente nuestros puntos de vista a medida que disminuía la contaminación del aire. "Vous savez, c'est toujours la vie qui a raison, l'architecte qui a tort", dijo Le Corbusier.

Pasear por las carreteras vacías de Liubliana en 2020 me recordó de alguna manera el año 1991, cuando hubo una guerra de catorce días por la independencia de Eslovenia. En ese momento, yo era estudiante de arquitectura en la Universidad de Liubliana y recuerdo que caminar por el vacío resiliente de las calles se sintió similar. Sentí que la

vida puede ir en cualquier dirección desde ese vacío. Sentí que estaba sucediendo algo radicalmente importante, que estaba más allá de mi comprensión. Entonces aprendí que escuchar este vacío resiliente es muy importante.

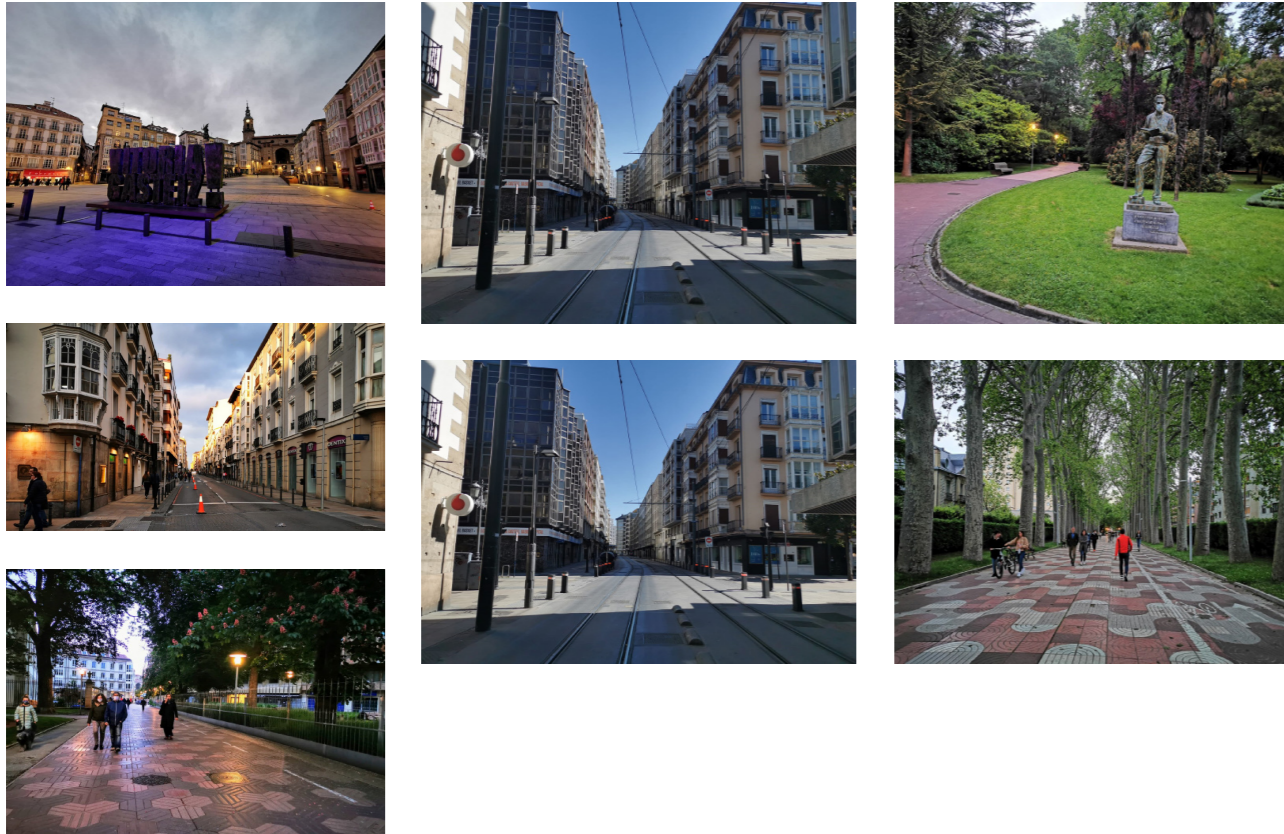
El primer fin de semana de aislamiento fui a mi oficina a regar las plantas. Era un hermoso domingo soleado y decidí parar en la nueva mezquita de Liubliana, diseñada por la oficina de arquitectura Bevk Perovic. Se sentía "surrealista" pero al mismo tiempo era "tan real". Se sentía "fuera de tiempo", pero al mismo tiempo su techo es una especie de referencia al techo del arquitecto Milan Mihelic en el edificio cercano de principios de la década de 1970, cuya estructura original se ha modificado en parte debido a la reciente transformación de antigua tienda de muebles Slovenijales a la Casa de la Unión Europea, diseñada por Studio Krog.

¿Cómo re-significar el patrimonio cultural después de COVID-19? Mi respuesta es escuchando el vacío resiliente.

Fotos: Janez Kališnik (1,3) Miran Kambič (2) David Schreyer (4) Nataša Koselj (5). 1_Slovenijales 2_Casa de la UE 3_Slovenijales 4_5_Mezquita de Liubliana

VERONICA BENEDET

Architect, Post-Doctoral Fellow at the University of the Basque Country. Coordinator Patrimonio siglo XX and ARQsarean (Feminist Platform of Professionals in Architecture, Urban Planning and Heritage)



The COVID-19 and the New Uses of Public Space

The COVID-19 pandemic invites us to reflect on urban space and the vital security of its citizens.

With the de-escalation of confinement and the "new normal", our cities and their public spaces are not prepared to guarantee the safety measures required by this health situation.

Public transport, streets and pavements, cycling and pedestrian mobility, among other urban issues, need to be readapted and rethought in order to cope with this emergency.

Tools such as those proposed by feminist urbanism and tactical urbanism, among others, are fundamental in a situation like the current one. Through small, low-cost, reversible actions and interventions, urban space can be easily readapted to the required security measures.

Vitoria-Gasteiz, at the beginning of this "new normality",

Photos: Veronica Benedet

has begun to apply some of these solutions to guarantee social distancing in public spaces. Streets have been closed to vehicular traffic while others have been made available for pedestrian use. The Gasteiz city council also plans to add new bicycle lanes to improve the connectivity of the city with the periphery and avoid the use of cars.

The coronavirus is achieving what some groups have long been crying out to the authorities for: more humane and friendlier cities, cities that give priority to pedestrians and sustainable mobility, guaranteeing a good quality of life and that of our environment.

Perhaps this is the positive side of this pandemic. Let us take advantage of this turning point to rethink our cities by focusing on caring for people and our planet.

VERONICA BENEDET

Doctora arquitecta. Investigadora posdoctoral de la Universidad del País Vasco. Coordinadora Patrimonio siglo XX y ARQsarean (Plataforma feminista de profesionales en la Arquitectura, Urbanismo y Patrimonio)



El COVID-19 y los nuevos usos del espacio público

La pandemia del COVID-19 nos invita a reflexionar en relación al espacio urbano y a la seguridad vital de sus ciudadanos.

Con la desescalada del confinamiento y la "nueva normalidad" nuestras ciudades y sus espacios públicos no se encuentran preparados para garantizar las medidas de seguridad que exige esta situación sanitaria.

El transporte público, las calles y las aceras, la movilidad ciclista y peatonal, entre otros temas urbanos, necesitan readaptarse y repensarse para poder hacerle frente a esta emergencia.

Herramientas como las que proponen el urbanismo feminista, el urbanismo táctico entre otros, son fundamentales en una situación como la actual. A través de pequeñas acciones e intervenciones reversibles a bajo coste se puede readaptar fácilmente el espacio urbano a las medidas de seguridad requeridas.

Fotos: Veronica Benedet

Vitoria- Gasteiz, en el inicio de esta "nueva normalidad" ha comenzado a aplicar algunas de estas soluciones para garantizar el distanciamiento social en los espacios públicos. Se han cortado calles al tráfico vehicular mientras que otras ceden sus carriles para el uso peatonal. Asimismo el consistorio de Gasteiz tiene previsto sumar nuevos carriles de bicicletas para mejorar la conectividad de la ciudad con la periferia y evitar el uso del coche.

El coronavirus está logrando, lo que desde hace mucho tiempo algunos colectivos estamos pidiendo a gritos a las administraciones: ciudades más humanas y más amables, ciudades que den prioridad al peatón y a la movilidad sostenible garantes de una buena calidad de vida y la de nuestro medioambiente.

Quizás este sea el lado positivo de esta pandemia. Aprovechemos este punto de inflexión para repensar nuestras ciudades poniendo el foco en el cuidado de las personas y nuestro planeta.

MARIANA MELHEM

Architect. Professor at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism National University of Litoral. Delegate of the National Commission of Monuments, Places and Historical Assets

>06|02|20



In these times we have discovered the role of heritage as a support and reference for our memory. Being inside our homes is mandatory, but knowing that out there are places we know and to which we can return, is comforting. In this sense, we should ask ourselves if it is heritage that we are going to re-signify or if it is precisely heritage that is constantly re-signifying us by referencing our identity and becoming an anchorage point.

Somehow I think we dream of being tourists in our own cities, re-imagining the familiar places: what will the return be like? How do we read the meanings and how do we reconstruct them with other senses that are activated by memory: the desire to be, to travel, to share and to live those public spaces, those landscapes to which we belong and which belong to us. How do we return to our places today empty and

uninhabited?, do we review photos, videos, stories and poetry, do the images that we keep of them reach us?

And what will our new heritage be like? What new spaces will the memories of this pandemic be? I only have questions... the answers must be collective, participative, supportive, local but also planetary.

I dream of the moment when a child asks, referring to a mouthpiece: and this is what?

Translation: Luz Goldman architect

MARIANA MELHEM

Arquitecta. Profesora de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo Universidad Nacional del Litoral. Delegada Comisión Nacional de Monumentos, Lugares y Bienes Históricos

>02|06|20



En estos tiempos hemos descubierto el rol del Patrimonio como soporte y referencia de nuestra memoria. Estar dentro de nuestras viviendas de manera obligatoria, pero saber que allí afuera hay lugares que conocemos y a los que podremos volver, es reconfortante. En este sentido, cabe preguntarse si es el patrimonio el que vamos a resignificar o justamente es el patrimonio el que nos resignifica constantemente al referenciarlos con nuestra identidad y volviéndose punto de anclaje.

De alguna manera creo que soñamos con ser turistas de nuestras propias ciudades, re-imaginamos los lugares conocidos: ¿cómo será el retorno? Cómo leemos los significados y cómo los reconstruimos con otros sentidos que se activan con el recuerdo: el deseo de estar, de transitar, de compartir y de vivir esos espacios públicos, esos paisajes a los que pertenecemos y nos pertenecen.

¿Cómo volveremos a nuestros lugares hoy vacíos y deshabitados?, revisamos fotos, videos, historias y poesías, ¿alcanzan las imágenes que de ellos guardamos?

Y ¿cómo serán nuestros nuevos patrimonios? ¿Qué nuevos espacios serán las memorias de esta pandemia? Solo tengo preguntas... las respuestas deberán ser colectivas, participativas, solidarias, locales, pero también planetarias.

Sueño con el momento en que un niño pregunte, refiriéndose a un cubrebocas: y esto ¿qué es?

Traducción: Luz Goldman arquitecta

AIDA LÓPEZ URBANEJA

Landscape Environmentalist. Member of ARQsarean (Feminist Platform of Professionals in Architecture, Urban Planning and Heritage). Coordinator of the UNESCO Cultural Landscapes and Heritage Chair at the University of the Basque Country



Roots in the City

First walks and first breaths of fresh air. In many cities like Bilbao, after days, weeks... (we have lost count) we go out to meet the corners where we used to accidentally stumble every day.

But today those corners are different. Today we are not running, nor are we in a hurry. Today we stop and look at that curious tile that made us stumble, and that today stands out imperfectly perfect because the roots of a tree have finally made the hole they needed and they finally breathe.

And like the tree, we venture out and go out in fear in search of our breath of fresh air in the city. But something happens, because as much as we walk, we get crowded and the free space collapses. It seems that we all converge on the idea of revaluing the same spaces, by chance?

Photos: Aida Lopez Urbaneja

AIDA LÓPEZ URBANEJA

Ambientóloga paisajista. Integrante de ARQsarean (Plataforma feminista de profesionales en Arquitectura, Urbanismo y Patrimonio). Coordinadora de la Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio de la Universidad del País Vasco



Raíces en la ciudad

Primeros paseos y primeras bocanadas de aire fresco. En muchas ciudades como Bilbao, tras días, semanas... (hemos perdido la cuenta) salimos a reencontrarnos con las esquinas en las que solíamos tropezar sin querer todos los días.

Pero hoy esas esquinas son distintas. Hoy no corremos, ni tenemos prisa. Hoy paramos y nos fijamos en esa curiosa baldosa que nos hacía tropezar, y que hoy sobresale imperfectamente perfecta porque las raíces de un árbol por fin se han hecho con el hueco que necesitaban y al fin respiran.

Y como el árbol, nosotras nos aventuramos y salimos temerosas en busca de nuestra bocanada de aire fresco en la urbe. Pero algo ocurre, porque por mucho que andemos, nos apelonamos y el espacio libre se colapsa. Parece que todas convergemos en la idea de revalorizar los mismos espacios, ¿casualidad?

Fotos: Aida Lopez Urbaneja

MILES GLENDINNING

Professor of Architectural Conservation and Director, Scottish Centre for Conservation Studies at the University of Edinburgh, Scotland

>06|08|20



COVID-19 and World Heritage Cities – Disease or (Temporary) Cure?

Over the half-century that the World Heritage system has existed, it has brought with it a paradox: the more that the supposedly special, unique, lively, cosmopolitan character of European World Heritage cities, whether Prague, Florence or Edinburgh or any other, is showcased, the more alike they all seem: each one different but all the same. Urban heritage as a backdrop for festivals, hubbub, manic eccentricity; urban heritage ultimately in the service of globalised commodification.

The last couple of years have seen mounting citizen protests against 'overtourism', and its appropriation of civic assets such as public space or housing – for example, in the campaigns against Airbnb across Europe, or the attempts to link flygskam with the carbon reduction agenda - but this corrosive disease seemed immune to all such efforts.

Now, all of a sudden, it is gone, and our historic cities

are experiencing an unexpected moment of stillness under extraordinary clear skies, a pause in which their individual character can re-emerge for a moment. The pictures accompanying this text tell their own story, with meaninglessly, anonymously manic bustle replaced by clarity and reflection. How long will that pause last? Of course everyone can only fervently hope that the massive economic suffering from the pandemic can be minimised, especially for the most disadvantaged – but is the most sustainable solution in this particular case to simply re-inflate the 'airline industry' and 'festival industry', and allow the mania to erupt again? No-one can say – but at least the spring of 2020 has shown that an alternative perspective on the European urban heritage is hypothetically possible!

Photos: Miles Glendinning. 1_Festival Edinburgh - Princes Street at New Year 2020 2_COVID Edinburgh - Princes Street April 2020 3_ Festival Edinburgh - the Royal Mile during the 2019 Festival 4_COVID Edinburgh - the Royal Mile in March 2020 5_Post-COVID Edinburgh summer 2021 - the nightmare returns?

MILES GLENDINNING

Profesor de Conservación Arquitectónica y Director del Centro Escocés de Estudios en Conservación en la Universidad de Edimburgo, Escocia

>08|06|20



COVID-19 y Ciudades del Patrimonio Mundial- ¿Enfermedad o Cura (temporal)?

Durante el medio siglo de existencia del sistema del Patrimonio Mundial, éste ha traído consigo una paradoja: cuanto más se exhibe el carácter supuestamente especial, único, vivo y cosmopolita de las ciudades europeas Patrimonio Mundial, ya sea Praga, Florencia o Edimburgo o cualquier otra, más se parecen todas ellas: cada una diferente, pero todas similares. El patrimonio urbano como telón de fondo para los festivales, el bullicio, la excentricidad maniaca; el patrimonio urbano, en última instancia, al servicio de la mercantilización globalizada.

Los últimos años han aumentado las protestas ciudadanas contra el 'sobreturismo' y su apropiación de bienes cívicos como el espacio público o la vivienda -por ejemplo, en las campañas contra Airbnb en Europa, o los intentos de vincular flygskam con la agenda de reducción de carbono- pero esta enfermedad corrosiva parecía inmune a todos esos esfuerzos.

Ahora, de repente, se ha ido, y nuestras ciudades históricas están experimentando un inesperado momento de quietud bajo cielos extraordinariamente despejados, una pausa en la que su carácter individual puede resurgir por un momento. Las imágenes que acompañan este texto cuentan su propia historia, con un ajeteo maniaco anónimo y sin sentido reemplazado por la claridad y la reflexión. ¿Cuánto durará esa pausa? Por supuesto, todo el mundo sólo puede esperar fervientemente que se pueda minimizar el sufrimiento económico masivo de la pandemia, especialmente para los más desfavorecidos, pero ¿es la solución más sostenible en este caso particular para simplemente volver a inflar la 'industria de las aerolíneas' y la 'industria de los festivales'. y permitir que la manía vuelva a estallar? Nadie puede decirlo - pero al menos la primavera de 2020 ha demostrado que una perspectiva alternativa sobre el patrimonio urbano europeo es hipotéticamente posible!

Fotos: Miles Glendinning. 1_Festival de Edimburgo - Princes Street Año Nuevo 2020 2_COVID Edimburgo - Princes Street Abril 2020 3_Festival de Edimburgo -Royal Mile Festival 2019 4_COVID Edimburgo -Royal Mile marzo 2020 5_Post-COVID Edimburgo verano 2021 - la pesadilla volverá?

GRACIELA ELSZTEIN Architect. Independent Studio and Construction Manager
LEANDRO TOMÁS COSTA PhD in Architecture, Researcher at the POIESIS Center and Professor at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires

GRACIELA ELSZTEIN Arquitecta. Estudio independiente y directora de Obra
LEANDRO TOMÁS COSTA Doctor Arquitecto, investigador del Centro POIESIS y profesor en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires

>06|11|20



A rarity. This is the Simón Bolívar neighborhood (former Curapaligüe neighborhood), unique in its kind within the city of Buenos Aires. From when thinking about housing in the city was a social fact (and not mere land value) of spatial and sensorial quality for the interior of its units, the public space at the centre of the complex and the areas in between.

These instances are those that allow (as well as qualify) to be inside without being burdened and to be outside without being isolated, to be sheltered in both situations. The green shelters the buildings and allows views of trees and internal paths, while the building blocks shelter the green. That is why many people opt for it, even if they are close to Parque Chacabuco.

Shelter, coats, means that instead of using the term "patrimony" we can think of the word "legacy", closer to the English word "heritage" as a term that defines the neighbourhood.

Legacy of a political and social moment, where housing and the quality of life of the citizens had greater importance, without falling into real estate developments where the value to be exploited is the value of the land.

Architectural legacy, for its interior and exterior spatial quality and the shared instance generated, constructive honesty and typological ingenuity.

Legacy of the collective, since the residents of the neighbourhood consider this public space as a place linked to their homes that must be cared for as if it were their own, and which no one forgets.

Knowing that in the initial instance of quarantine we maintained the possibility of being in visual contact with the green outside and that, in this new instance of social distancing, the neighbourhood will allow children to walk along its internal paths, surrounded by trees, is a unique sensation and makes us rethink and review what things should be inalienable for a home, for a city.

Fotos: Graciela C. Elsztein, Leandro T. Costa

>11|06|20



Una rareza. Eso es el barrio Simón Bolívar (ex barrio Curapaligüe), único en su tipo dentro de Buenos Aires. De cuando el pensamiento sobre la vivienda en la ciudad era un hecho social (y no mero valor de suelo) de calidad espacial y sensorial para el interior de sus unidades, el espacio público centro del conjunto y las áreas intermedias.

Estas instancias son las que permiten (a la vez que cualifican) estar dentro sin agobiarse y estar fuera sin aislarse, estar cobijado en ambas situaciones. El verde cobija a los edificios y permite vistas de árboles y caminos internos, mientras que los bloques de edificios cobijan al verde. Por ello, es que muchas personas optan por él, incluso teniendo cerca al Parque Chacabuco.

Cobijo, abrigo, hacen que en lugar de utilizar el término "Patrimonio" podamos pensar en la palabra "legado", más cercana a la palabra inglesa "heritage" (herencia, legado) como término que define al barrio.

Fotos: Graciela C. Elsztein, Leandro T. Costa

Legado de un momento político y social, donde la vivienda y la calidad de vida de la ciudadanía tenían mayor importancia, sin caer en desarrollos inmobiliarios donde el valor a explotar es el valor del suelo.

Legado arquitectónico, por su calidad espacial interior, exterior y la instancia compartida que generan, la honestidad constructiva y el ingenio tipológico.

Legado de lo colectivo, ya que los vecinos del barrio consideran a ese espacio público como un lugar unido a sus viviendas al que hay que cuidar como si fuera propio, y del que nadie se olvida.

Saber que en la instancia inicial de cuarentena mantuvimos la posibilidad de estar en contacto visual con el verde exterior y que, en esta nueva instancia de distanciamiento social, el barrio permitirá a niños pasear por sus senderos internos, rodeados de árboles, es una sensación única y nos hace replantear y revisar qué cosas deberían ser inalienables para una vivienda, para una ciudad.

ANA M. G. ALBANO AMORA

PhD in Urban and Regional Planning. Professor of the Postgraduate Program in Architecture at the Faculty of Architecture and Urbanism, Federal University of Rio de Janeiro

>06|13|20



Rio de Janeiro: Heritage and Post-Pandemic Scenarios

Metropolises, lifestyles, commuting, gatherings, and consumption are under analysis. What ways of conviviality and spatial relationships are possible in a world prone to epidemic outbreaks and catastrophes? What can we learn from the past?

In Brazil and Rio de Janeiro there are two simultaneous crises: the pandemic and the political, with a retrogression in the population's conditions of life. This conjuncture also affects the cultural heritage.

Since the 1980s there has been in Brazil an enlarged concept of cultural heritage, until then limited to the conservation of monuments from the Portuguese-Brazilian culture. A governmental structure was installed with the creation of IPHAN (National Institute for Historic and Artistic Heritage, 1937) and there are currently national, state and municipal levels agencies preserving material and immaterial goods encompassing the Brazilian cultural diversity: from those representing values of specific communities to more complex ones, including spaces of

Rio de Janeiro, recognized as world heritage, from natural landscapes to urban works produced in the 20th century, such as Flamengo Park.

[Confined, only a few have the chance to contemplate sights of this cultural landscape.]

Places built through time have a *healing space* character (GESLER, 2005) for their multidimensional characteristic: the physical and natural dimension, and the built, symbolic, and social dimension. Places built in the past with the potentiality to shelter new conviviality ways imposed by circumstances.

Rio de Janeiro holds potentialities to provide spaces that promote wellbeing to the population. Its heritage is crucial in the creation of these settings: the material heritage related to the site and architecture of all times; and the immaterial heritage, with atmospheres, celebrations, and life in public spaces. Let us overcome this moment, understanding cultural heritage as a resource for social inclusion and a new vision on development.

Photos: Ana M. G. Albano Amora. 1_Quarantine House View 2_Imperial Palace (former Palace of the Viceroy) 3_Capanema Palace (pilotis and Portinari panel) 4_Guinle Park, Architect Lucio Costa 5_Republic Square (Santana Field) 6_Flamengo Park 7_Marina da Gloria, Church of Gloria and Corcovado

ANA M. G. ALBANO AMORA

Doctora Arquitecta en Planificación Urbana y Regional. Profesora del Programa de Posgrado en Arquitectura de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Federal Río de Janeiro

>13|06|20



Río de Janeiro, patrimonio y escenarios para una pospandemia

Las metrópolis, sus modos de vida, desplazamientos, aglomeraciones y consumo de bienes y servicios, están bajo escrutinio. ¿Qué forma de convivencia y de relación espacial es posible en un mundo sujeto a brotes epidémicos y catástrofes? ¿Qué nos enseña el pasado?

En Brasil, en Río de Janeiro, vivimos dos crisis simultáneas. La provocada por la pandemia y la crisis política, con un retroceso en las mejoras de las condiciones de vida de la población. Esta coyuntura también afecta el patrimonio cultural.

Desde los años 80 presenciamos la ampliación del concepto de patrimonio cultural, hasta entonces enfocado a preservar monumentos de la cultura luso-brasileña. Con una estructura estatal inaugurada con la creación de IPHAN (Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional, 1937), tenemos organismos federales, estatales y municipales, protegiendo bienes materiales e inmateriales, que contemplan la diversidad cultural brasileña: desde aquellos representativos de comunidades

específicas, hasta los más complejos, como espacios en Río de Janeiro, Patrimonio de la Humanidad, incluyendo desde el paisaje natural, hasta obras urbanas producidas en el siglo XX, como el Parque do Flamengo.

[Confinados, apenas algunos tienen la suerte de contemplar rasgos del paisaje cultural.]

Lugares construidos a lo largo del tiempo tienen el carácter de *healing spaces* (GESLER, 2005), o terapéuticos, teniendo como característica la multidimensionalidad, por su dimensión física y natural, pero además por la dimensión de lo construido, lo simbólico y lo social. Lugares construidos en el pasado con potencial para albergar nuevas formas de vida impuestas por las circunstancias.

Río de Janeiro tiene potencialidades de brindar espacios que promuevan el bienestar. El patrimonio es fundamental en la creación de estos ambientes, ya sea el material, relacionado con el sitio y la arquitectura de todas las épocas; o el inmaterial con sus atmósferas, fiestas y vida del espacio público. Superemos este momento, entendiendo el patrimonio cultural como un recurso para la inclusión social y una nueva perspectiva de desarrollo.

Fotos: Ana M. G. Albano Amora. 1_Vista desde casa en la cuarentena 2_Palacio Imperial (antiguo Palacio de los Virreyes) 3_Palacio Capanema (panel pilotis y Portinari) 4_Parque Guinle, Arquitecto Lucio Costa 5_Plaza de la República (Campo de Santana) 6_Parque Flamengo 7_Marina da Gloria, Iglesia de Gloria y Corcovado

RITA COMANDO

Architect, Specialist in Heritage and Hospital Architecture. President at the Central Society of Architects

RITA COMANDO

Arquitecta, especialista en Patrimonio y Arquitectura Hospitalaria. Presidenta en la Sociedad Central de Arquitectos

>06|18|20



Hospital Heritage

The Pandemic put Hospitals in the challenge of converting their infrastructure for the care of patients with COVID-19, while continuing to attend to patients who come for other pathologies or require specific care, such as the case of pregnant women.

The hospital building understood in its primitive sense, of being the place of care for the unprotected, the sick, continues to have a strong cultural and social significance, therefore it transcends the practical and economic needs to transform it into a landmark, a benchmark for the community that generates it. In these pandemic days they have taken on a new meaning.

It is essential that we have a comprehensive view when planning, understanding that health care is not only given in the Hospital, but for example in the home that has become the place of stay during quarantine.

This implies that the city would have to be repeated just like what the Hygienist current did at the end of the 19th century, starting from the house. When this critical situation passes, the State will be key in two ways, the first should put on the agenda the integration of the Health system among the three affected subsectors (Public, Private and Social Work) to accelerate it. The other in his role as inspector and controller to identify the quality of care provided not only in health records but also in geriatric.

The General Acute Hospital Dr. Carlos G. Durand, founded in 1913, belongs to the public network of Health establishments of the Autonomous City of Buenos Aires, integrates typologies of different periods of hospital architecture, and is located in the geographic center of the city.

Fotos: Rita Comando. 1_ Portal access 2_ Reorganization of circulation circuits 3_UFU(Febrile Emergency Units) 4_ UFU located in the hospital parking 5_ Hospital Durand

>18|06|20



Patrimonio Hospitalario

La pandemia puso a los Hospitales en el desafío de convertir su infraestructura para la atención de pacientes con COVID-19, mientras continúan atendiendo pacientes que vienen por otras patologías o requieren cuidados específicos, como el caso de las embarazadas.

El edificio hospital entendido en su sentido primitivo, de ser el lugar de asistencia del desprotegido, del enfermo, sigue teniendo un fuerte significado cultural, y social, por lo tanto trasciende las necesidades prácticas y económicas para transformarse en un hito, un referente de la comunidad que lo genera. En estos días de pandemia han cobrado un nuevo significado.

Es fundamental que tengamos una mirada integral al planificar entendiendo que la atención de Salud no solo se da en el Hospital, sino por ejemplo en la vivienda que se ha transformado en el lugar de estancia durante la cuarentena.

Esto implica que habrá que repensar la ciudad al igual que lo hizo la corriente Higienista a fines del siglo XIX, partiendo de la vivienda. Cuando pase esta situación crítica, el Estado será clave en dos sentidos, el primero debería poner en agenda la integración del sistema de Salud entre los tres subsectores existentes (Público, Privado y Obra Social) para optimizarlo. El otro en su rol de fiscalizador y controlador para garantizar la calidad de la atención que se brinda no solo en los establecimientos de Salud sino también en los geriátricos.

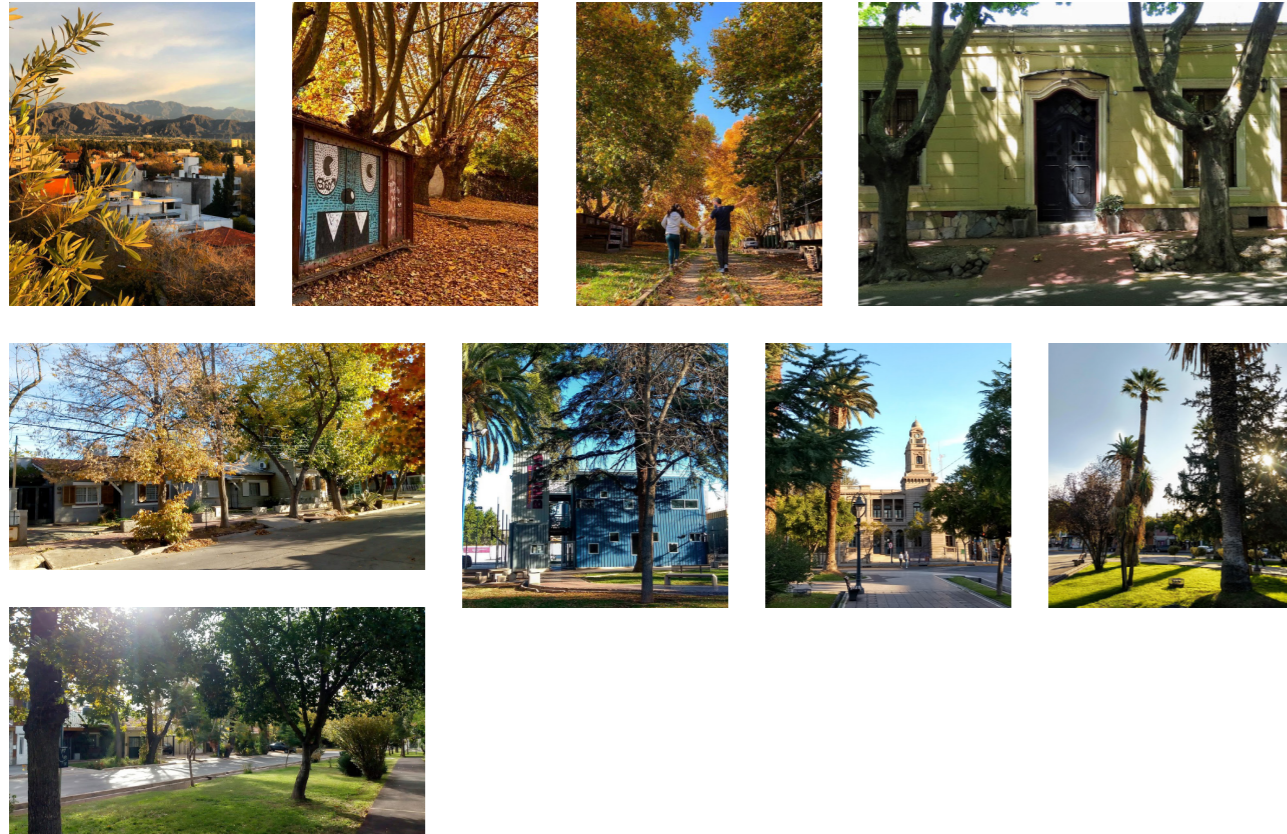
El Hospital General de Agudos Dr. Carlos G. Durand, fundado en 1913, pertenece a la red pública de establecimientos de Salud de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, integra tipologías de diferentes periodos de la arquitectura hospitalaria y se encuentra ubicado en el centro geográfico de la ciudad.

Fotos: Rita Comando. 1_ Acceso Portal 2_ Reorganización de circuitos de circulación 3_UFU (Unidad Febril de Urgencia) 4_ UFU emplazada en el estacionamiento del Hospital 5_ Hospital Durand

ALICIA BRAVERMAN

Phd in Architecture. Professor and Researcher at the Faculty of Architecture, Urbanism and Design of the University of Mendoza

>06|22|20



The Heritage of Proximity

The confinement forced by the pandemic has altered our perception of time and space; nothing is as close as it seemed or happens in the usual time. Space and time have assumed dimensions not yet measurable in our imaginary and are confirmed as relative categories.

Limited displacement, the Latin American notion of the center has vanished; the neighborhood squares and the local equipment are configured as unique possibilities for social exchange and the ways to reach them are walks that are enjoyed step by step.

The new perception of time and space rediscovers the neighborhood and the immediate environment; it resizes

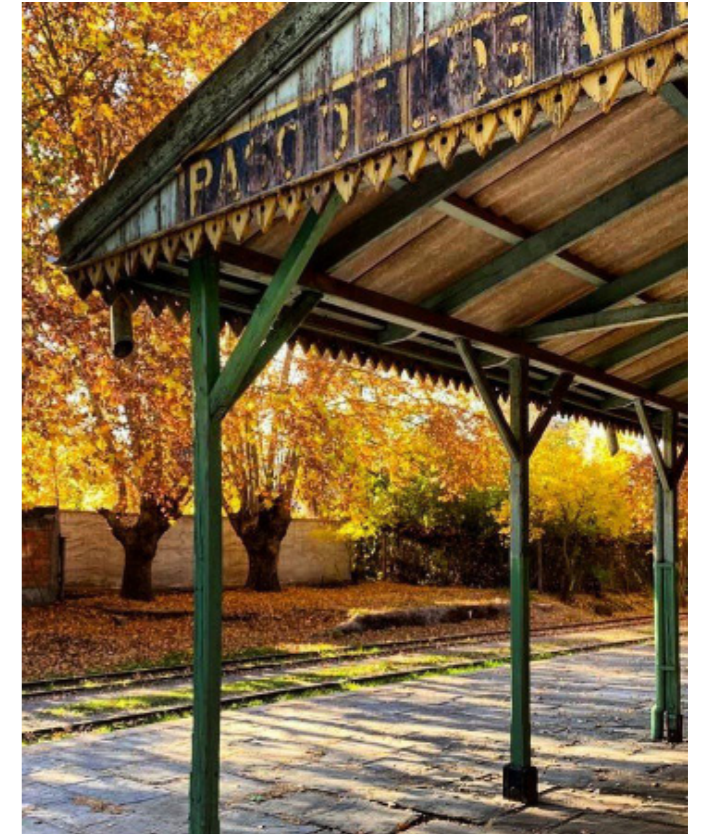
proximity and faces the challenge of revaluing the urban landscape, strengthening minor cultural spaces and rethinking the category of modest heritage. Façades of a homogeneous image, graffiti, houses of protagonists of local history or significant architecture, the railway station or the parish, the school, a small library, the club and the articulation of buildings, sidewalks, and trees - particular to each area -, they consolidate a neighborhood sense of urbanity. This heritage of **proximity**, made up of the material testimonies of different generations, the stories told by neighbors and local habits and customs, must be revealed to new generations and revalued as a configurator of community identity in its coordinates of time and space.

Fotos: Alicia Braverman (5,9) Alejandro Cohen (1,2,3,10) Alberto Lucchesi (4,6,7,8). 1_Ciudad de Mendoza 2_Mendoza 3_Farms of Coria 4_Mendoza early 20th century 5_Banking district Godoy Cruz 6_Sports Complex Biritos Plaza 7-8_Godoy Cruz Plaza 9_Raúl Alfonsín linear Park 10_Andes Pass Station. Chacras de Coria

ALICIA BRAVERMAN

Doctora Arquitecta. Investigadora y profesora titular en la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño, Universidad de Mendoza

>22|06|20



El patrimonio de Cercanía

El confinamiento obligado por la pandemia, alteró nuestra percepción del tiempo y el espacio; ya nada está tan cercano como parecía ni sucede en el tiempo acostumbrado. Espacio y tiempo han asumido dimensiones aún no medibles en nuestro imaginario y se confirman como categorías relativas.

Limitados los desplazamientos, se ha desvanecido la noción latinoamericana de centro; las plazas de barrio y el equipamiento de cercanía se configura en únicas posibilidades de intercambio social y los trayectos para alcanzarlos son paseos que se disfrutan paso a paso.

La nueva percepción del tiempo y el espacio redescubre la vecindad y el entorno inmediato; redimensiona la

cercanía y enfrenta el desafío de revalorizar el paisaje urbano, fortalecer los espacios culturales menores y repensar la categoría de patrimonio modesto. Fachadas de imagen homogénea, graffiti, viviendas de protagonistas de la historia local o de una arquitectura significativa, la estación ferroviaria o la parroquia, la escuela, una pequeña biblioteca, el club y la articulación de edificios, veredas y arbolado- particular en cada zona-, consolidan un sentido barrial de urbanidad. Ese patrimonio de **cercanía**, compuesto de los testimonios materiales de distintas generaciones, las historias que relatan los vecinos y los hábitos y costumbres locales, debe ser revelado a las nuevas generaciones y revalorizado como configurador de identidad comunitaria en sus coordenadas de tiempo y espacio.

Fotos: Alicia Braverman (5,9) Alejandro Cohen (1,2,3,10) Alberto Lucchesi (4,6,7,8). 1_Ciudad de Mendoza 2_Mendoza 3_Chacras de Coria 4_Mendoza principios SXX 5_Barrío Bancario. Godoy Cruz 6_Complejo deportivo. Plaza Biritos 7-8_Godoy Cruz Plaza 9_Parque lineal Raúl Alfonsín 10_Estación Paso de los Andes. Chacras de Coria

EVA ÁLVAREZ PhD in Architecture. Professor at the Polytechnic University of Valencia
 CARLOS GÓMEZ PhD in Architecture. Professor at the Polytechnic University of Valencia

>06|24|20



Supermarkets and Commercial Vernacular

One of the originalities of this pandemic, at least for us, has been the public declaration that certain activities are considered essential and, therefore, all those, which are not in this group, could be understood as not essential. Obviously, once again, household tasks were not considered essential, although, in fact, they are very essential, even more in a confined situation.

However, whatever the situation, every often one has to go out and buy food from neighborhood stores, markets and, above all, supermarkets. Disciplined queues keeping distance have been a clear hallmark of this pandemic, on sidewalks and spaces not intended for people to stand waiting for their turn to enter a commercial space, all of this, despite performing an essential task.

We do not know how long this scenario will last, but in view of the situation of queues in front of supermarkets, several questions arise: What should these places be

like in the new normality? Why do we not disciplinarily pay attention to the urban spaces that surround shops, markets and supermarkets, despite being understood as a type of everyday cultural heritage? Finally, why have we not yet developed a theoretical and disciplinary approach to commercial vernacular architecture, as proposed by Denise Scott Brown, Robert Venturi and Steven Izenour in 'Learning from Las Vegas' (of which, in 2022, we will celebrate the 50th anniversary of its publication)?

All this despite the fact that we spend hours and hours around (and inside) these spaces; that for many people these spaces, their urban insertion and their facades, represent the most important connection they have with architecture in their daily lives; and despite the fact that its use is part of our intangible heritage.

Photos: 1_Redacción hortanoticias <https://www.hortanoticias.com/aglomeraciones-en-supermercados-de-toda-lhorta-pese-a-las-informaciones-oficiales-de-no-que-habra-desabastecimiento/> 2_Olga de Kock. In the queue at the supermarket https://www.flickr.com/photos/by_olga/49693328781 3_Velodens. Queueing for Essentials https://www.flickr.com/photos/velo_denz/49754175611/in/album-72157680695984126/

EVA ÁLVAREZ Doctora Arquitecta. Profesora en la Universidad Politécnica de Valencia
 CARLOS GÓMEZ Doctor Arquitecto. Profesor en la Universidad Politécnica de Valencia

>24|06|20



Supermercados y vernáculo comercial

Una de las novedades de esta pandemia, al menos para nosotros, ha sido la declaración pública de que determinadas actividades son consideradas como esenciales y, por lo tanto, todas las que no están en este grupo, podría entenderse que no lo son. Evidentemente, una vez más, las tareas domésticas no se consideraron esenciales, aunque, de facto, sean totalmente indispensables, más aún en una situación de confinamiento.

Sin embargo, cada tanto hay que salir a comprar alimentos a tiendas de barrio, mercados y, sobre todo, a supermercados. Colas disciplinadas manteniendo la distancia han sido un distintivo claro de esta pandemia, en aceras y espacios no previstos para que las personas estén de pie esperando el turno para entrar a un espacio comercial, todo ello, a pesar de estar realizando una tarea imprescindible.

No sabemos cuánto tiempo se prolongará este escenario, pero a la vista de la situación de las colas frente a supermercados surgen varias cuestiones: ¿Cómo tendrían que ser esos lugares en la nueva normalidad? ¿Por qué no atendemos disciplinariamente los espacios urbanos que rodean a las tiendas, mercados y supermercados, a pesar de poder ser entendidos como un tipo de patrimonio cultural cotidiano? Y, finalmente, ¿Por qué no hemos elaborado aún una aproximación teórica y disciplinar a la arquitectura vernácula comercial, tal y como proponía Denise Scott Brown, Robert Venturi y Steven Izenour en 'Learning from Las Vegas' (del que, en 2022, celebraremos el 50 aniversario de su publicación)?

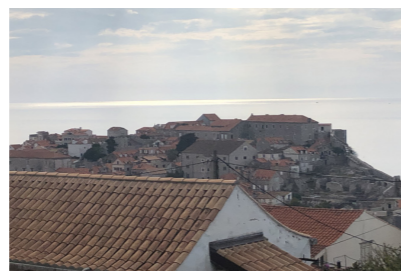
Todo ello a pesar de que pasamos horas y horas alrededor (y dentro) de estos espacios; que para muchas personas dichos espacios, su inserción urbana y sus fachadas, suponen la conexión más importante que tienen con la arquitectura en su cotidianidad; y a pesar de que su uso forme parte de nuestro patrimonio inmaterial.

Fotos: 1_Redacción hortanoticias <https://www.hortanoticias.com/aglomeraciones-en-supermercados-de-toda-lhorta-pese-a-las-informaciones-oficiales-de-no-que-habra-desabastecimiento/> 2_Olga de Kock. En la cola del supermercado https://www.flickr.com/photos/by_olga/49693328781 3_Velodens. Cola para esenciales https://www.flickr.com/photos/velo_denz/49754175611/in/album-72157680695984126/

SANDRA USKOKOVIC

PhD in Architecture. Associate Professor at the University of Dubrovnik at the Department of Art and Restoration

>06|27|20



Historic city of Dubrovnik with its city walls is UNESCO city, located in southern Croatia. The walls are a series of medieval towers and fortifications constructed mainly from 12-17. century. Fort Bokar is the oldest preserved fort of that kind in Europe. This complex structure that encircles the old town is among the largest and most complete, that protected the freedom of the Republic of Dubrovnik for five centuries. After the big earthquake in 1667, the medieval city was destroyed and a new city was built in Baroque style as well as the new patron church of St. Blasius, one of the most elaborate historic monuments in the old city.

Built from 1960s to late 1980s antifascist memorials have been developed out of the topography and landscape as places of thinking, recalling and contemplation on the territory of former Yugoslavia. These memorials are devoid of any symbols of communism or other ideologies, and refreshingly different from the Socialist realism' monumental, figurative vocabulary. Often built out of

concrete in a style dubbed Brutalism, they were designed by famous sculptors and architects in abstract forms thus conveying powerful visual impact that attracted millions of visitors every year.

Our perception of these architectural objects has drastically changed during and post COVID-19. The city and its monuments certainly do not perceive them any more as tourist attractions. Now they are again becoming the icons of the great past of this city, quite "silent" without typical tourist noise and traffic jams, exposed in urban half-empty spaces, to which we can now undisturbed admire as signs of eternity (i.e. eternal beauty). The modern memorials on the other hand, have slipped into complete oblivion, which is not much different perception considering they were during the last 40 years, abandoned and neglected.

Photos: Sandra Uskokovic

SANDRA USKOKOVIC

Doctora Arquitecta. Profesora Asociada del Departamento de Arte y Restauración en la Universidad de Dubrovnik

>27|06|20



La ciudad histórica de Dubrovnik con sus murallas es una ciudad de la UNESCO, ubicada en el sur de Croacia. Las murallas son una serie de torres y fortificaciones medievales construidas principalmente entre los siglos XII y XVIII. Fort Bokar es el fuerte conservado más antiguo de ese tipo en Europa. Esta compleja estructura que rodea el casco antiguo es una de las más grandes y completas que protegió la libertad de la República de Dubrovnik durante cinco siglos. Después del gran terremoto en 1667, la ciudad medieval fue destruida y se construyó una nueva ciudad en estilo barroco, así como la nueva iglesia patrona de San Blasio, uno de los monumentos históricos más elaborados del casco antiguo.

Construidos entre 1960-1980, los memoriales antifascistas se han desarrollado a partir de la topografía y el paisaje como lugares de pensamiento, recuerdo y contemplación en el territorio de la antigua Yugoslavia. Estos memoriales carecen de símbolos del comunismo u otras ideologías, y son refrescantemente diferentes del vocabulario monumental

y figurativo del realismo socialista. A menudo construidos en hormigón en un estilo denominado brutalismo, fueron diseñados por famosos escultores y arquitectos en formas abstractas, transmitiendo así un poderoso impacto visual que atrajo a millones de visitantes cada año.

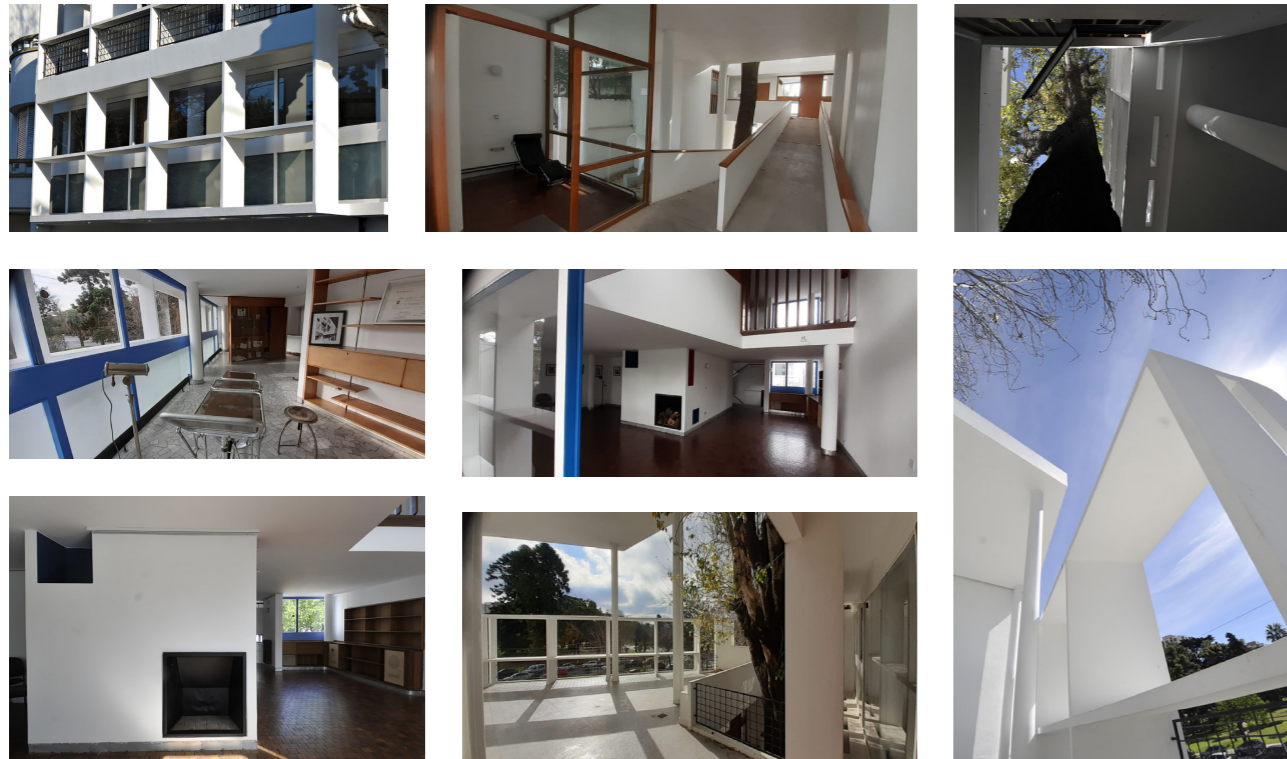
Nuestra percepción de estos objetos arquitectónicos ha cambiado drásticamente durante y luego del COVID-19. La ciudad y sus monumentos ya no los percibimos como atracciones turísticas. Ahora se están convirtiendo nuevamente en los íconos del gran pasado de esta ciudad, bastante "silenciosos", sin los típicos ruidos del turismo y los atascos de tráfico, expuestos en espacios urbanos semi vacíos, a los que ahora podemos admirar sin interrupciones como signos de eternidad (es decir, belleza eterna). Los memoriales modernos, por otro lado, han caído en el olvido completo, lo que no es una percepción muy diferente si se tiene en cuenta que estuvieron durante los últimos 40 años, abandonados y descuidados.

Fotos: Sandra Uskokovic

JULIO SANTANA

Architect. Director of the Curutchet House Museum Association of Architects of the Province of Buenos Aires declared a UNESCO World Heritage Site

>07|04|20



I saw one of the people who has studied Le Corbusier the most in the world move to tears the day he entered the Curutchet House for the first time. I know that this emotion was not simply because it was the first time; but because personally experiencing the spatiality of the House allowed him to see things he had not yet seen, to understand things he had not yet understood, to feel things he had not yet felt; despite having studied it in depth and having an intellectual background strong enough to be a professor at Harvard University. Our museums - in particular our House Museums - are essentially that: spaces for personal experimentation. They are also spaces for collective reflection leading to the creation of knowledge. Keeping them closed because of the pandemic makes us very sad and deprives many people - especially students in their formative years - of learning values in a way that is not

replaceable. The reflection of the German-based Korean philosopher Byung-Chul Han on our lives in the times of the coronavirus is interesting: *"We live in a survival society that is ultimately based on the fear of death; as if we were in a state of permanent war. For the sake of survival, we willingly sacrifice everything that makes life worth living, sociability, a sense of community and closeness"*. The world will not be the same after the pandemic. Neither will our museums. We will have to grow. We will have to create. We will have to believe. We must believe that we are able to create in order to grow. That is our task since the day we had to close our doors. That is our challenge for the future.

Fotos: Julio Santana

JULIO SANTANA

Arquitecto. Director del Museo Casa Curutchet Colegio de Arquitectos de la Provincia de Buenos Aires declarada Patrimonio de la Humanidad UNESCO

>04|07|20



Vi emocionarse hasta las lágrimas a una de las personas que más ha estudiado a Le Corbusier en el mundo el día que entró a la Casa Curutchet por primera vez. Sé que esa emoción no era simplemente por ser la primera vez; sino porque experimentar personalmente la espacialidad de la Casa le permitía ver cosas que aún no había visto, comprender cosas que aún no había comprendido, sentir cosas que aún no había sentido; pese a haberla estudiado profundamente y a tener una formación intelectual tan sólida como para ser profesor de la Universidad de Harvard. Nuestros Museos – en particular nuestras Casas Museos – son esencialmente eso: espacios para la experimentación personal. También espacios para la reflexión colectiva que lleva a la creación de conocimiento. Mantenerlas cerradas a causa de la pandemia nos produce una gran tristeza y priva a muchas personas –sobre todo a estudiantes que

están en su etapa formativa- de aprehender valores de una manera que no es reemplazable. Es interesante la reflexión hecha por el filósofo coreano residente en Alemania, Byung-Chul Han sobre nuestras vidas en los tiempos del coronavirus: *"Vivimos en una sociedad de supervivencia que se basa en última instancia en el miedo a la muerte; como si estuviéramos en un estado de guerra permanente. Por sobrevivir, sacrificamos voluntariamente todo lo que hace que valga la pena vivir, la sociabilidad, el sentimiento de comunidad y la cercanía."* El mundo no será el mismo después de la pandemia. Nuestros museos tampoco. Debemos crecer. Debemos crear. Debemos creer. Debemos creer que somos capaces de crear para poder crecer. Esa es nuestra tarea desde el día en que debimos cerrar nuestras puertas. Ese es nuestro desafío de cara al futuro.

Fotos: Julio Santana

MARIANA MARTIN
Heritage Specialist

>07|02|20



In March the cases of COVID-19 started to ramp up in Sydney, by the end of the month the city was in semi-lockdown. Only a few essential places were opened and the parks. Yes, The Parks! Daily outdoor exercise was allowed. The local park became the star, the place that will bring balance, health and wellbeing. The enclosed public spaces on the other hand became dangerous places, restaurants, shopping centers, offices, the Opera House, were closed down, they all suddenly became desolate areas. The parks, gardens, coastlines, riverbanks were the ones that made a difference in the quality of life.

Photos: Mariana Martin

MARIANA MARTIN
Especialista en Patrimonio

>02|07|20

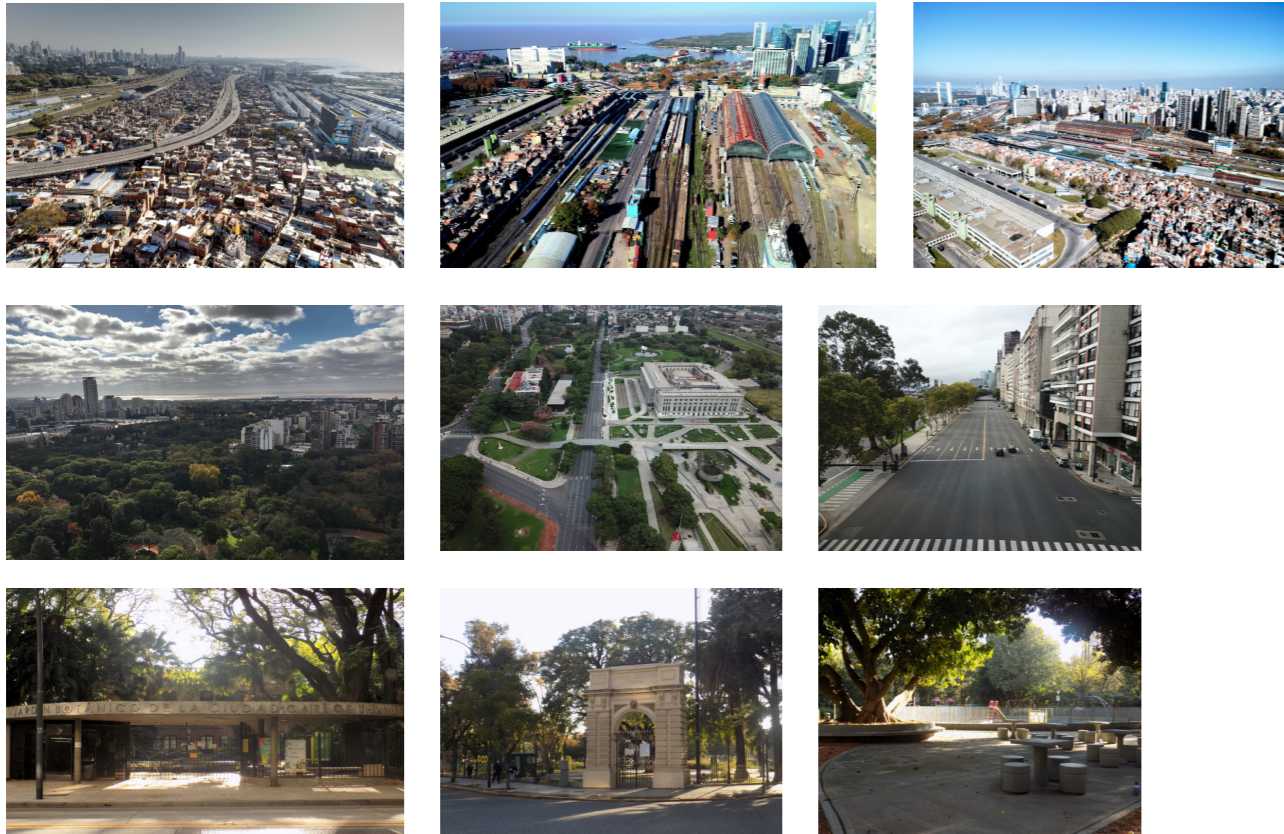


En marzo los casos de COVID-19 empezaron a incrementarse, para fin de mes la ciudad estaba en semi-confinamiento. Solo los lugares esenciales quedaron abiertos y los parques. ¡Si, Los Parques! donde estaba permitido salir a ejercitar. El parque local se transformó en la estrella, el lugar que equilibraba la salud, el bienestar. Los espacios públicos techados, por el contrario, se transformaron en lugares peligrosos de contagio, los restaurantes, los centros comerciales, las oficinas, la Ópera se cerraron y se transformaron en zonas desoladas. Fueron los parques, los jardines, la costa, la orilla de los ríos los que marcaron una diferencia en la calidad de vida en la ciudad.

Fotos: Mariana Martin

CLAUDIA MARTÍNEZ Architect. Máster's Degree in the University of Buenos Aires and Pablo de Olavide University in Seville
HERNÁN ALVAREDO Máster's Degree in Advertising

>07|06|20



The pandemic makes visible the great economic and social inequalities, which hit the most vulnerable people hardest.

In our Latin American cities there is a great contrast between the coexistence of precarious neighborhoods with residential and commercial areas of the middle and upper classes.

The urban limits are blurred, although these are rivers, highways, large empty areas or rural areas. The pandemic does not recognize them like this. It demands a control of public policies so that social isolation is carried out. They also show their fragility in the face of the spread of a virus.

In the Autonomous City of Buenos Aires, the green corridor that runs parallel to the Río de la Plata and the trace of the railway, invites us on its way to recognize different urban instances and its failed attempt to consolidate limits to its way of inhabiting it.

This green corridor has the vocation of being a limit, and elegantly accompanies the vehicular transit from south to the north of our city. Much of its heritage value lies in this objective in addition to its botanical species, environmental and design.

Green heritage is once again taking center stage under the new post-pandemic paradigms in all cities around the world. It demands us to rethink the existing public spaces, the creation of new ones and the way of using them.

The re-significance of these public green spaces, today empty, many closed with their own pre-pandemic bars, will see their forms of use modified immediately. Their original goals of being the lungs of cities and their beauty, will not be questioned. They will be experienced hosts for the new and necessary collective spaces with outreach to the entire city, which has already recognized, in these times of coronaviruses, its fragile and useless limits.

Fotos: Hernán Alvaredo (1,2,3,4,5,6,10) Claudia Martinez (7,8,9)

CLAUDIA MARTÍNEZ Arquitecta. Máster en Patrimonio Histórico en la Universidad de Buenos Aires en Argentina y Universidad Pablo de Olavide en Sevilla
HERNÁN ALVAREDO Licenciado en Publicidad

>06|07|20



La pandemia visibiliza las grandes desigualdades económicas y sociales, que golpean con mayor fuerza a los más vulnerables.

En nuestras ciudades latinoamericanas existe un gran contraste entre la convivencia de asentamientos precarios con zonas residenciales y comerciales de las clases media y alta.

Los límites urbanos se difuminan. Ya sean ríos, autopistas, grandes áreas vacías o rurales. La pandemia no los reconoce como tales. Esto demanda un control de las políticas públicas para que se lleve a cabo el aislamiento social y, a su vez, muestran su fragilidad ante la diseminación de un virus.

En la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el corredor verde que acompaña paralelamente al Río de la Plata y a la traza del ferrocarril, nos invita en su recorrido a reconocer diferentes instancias urbanas y su fallido intento de consolidar límites a su manera de habitarla.

Fotos: Hernán Alvaredo (1,2,3,4,5,6,10) Claudia Martinez (7,8,9)

Este corredor verde tiene vocación de ser un límite que corona de manera elegante el transitar hacia el norte de nuestra ciudad. Gran parte de su valor patrimonial radica en este objetivo además de sus especies botánicas, ambientales y de diseño.

El patrimonio verde vuelve a tomar protagonismo bajo los nuevos paradigmas pospandemia en las ciudades en todo el mundo. Nos demanda volver a pensar en los espacios públicos existentes, la creación de nuevos y la forma de vivenciarlos.

La re-significación de estos espacios verdes públicos, hoy vacíos, muchos cerrados con sus propias rejas pre pandemia, verá alterada sus formas de uso en lo inmediato. No serán cuestionados sus objetivos primigenios de ser los pulmones de las ciudades, ni su belleza. Serán anfitriones experimentados para los nuevos y necesarios espacios colectivos con alcances a toda la ciudad, que ya ha reconocido en estos tiempos de coronavirus, sus frágiles e inútiles límites.

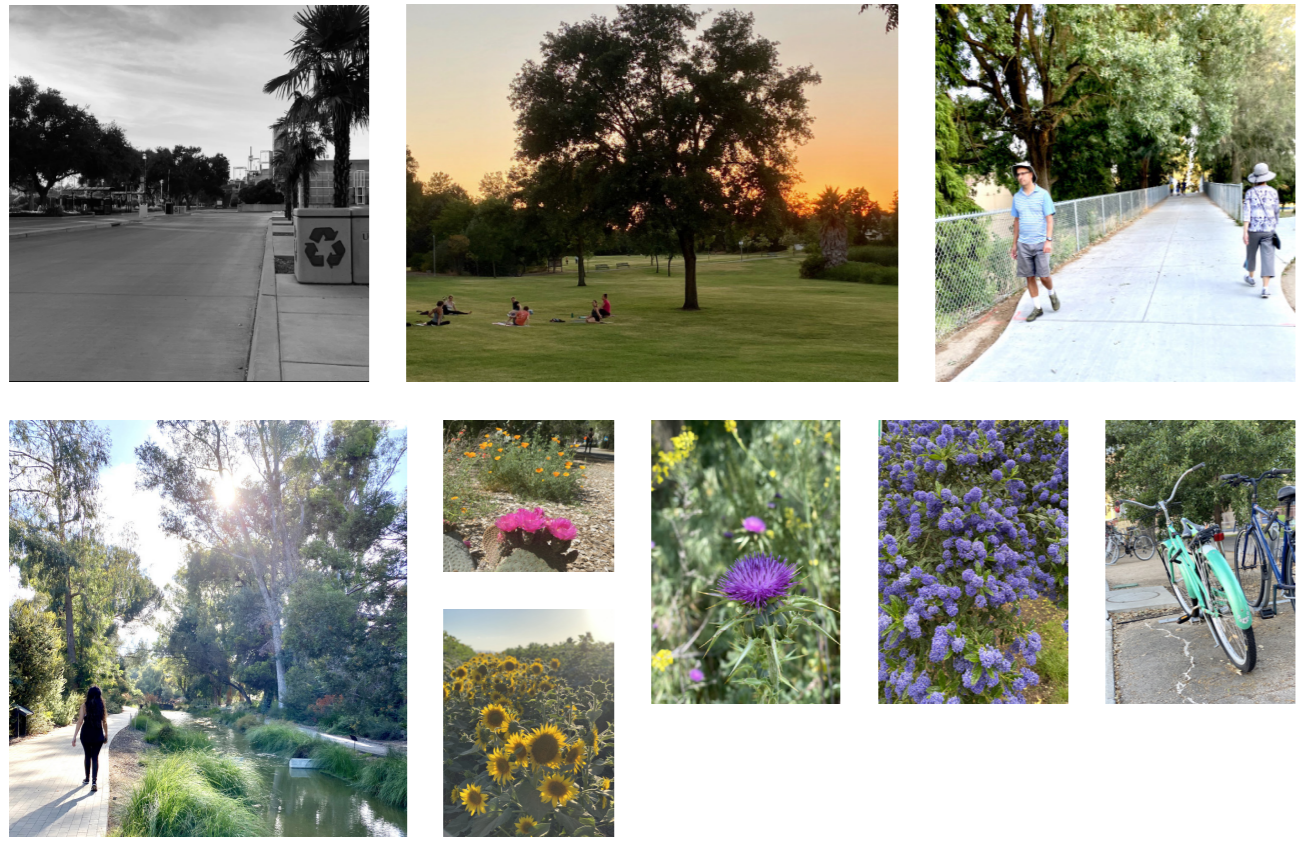
NURIT SCHMULEVICH

Architect and Professor at the Faculty of Architecture, Urbanism and Design at the University of Mendoza. Founder of the Arquitectas Mendoza collective

NURIT SCHMULEVICH

Arquitecta y profesora de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Universidad de Mendoza. Fundadora del colectivo Arquitectas Mendoza

>07|08|20



Stranded Bicycles

In Davis, a college town, the bicycle is the most common form of transportation.

Today many bicycles have been stranded, parked at the University, waiting for their owners to return.

On the UC Davis campus, (University of California Davis), you can find the Arboretum (1), a green heritage, which is one of the places where you can go hiking during this quarantine.

We walked with masks, we moved away from each other, we looked at each other, trying to perceive a greeting smile, while we enjoyed the silence, the sound of the birds and the wind.

Others gather on the lawn, six feet apart, talking, counting, and waiting for past days to return.

Here the trees continue to grow, organic gardens continue to bear fruit and more and more consumers choose to receive boxes with local vegetables.

Walking the empty campus, in silence, produces sadness.

The University, the space where exchange, contact, collective learning, the construction of knowledge, is so important, it has lost a little of itself. Waiting, alongside the bicycles, the return to the "new normal".

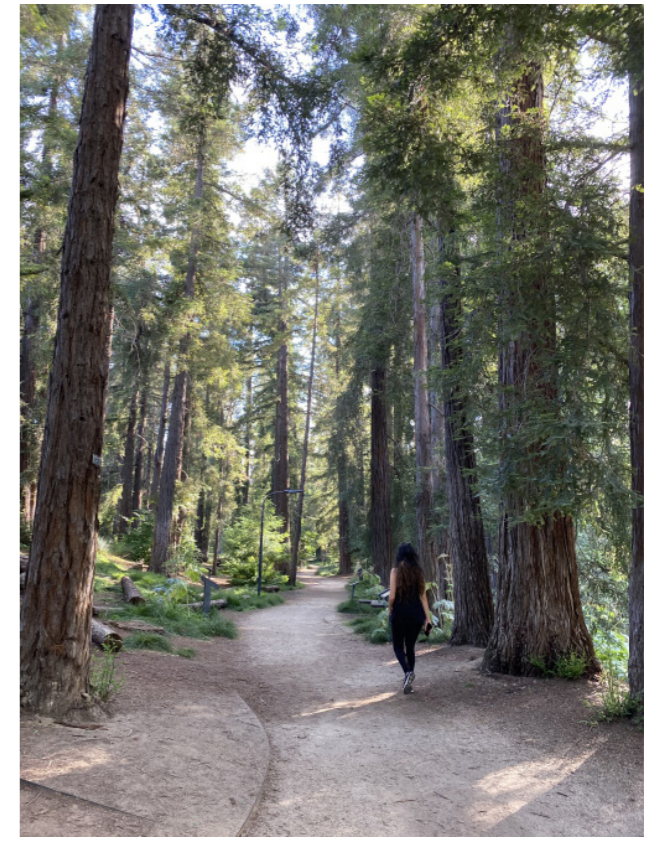
While I, who was stranded here, do not expect to return to the same, it should not happen, it would mean that we are not advancing at all.

This crisis must be an opportunity to move forward, at least for one turn of the bicycle wheel.

(1) The Arboretum was created in 1936, and spanning approximately 100 acres along the banks of Putah Creek, on the southern portion of the University of California, Davis campus, it contains 3.5 miles (5.6 km) of paved trails. It houses more than 4,000 varieties of plants and trees adapted to the Mediterranean climate, with cold, wet winters, and hot, dry summers, typical of most California. Source: wikipedia.org

Photos: Nurit Schmulevich. 1_Empty 2_Social relaxation 3_Distance 4_River 5_Cactus 6_Organic Sunflowers 7_Native 8_Flowers 9_Stranded bikes 10_Arboretum

>08|07|20



Bicicletas varadas

En Davis, ciudad de estudiantes, la bicicleta es el medio de transporte habitual.

Hoy muchas bicicletas han quedado varadas, estacionadas en la Universidad, esperando a sus dueños.

En el campus de UC Davis, (Universidad de California Davis), se encuentra el Arboretum (1), patrimonio verde, que es uno de los lugares donde se puede hacer caminatas en esta cuarentena.

Caminamos con tapabocas, nos alejamos unos de otros, nos miramos, intentando percibir por sobre él, una sonrisa de saludo, mientras disfrutamos del silencio, el sonido de los pájaros y el viento.

Otros se reúnen en el césped, a pies de separación, hablando, contando y esperando que vuelvan aquellos días.

Aquí los árboles siguen creciendo, las huertas orgánicas siguen dando sus frutos y cada vez más consumidores optan por recibir sus cajas con verduras locales.

Recorrer el campus vacío, en silencio, produce tristeza.

La Universidad, el espacio en donde el intercambio, el aprendizaje colectivo, la construcción del conocimiento, es tan importante, ha perdido un poco de sí. Espera, junto a las bicicletas, la vuelta a la "nueva normalidad".

Mientras yo, que quedé varada aquí, no espero volver a lo mismo, no debería suceder, significaría que no avanzamos nada.

Esta crisis debe ser una oportunidad para avanzar, aunque sea una vuelta de rueda.

(1) El Arboretum fue creado en 1936, y con aproximadamente 100 acres de extensión a lo largo de las orillas del arroyo Putah Creek, en la parte sur del campus de la Universidad de California, Davis, contiene 3.5 millas (5.6 km) de senderos pavimentados. Alberga más de 4,000 variedades de plantas y árboles adaptados al clima Mediterráneo, con inviernos fríos y húmedos, y veranos calientes y secos, típico de la mayoría de California. Fuente: wikipedia.org

Fotos: Nurit Schmulevich. 1_Vacío 2_Relax social 3_Distancia 4_Río 5_Cactus 6_Girasoles orgánicos 7_Autóctona 8_Flores 9_Bicis varadas 10_Arboretum

COLECTIVO SUDESTADA

FABIÁN DE LA FUENTE Architect, Specialist in Metropolitan Management and Policies. Professor at the University of Buenos Aires and the National University of San Martín. Director of the Urbanism and Architecture Laboratory
SEBASTIÁN CERRI Architect, Specialist in Metropolitan Management and Policies. Professor at the University of Buenos Aires and the National University of San Martín
JULIETA ALTSCHULER Architect, Specialist in Metropolitan Management and Policies. Professor at the University of Buenos Aires. Head of Projects at the General Directorate of Urban Planning of the City of Buenos Aires
ROCÍO DI CORRADO Degree in Landscape Design, Specialist in Metropolitan Management and Policies. Profesor and Researcher at the University of Buenos Aires. Director of Natural Resources of the Provincial Agency for Sustainable Development
SEBASTIÁN MALLEVILLE Architect, Professor and Researcher at the University of Buenos Aires. Operational Manager of Urban Development Project of the City of Buenos Aires

Between Fiction and Reality

¿Who would have imagined that this year we would find ourselves isolated, confined at home, keeping social distance because of a pandemic crisis? From time to time this reality we are living in is closer to a fictional story rather than the way we used to live the city and our relationship with it.

Somehow it is expected that, after the COVID-19 impact, our routines and habits are going to be altered, the way we see and understand reality and some values that we establish on it are also going to be transformed.

If we understand heritage as those elements (tangible and intangible) able to generate value for a society in a given context through time; it would not be strange to us that this notion turns towards the so-called “new normal”, another geometry, unexplored and uncertain. It is to be

expected then that if our habits and routines are modified, the conception of heritage will also be transformed with us.

Maybe, our physical experience of having lived social distance and confinement, allows us to make visible those things we have missed during this time: closeness, accessibility, community, everydayness. Evenly, this give us the opportunity to put into crisis, or even to question, some old urban paradigms such as densification, mobility, centralities, concentration, suburbs, to give rise to a new stage of community cities, related to the proximity, to the needs and desires of its inhabitants, and mostly to a much more human scale, in dialogue with its urban and cultural landscapes, attending the launching of a new chapter in the territorial agenda.

Photo: Martín Zabala

COLECTIVO SUDESTADA

FABIÁN DE LA FUENTE Arquitecto, especialista en Gestión y Políticas Metropolitanas. Profesor de la Universidad de Buenos Aires y Universidad Nacional de San Martín. Director del Laboratorio de Urbanismo y Arquitectura
SEBASTIÁN CERRI Arquitecto, especialista en Gestión y Políticas Metropolitanas. Profesor de la Universidad de Buenos Aires y Universidad Nacional de San Martín
JULIETA ALTSCHULER Arquitecta, especialista en Gestión y Políticas Metropolitanas. Profesora de la Universidad de Buenos Aires. Jefa de Proyectos de la Dirección General Planeamiento Urbano de la Ciudad de Buenos Aires
ROCÍO DI CORRADO Licenciada en Diseño del Paisaje, especialista en Gestión y Políticas Metropolitanas. Profesora e investigadora de la Universidad de Buenos Aires. Directora de Recursos Naturales del Organismo Provincial para el Desarrollo Sostenible
SEBASTIÁN MALLEVILLE Arquitecto, profesor e investigador en la Universidad de Buenos Aires. Gerente Operativo de Proyectos Urbanísticos de la Ciudad de Buenos Aires



Entre ficción y realidad

¿Quién hubiera imaginado que este año nos iba a encontrar aislados, encerrados en nuestras casas, manteniendo las distancias ante una crisis pandémica? De a ratos esta realidad que estamos viviendo se acerca más a un relato de ficción que a la forma en que solíamos vivir la ciudad y relacionarnos con ella.

Es de alguna forma esperable que, luego del impacto del COVID-19, en la sociedad se alteren nuestras rutinas y hábitos, se modifique la forma de ver e interpretar la realidad y, por ende, se transformen también algunos valores que sobre ella establecemos.

Si entendemos por patrimonio al conjunto de elementos (tangibles e intangibles) capaces de generar valor para la sociedad en un contexto dado a lo largo del tiempo; no nos resultaría extraño que esta noción dé un giro hacia la

llamada “nueva normalidad”, otra geometría, inexplorada e incierta. Es esperable entonces que, si nuestros hábitos y nuestras rutinas se modifican, asimismo se transforme con nosotros la concepción de los elementos patrimoniales.

Tal vez, la experiencia de haber vivido en carne propia distanciamiento y reclusión, nos permite visibilizar aquellas cosas que extrañamos en este tiempo: la cercanía, la accesibilidad, la comunidad, la cotidianeidad. Asimismo, ello nos da la oportunidad de poner en crisis, o aunque sea cuestionar, antiguos paradigmas urbanos como la densificación, la movilidad, las centralidades, la concentración, las periferias, para dar lugar a un nuevo escenario de ciudades comunitarias, relacionadas a la proximidad, a las necesidades y deseos de sus habitantes, y sobre todo a una escala mucho más humana, en diálogo con sus paisajes urbanos y culturales, asistiendo a la inauguración de un nuevo capítulo en la agenda territorial.

Foto: Martín Zabala

LIZA ARRIAZU Architect and Master's Degree in Heritage Conservation. Professor and Researcher at the Faculty of Architecture, Urbanism and Design at the National University of Córdoba. Founder of the studio CoPAR
GEOVANNA MASCHIO Architect and Master's Degree in Monuments Restoration at the Politécnico di Milano. Professor and researcher at the Faculty of Architecture, Urbanism and Design at the National University of Córdoba. Founder of the studio CoPAR

>07|13|20



The quarantine imposed after the COVID-19 pandemic led the city of Córdoba and its almost 1.5 million inhabitants to prepare for an extreme situation. In this sense, it forced us to rethink the need for large covered spaces to which we could resort, as possible hospitals or containment areas, in the event of a major health overflow. A similar scenario, latent in today's collective memory, was the experience lived during the last floods in the Sierras Chicas in 2015.

Suquia River, which serves as a road, adds to the city landscape and shows high heritage content, has always been a city identity element. In its west to east route, it articulates with Circunvalación Avenue a fast and

flexible system that links the entire metropolitan area. Along the way, there are heritage buildings poorly maintained, with vast outdoor and indoor spaces that can easily be linked to health centers. Those facilities can be effortlessly adapted to hold massive groups of people, whether they be hospitals or as residential support. The heritage -accessibility-identity link makes them a unique piece of utility and transformation to accommodate prominent emergency situations.

Fotos: Liza Arriazu and Geovanna Maschio. 1_Aerial 2_Brewery 3_Power plant 4_Industry 5_Molinos 6_Paper bin

LIZA ARRIAZU Arquitecta y Máster en Conservación del Patrimonio. Profesora e investigadora de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño en la Universidad Nacional de Córdoba. Fundadora del estudio CoPAR
GEOVANNA MASCHIO Arquitecta y Máster en Restauración de Monumentos del Politécnico de Milán. Profesora e investigadora de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño en la Universidad Nacional de Córdoba. Fundadora del estudio CoPAR

>13|07|20



La cuarentena impuesta tras la pandemia de COVID-19, llevó a la ciudad de Córdoba y a sus casi 1.5 millones de habitantes a prepararse para afrontar una situación extrema. En tal sentido, nos obligó a repensar la necesidad de disponer de espacios cubiertos de grandes dimensiones a los cuales recurrir, como posibles hospitales o áreas de contención, ante un importante desborde sanitario. Un escenario similar y latente en la memoria colectiva actual, fue la experiencia vivida durante las últimas inundaciones de las Sierras Chicas, en el año 2015.

El canal vial, paisajístico y de alto contenido patrimonial del río Suquia, constituyó desde siempre un componente

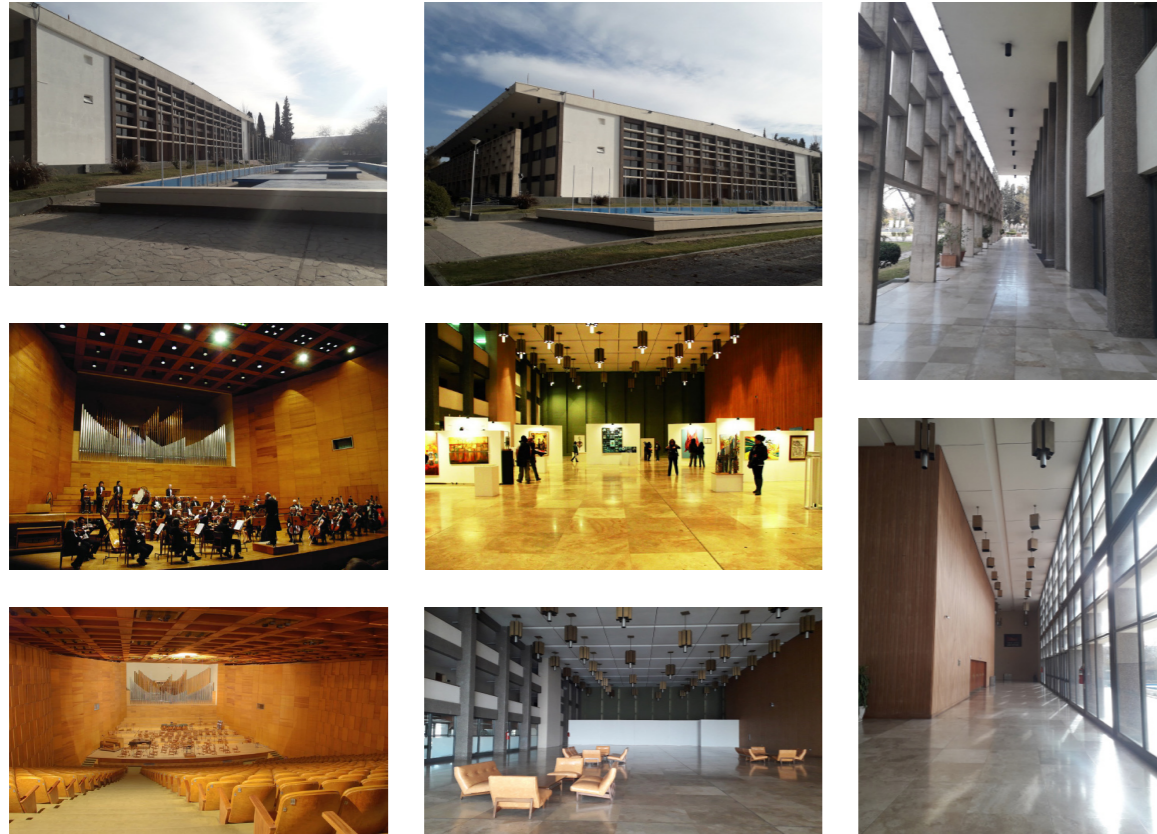
identitario de la ciudad. En su recorrido de oeste a este, articula con la avenida de circunvalación, un sistema rápido y plástico para conectar la totalidad del área metropolitana. En su camino se exhiben edificios patrimoniales en regular estado de mantenimiento, de grandes superficies, libres y cubiertas en clara vinculación con centros de salud. Estos se presentan como sedes fácilmente adaptables para recibir grupos masivos de habitantes, ya sea como soporte hospitalario o residencial. El vínculo patrimonio-accesibilidad-identidad los convierte en un elemento singular de utilidad y transformación para acoger inminentes estados de emergencia.

Fotos: Liza Arriazu y Geovanna Maschio. 1_Aérea 2_Cervecería 3_Planta eléctrica 4_Industria 5_Molinos 6_Papelera

MARÍA CRISTINA MONFORT

Architect and Professor at the Faculty of Architecture, Urban Planning and Design of the National University of San Juan

>07|16|20



The pandemic makes visible for a community the importance of sharing public spaces and buildings, in this case we refer to cultural and heritage spaces. We take the Ing. Juan Victoria Auditorium designed by Carmen Renard, Mario Pra Baldi, Eduardo Mario Caputo Videla and Federico G. Malvárez in the city of San Juan in Argentina as a reference, this is the scene of innumerable cultural activities, from music in its main hall, such as the foyer space, amphitheater, gardens and outdoor galleries. Emblematic building of modern architecture with declaratory * of National Historical Monument, Provincial Historical Monument, Provincial Historical Place, also as Movable Property of Cultural and Natural Interest. It is intended for various artistic events, scientific-cultural and educational exhibitions (used by the National University

of San Juan High School of Music), among others. This is an outstanding space in the development of local, national and international scope events whose activities are currently limited and awaiting new usage guidelines. We participated in the provincial government's call for the "San Juan Agreement" from the Culture Forum, to agree on new post-pandemic strategies through the expression of several actors of the provincial culture.

*Provincial Laws Nº. 7228/2001 and 411-F / 2015; National Law Nº 25946/2004. It was officially inaugurated on July 21, 1970

Fotos: María Cristina Monfort

MARÍA CRISTINA MONFORT

Arquitecta y profesora de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Universidad Nacional de San Juan

>16|07|20



La pandemia visibiliza la importancia para una comunidad de compartir espacios y edificios públicos, en este caso nos referimos a espacios culturales y patrimoniales. Tomamos como referencia al Auditorium Ing. Juan Victoria en la ciudad de San Juan en Argentina diseñado por Carmen Renard, Mario Pra Baldi, Eduardo Mario Caputo Videla y Federico G. Malvárez, escenario de innumerables actividades culturales, desde la música en su sala mayor, como el espacio de foyer, anfiteatro, jardines y galerías exteriores. Edificio emblemático de arquitectura moderna (1970) con declaratorias* de Monumento Histórico Nacional, Monumento Histórico Provincial, Lugar Histórico Provincial, también como Bien Mueble de Interés Cultural y Natural. El mismo está destinado a diversas manifestaciones artísticas, exposiciones

científicas- culturales y educativas (uso por parte de la Escuela Superior de Música de la Universidad Nacional de San Juan), entre otras. Espacio destacado en el desarrollo de eventos de alcance local, nacional como internacional cuyas actividades actualmente se encuentran limitadas y a la espera de nuevas pautas de uso. Participamos de la convocatoria del gobierno provincial para el "Acuerdo San Juan" desde el Foro de Cultura, para acordar nuevas estrategias de uso pospandemia mediante la expresión de diversos actores de la cultura provincial.

*Leyes Provinciales Nº 7228/2001 y 411-F/2015; Ley Nacional Nº 25946/2004. Se inauguró oficialmente el 21 de julio de 1970

Fotos: María Cristina Monfort

FEDERICA CIARCIÀ

PhD in Architectural and Landscape Heritage from the Politecnico di Torino. Architect from the University of Belgrano

>07|17|20



The quarantine made us reflect once again on the role of urban spaces as places of social coexistence and places of historical and cultural memory, and above all, those who make us feel part of a community and citizens of a space. We came to idealize them, leading to exasperation of the need for dialogue that would have to exist between what was built and nature.

Each of us identifies the city with something different, according to our experiences and livings or imagining the city of our dreams.

The Monumental Bridge of Arganzuela, by Dominique Perrault, is a symbol in between what was built, where we had to lock ourselves down for a long time, and the rarefied: green, rivers and sky...

It is a pedestrian walkway that crosses the Manzanares River in the southwestern area of Madrid, as part of the Urban Renewal Plan. Crossing it again meant opening ourselves to a sensory environment, where citizens can not only enjoy a park and its activities, but also go ahead

without forgetting to look back at the buildings that were our refuge.

When restrictions eased and we were able to move into other neighbourhoods, architectural artefacts such as Fernando Higuera Díaz office building from 1979 could be enjoyed. Due to their central location and very busy attendance, it has always been complex to observe them without the confusion of passers-by, tourists and automobiles.

Without citizens, the city would not exist, neither the architecture, although, due to their character and compositional interest, some revive their harmony in the absence of both: perhaps this silence and this emptiness are what allow us to relive the value of our heritage and reflect on its importance.

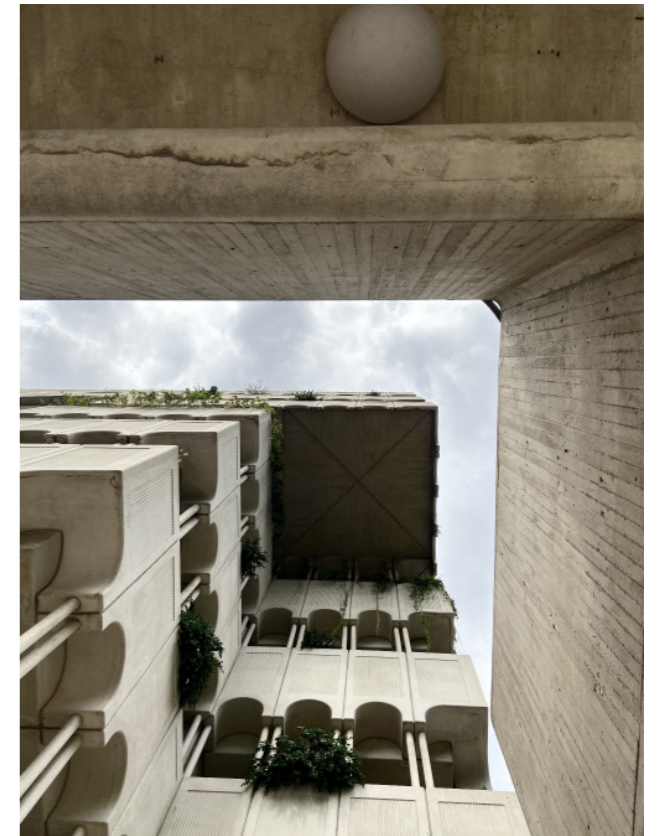
The contemporary city with its unattainable rhythms, large crowds and cultural offerings, puts at risk the identity of what we define as heritage.

Fotos: Federica Ciarcia

FEDERICA CIARCIÀ

Doctora en Patrimonio Arquitectónico y Paisajístico del Politécnico di Torino. Arquitecta por la Universidad de Belgrano

>17|07|20



La cuarentena nos hizo reflexionar nuevamente sobre el rol de los espacios urbanos como lugares de convivencia social y de memoria histórica y cultural, sobretodo de los que nos hacen sentir parte de una comunidad y ciudadanos de un espacio. Llegamos a idealizarlos, llevando a exasperar la necesidad del diálogo que tendría que existir entre lo construido y la naturaleza.

Cada uno de nosotros identifica la ciudad con algo distinto, según experiencias y vivencias o imaginándose la ciudad de sus sueños.

El puente Monumental de Arganzuela, de Dominique Perrault, es un símbolo entre lo construido, donde nos tuvimos que encerrar por algún tiempo, y lo rarefacto: el verde, el río, el cielo...

Es una pasarela peatonal que cruza el Río Manzanares en la zona suroeste de Madrid, parte de un plan de renovación urbana. Volver a cruzarlo significó abrirnos a un medio sensorial, donde los ciudadanos no solo pueden disfrutar de un parque y sus actividades, sino continuar adelante sin olvidarse de los edificios que fueron nuestro refugio.

Fotos: Federica Ciarcia

Cuando disminuyeron las restricciones y pudimos movernos hacia otros barrios, se pudo disfrutar de artefactos arquitectónicos como el edificio de oficinas de Fernando Higuera Díaz de 1979. Por su ubicación central y muy concurrida asistencia, siempre ha resultado complejo observarlos sin la confusión de transeúntes, turistas y automóviles.

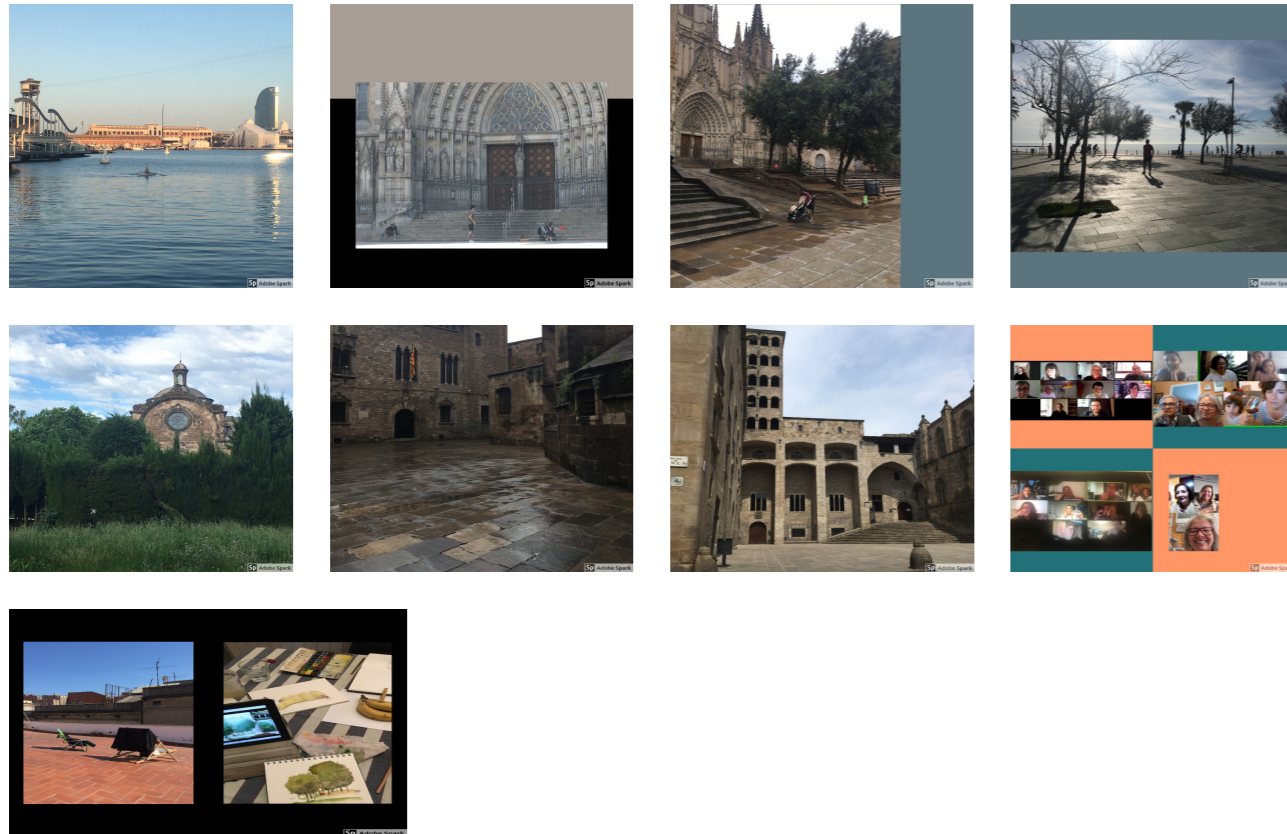
Sin ciudadanos no existiría la ciudad y menos la arquitectura, aunque algunos por su carácter e interés compositivo reviven su armonía en ausencia de ambos: quizás este silencio y este vacío son los que nos permiten revivir el valor de nuestro patrimonio y reflexionar sobre su importancia.

La ciudad contemporánea con sus ritmos inalcanzables, grandes aglomeraciones y oferta cultural, pone en riesgo la identidad en lo que definimos como patrimonio.

>07|22|20

ZAIDA MUXI

PhD in Architecture. Associate Professor in the Department of Urban Planning the Higher Technical School of Architecture of Barcelona. Member of "Un Día | Una Arquitecta"



Resignifying Life

The pandemic and reclusion have brought us face to face with extremes, on the one hand, the inevitable, the undesirable, the inescapable of an unknown disease that has taken (and is taking) lives. We have seen that we are not all the same, the great inequality has been exposed, as a constant everywhere has been the greater incidence among the most vulnerable people.

On the other hand, the extreme of introspection, navigating distant memories and remote affections, for how much longer will they be distant? We have experienced the virtual near dimension of corporeal remoteness. It helps, but does not replace it.

The city showed us an angle that's inexplicable, the no person city. The city is the people and their vibes living on it every day. It takes cultural heritage to be owned by the people and taken as a reflection of their real lives to embrace inclusiveness. Therefore, recovering and maintaining cultural heritage to build and give shelter to living culture, in other words, considering real everyday lives. It is necessary to rebuild this concept in order to enlarge the meaning of cultural heritage.

It is a collective task; to which I contribute with my personal reflections more than heritage itself. Maybe it is a start.

Fotos: Zaida Muxi

>22|07|20

ZAIDA MUXI

Doctora Arquitecta. Profesora titular del departamento de Urbanismo en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona. Integrante de un "Un Día | Una Arquitecta"



Resignificando la vida

La pandemia y la reclusión nos han puesto de cara a los extremos, por un lado, lo inevitable, lo indeseable, lo ineludible de una enfermedad desconocida que se ha llevado (y lleva) vidas. Hemos visto que no todas somos iguales, ha quedado al descubierto la gran desigualdad, ya que una constancia en todas partes ha sido la mayor incidencia entre las personas más vulnerables (o vulneradas).

Por el otro, el extremo propio de la introspección, navegar recuerdos y afectos lejanos ¿Por cuánto tiempo más serán lejanos? Hemos experimentado la dimensión cercana virtual de la lejanía corpórea. Ayuda, pero no sustituye.

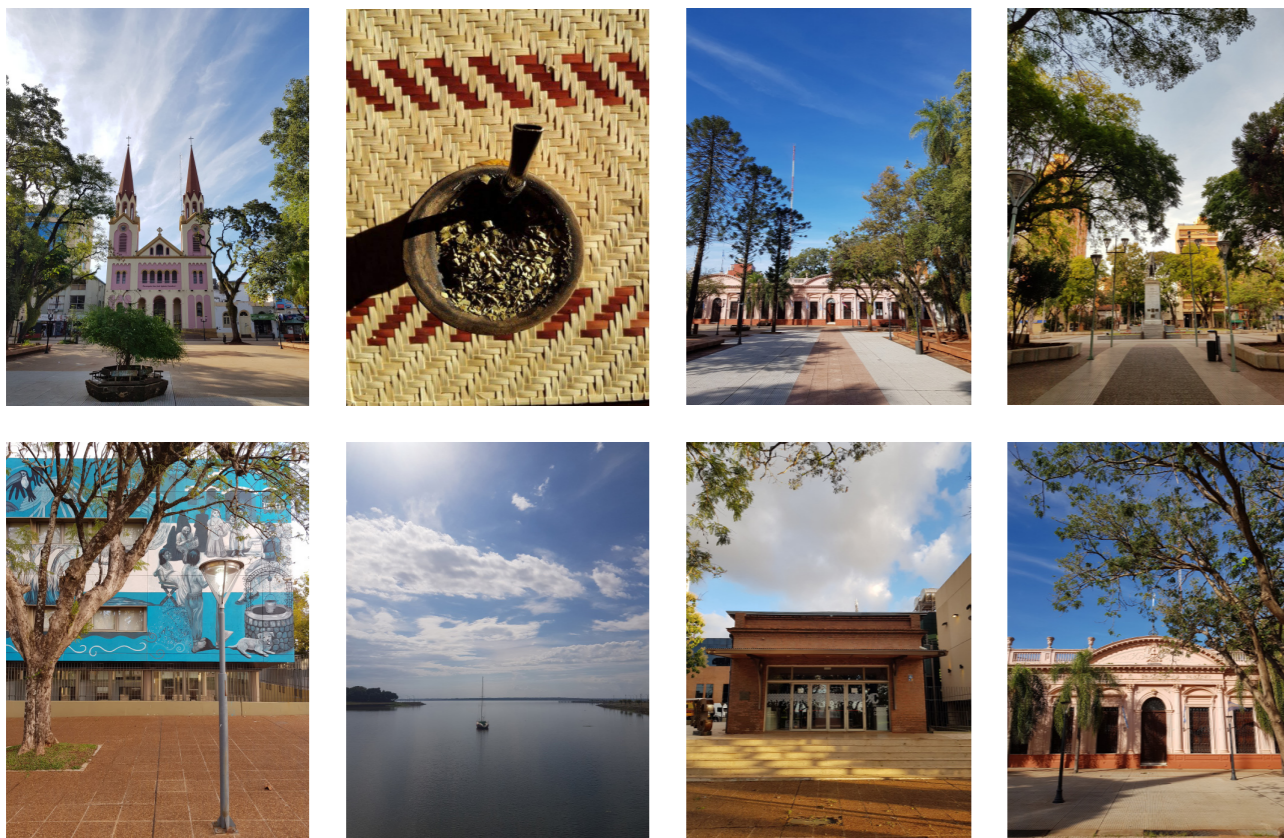
Y la ciudad se nos presentó en una faceta inexplicable, la ciudad sin gente. La ciudad es la gente que la vibra y la vive cada día. El patrimonio cultural para ser apropiado y ser reflejo de vidas reales, el patrimonio inclusivo e incluyente. Recuperar y mantener patrimonio cultural para construir y albergar cultura viva, es decir, albergar las vidas cotidianas y reales. Se hace necesario reelaborar, para ampliar, el significado de patrimonio cultural.

Es una tarea colectiva a la que colaboro con mis reflexiones más de vida que de patrimonio. Tal vez sea el inicio.

Fotos: Zaida Muxi

JULIETA SCHIAVO Architect of the National University of Córdoba and Professor of the Catholic University of Misiones
MARCELO INFRÁN Architect National University of Córdoba. Partner of Estudio2116
 Missionary Architecture

>07|29|20



the house, the neighborhood, the street ...Opposite postcards: Empty streets in contrast to houses full of "being" in a close family. Parents who share time with almost unknown children for a life without silence, and without time. The re-signification of the value of square meters well designed and thought for a specific user. Denial of standardization. At the beginning of the isolation we had time, and we saw how the sun turned and entered each part of our homes, when we went out we discovered facades never seen before, we gave real importance to the space we inhabit.

Nuestro # Our Heritage ... A check to the most deeply rooted cultural heritage of the missionary: the mate that is not shared, but on the other hand a revaluation towards the near: we could circulate only towards "local shops"; the basic concepts of urban planning made sense again

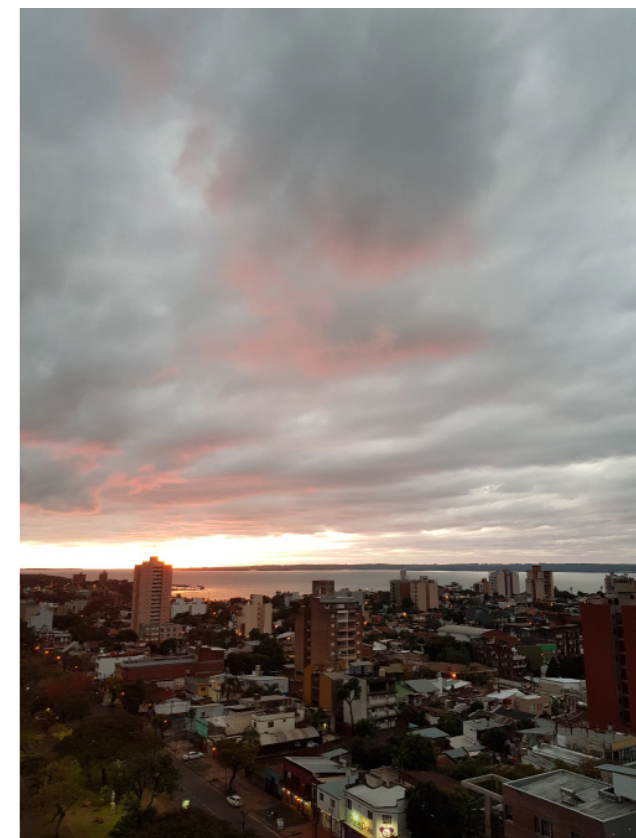
and we were really sustainable. We met our neighbors and we went to the market or the hardware store in the neighborhood. Everything was rearranged and only the important thing took on Sense over the urgent. The local took value over the universal, but the universal tried to reach our homes achieving it through virtuality, and finally we from the periphery were the center.

At some point this new normality will not be closer to the common sense of our ancestors? Nature asks us for a rest and the city is silenced allowing us to see what is important. We must not only rethink our spaces but also our customs and then I wonder Our intangible heritage will be modified by circumstances and context? Will the new normal be definitive?

Fotos: Cecilia Thomas Benchoff architect @somos.aaaa

JULIETA SCHIAVO Arquitecta de la Universidad Nacional de Córdoba y profesora de la Universidad Católica de Misiones
MARCELO INFRÁN Arquitecto de la Universidad Nacional de Córdoba. Socio del Estudio2116
 Arquitectura Misionera

>29|07|20



la casa, el barrio, la calle... Postales opuestas: Calles Vacías en contraposición a Casas colmadas de "estar" en familia cercana. Padres que comparten tiempo con hijos casi desconocidos por un vivir sin silencios, y sin tiempo. La re-significación del valor de los metros cuadrados bien diseñados y pensados para un usuario determinado. La negación a lo estandarizado. Al principio del aislamiento tuvimos tiempo, y vimos como el sol giraba y entraba en cada lugar de nuestros hogares, cuando salimos descubrimos fachadas nunca antes vistas, dimos real importancia al espacio que habitamos.

Nuestro Patrimonio... Un jaque al mas arraigado patrimonio cultural de los misioneros: el mate que no se comparte, pero por otro lado una revalorización hacia lo cercano: podíamos circular solo hacia "comercios de Cercanía"; los conceptos básicos del Urbanismo volvieron

a tener sentido y fuimos realmente sustentables. Conocimos a nuestros vecinos Y fuimos al mercado o la ferretería del barrio... Todo se reordenó y solo lo importante cobró sentido por sobre lo urgente... Tomó valor lo local por sobre lo universal, pero lo universal intentó llegar hasta nuestras casas lográndolo a través de la virtualidad, y al fin los de periferia fuimos centro.

En algún punto esta nueva normalidad conceptualmente será más cercana al sentido común de nuestros ancestros? La naturaleza nos pide un descanso y la ciudad se silencia permitiéndonos ver lo importante. No sólo debemos repensar nuestros espacios sino también nuestras costumbres y entonces nos preguntamos ¿Nuestro patrimonio inmaterial se verá modificado por las circunstancias y el contexto? ¿La nueva normalidad será definitiva?

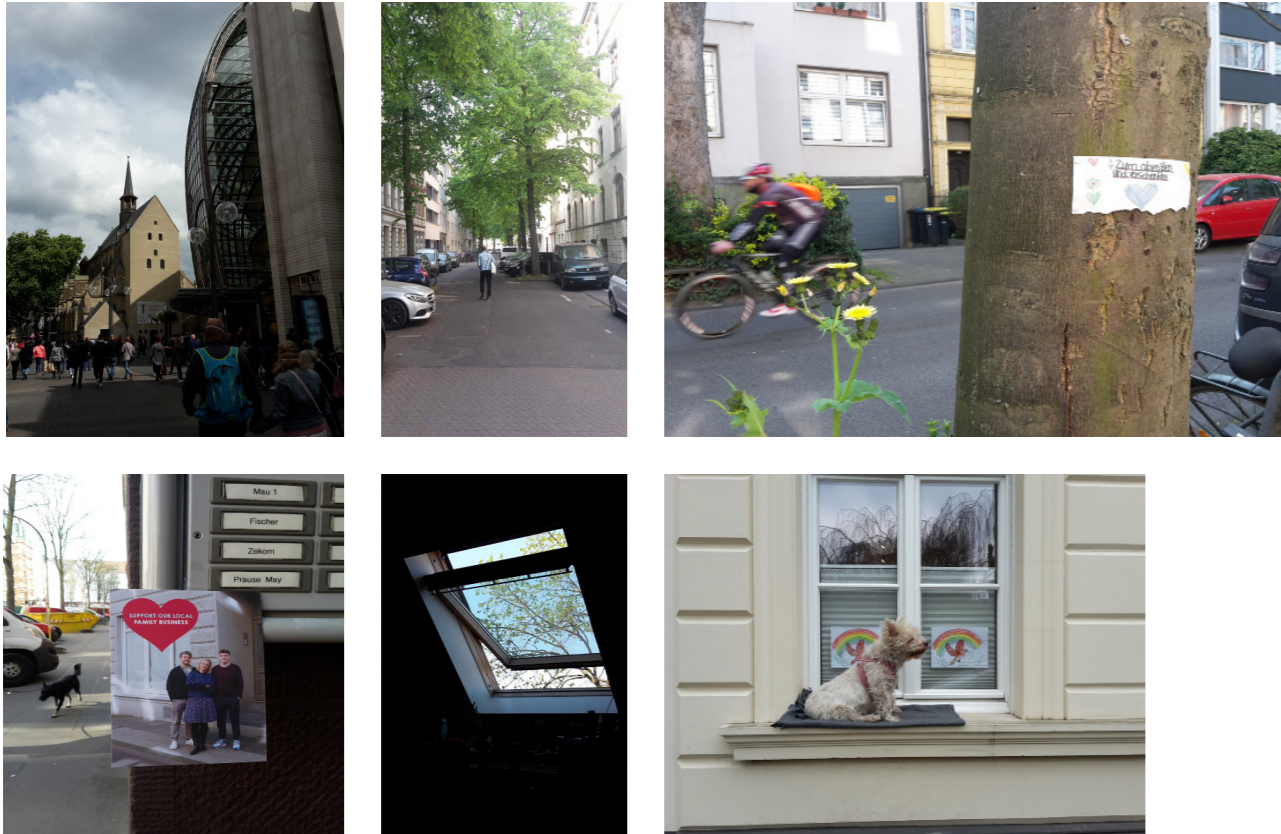
Fotos: Cecilia Thomas Benchoff arquitecta @somos.aaaa

> COLOGNE | DE

CAROLINA GARCÍA RUGGIERO

Architect by the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of University of Buenos Aires. Master's Degree in Open Design for Innovation at the Humboldt University of Berlin

>08|04|20



With a million inhabitants and 400 square kilometres, the city of Cologne offers the charm of being able to be toured by foot or, even funnier, by bicycle!

Compared to big cities like Barcelona or Buenos Aires, the COVID-19 did not alter everyday life here as much, since, in order to avoid depression and domestic violence, people were not severely isolated in their homes. When the restaurants stopped receiving guests, a new manner of gathering appeared: people met in groups of two, each one seated at the end of a long public bench sharing takeaway food.

Leaving melancholy aside, as to what I want to recover from the city of the past, I would focus on rescuing the new habits we acquired by being limited during the coronavirus pandemic. I consider as part of the Intangible Cultural Heritage the timing that was generated in the neighborhood of Agnesviertel. Daily, at 6 p.m. a trumpeter - who will be always anonymous for me - delighted us with five minutes of his music, to which we responded with a round of applause that spread all along Melchiorstraße street. Also everyday, at exactly 8:00 p.m. the whole neighbourhood applauds the great effort of the medical staff with a strength in the ovation, that I had never heard here before.

Fotos: Carolina Garcia Ruggiero

> COLONIA | DE

CAROLINA GARCÍA RUGGIERO

Arquitecta por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Máster en Diseño Abierto en la Universidad de Humboldt de Berlin

>04|08|20



Con un millón de habitantes y 400 kilómetros cuadrados, la ciudad de Colonia brinda el encanto de ser recorrida de manera peatonal o, más divertido aún, en bicicleta!

En comparación con grandes ciudades como Barcelona o Buenos Aires, el COVID-19 no alteró tanto la cotidianeidad aquí ya que, para evitar depresión y violencia doméstica, no se llegó a un aislamiento severo de gente en sus hogares. Cuando los restaurantes dejaron de recibir comensales, las reuniones no cesaron, sino que, por ejemplo, sentados cada uno en una punta de un banco, tipo plaza, la gente compartía comida para llevar.

Dejando la melancolía de lado, respecto a: ¿Qué quiero recuperar de la ciudad del pasado?, me enfocaría en rescatar los nuevos hábitos que adquirimos al estar limitados durante la pandemia del coronavirus. Considero como parte del Patrimonio Cultural Inmaterial el ritmo que se generó en el barrio de Agnesviertel. Cada día, a las 18 horas un trompetista -quien para mí siempre será anónimo- nos deleitaba con cinco minutos de su música, a lo que respondíamos con un aplauso que bañaba la calle Melchiorstraße. Y también cada día, exactamente, a las 20.00 horas todos aplaudíamos reconociendo el gran esfuerzo del personal de salud con una fuerza en la ovación, que nunca había escuchado antes acá.

Fotos: Carolina Garcia Ruggiero

BÁRBARA BERSON

Architect and Adjunct Professor at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. Head of the Berson Arquitectura studio

>08|05|20



The "chorizo" houses that have become horizontal property are a typology that gives identity to our city of Buenos Aires. In many cases, they were the first step taken by immigrants to go from the conventillo to their own home. They started with a four-by-four metre room with a bathroom and kitchen in the background, and over time more rooms would be added one after the other. The hall represented the bellows between the private world and the noise of the street. Crossing this indeterminate space, we find the patio as a meeting place for the family outdoors, this magical invention as Jorge Luis Borges writes in *Fervor de Buenos Aires*: "The patio is the decline through which the sky spills into the house."

We are still amazed at the degree of standardization with which these architectures were made, produced like mecnanos. When we have to work on these constructions it is very easy to find replacements for blacksmiths or carpentry in demolition places, most of 1.20 metres wide by 3 or 3.20 metres high. The complexity in the invoice and opening mechanisms of shutters, banners and doors is admirable.

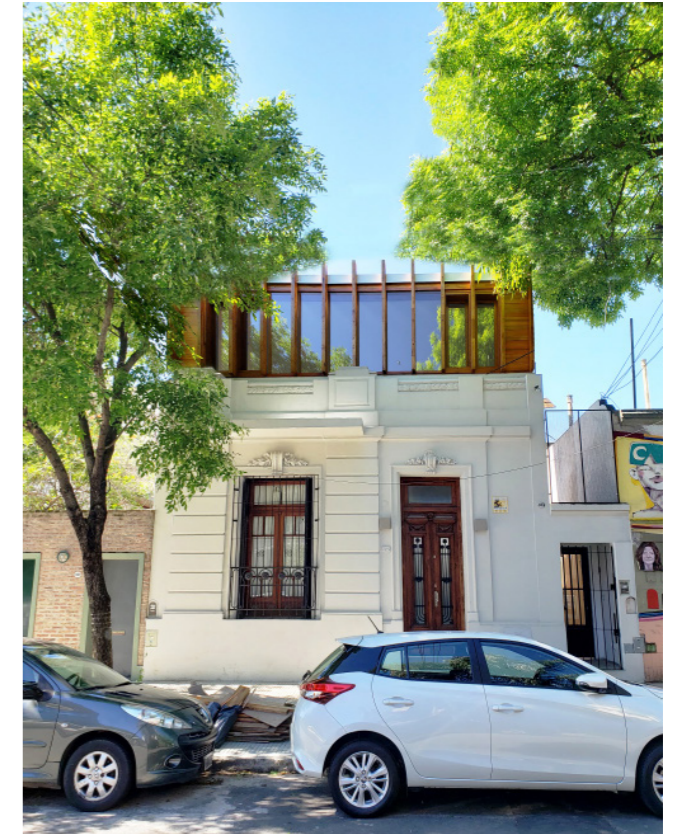
Over time, this typology has demonstrated its possibilities of adaptation, today they are highly valid as they allow the creation of small oases in the slums within the dense city.

Fotos: Emilia Sardin

BÁRBARA BERSON

Arquitecta. Profesora Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Titular del estudio Berson Arquitectura

>05|08|20



Las casas chorizo devenidas en propiedad horizontal son una tipología que dota de identidad a nuestra ciudad de Buenos Aires. Fue en muchos casos el primer paso de los inmigrantes para pasar del conventillo a la casa propia. Comenzaban con una pieza de cuatro por cuatro metros con baño y cocina al fondo, con el tiempo se sumaría más cuartos uno detrás de otro. El zaguán representaba el fuelle entre el mundo de lo privado y el ruido de la calle. Cruzando este espacio indeterminado encontramos el patio como lugar de encuentro de la familia al aire libre, este mágico invento como escribe Jorge Luis Borges en *Fervor de Buenos Aires*: "El patio es el declive por el cual se derrama el cielo en la casa."

Nos sigue sorprendiendo el grado de estandarización con que fueron realizadas estas arquitecturas, producidas como mecnanos. Cuando tenemos que trabajar sobre estas construcciones es muy fácil encontrar en lugares de demolición reemplazos de herrerías y carpinterías la mayoría de 1.20 metros de ancho por 3 o 3,20 metros de altura. La complejidad en la factura y mecanismos de apertura de postigos, banderolas y puertas es admirable.

A lo largo del tiempo esta tipología ha demostrado sus posibilidades de adaptación, hoy tienen gran vigencia ya que permiten generar pequeños oasis en los barrios bajos dentro de la densa ciudad.

Fotos: Emilia Sardin

> BRUSSELS & ANTWERPEN | BE

BRECHT VAN DUPPEN Architect. Board Member DOCOMOMO Belgium. Architect at B-architecten and Ruimteveldwerk

SANDER VAN DUPPEN Architect. Board Member DOCOMOMO Belgium. Architect at Ruimteveldwerk & Lava

>08|11|20



The Grand-Place of Brussels in Belgium was integrated in 1998 to the UNESCO World Heritage list. This unique urban space surrounded by 18th century buildings is part of the social and cultural life of the city. Today walking through the square almost nobody can be seen, this is abnormal during the day in this World Heritage Site. In the absence of the tourist masses, the grass has begun to grow among the cobblestones. Although this is not clearly visible in the photographs, Grand-Place has never been so green. In the city of Antwerp, the COVID-19 quarantine finds residents clapping their hands and rediscovering the balconies of the majestic neoclassical houses, which have now been connected with flags. Likewise, 'Facades of waiting' appear in the typical development of the Belgian film along national roads in the suburban area.

In Belgium there is no doubt about the survival of top monuments such as the Grand Place. Although there was just an appeal to all Belgians to come and visit the Atomium because the organization responsible for the management of this monument lost a lot of income because of Corona. The attention is there. It is just the other 90% of the heritage in post-corona that will probably have to do it with less resources. This in order to support other sectors that in the short term are more entitled to additional resources. Unless that heritage is an active part of the socially necessary care, and gives people a place that certainly more vulnerable people don't have now. For example, the Royal warehouses at Tour and Taxis, which due to the absence of mass events are used to accommodate homeless people infected.

Photos: Brecht van Duppen & Sander van Duppen

> BRUSELAS & AMBERES | BE

BRECHT VAN DUPPEN Arquitecto. Miembro del Consejo de Administración de DOCOMOMO Bélgica. Arquitecto de B-architecten y Ruimteveldwerk

SANDER VAN DUPPEN Arquitecto. Miembro del Consejo de Administración de DOCOMOMO Bélgica. Arquitecto de Ruimteveldwerk & Lava

>11|08|20



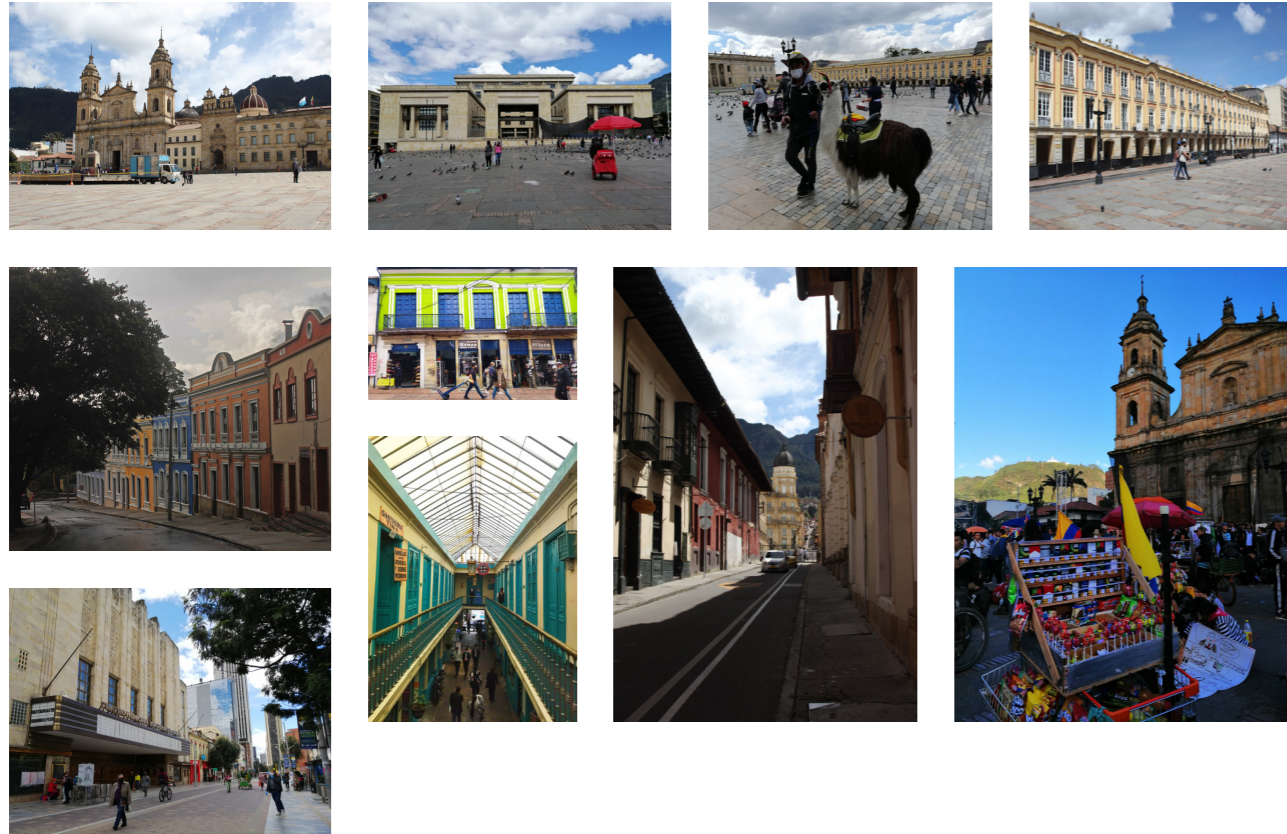
La Plaza Mayor de Bruselas en Bélgica fue integrada en 1998 a la lista de Patrimonio Mundial UNESCO. Este espacio urbano único, rodeado de edificios del siglo 18, forma parte de la vida social y cultural de la ciudad. Hoy en día, al pasear por la plaza, no se ve casi nadie, lo que es anormal durante el día en este sitio Patrimonio de la Humanidad. En ausencia de las masas de turistas, la hierba ha comenzado a crecer entre los adoquines. Aunque esto no es claramente visible en las fotografías, la Plaza Mayor nunca ha estado tan verde. En la ciudad de Amberes, la cuarentena de COVID-19 encuentra a los vecinos aplaudiendo y redescubriendo los balcones de las majestuosas casas neoclásicas, que ahora han sido conectadas con banderas. Asimismo, aparecen 'Fachadas de espera' aparecen en el típico desarrollo de la cinta belga a lo largo de las carreteras nacionales en las áreas suburbanas.

En Bélgica no hay duda sobre la supervivencia de los principales monumentos como la Plaza Mayor. Aunque hubo un llamamiento a todos los belgas para que acudan a visitar el Atomium porque la organización responsable de la gestión de este monumento perdió muchos ingresos debido al coronavirus. La atención está ahí. Es el otro 90% del patrimonio en la post-corona que probablemente tendrá que hacerlo con menos recursos. Esto con el fin de apoyar a otros sectores que a corto plazo tienen más derecho a recursos adicionales. A menos que ese patrimonio sea una parte activa de la asistencia sanitaria, y les brinde a las personas un lugar que ciertamente los sectores más vulnerables no tienen ahora. Por ejemplo, los almacenes Royal en Tour y Taxis, que debido a la ausencia de eventos masivos se utilizan para alojar a personas sin hogar infectadas.

Fotos: Brecht van Duppen & Sander van Duppen

ANGIE MILENA ESPINEL MENESES

Architect from the National University of Colombia. Specialist in Conservation and Heritage
Re-use from the University of Buenos Aires



Bogotá's historic center, in addition to being a foundational core where properties with heritage value are concentrated, is also a principal core at commercial level in the city. During the last months of quarantine, several people who normally live by selling in a formal and informal economy in public places and buildings of this historical town, have been affected substantially. Although noise and visual pollution have decreased in urban landscape, Inequity has been increasing at economic and social levels. Traditional shops and handcraft business where familiar economies relies on, they closed.

To recognize and value these traditional shops, crafts and knowledge as part of immaterial cultural heritage and especially as a family source of livelihood is a way to resignify cultural heritage that let us directly integrate communities who live and are part of architectural and urban heritage of the city. Rethink in terms of criticizing building heritage valuation with hegemonic gaze, it needs an intersectional consideration from gender, ethnics and class to give value to each other possible heritages to contribute to conservation as much as support and improve life's quality of communities.

Fotos: Angie Milena Espinel Meneses

ANGIE MILENA ESPINEL MENESES

Arquitecta por la Universidad Nacional de Colombia. Especialista en Conservación y re-uso patrimonial por la Universidad de Buenos Aires



El centro histórico de Bogotá además de ser el núcleo fundacional donde se concentran inmuebles con valor patrimonial, es también una centralidad a nivel comercial de la ciudad. Durante los meses de cuarentena varios trabajadores que viven de la economía formal e informal vendiendo en los edificios y en el espacio público del centro se han visto afectados considerablemente. Si bien ha disminuido la contaminación visual, sonora y de polución en el paisaje urbano; a nivel social y económico se ha agudizado la desigualdad, se han parado comercios tradicionales y producciones artesanales que son la base de la economía familiar.

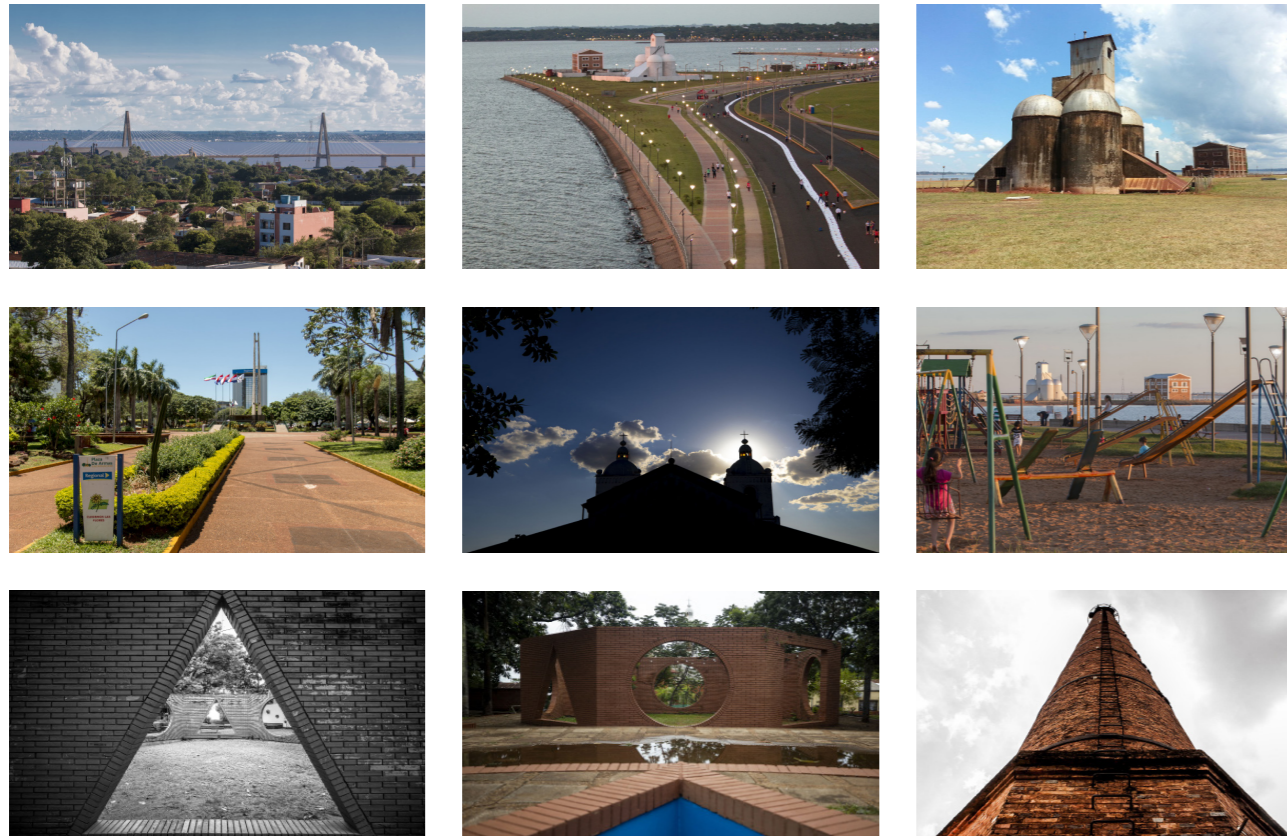
Reconocer y valorar estos comercios tradicionales, oficios y saberes como manifestaciones del patrimonio cultural inmaterial y sobre todo como fuentes del sustento familiar es una forma de resignificar el patrimonio cultural, que nos invita a integrar de forma directa a las comunidades que habitan y construyen el patrimonio arquitectónico y urbano de la ciudad. Re pensar desde una crítica a la valoración del patrimonio inmueble que mantiene la mirada hegemónica y que necesita una reflexión interseccional desde el género, la etnia y la clase para valorar otros patrimonios posibles que aporten tanto a la conservación como al sustento y mejoramiento de la calidad de vida de las comunidades.

Fotos: Angie Milena Espinel Meneses

LAURA MEDINA VALENZUELA

Architect responsible for Espacio Consciente, architecture and collaborative work office.
Feminist and social activist

>08|02|20



Phantom Heritage and Urban Resilience

According to the diagnosis of the Plan Encarnación Más, the city lost more than 300 hectares due to the impact of a dam in the first decade of 2000s; this loss of territory had a social and economic impact, the nearest tangible heritage does not exist and the intangible fades with a generation that preserves it in its memory. Earlier, but almost without result, they used to say "we have to recover the intangible memory" basically because the loss of the territory also took people with it, and cultural heritage wanders in the "word of mouth" stories of the relocated neighbourhoods.

The loss of identity had already occurred before the pandemic, Encarnación constituted a "new" city in the pipeline, but with a non-regenerative economic model, perhaps the only one possible. The women border traders, the relationship with Posadas Argentina, the international transport between the two cities, and the relatives in common, everything stopped and separated.

Post COVID-19 the city centre looks like a container of empty stores labeled with an "for rent," and suddenly resilience trembles in the eyes of a city that has lost much in exchange for a discourse of "progress" imposed by coastal treatments, and which has brought dependence on the border crossing, and ideas of unplanned tourism development. What remains is a peninsula, kilometers of coastline and a Paraná river painted with beautiful sunsets that sleep on its banks everyday, now without spectators, and without mate or tereré drinkers.

To give a new meaning to the cultural heritage is a historical necessity, what we had was fragile and lost, few of us could have the privilege of reflecting on our previous practices, after weeks of obedience and respect for the quarantine, we rejoined in a "new normal place" but for real, it is almost the same place as the previous one, but with more masks.

Fotos: Laura Medina Valenzuela

LAURA MEDINA VALENZUELA

Arquitecta responsable de Espacio Consciente, oficina de arquitectura y trabajo colaborativo.
Feminista y activista social

>02|08|20



El patrimonio fantasma y la resiliencia urbana

Según el diagnóstico del Plan Encarnación Más, la ciudad perdió más de 300 hectáreas por el impacto de una represa en la primera década del 2000, esa pérdida de territorio derivó en un impacto social y económico, el patrimonio tangible más próximo no existe y el intangible se desvanece con una generación que lo conserva en la memoria. Antes pero casi sin resultado, se habló de "recuperar la memoria intangible" básicamente porque el territorio también se llevó a las personas, y el patrimonio cultural deambula en las historias del "boca en boca" de los barrios relocalizados.

La pérdida de la identidad ya se había dado antes de la pandemia, Encarnación se constituía como una ciudad "nueva" en vías de desarrollo, pero con un modelo económico no regenerativo, quizás el único posible. Las paseras, la relación con Posadas Argentina, el transporte internacional entre ambas ciudades, los parientes en común, todo paró y se separó.

Fotos: Laura Medina Valenzuela

Post COVID-19 el centro de la ciudad es como un contenedor de locales comerciales vacíos etiquetados con un "alquilo", y de repente la resiliencia tiembla ante los ojos de una ciudad que ha perdido mucho a cambio de un discurso de "progreso" impuesto por los tratamientos costeros, y que ha traído dependencia del paso fronterizo e ideas de desarrollo turístico poco planificado. Quedó una península, kilómetros de franja costera y un río Paraná pintado de hermosos atardeceres que cada día duermen a sus orillas, ahora sin espectadores, sin mate ni tereré.

Resignificar el patrimonio cultural es una necesidad histórica, lo que teníamos fue frágil y se perdió, pocos pudimos tener el privilegio de reflexionar sobre nuestras prácticas anteriores, luego de semanas de obediencia y respeto a la cuarentena, nos reincorporamos a una "nueva normalidad" casi igual que la anterior, pero con más máscaras.

RAMÓN MORENO CARLOS

PhD in Architecture. Expert of Historical Monuments of the National Institute of Anthropology and History. Member of ICOMOS México

>08|14|20



REAL DE CATORCE...

Real de Catorce became famous for its abandonment, and when in the eighties, its inhabitants did not exceed five hundred, having had thousands during its nineteenth-century mining boom.

However, its presence in the social imaginary remained associated with the religiosity of the pilgrims who, every October and Easter, overflow it to celebrate Saint Francis.

In this 21st century, and after its official declaration as "Magical Town", it was repopulated more by foreigners, than by original descendants. Its dilapidated buildings that had lost paint and flattened, exposing the robust stone of its walls, were rebuilt leaving the apparent stone, thus, the deterioration became a distinction, forming an "identity"

to offer; With this, the tourist became daily and numerous.

The reconstructed Real, transformed abandonment into false rusticity, until being an international film scene ... but, the epidemic and the social confinement that limited tourism and caused economic crisis, gave back to the people the transgressed peace, tranquility and order; giving its inhabitants, perhaps without realizing it, the opportunity to become neighbors, and to find their way again, through the cobble streets and old buildings, once bustling and commercial, now silenced and undaunted ...

Fotos: Ramón Moreno Carlos

RAMÓN MORENO CARLOS

Doctor Arquitecto. Perito de Monumentos Históricos del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Miembro de ICOMOS México

>14|08|20



REAL DE CATORCE...

Real de Catorce encontró fama por su abandono, y cuando en los ochenta, sus habitantes no pasaban de quinientos, habiendo tenido miles durante su auge minero decimonónico.

Sin embargo, su presencia en el imaginario social permaneció asociada con la religiosidad de los peregrinos que, cada octubre y Semana Santa, lo desbordan para celebrar a san Francisco.

En este siglo XXI, y después de su declaratoria oficial como "Pueblo Mágico", se repobló más con foráneos y extranjeros, que con descendientes originarios. Sus ruinosos edificios que habían perdido pintura y aplanados, poniendo al descubierto la robusta piedra de sus muros,

se reconstruyeron dejando la piedra aparente, así, el deterioro se convirtió en distinción, conformando una "identidad" para ofertar; con ello, el turista se volvió cotidiano y numeroso.

El reconstruido Real, transformó abandono en falsa rusticidad, hasta ser un escenario fílmico internacional... pero, la epidemia y el confinamiento social que, limitaron al turismo y provocaron crisis económica, le devolvieron al pueblo la paz, la tranquilidad y el orden transgredidos; otorgándole a sus habitantes, quizá sin darse cuenta, la oportunidad de volverse vecinos, y reencontrarse en sus andares, por las empedradas calles y los vetustos edificios, otrora bulliciosos y mercantiles, ahora silenciados e impávidos...

Fotos: Ramón Moreno Carlos

MARÍA JESÚS HUARTE

Adjunct Professor of Urban and Architectural Design. Director of the PIA Project "U-seed urban seed" at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires

HOLOSTOPIA
"holos" todo "topos" lugar

Un mapa de una nueva condición: la condensación de conocimientos que fluyen en experiencias y se resignifican.

A partir de una analogía hidrográfica, con el Río de la Plata, podemos decir que somos una costa de sedimentación, somos espacios donde se suman destilaciones que dan carácter a nuestros bordes, promesas de una polifonía de voces que atraviese el pensamiento de lo que anhelamos.

Demandamos una mirada un poco más fluida hacia una vida post-metropolitana, que involucre el tiempo ya no como repetidor de situaciones solamente, sino como horizonte creativo, simbiosis entre lo urbano, lo rural y los deliciosos espacios intermedios. Un nuevo espacio sin límites, un "sahel" que transforma el territorio a partir de un equilibrio basado en múltiples configuraciones de espacios de intercambio. Un urbanismo post-metropolitano donde los usos se vuelven acontecimientos y transformen el territorio. Edificios que son lugares de esa vida post-metropolitana que buscan abrirse a una nueva noción de espacio de carácter íntimo y a la vez expuesto. Sabemos que lo cerrado se cronifica, así que tenemos que activar la línea en movimiento, el intercambio, la producción, tenemos que volver a lidiar con las distintas escalas, la del territorio, la urbana, la periurbana y la cotidiana. y a través de propuestas creativas involucrar a cada uno de los transeúntes en nuevas relaciones de comunidad que refuercen la educación en el paisaje y el ambiente.

Un siglo del cuidar, a transitar a través de un salto colectivo para volver al descubrimiento que está detrás de cada viaje, indispensable, para alimentar el sentido de la vida.

Transitar geografías sensibles que se confabulan, para entereverarse entre lo abierto el habitante y encontrar mentes menos narcisistas que inventen una comunidad más resiliente.

Un mapa de una nueva condición, un cambio de estado de la materia que se conmueva y nos mueva hacia nuevos descubrimientos, en forma experiencias en el territorio para volver a prehendér la agitación interior de la vida.

HOLOSTOPIA
"Holos" all "Topos"Place

A map towards a new condition: the condensation of knowledge that flows into experiences to be resignified.

Imagining a hydrographic analogy, with the Río de la Plata, we can say that we are a sedimentary coast, spaces that add up to distillations that characterize our borders, promises of a polyphony of voices.

We demand a more fluid look at post-metropolitan life, which involves the time no longer as a repeater of situations, but as a creative horizon, between the urban, the rural and the delicious intermediate spaces.

A century of the care, to go through a collective leap to return to the discovery that is behind every journey.

A map for a new condition, to be thrilled and to move towards new experiences in the territory in order to re-apprehend the inner turmoil of life.

MARÍA JESÚS HUARTE

Profesora Adjunta de Proyecto Urbano y Arquitectónico. Directora del Proyecto PIA "U-seed semilla urbana" en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires



MARÍA NOVAS FERRADÁS

Architect from the University of Seville. PhD student and Guest Researcher at the Technical University of Delft

>09|11|20



The Beauty of Being Ugly

For more than fifty years in Galicia, the abrupt desagravation has had a key impact on the territory. The appearance and popularization of industrial building materials have accompanied this transformation process of the rural and urban world. In the former Galician "agro", small-scale constructions occupied the territory in a frantic way, and popular architecture is no longer another, but this one. The walls are no longer made of stone but of concrete blocks and bricks. The carpentry is made of aluminum instead of wood. Asbestos cement sheets, instead of a roof made of slate slabs or clay tiles. Some spaces have not even undergone modifications, they are simply emptied, and thus every spring perpetuated.

Architectural anarchy, some people would say, made by and for those who have inhabited it. A popular practice that is often a lesson in sustainability, strict reuse, and efficiency. Too often stigmatized as ugly, a non-fortuitous adjective that perfectly describes the subjectivities behind the negative discourse of the Galician architectural

Fotos: María Novas

past, which is also present and future. Other spaces are abandoned, and the problem is no longer aesthetics, but the imperturbable destruction of heritage. Meanwhile, these places, always unfinished, have become our historical references, and what is heritage today? Once in Galicia, important historical pieces of industrial heritage such as old factories, ancient piers, and shipyards, were stigmatized and eradicated from the landscape. Today is practically unrecoverable. Considering the temporal dimension of architecture, will the same thing happen with the (not so old) popular architecture?

COVID-19 has caused profound changes in our value system. The need to live in a more just and sustainable world, in respect of and proximity with nature, is just one example of the new challenges that are yet to come. Undoubtedly, this negotiation has the potential to activate civil society to solve complex problems, perhaps a new rural and urban ethic? Maybe this is the opportunity that Galician popular architecture was waiting for. We live in strange times. The beauty of being ugly today.

MARÍA NOVAS FERRADÁS

Arquitecta por la Universidad de Sevilla. Doctoranda e investigadora Invitada en la Universidad Técnica de Delft

>11|09|20



Lo bonito de ser feo

Desde hace ya más de cincuenta años en Galicia, la desagravación abrupta ha tenido un impacto clave sobre el territorio. La aparición y popularización de los materiales de construcción industriales han acompañado este proceso de transformación del mundo rural y urbano. En el antes agro, construcciones a pequeña escala ocuparon el territorio de manera frenética, y la arquitectura popular ya no es otra, sino esta. Los muros ya no son de piedra, sino de bloques de hormigón y ladrillos. Las carpinterías son de aluminio en lugar de madera. Las cubiertas de fibrocemento, en vez de lajas o tejas. Algunos espacios ni siquiera han sufrido modificaciones, simplemente son vaciados, y así se perpetúan cada primavera.

Anarquía arquitectónica, dirían algunas personas, hecha por y para quien la ha habitado. Una práctica popular que muchas veces es lección de sostenibilidad, estricta reutilización y eficiencia. Demasiado a menudo estigmatizada como fea, un adjetivo no fortuito que describe a la perfección las subjetividades detrás del discurso

Fotos: María Novas

negativo del pasado arquitectónico gallego, que también es presente y futuro. Otros espacios son abandonados y el problema ya no es la estética, sino la imperturbable destrucción patrimonial. Mientras tanto estos lugares, siempre inacabados, se han convertido en nuestros referentes históricos, ¿y qué es el patrimonio hoy? Otrora en Galicia, importantes piezas del patrimonio industrial como antiguas fábricas, embarcaderos o *carpinterías de ribeira*, fueron estigmatizados y erradicados del paisaje. Hoy ya prácticamente irrecuperables. Teniendo en cuenta la dimensión temporal de la arquitectura, ¿pasará lo mismo con la (no tan vieja) arquitectura popular?

La COVID-19 ha provocado cambios profundos en nuestro sistema de valores. La necesidad de vivir en un mundo más justo y sostenible, en sintonía y proximidad con la naturaleza, es tan solo un ejemplo de los nuevos retos que están por venir. Sin duda, esta negociación tiene el potencial de activar a la sociedad civil para resolver problemas complejos, ¿una nueva ética rural y urbana? Quizás sea la oportunidad que estaba esperando la arquitectura popular gallega. Corren tiempos extraños. Lo bonito de ser feo hoy.

CARLOS SILVA PEDRAZA

Architect, Master's Degree in Urban Development and PhD student at the Pontifical Catholic University of Chile

CARLOS SILVA PEDRAZA

Arquitecto, máster en Desarrollo Urbano y doctorando por la Pontificia Universidad Católica de Chile

>09|22|20



Before the pandemic, a new way of relating to our urban heritage in Chile was established. As a result of the Social Outbreak that began on 18 October 2019, the citizen questioning about the historical inequality experienced in Chilean society expanded to all possible spheres, including our relationship with historical figures and representative urban spaces.

This process of resignification was expressed in various parts of the country, including Plaza Italia, the nerve center of demonstrations of all kinds in the capital, Santiago. In the center of the roundabout, the monument to General Baquedano was intervened innumerable times, expressing the demands of the various groups of protesters gathered there, as well as their surrounding spaces, intervened with new symbols and characters relieved, contemporary and ancestral. It was the beginning of a new meaning for this urban heritage space, now renamed Plaza Dignidad in the country's imagination.

With the beginning of the pandemic and the mobility restriction measures, this space in continuous resignification had to be abandoned. The monument to Baquedano appeared one morning painted, its marks erased, by action of the Intendancy. Finally, and in a controversial action, President Piñera stopped to take a series of photos in this place, now emptied of citizens.

The pandemic's effects once again evidenced social inequality in the country and constituted a pause in the public expression of the social transformation process, turning to private and virtual spaces.

Our cities' cultural heritage will continue to be a symbolic post-pandemic battlefield, where the agreements and conflicts of our society are expressed. During and after the pandemic, and in relation to it, it will continue to be a place in dispute and resignification.

Fotos: Carlos Silva Pedraza

>22|09|20



Antes de la pandemia, se establecía una nueva forma de relacionarnos con nuestro patrimonio urbano en Chile. Producto del Estallido Social iniciado el 18 de octubre de 2019, el cuestionamiento ciudadano sobre la desigualdad histórica experimentada en la sociedad chilena se expandió a todos los ámbitos posibles, incluida nuestra relación con personajes históricos y espacios urbanos representativos.

Este proceso de resignificación se vio expresado en varios lugares del país, entre ellos Plaza Italia, centro neurálgico de las manifestaciones de toda índole en la capital, Santiago. En el centro de la rotonda, el monumento al General Baquedano fue intervenido innumerable veces, expresando las demandas de los diversos grupos de manifestantes allí reunidos, así como sus espacios aledaños, intervenidos con nuevos símbolos y personajes relevados, contemporáneos y ancestrales. Fue el comienzo de un nuevo significado para este espacio urbano patrimonial, ahora renombrado como Plaza Dignidad en el imaginario del país.

Fotos: Carlos Silva Pedraza

Con el comienzo de la pandemia y las medidas de restricción en la movilidad, este espacio en continua resignificación debió ser abandonado. El monumento a Baquedano apareció una mañana pintado, borradas sus marcas, por acción de la Intendencia. Finalmente, y en una controvertida acción, el presidente Piñera se detuvo a sacarse una serie de fotos en este lugar, ahora vaciado de ciudadanos.

Los efectos de la pandemia evidenciaron nuevamente la desigualdad social en el país, y constituyó una pausa en la expresión pública del proceso de transformación social, volcándose a los espacios privados y virtuales.

El patrimonio cultural en nuestras ciudades seguirá siendo un campo de batalla simbólico pospandemia, donde se expresen los acuerdos y conflictos de nuestra sociedad. Durante y después de la pandemia, y a propósito de ella, seguirá constituyendo un lugar en disputa y resignificación.

LUCIANA LIMA Architect by the National University of La Plata. Actress and Coordinator of the collectives "Territorio Tolosa" and "La Ciudad Que Resiste"
VERÓNICA PASTUSZUK Architect by the National University of La Plata. Plastic Artist and Coordinator of the collective "Territorio Tolosa"

LUCIANA LIMA Arquitecta por la Universidad Nacional de La Plata. Actriz y coordinadora de los colectivos "Territorio Tolosa" y "La Ciudad Que Resiste"
VERÓNICA PASTUSZUK Arquitecta por la Universidad Nacional de La Plata. Artista Plástica y coordinadora del colectivo "Territorio Tolosa"

>10|21|20



Tolosa is the oldest neighbourhood in La Plata city, founded in 1871. It is characterised for being crossed by the train tracks, having cobbled streets and "chorizo" houses. Its heritage includes the neighbourhood of "Las Mil Casas" (The one thousand houses), the first working class neighbourhood in Latin America created by Emma de la Barra; the music conservatory of "Palacio Servente" (Servente's palace); the 19th century railway warehouses; Gyula Kosice's cultural lighthouse and the football stadium "Unico", amongst others. It is not only its built heritage that gives meaning to the neighbourhood; a multiplicity of cultural activities, self-managed activities, neighbourhood clubs, the drumming, the fair, the market, make it up.

artists and the neighbourhood community. For the past five years, we have run walks around Tolosa, mapping the neighbourhood and traversing its spaces with our bodies to better understand and transform it. We undertake diverse, collective and multidisciplinary situated learning to re-signify the spaces we inhabit, promoting encounters to strengthen ties with people. We formed a network called "La Ciudad Que Resiste" (The city that resists) to think about feminist urbanism. Our core principle is to practice delay / proximity / care from a philosophical and poetic point of view of the everyday. The personal is political, the personal is poetic.

"Territorio Tolosa" (Tolosa Territory) collective is an Urban Contemplation Project coordinated by architects,

Photos: Luciana Lima - Verónica Pastuszuk

>21|10|20



Tolosa es el barrio más antiguo de la ciudad de La Plata, fundado en 1871. Se caracteriza por estar atravesada por las vías del tren, tener calles empedradas y casas "chorizo". Dentro de su patrimonio cuenta con el barrio de "Las Mil Casas", el 1º barrio obrero de Latinoamérica creado por Emma de la Barra; el conservatorio de música en el Palacio Servente; los galpones ferroviarios del SXIX; el faro de la cultura de Gyula Kosice y el estadio Único entre otros. No solo su patrimonio construido da sentido al barrio; una multiplicidad de actividades culturales, autogestivas, clubes barriales, la cuerda de tambores, la feria, el mercado, lo constituyen.

5 años recorridos performáticos, mapeamos el barrio, atravesamos los espacios con el cuerpo para conocerlos y transformarlos. Proponemos diversas prácticas situadas, colectivas, transdisciplinarias, para resignificar los espacios que habitamos, promoviendo el encuentro sensible para fortalecer lazos.

Conformamos una RED llamada La Ciudad Que Resiste, para pensar un urbanismo feminista.

Tomamos como ejes centrales practicar la demora-proximidad-cuidados, desde miradas filosóficas y poéticas sobre lo cotidiano. Lo personal es político, lo personal es poético.

Desde el colectivo Territorio Tolosa, Proyecto de Contemplación Urbana, conformado por personas arquitectas, artistas y vecinas, realizamos desde hace

Fotos: Luciana Lima - Verónica Pastuszuk

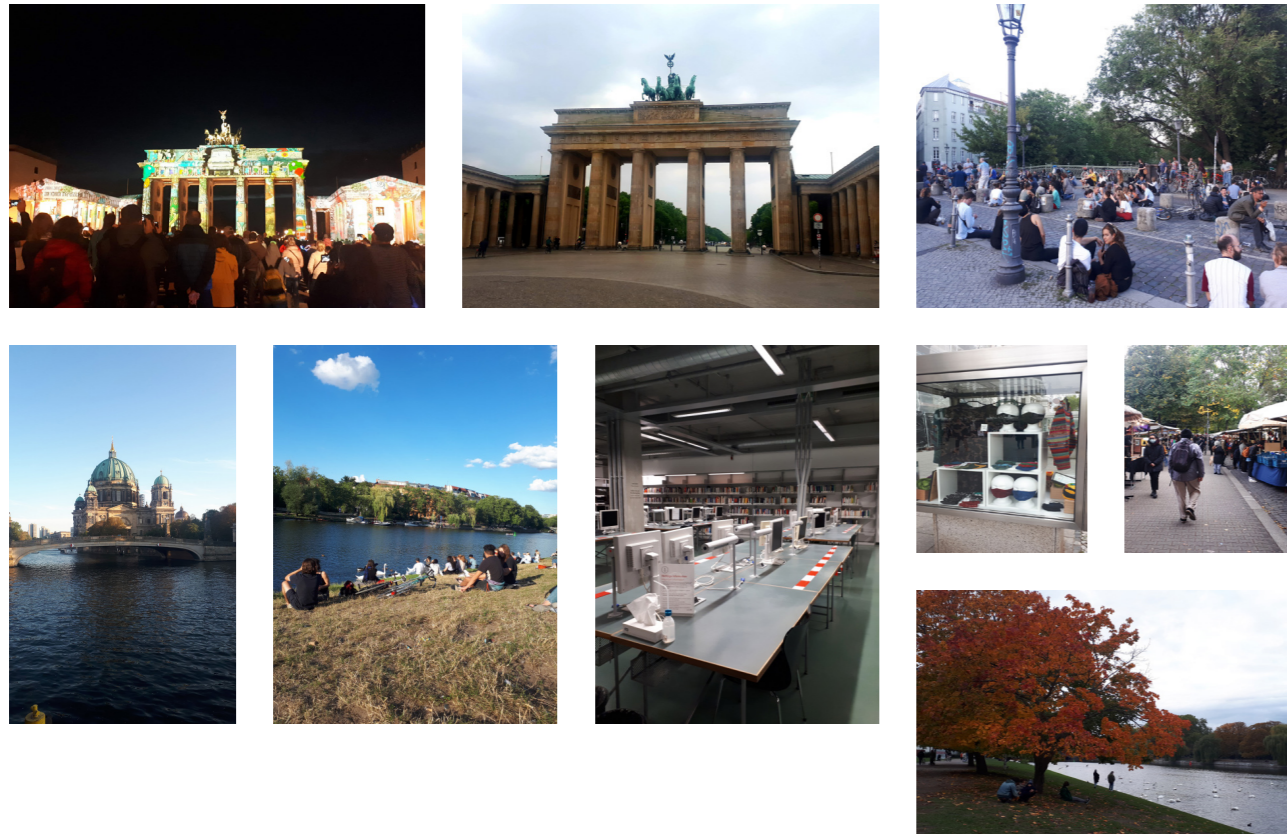
MARÍA VALERIA FÉLIX

Architect by the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. Master's Degree in Urban Planning and Mobility from the Technical University of Berlin

MARÍA VALERIA FÉLIX

Arquitecta por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Máster en Planificación Urbana y Movilidad por la Universidad Técnica de Berlín

>10|22|20



The City Empties, but Reinvents itself. A New Construction and Dynamics of the Public Space are Generated. The Spatial Flows Become Virtual Flows

Unlike several European capitals, the case of Berlin is distinguished by more flexible measures with respect to the COVID-19. However, at the beginning of this extraordinary world situation, noticeable differences could be observed in the city's public space.

When we talk about cultural heritage and monuments in Berlin, it is impossible not to think of the Brandenburg Gate. The *Brandenburger Tor*, as it is called in German, is one of the best-known monuments of Berlin and Germany. On a daily basis, it is used to be visited by many tourists from all over the world with almost the same goal: to take a picture of one of the most famous landmarks of the city. It is a way of proving that you really were in Berlin! On some special occasions and dates -like new year, this is the place 'to be' and to celebrate for many people living in the city. The place gets crowded and more than being observed or photographed by tourists, it is lived by the

locals as well.

At the beginning of the pandemic, due to the restrictions and lack of tourism, the situation changed. The place was no longer visited by tourists, but still some Berliners were going there. Some of them also with the aim of taking pictures of the exceptionally deserted place; others just to gather and enjoy the atypical atmosphere and peace of the place. Have Berliners become tourists in their own city? Is it possible to re-signify the use of the place? and its users?

Undoubtedly, after COVID-19, to a greater or lesser extent, cities will change. Hopefully, those changes will be in favour of cultural heritage and its appreciation by citizens; changes that would resignify monuments, which would shift from being objects or buildings that can simply be observed (and often ignored), to places that can be experienced and appreciated, and integrated into the public space of the cities.

Photos: M. Valeria Félix 10_Brandenburg Gate, the full city and the empty city. November 2019 -left-, May 2020 -right-.

>22|10|20



La ciudad se vacía, pero se reinventa a sí misma. Se genera una nueva construcción y dinámica del espacio público. Los flujos espaciales se convierten en flujos virtuales

A diferencia de varias capitales europeas, el caso de Berlín se distingue por medidas más flexibles con respecto al COVID-19. Sin embargo, en los inicios de esta extraordinaria situación mundial pudieron observarse diferencias notorias en el espacio público de la ciudad.

Cuando hablamos del patrimonio cultural y de los monumentos de Berlín, es imposible no pensar en la Puerta de Brandeburgo. *Brandenburger Tor*, como se llama en alemán, es uno de los monumentos más conocidos de Berlín y de Alemania. Diariamente, solía ser visitada por muchos turistas de todo el mundo con el mismo objetivo: tomar una foto de uno de los hitos más famosos de la ciudad, ¡ya que es una forma de probar que realmente estuviste en Berlín! En algunas ocasiones y fechas especiales -como en Año Nuevo, este es el lugar "para estar" y celebrar para muchas personas que viven en la ciudad. El lugar desborda de gente y más que ser

observado o fotografiado por los turistas, es también vivido por los locales.

Al principio de la pandemia, debido a las restricciones y a la ausencia del turismo, la situación cambió. El lugar ya no era visitado por turistas, pero aún así algunos berlineses iban allí. Algunos de ellos también con el objetivo de tomar fotos del lugar excepcionalmente desierto; otros sólo para reunirse y disfrutar del ambiente atípico y de la paz del lugar. ¿Se han convertido los berlineses en turistas de su propia ciudad? ¿Es posible resignificar el uso del lugar? ¿y sus usuarios?

Indudablemente, después del COVID-19, en mayor o menor medida, las ciudades van a cambiar. Sería deseable que esos cambios favorezcan el patrimonio cultural de las mismas, y su valoración por los ciudadanos; cambios que resignifiquen a los monumentos, los cuales pasen de ser objetos o edificios que pueden ser simplemente observados (y muchas veces ignorados), a lugares que puedan ser vividos y apreciados, e integrados en el espacio público.

Fotos: M. Valeria Félix 10_Puerta de Brandeburgo, la ciudad llena y la ciudad vacía. Noviembre de 2019 -izquierda-, mayo de 2020 -derecha-.

MARTIN CARRANZA

Architect from the National University of La Plata and Master's Degree in History and Criticism of Architecture, Design and Urbanism by the University of Buenos Aires. Professor at the National University of Avellaneda, National University of La Plata and National University of La Matanza



The Nirvana Neighborhood

Faced with the question of how modern cultural heritage will be valued after the COVID-19 pandemic, the present-day social confinement invites us to reflect on this subject based on a little story.

At the dawn of the 1960's, the gregarious spirit of a group of teachers and young painters who would later form the **SI Group**, led them to explore community life in a bucolic landscape of City Bell: the Nirvana neighbourhood. The symbolic imprint of the pre-existing natural environment of this vicinity, characterized as a **Japanese Eden**, was naturally integrated into a climate of intellectual creation, renewal and artistic creativity that adhered to informalism in the aesthetic order, as well as to the philosophical-literary trends of existentialism, the oriental culture of Zen, and Taoism. Vicente Krause and Francisco Tavella were the ones who gave shape to this bohemian feat by materializing, in a modern key, the first two innovative

house-ateliers that gave refuge to César Paternosto and Jorge Mieri, respectively.

Now, accepting as an assumption a post-pandemic context where human agglomerations should find a greater empathy between **the natural and the artificial**, could the essence of this vital experience be a possible alternative? Should Ebenezer Howard's theoretical views on the garden cities or Frank Lloyd Wright's anti-urban model be revisited? Should we rethink everything, when the *intelligentsia* of contemporary architectural culture is reevaluating the countryside?

Supporting the idea that "only an interest in present life can move us to investigate a past event", we consider that it is necessary to rediscover certain urban imaginaries such as the avant-garde utopia of Nirvana; an experience that oscillated between the nineteenth-century hygienist ideology and the **free floor** of modern living.

Photos: Martín Carranza 1_Entrance to the Nirvana neighborhood (Protected ecological area). Walk through the Nirvana neighborhood: 2_Pagoda 3_Portal 4_Streetlight. Mieri House: 5_Exterior view 6_Internal access patio 7_Inside-outside view. Casa Paternosto: 8_Exterior view 9_Interior-exterior view 10_Internal access courtyard

MARTIN CARRANZA

Arquitecto por la Universidad Nacional de La Plata, y máster en Historia y Crítica de la Arquitectura, Diseño y Urbanismo por la Universidad de Buenos Aires. Profesor de la Universidad Nacional de Avellaneda, Universidad Nacional de La Plata y Universidad Nacional de La Matanza



El Barrio Nirvana

Frente al interrogante ¿Qué valoración tendrá el patrimonio cultural moderno después del COVID-19? el actual confinamiento social nos invita a reflexionar el tema desde una pequeña historia.

En los albores de la década del '60 el espíritu gregario de un grupo de docentes y jóvenes pintores que posteriormente formaron el **Grupo SI**, animó a explorar la vida comunitaria en un bucólico paisaje de City Bell (hoy barrio Nirvana). La huella simbólica de su pre-existencia ambiental caracterizada como un **edén japonés** se fue integrando naturalmente a un clima de inquietud intelectual, actitud de renovación y creatividad artística que adhirió al informalismo en el orden estético como también a las corrientes filosóficas-literarias del existencialismo, la cultura oriental del Zen y el Taoísmo. Vicente Krause y Francisco Tavella fueron quienes dieron forma a esta gesta bohemia al materializar en clave moderna las dos

primeras e innovadoras **casas-atelier** que dieron refugio a César Paternosto y Jorge Mieri, respectivamente.

Ahora bien, aceptando como supuesto un contexto pospandémico donde las aglomeraciones humanas debieran encontrar una mayor empatía entre **lo natural y lo artificial** ¿Podría la esencia de esta experiencia vital ser una alternativa posible? ¿Deberían revisitarse los planteos teóricos de las ciudades jardín de Ebenezer Howard o el modelo anti-urbano de Frank Lloyd Wright? ¿Habría que repensar todo de nuevo cuando la *intelligentsia* de la cultura arquitectónica contemporánea está volviendo a revalorizar el campo?

Abonando la idea que "sólo un interés de la vida presente puede movernos a indagar un hecho pasado" consideramos necesario redescubrir ciertos imaginarios urbanos como el de la utopía vanguardista señalada, vivencia que osciló entre el ideario higienista decimonónico y la **planta libre** del habitar moderno.

Fotos: Martín Carranza 1_Entrada al barrio Nirvana (Área ecológica protegida). Paseo por el barrio Nirvana: 2_Pagoda 3_Portal 4_Farola. Casa Mieri: 5_Vista exterior 6_Patio de acceso interior 7_Vista interior-exterior. Casa Paternosto: 8_Vista exterior 9_Vista interior-exterior 10_Patio interno de acceso

INÉS PEMBERTON
Architect and Cultural manager

>01|24|21



Quebrada Quebrada de Humahuaca and Qhapaq ñan, UNESCO World Heritage Sites: Pandemic Challenges and New Opportunities

Quebrada de Humahuaca (2003) and a section of Qhapaq-ñan (2014), both in Jujuy, Argentina, have been included in the UNESCO world heritage list in a mixed category for their universal, natural and cultural values and because of their complex system of communication and production as a human settlement from pre-Hispanic times to the present. Both sites have different characteristics, distinctive realities and special dynamics of their own; however, in recent years, tourism has had an impact on them. This paved the way to changes in the productive matrix and in the social and economic life of their residents.

The coronavirus pandemic abruptly altered that dynamic and hit the economy as a result of the declining tourism. However, not everything suffered a negative effect because the impact on heritage and nature was reduced. This situation is actually a big opportunity for the local residents and the whole community in Jujuy, to think about their objectives and it is an opportunity to generate new strategies to keep a balance between the economical activities, production and the preservation and conservation of our heritage. We have the chance to find a balance between the interests of the community, the government, the private sector and the third sector. We only need good will and hard work to encourage harmony, inclusion and sustainability over time in our natural and cultural heritage resources.

Photos: Inés Pemberton (1-7,10), Francisco Cornell (8,9) 1_Humahuaca 2_Soul dispatch 3_Hornaditas-Quebrada de Humahuaca 4_Purmamarca 5_Iturbe Quebrada de Humahuaca 6_Fabrics of Santa Ana 7_Purmamarca 8_Santa Ana 9_Qhapaq ñan jujuy 10_Tilcara

INÉS PEMBERTON
Aquitecta y Gestora cultural

>19|01|21



Quebrada de Humahuaca y Qhapaq ñan, sitios de patrimonio mundial UNESCO: pandemia y nuevas oportunidades

En Jujuy - Argentina, la Quebrada de Humahuaca (2003) y un tramo de Qhapaq-ñan (2014) fueron incluidos en la lista de patrimonio mundial UNESCO en la categoría mixta por sus valores universales naturales, culturales y por representar un complejo sistema de comunicación, producción y asentamientos humanos desde tiempos prehispánicos hasta la actualidad. Si bien ambos sitios poseen características, realidades y dinámicas particulares, en los últimos años se vieron alterados principalmente por la actividad turística, lo que generó, una vez más a lo largo de su historia, cambios en la matriz productiva, modificando así la vida social y económica de sus pobladores.

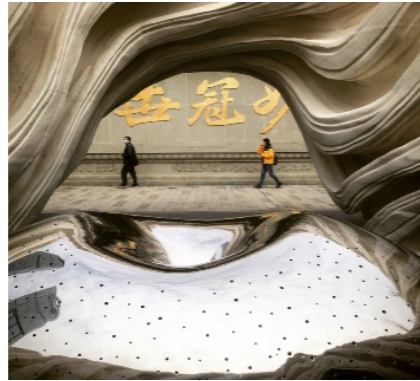
La pandemia alteró abruptamente esa dinámica y golpeó a la economía ante la caída del turismo, pero no todo fue negativo pues redujo el impacto en el patrimonio y la naturaleza. Este panorama representa hoy una gran oportunidad para pensar entre los habitantes de ambos sitios y la comunidad jujeña en general, qué queremos, cómo hacemos para mantener el equilibrio entre las actividades económicas, productivas y la preservación y conservación de nuestro patrimonio, así como la conciliación entre los intereses de las comunidades, los gobiernos, el sector privado y el tercer sector. Solo se necesita voluntad y mucho trabajo para lograr que nuestros recursos patrimoniales naturales y culturales sean armónicos, inclusivos y sostenibles en el tiempo.

Fotos: Inés Pemberton (1-7,10), Francisco Cornell (8,9). 1_Humahuaca 2_Despacho de alma 3_Hornaditas 4_Purmamarca 5_Iturbe 6_Rebozos de Santa Ana 7_Purmamarca 8_Santa Ana 9_Qhapaq-ñan 10_Tilcara

CECILIA CAMBESES

Architect from the University of Buenos Aires

>01|26|21



Our Bubbles

For months, we moved through the city without stopping, exchanging elusive glances without interrupting our own bubble, our own journey. We ran away from each other, putting aside the unexpected encounters that occurred around the corner. For a long time, we imagined conversations and encounters that could only occur within our own bubble.

After twelve months and only a thousand kilometers away from the epicenter in Wuhan, we slowly returned to the streets. Apparently everything went back to its original shape but now shopping centers and our houses are emptier and streets and parks are more crowded. Every time we cross glances between bubbles, expressions of distrust and fear are changing to looks of relief and smiles in the eyes. Almost without noticing it, places to

pass through became places to stay. Streets are no longer just roads, but meeting places to expand our bubble with people around us.

If we understand heritage as the legacy of the past, maintained until today and transmitted to future generations, we have the opportunity to rethink what values we want to transmit. After months of confinement, it seems that air is fresher now, the sun more comforting and the cities the perfect support to share our bubbles. What really matters, remains.

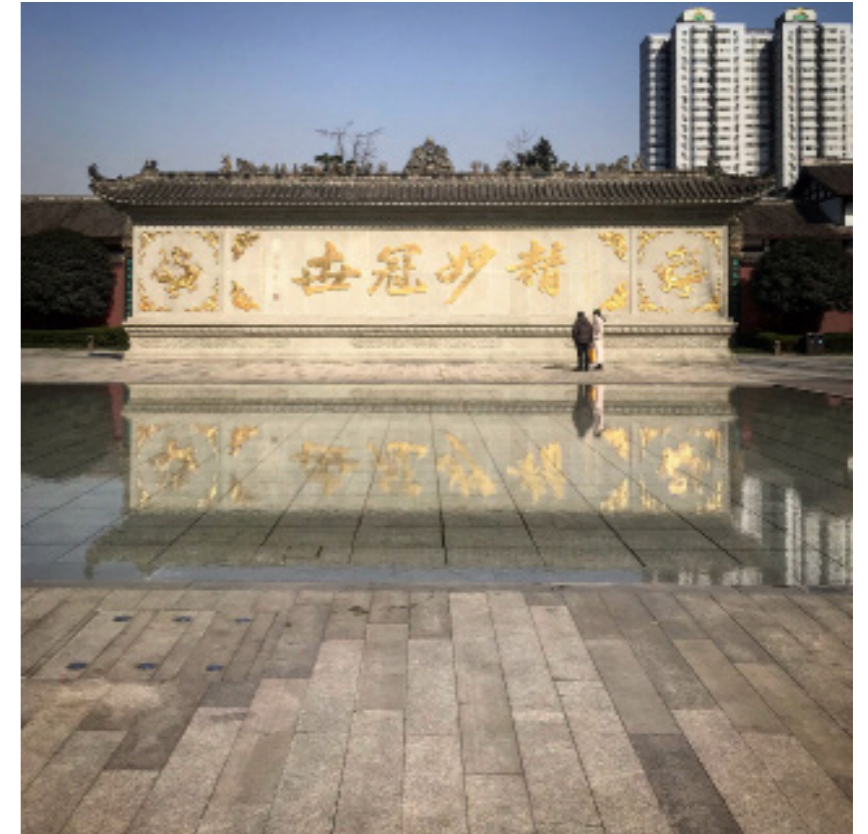
We are still thousands of bubbles floating in the city, quietly waiting for us, indicating the moment when we meet again, when the magic explosion occurs and our world expands again. Soon.

Fotos: Cecilia Cambeses 1-3-6_Templo Daci 4_People's Park 5_Yulin Street

CECILIA CAMBESES

Arquitecta por la Universidad de Buenos Aires

>26|01|21



Nuestras burbujas

Durante meses, nos fuimos moviendo por la ciudad sin detenernos, intercambiando miradas esquivas sin interrumpir nuestra propia burbuja, nuestro propio trayecto. Estuvimos huyendo unos de otros, dejando a un lado los encuentros inesperados que ocurrían a la vuelta de la esquina. Durante mucho tiempo, imaginamos conversaciones y encuentros que solo podían ocurrir dentro de nuestra propia burbuja.

A doce meses y sólo a mil kilómetros del epicentro en Wuhan, lentamente volvimos a la calle. Aparentemente todo volvió a ser como antes pero ahora los centros comerciales y las casas están más vacías y las calles y los parques, más llenos. Cada vez que cruzamos miradas entre burbujas, los gestos de desconfianza y temor van cambiando por miradas de alivio y sonrisas en los ojos.

Casi sin notarlo, los lugares de paso se convirtieron en lugares de estancia. Las calles dejaron de ser únicamente un recorrido para convertirse en lugares de encuentro y ampliar nuestra burbuja con quienes nos rodean. Si entendemos al patrimonio como la herencia del pasado, mantenida hasta la actualidad y transmitida a las generaciones próximas tenemos la oportunidad de repensar qué valores queremos transmitir. Luego de meses de encierro, al salir, pareciera ser que el aire es más fresco, el sol más reconfortante y los rincones de las ciudades el soporte perfecto para compartir nuestras burbujas. Lo que realmente importa, permanece.

Aún somos miles de burbujas flotando en ciudades que nos esperan en silencio y anuncian el instante cuando volvamos a encontrarnos, cuando ocurra esa mágica explosión y nuevamente nuestro mundo vuelva a expandirse. Pronto.

Fotos: Cecilia Cambeses 1-3-6_Templo Daci 4_Gente en el parque 5_Calle Yulin

LAURA LALANA

Architect. Researcher at the UNESCO Chair of Cultural Landscapes and Heritage of the University of the Basque Country

LAURA LALANA

Arquitecta. Investigadora de la Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio de la Universidad del País Vasco

>04|30|21



This mad year of pandemic, confinements, rules and more rules has affected all of us in one way or another. It has affected workers, retirees and students, each collective in a different way. I particularly remember a lecturer who, back in April 2020, in a (failed) attempt to lift our spirits, said:

“It doesn't matter that we have been confined. After all, the students in this master's program spend their hours working alone in front of a computer.”

Doesn't it matter?! Quite the contrary. If anything has become evident in recent months, it is that screens, Zoom meetings, virtual visits to almost any place in the world are possible, and sometimes they are not an

inconsiderable tool. Still, they cannot be a substitute for substantial relationships and contacts between people.

This year it was not possible to add a new folder of summer photos or a new tourist destination magnet to the fridge. We have had to take a step back, and learn to appreciate the places that are closer to us. Perhaps this is the right time to remember that the value of heritage and public spaces, whether known or unknown, big or small, visited or forgotten, lies in their ability to bring people together, even if only briefly, even if they are just like ships in the night....

Photos: Laura Lalana. 1_Road channel 2_Avenue 3_Park 4_Millennium 5_Mulberry

>30|04|21



Este año loco de pandemia, confinamientos, reglas y más reglas nos ha afectado a todos de una manera o de otra. Ha afectado a trabajadores, jubilados y estudiantes, a cada colectivo de una manera diferente. Me acuerdo ahora de un profesor que allá por abril del 2020, en un intento (fallido) de levantar los ánimos nos dijo:

“No importa que nos hayan confinado. Al fin y al cabo, los estudiantes de este máster se pasan las horas trabajando solos delante de un ordenador.”

¿No importa?! Más bien al contrario. Si algo se ha hecho evidente en estos meses, es que las pantallas, las reuniones on-line, las visitas virtuales a casi cualquier lugar del mundo

son posibles, y en ocasiones incluso una herramienta nada desdeñable. Aun así, no pueden ser un sustituto de las relaciones y los contactos reales entre las personas.

Este año no se pudo añadir una carpeta nueva de fotos veraniegas o un nuevo imán del destino turístico de turno a la nevera. Nos ha tocado dar un paso atrás, y aprender a apreciar los lugares que tenemos más cerca. Quizá este sea el momento adecuado de recordar que el valor del patrimonio y de los espacios públicos, sean conocidos o no, grandes o pequeños, visitados u olvidados, se encuentra en su capacidad para reunir a las personas, aunque sea brevemente, aunque sean sólo barcos que se cruzan en la noche...

Fotos: Laura Lalana 1_Canal 2_Avenida 3_Parque 4_Milenio 5_Moreras

NIVALDO ANDRADE

PhD in Architecture and Urbanism from the Universidade Federal da Bahia. Professor of the Master's Degree in Conservation and Restoration of Monuments and Historic Sites



Heritage for Whom? Can the COVID-19 Pandemic Save our Historic Centers?

Since the great intervention carried out by the Government of Bahia in the 1990s, the management of the Historic Center of Salvador (CHS) and the major interventions carried out there are aimed at its tourist exploitation, at the cost of expelling thousands of low-income families who, for decades, occupied the area and, somehow, kept it alive. The COVID-19 pandemic has created a crisis in world tourism. It is no different in the case of CHS, which is empty, in an unprecedented situation, especially during the Summer. A situation that has been accentuated since the governor of Bahia and the mayor of Salvador had to decree a partial lockdown, on February 26th. If the COVID-19 pandemic represented a major blow to tourism, it did not mean the abandonment of controversial projects, such as the handing over of the Rio Branco Palace by the government of Bahia, its owner, to a hotel group. Eclectic building inaugurated in 1919 in the oldest square in the city, the palace housed the seat of the

government of Bahia until the 1970s and was built in the same place where, since the foundation of the city in 1549, the House of General-Governors of Brazil was settled. Due to their cultural values, and understanding that a public building of this importance should continue to have a public use, several specialists and institutions have directly opposed the proposal. The criticisms, however, did not lead to the cancellation of this project: on the contrary, the suspected collapse followed by the demolition, in the middle of the COVID-19 pandemic, of a ruined townhouse adjacent to the palace, planned to house part of the program of the new hotel, only facilitates its implementation. Despite the insistence of government officials and businesspeople on tourism, the disappearance of tourists in CHS may be an opportunity for our managers to understand the importance of putting culture and local people back as the focus of this site. First, however, it is necessary to promote housing in the CHS, whose population has been reduced by half in recent decades.

Fotos: NivaldoAndrade.1_Largo do Pelourinho(6March2021) 2_HeavenPlaza(6March2021) 3_MunicipalPlaza(6March2021) 4_Terreiro de Jesus(March6,2021)

NIVALDO ANDRADE

Doctor en Arquitectura y Urbanismo por la Universidade Federal da Bahia. Profesor de la Maestría de Conservación y Restauración de Monumentos y Sitios Históricos



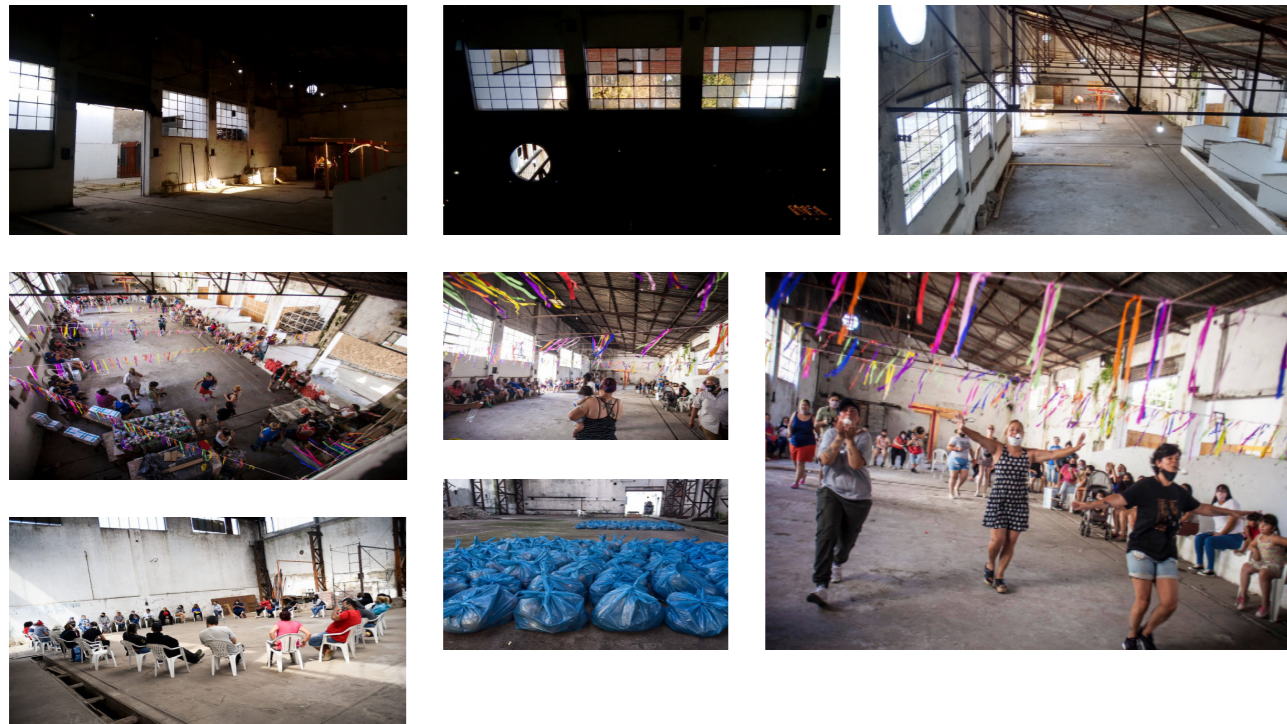
¿Patrimonio para quién? ¿Puede la pandemia salvar nuestros centros históricos?

Desde la gran intervención llevada a cabo por el Gobierno de Bahía en la década de 1990, la gestión del Centro Histórico de Salvador (CHS) y las intervenciones promovidas, estuvieron encaminadas a su explotación turística, a costa de expulsar a miles de familias de bajos ingresos que, durante décadas, ocuparon la zona y, de alguna manera, la mantuvieron viva. La pandemia COVID-19 ha creado una crisis en el turismo mundial. No es diferente la situación de CHS, que está vacío, en una situación sin precedentes, especialmente durante el verano, acentuada desde que el gobernador de Bahía y el alcalde de Salvador, se vieron obligados a decretar un lockdown parcial el 26 de febrero. Si la pandemia COVID-19 supuso un duro golpe para el turismo, esto no significó el abandono de proyectos controvertidos, como la entrega del Palacio Rio Branco por parte del gobierno de Bahía (su actual propietario) a un grupo de inversores hoteleros. Este edificio

eclectico inaugurado en 1919 en la plaza más antigua de la ciudad albergó la sede del gobierno de Bahía hasta la década de 1970. Fue construido en el mismo lugar donde, desde la fundación de la ciudad en 1549, estuvo la Casa de los Gobernadores Generales de Brasil. Por sus valores culturales, y entendiendo que un edificio público de esta importancia debe seguir siendo de uso público, varios especialistas e instituciones se han opuesto directamente a la propuesta. Las críticas, sin embargo, no llevaron a la anulación de este proyecto. Por el contrario, el sospechoso colapso seguido de la demolición, en medio de una pandemia, de una casona en ruinas colindante al palacio, que debería albergar parte del programa del nuevo hotel, solo facilitó su implementación. A pesar de la insistencia del gobierno y de los empresarios del turismo, la falta de turistas en CHS puede ser una oportunidad para que se comprenda la importancia de volver a poner a la cultura y a sus habitantes como el foco de este sitio. Sin embargo, será necesario promover la vivienda en el CHS, cuya población se ha reducido a la mitad en las últimas décadas.

Fotos: Nivaldo Andrade. 1_Largo del Pelourinho (6 de marzo de 2021) 2_Plaza de Cielo (6 de marzo de 2021) 3_Plaza Municipal (06 de marzo de 2021) 4_Terreiro de Jesús (6 de Marzo 2021)

GABRIELA MARTINA GONZÁLEZ Architect. Professor and Researcher at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism at the University of Buenos Aires
VERÓNICA RODRÍGUEZ Architect, Professor and Researcher at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism at the University of Buenos Aires
CAROLINA PEDELACQ Degree in Environmental Analysis. Councillor of the Municipality of San Martín



Re-Inhabiting Industrial Heritage - Post-Pandemic

San Martín, a metropolis during the boom of industrialization, preserves some “witness” spaces of its past - present - future, such as the Polo Zeballos or Polo Lanzone. This former Koerting factory - Manufacture of Electric Motors, Generators and Transformers - was abandoned in the 90s and today it is re-signifed, re-inhabited by various social organizations. Throughout the last decades, multiple productive and re-productive activities have been housed in this living testimony of sociocultural transformations and their relationships with the world of work.

The pole has been and still is: headquarters of popular schools, artistic interventions, training in trades, productive of the popular economy, assemblies of popular feminism, gender training, community health promotion, habitat and addressing violence. But its identity focuses, above all, on what has ceased to be: a space for the recovery of discarded material; The trash.

Everything has a common factor, the recovery and reuse of space and matter. Much of the population of Suárez subsists by recovering waste, cardboard, separation or recovery of material. The warehouses of the Zeballos pole were, during the 2001 crises, central headquarters for material and economic recovery. Today what is recovered and valued is its own structure in the hands of those same workers, neighbors, settlers who re-vivify the space, re-inhabiting it multiple times - in multiple ways and the space is recovered and revalued with its people.

The successive economic crises and the current socio-sanitary emergency are kept in the living memory of those who experience them, registered in the images and in the words that we want to preserve for the future. Preserving the industrial / cultural legacy is also passing through it as passages from recent history.

Fotos: Verónica Rodríguez (2,8,9) Facundo Niveló (1,3,4,5,6,7)

GABRIELA MARTINA GONZÁLEZ Arquitecta, profesora e investigadora de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo en la Universidad de Buenos Aires
VERÓNICA RODRÍGUEZ Arquitecta. profesora e investigadora de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo en la Universidad de Buenos Aires
CAROLINA PEDELACQ Licenciada en Análisis Ambiental. Concejala del Municipio de San Martín



Re-Habitar el patrimonio industrial – pospandemia

San Martín, metrópoli durante el auge de la industrialización, conserva algunos espacios “testigo” de su pasado - presente – futuro, como es el caso del Polo Zeballos o Polo Lanzone. Esta ex fábrica Koerting -Fabricación de Motores, Generadores y Transformadores Eléctricos- fue abandonada en los años 90 y hoy es re-significada, re-habitada por diversas organizaciones sociales. A lo largo de las últimas décadas, múltiples actividades productivas y re-productivas se alojaron en este testimonio vivo de las transformaciones socioculturales y sus relaciones con el mundo del trabajo.

El polo ha sido y es: sede de bachilleratos populares, intervenciones artísticas, formación en oficios, productivos de la economía popular, asambleas del feminismo popular, capacitaciones de género, promoción comunitaria de salud, hábitat y abordaje de violencias. Pero su identidad se centra, sobre todo, en lo que ha dejado de ser: un espacio de recuperación de material de descarte; la basura.

Todo tiene un factor común, la recuperación y reutilización del espacio y la materia. Gran parte de la población de Suárez subsiste por la recuperación de residuos, del cartoneo, de la separación o de la recuperación de material. Las naves del polo Zeballos fueron, durante la crisis del 2001, sedes centrales de recuperación, material y económica. Hoy lo que se recupera y se pone en valor es su propia estructura en manos de esas mismas personas trabajadoras, vecinas, pobladoras que re vivifican el espacio, re-habítandolo múltiples veces – de múltiples formas y el espacio se recupera y se revaloriza con su gente.

Las sucesivas crisis económicas y la actual emergencia socio- sanitaria quedan guardadas en la memoria viva de quienes las experimentan, registradas en las imágenes y en las palabras que queremos conservar hacia el futuro. Conservar el legado industrial/cultural es también transitarlo como pasajes de la historia reciente.

Fotos: Verónica Rodríguez (2,8,9) Facundo Niveló (1,3,4,5,6,7)

ITXASO CRESPO OYARZABAL

Urban Architect and PhD student at the University of the Basque Country

>05|23|21



The Social Dimension of the City

If there is one thing that the pandemic has made clear in our lives, it has been the need to socialise, to share and to relate to other people and to nature for our physical and emotional wellbeing. In Durango, as in other places, the mobility restriction measures adopted to control the spread of the virus during the months of hard confinement caused the social dimension, usually projected onto the horizontal spatiality of the city, to move to the façades of the neighbourhoods where the neighbourhood established social links from balcony to balcony and from window to window in search of a supportive look, company or escape.

The city is not only physical or built, it is also human, and as human beings we have the need to establish links not only among ourselves but also with nature, as has become evident in the scarce green spaces in many cities

which, unable to move to natural environments due to restrictions, have become coveted places where we can breathe and free ourselves from the emotional burden of the pandemic.

This health crisis has made visible the importance of the social dimension of the city, in which the participation of the population in decision-making that affects urban production becomes essential so that all people, regardless of gender, age, sexual orientation, functional diversity, etc. have the same possibilities of satisfying the need and desire to relate in an egalitarian and healthy way. Let us transform the lessons learned from the pandemic into an opportunity to change the urban model and create more socially and environmentally just cities.

Photos: Itxaso Crespo Oyarzabal

ITXASO CRESPO OYARZABAL

Arquitecta Urbanista y doctoranda por la Universidad del País Vasco

>23|05|21



La dimensión social de la ciudad

Si algo ha dejado patente el paso de la pandemia por nuestras vidas ha sido la necesidad de socializar, de compartir y de relacionarnos con otras personas y con la naturaleza para nuestro bienestar físico y emocional. En Durango, como en otros lugares, las medidas de restricción de la movilidad, adoptadas para controlar la expansión del virus durante los meses del confinamiento duro, provocaron que la dimensión social, proyectada habitualmente sobre la espacialidad horizontal de la ciudad, se trasladara a las fachadas de los barrios donde el vecindario establecía vínculos sociales de balcón a balcón y de ventana a ventana en busca de una mirada de apoyo, de compañía o de evasión.

La ciudad no solo es física o construida, es también humana, y como seres humanos tenemos la necesidad de establecer lazos no únicamente entre nosotros sino

también con la naturaleza, como ha quedado de manifiesto en los escasos espacios verdes de muchas ciudades que, al no poder desplazarnos a entornos naturales por las restricciones, se han convertido en lugares codiciados donde poder respirar y liberarnos de la carga emocional de la pandemia.

Esta crisis sanitaria ha visibilizado la importancia de la dimensión social de la ciudad, en la que la participación de la población en la toma de decisiones que afectan la producción urbana se torna imprescindible para que todas las personas, sin distinción de género, edad, orientación sexual, diversidad funcional, etc. tengan las mismas posibilidades de satisfacer la necesidad y el deseo de relacionarse de forma igualitaria y sana. Transformemos los aprendizajes de la pandemia en oportunidad para cambiar el modelo urbano y crear ciudades más justas social y ambientalmente.

Fotos: Itxaso Crespo Oyarzabal

ANDRÉ CASTRO

PhD in Architecture and Urbanism from the University of Brasilia. Architect of the National Congress of Brazil in Brasilia

ANDRÉ CASTRO

Doctor en Arquitectura y Urbanismo por la Universidad de Brasilia. Arquitecto del Congreso Nacional de Brasil en Brasilia

>05|25|21



Brasilia Expands the Distance Between Bodies

A poster with an anonymous poem somewhere in the city says that "Brasilia expands the distance between bodies."

Due to the COVID-19 pandemic, distance has become a word of advice around the world. Lucio Costa's urban design – applying modernist precepts of using sunlight, free space and wind as design resources – makes more sense than ever. While the population uses public areas more intensely to breathe during the pandemic, to exercise their bodies and to release children from the apartments, with apparently safe distances, they avail themselves of the characteristics that led Brasilia to be recognized as a World Heritage Site by UNESCO in 1998, as the embodiment of the 20th Century Urbanism.

But in Brasilia, the distance between bodies is not only physical, it is social and economic. The celebrated 20th Century Urbanism is really enjoyed by only a minority of the population. Brasilia's urban footprint, which goes far beyond the famous form of an airplane – the posh area

of the federal capital –, being home to more than three million people, reveals a socioeconomic segregation that the immediate and subsequent effects of the pandemic tend to intensify.

As I write this, Brazil is breaking daily records of COVID-19 victims, with around three thousand fatalities in a day, and a total of more than 290,000 deaths. The positive side of the coin was not enough to alleviate the effects of the pandemic, while its negative side has clearly aggravated the effects of the federal public policies to fight the virus, which are clearly in denial, and therefore are ineffective.

In order to discuss the post-COVID-19 preservation of Brasilia, it is of paramount importance to think the city and the society in a more inclusive way; economic and social distance of the population ought to be reduced; above all, it is crucially important to understand that its greatest asset is the people.

Fotos: André Castro (1,2,4,5) Sidney Vieira Carvalho (3) 1_2_Brasilia.DF.Brazil. North Wing, 2021 3_ Brasilia.DF.Brazil. Asa Sul, 2015 4_Itapoã.Satellite City of Brasilia, 2021 5_National Congress, 2021 6_Sol Nascente. DF Brasil. Satelital City of Brasilia

>25|05|21



Brasilia amplía la distancia entre los cuerpos

Un poema apócrifo puesto en un cartel de la ciudad dice "Brasilia amplía la distancia entre los cuerpos".

En tiempos de COVID-19, esa distancia se ha convertido en una recomendación global. El concepto urbanístico de Lucio Costa – aplicando los preceptos modernistas de aprovechar el sol, el espacio libre y el viento como recursos del diseño – tiene más sentido que nunca. La población, al usar más intensamente las áreas públicas para respirar durante la pandemia, para ejercitar el cuerpo y liberar a los niños de los apartamentos, con distancias aparentemente seguras, se apropió de las características que llevaron a que Brasilia fuera reconocida como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1998, como materialización del urbanismo del siglo XX.

Pero la distancia entre los cuerpos en Brasilia, más que física, es social y económica. El tan celebrado urbanismo del siglo XX es realmente disfrutado por solo una minoría de la población. El área urbana de Brasilia,

que se extiende mucho más allá de la famosa forma de avión – una zona noble de la capital federal –, alberga a más de tres millones de habitantes y revela una segregación socioeconómica que los efectos inmediatos y posteriores de la pandemia tienden a intensificar.

Mientras escribo este texto, Brasil está batiendo récords diarios de víctimas de la COVID-19, con alrededor de tres mil muertes diarias y un total de más de 290.000. El lado positivo de la moneda no ha sido suficiente para mitigar los efectos de la pandemia y el lado negativo claramente se ha convertido en un agravante en las políticas públicas federales para combatir el virus, las cuales son evidentemente negacionistas, y por lo tanto, ineficaces.

Así que pensar en la preservación de Brasilia después de la COVID-19, es necesario, antes, pensar la ciudad y la sociedad de una manera más inclusiva; es fundamental reducir la distancia económica y social de sus habitantes y es necesario, sobre todo, entender que el principal patrimonio es la gente.

Fotos: André Castro (1,2,4,5) Sidney Vieira Carvalho (3) 1_2_Brasilia.DF.Brazil. Ala Norte, 2021 3_ Brasilia.DF.Brazil. Ala Sur, 2015 4_Itapoã. Ciudad Satélite de Brasilia, 2021 5 Congreso Nacional, 2021 6_Sol Naciente. DF Brasil. Ciudad Satélite de Brasilia

SILVIA DE LOS RÍOS

Architect and Master's Degree in Urbanism. Consultant at the Center for Research, Documentation and Population Advice in Lima

>06|25|21



Lima's Historic Centre Alive and Authentic in Pandemic

The current contemporary urban image of Lima, the capital of Peru, summarises the liberal urban model of more than 50 years imposed by the public policy of the Peruvian State, which bets on the "city of the free market" with profound urban inequalities; With the liberal invention of informality, from the conception of the city of the rich and the impoverished, which according to data from civil society research reaches 70% of the peripheral marginal urban settlements and central slums, exceeding the official figure of 43% which houses a significant number of buildings officially declared national historical heritage that make up the monumental complex of the Historic Centre of Lima and the area declared by UNESCO as a World Heritage Site.

In the midst of the pandemic, the State's failure to guarantee sanitation and humanitarian aid to disinfect the shantytowns of Lima's historic centre has made it clear that the historic heritage, the shantytowns of the Hispanic foundational Damero, is still "living heritage" more than before, from the actions of its humble inhabitants impoverished by safeguarding their homes, which are the melting pot of their living culture in community, towards the "living centre" which, with its fierce defence, resists the cosmetic and mercantile management of its singularity, identity and authenticity.

Fotos: Carlos García Granthon (1,2,3,4,5) Omar Lucas (7) Iván del Castillo 6_House of columns

SILVIA DE LOS RÍOS

Arquitecta y máster en Urbanismo. Consultora en el Centro de Investigación, Documentación y Asesoría Poblacional en Lima

>25|06|21



Centro histórico de Lima vivo y auténtico en pandemia

La actual imagen urbana contemporánea de Lima, la capital del Perú resume el modelo urbano liberal de más de 50 años impuesta por la política públicas del Estado del Perú, que apuesta a la "ciudad del libre mercado" con profundas desigualdades urbanas; con el invento liberal de la informalidad, desde la concepción de la ciudad de los ricos y de los empobrecidos, que por datos de las investigaciones de la sociedad civil llegan al 70% los asentamientos urbano marginales periféricos y los tugurios centrales, superan la cifra oficial del 43% que alberga un significativo número de inmuebles declarados oficialmente patrimonio histórico nacional que integran el conjunto monumental Centro Histórico de Lima y del área declarada por UNESCO patrimonio cultural de la humanidad, del Mundo.

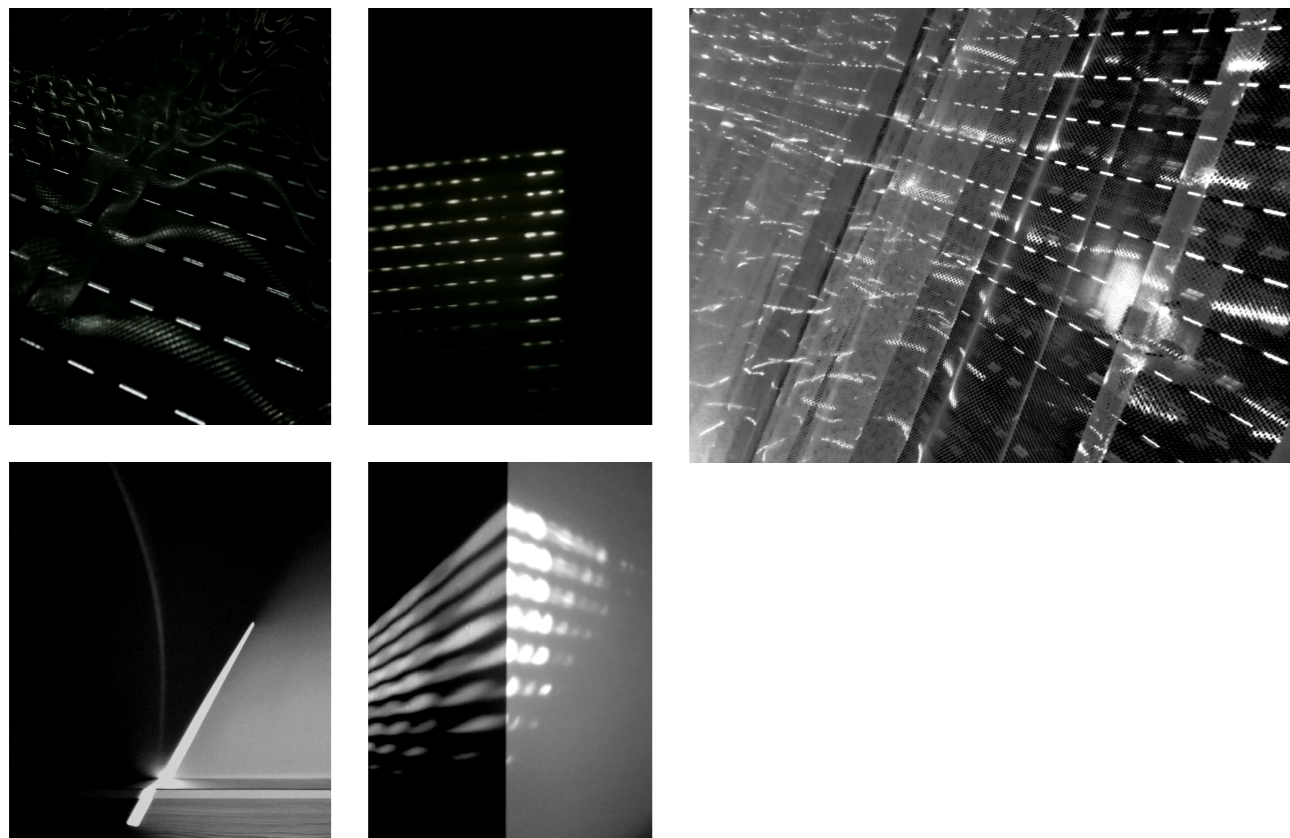
En plena pandemia, la ausencia del Estado de no garantizar la sanidad y la ayuda humanitaria de desinfección de los barrios tugurizados del Centro Histórico de Lima a visibilizado que el patrimonio histórico, sus casonas tugurizadas del Damero fundacional hispano, sigue siendo "patrimonio vivo" más que antes, desde la actuación de sus humildes habitantes empobrecidos por salvaguardar sus hogares, que son el crisol de su cultura viva en comunidad, hacia el "centro vivo" que con su férrea defensa, resiste al manejo cosmético y mercantil de soslayar su singularidad, identidad y autenticidad.

Fotos: Carlos García Granthon (1,2,3,4,5) Omar Lucas (7) Iván del Castillo 6_Casa de las columnas

ALICIA FERNÁNDEZ BARRANCO

Architect, Postgraduate in Exhibition Design and Assembly and Master's Degree in Architectural Design. PhD student at the University of Navarra

>07|13|21



Inhabiting Architecture

Photography being the action of drawing with light, it is easy to leave behind an indispensable variable: time. We tend to take a photograph during an almost imperceptible fraction of time. Look and photographic shots are often understood in a single action that is genuinely fast. The camera lens behaves like the human eye: it opens and closes its mechanical eyelids according to the flow of light to which it is subjected. This mutable time is known as exposure time.

The COVID-19 subtracts space, but at the same time, it gives us the gift of time. And, precisely, exposure time. Thus, architecture, which was ordinary and elusive, became something extraordinary. We all became better acquainted with our refuge from chaos, enriching our dwelling in it.

The houses ceased to be mute: they revealed their voice, and we engaged in dialogue. They have shown us where the warmest corner is when night falls and where we have to rescue the few rays of light at midday, appreciating our homes for what they are.

Photos: Alicia Fernández Barranco

The Mexican architect Luis Barragán used to say that he would walk around during the construction of his works and observe them at dawn, at midday, at sunset. Then, he would decide whether he should dye some cloth with colour. In the same way, our homes are now also coloured by the deep traces of the landscape of our lives - much richer and more intimate during these months.

Speed has slowed down for all of us privileged enough to colonise a home, and exposure time and space have expanded. It is also in these small things that architecture nests. And we architects, absorbed in the action of designing and in the speed of shooting, perhaps we should learn another great lesson: to return to being, first and foremost, inhabitants. Only then should we open our eyes and, as if they were a photographic lens, look for every chink of light, let the exposure time pass and thus listen to architecture, at last, speak with sincerity.

ALICIA FERNÁNDEZ BARRANCO

Arquitecta, postgrado en Diseño y Montaje de Exposiciones y máster en Diseño Arquitectónico. Doctoranda en la Universidad de Navarra

>13|07|21



Habitar la Arquitectura

Siendo la fotografía la acción de dibujar con luz, es fácil dejar atrás una variable que resulta indispensable: el tiempo. Solemos tomar una fotografía durante una fracción del mismo casi imperceptible. Mirada y disparo fotográfico suelen entenderse en una única acción que es genuinamente veloz. La lente de la cámara fotográfica se comporta como el ojo humano: abre y cierra sus párpados mecánicos según el flujo de luz a la que es sometida. Este tiempo mutable es conocido como tiempo de exposición.

El COVID-19 nos resta espacio, pero a la vez, nos regala tiempo. Y, precisamente, tiempo de exposición. Así, la arquitectura que era ordinaria y esquiva, pasó a ser algo extraordinario. Todos conocimos mejor nuestro refugio ante el caos, enriqueciendo nuestro habitar en él.

Las casas dejaron de ser mudas: han revelado su voz y hemos dialogado. Nos han mostrado cuál es el rincón más cálido cuando cae la noche y dónde hemos de rescatar los pocos rayos de luz del mediodía, apreciando nuestras

viviendas por lo que son.

Decía el arquitecto mexicano Luis Barragán que paseaba durante la construcción de sus obras y las observaba al alba, al mediodía, al caer el sol. Entonces, decidía si debía teñir de color algún paño. También así nuestras viviendas ahora se han coloreado a través de las huellas profundas del paisaje de nuestra vida -mucho más rico e íntimo durante estos meses-

La velocidad se ha ralentizado para todos los privilegiados que colonizamos un hogar, y el tiempo de exposición y el espacio se han expandido. También en esas pequeñas cosas anida la arquitectura. Y nosotras, las arquitectas, ensimismadas en la acción de proyectar y en la velocidad de disparo, quizás debamos aprender otra gran lección: volver a ser, ante todo, habitantes. Abrir sólo entonces nuestros ojos y, como si de una lente fotográfica se trataran, buscar todo resquicio de luz, dejar el tiempo de exposición pasar y así, escuchar a la arquitectura, por fin, hablar con sinceridad.

Fotos: Alicia Fernández Barranco

ANA ELADIA GONZÁLEZ OVELAR

Architect and Master's Degree in Valuation of Architectural and Environmental Assets. Cultural Manager

07|15|21



Almost a year after the declaration of the quarantine and subsequent protocol measures corresponding to social isolation in the context of the Pandemic and with the gradual return to occupy the spaces of coexistence, we have rediscovered our public spaces; some, new ones generated by public works that at that time were in progress and that due to state strategy were not suspended; others, incorporating elements that conform to the recommendations referring to the sanitary measures and social distancing.

All of this makes us reflect on the new habits incorporated and the spaces readapted around COVID-19.

Limited capacity for the use of covered spaces, social

distancing in public and covered spaces, as well as the corresponding adaptation and incorporation of hand-washing facilities, are now part of the image of the city and of the building heritage.

Today, the conditions for coexistence and relations between people are uncertain, as is the use and enjoyment of our cultural assets. Virtuality has been incorporated into everyday life and is gaining its place in the cultural environment, in the conservation, use and enjoyment of cultural assets.

Traslation: Nicola Mazzoleni

Fotos: Ana Eladia González Ovelar 1-2-3-4-5_ Asuncion Bay, Paraguay 6_ Restoration of the historic building of the Port of Asunción. Asuncion waterfront

ANA ELADIA GONZÁLEZ OVELAR

Arquitecta Y máster en Valoración de los Bienes Arquitectónicos y Ambientales. Gestora Cultural

15|07|21



A casi un año de la declaración de la cuarentena y posteriores medidas de protocolos correspondientes al aislamiento social en el contexto de la pandemia y con la vuelta de manera paulatina a ocupar los espacios de la convivencia, nos hemos reencontrado con nuestros espacios públicos; algunos, nuevos generados por obras públicas que en ese momento se encontraban en curso y que por estrategia de estado no fueron suspendidas; otros, incorporando elementos que se ajustan a las recomendaciones referidas a las medidas sanitarias y el distanciamiento social.

Todo esto, nos hace reflexionar sobre los nuevos hábitos incorporados y los espacios readaptados en torno al COVID-19.

Aforo limitado de personas en el uso de los espacios cubiertos, distanciamiento social en los espacios públicos y cubiertos además de la correspondiente adaptación e incorporación de los lavaderos de manos, forman parte hoy de la imagen que ciudad y del patrimonio inmueble.

A día de hoy las condiciones para la convivencia y relación entre las personas, es incierta, así como incierto es el uso y disfrute de nuestros bienes culturales. La virtualidad se ha incorporado en el cotidiano y va ganando su espacio en el ambiente de la cultura, en la conservación, el uso y disfrute de los bienes culturales.

Traducción: Nicola Mazzoleni

Fotos: Ana Eladia González Ovelar 1-2-3-4-5_ Bahía de Asunción, Paraguay 6_ Restauración del edificio histórico del Puerto de Asunción. Paseo marítimo de Asunción

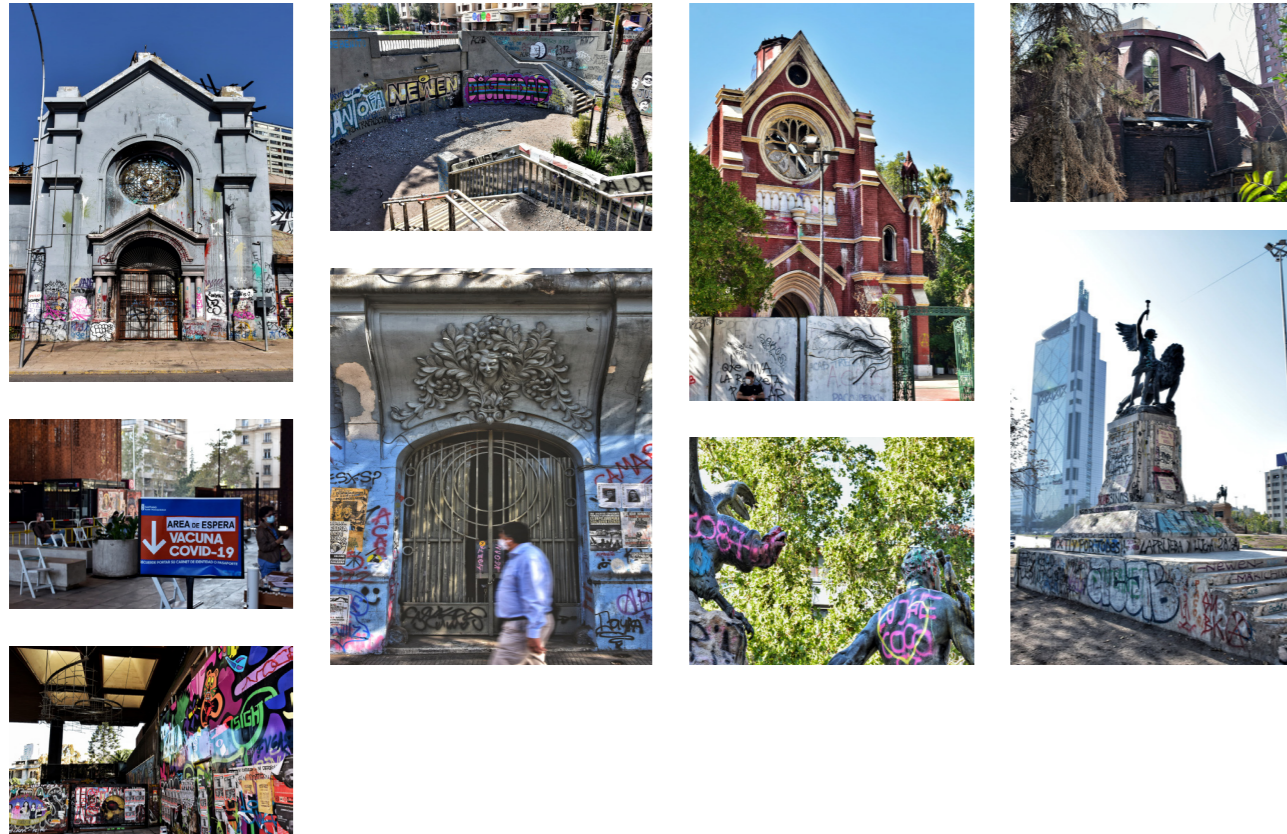
BENNET TOWNSEND

Degree in Archaeology. Professional experience in Architectural Heritage Studies

BENNET TOWNSEND

Licenciado en Arqueología. Experiencia Profesional en estudios del Patrimonio Arquitectónico

>07|20|21



Santiago Resignified

10/18/2019: Before the Coronavirus took over everything, Chile began a spiral of transformations that moved the foundations of a country accustomed to earthquakes. The accumulated social discontent - symbolically unleashed by the rise in the cost of the Subway - exploded in the population displaced by the elites. The city, as the main plane of the relationship of our societies, was the scene of the demonstrations; being Santiago, as the capital of a centralized country, the main recipient of this fury and Plaza Italia its epicenter. Every Friday still becomes a battle between citizens and police. The protesters renamed it Dignity Square. Quite a symbol, since this place represents the geographical division of classes.

Discontent gave way to the destruction of our public and private spaces, being in this maelstrom, damaged buildings and heritage monuments. The resignification became a justification for the destruction of our heritage.

The graffitis are reproduced in the area, flooding the space, without discriminating the value of the canvases where they are painted. Ironically, the Pandemic that came to resignify our lives since March 2020, was a respite from this escalation. A year, centuries-old churches were burned, whose sin was to symbolize and belong to two of the most discredited institutions: The Catholic Church for sexual abuse and uniformed police for corruption and -since the beginning of the social outbreak - for institutional violence.

With a new Constitution on the horizon as an achievement of the social movement, and vaccines immunizing the population, we are once again walking through these spaces. Among the ruins we ask ourselves: What will remain of that cultural heritage and of our history, after overcoming this crisis? As specialists who observe this action passively through social networks, can we feel completely innocent in the face of the destruction of what has cost so much to preserve?

Fotos: Bennet Townsend

>20|07|21



Santiago resignificada

10/18/2019: Antes que el Coronavirus se apropiara de todo, Chile comenzó una espiral de transformaciones que movió las bases de un país acostumbrado a los terremotos. El descontento social acumulado -desencadenado simbólicamente por la subida del costo del metro- explotó en la población desplazada por las elites.

La ciudad, como plano principal del relacionamiento de nuestras sociedades, fue escenario de las manifestaciones; siendo Santiago, como capital de un país centralizado, el principal destinatario de esta furia y Plaza Italia su epicentro. Cada viernes aún se transforma en campo de batalla entre ciudadanos y policías. Los manifestantes la rebautizaron como Plaza de la Dignidad. Todo un símbolo, ya que este lugar representa la división geográfica de clases.

El descontento, dio paso a la destrucción de nuestros espacios públicos y privados, siendo en esta vorágine, dañados edificios y monumentos patrimoniales. El resignificar se volvió justificación para la destrucción de nuestro patrimonio.

Las consignas se reproducen por la zona inundando el espacio, sin discriminar el valor que puedan tener los lienzos donde se pintan. Irónicamente, la pandemia que desde marzo de 2020 llegó para resignificar nuestras vidas, fue respiro en esta escalada. Al año, se quemaron iglesias centenarias, cuyo pecado era simbolizar y pertenecer a dos de las instituciones más desprestigiadas: la Iglesia Católica por abusos sexuales y los Carabineros por corrupción y -desde el inicio del estallido social-, por la violencia institucional.

Con una nueva constitución en el horizonte, como logro del movimiento social y de las vacunas inmunizando a la población, volvemos a caminar por estos espacios. Entre las ruinas nos preguntamos: ¿qué nos quedará de ese patrimonio cultural y de nuestra historia tras superar esta crisis? Como especialistas que observamos ese accionar pasivamente por las redes sociales ¿podremos sentirnos completamente inocentes ante esa destrucción de lo que tanto costó preservar?

Fotos: Bennet Townsend



Foto: Aida López Urbaneja
Photo: Aida López Urbaneja

EQUIPO TEAM



Foto: Leandro Artigala (Nueva York)
Photo: Leandro Artigala (New York)

CAROLINA QUIROGA



Architect, specialist in Conservation and Heritage Re-use from the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires.

Professor of the Architecture Workshop and Introduction to Heritage Conservation and Rehabilitation (FADU, UBA) and Heritage and Rehabilitation at the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Belgrano. Professor in Postgraduate in Conservation and Rehabilitation of Architectural Heritage (FADU, UBA) and Master's Degree in Intervention Project in Territorial, Urban and Architectural Heritage (UNSAM).

Director of the platform LINA Laboratorio > Intervención + Arquitectura.

Director of the Heritage and Gender Perspective Seminar (FADU UBA).

Researcher at the Centre for the Conservation of Rural Urban Heritage and the GADU Programme - Gender, Architecture, Design and Urbanism-, Instituto de la Espacialidad Humana (FADU UBA).

Organiser of the workshop NUESTRAS ARQUITECTAS, together with Inés Moisset.

Author of articles and publications at national and international level. Member of ICOMOS and DOCOMOMO. Visiting Lecturer at various universities and organisations in Argentina, Latin America, Europe and Asia.

Arquitecta, especialista en Conservación y Re-uso Patrimonial, por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires.

Profesora del Taller de Arquitectura e Introducción a la Conservación y Rehabilitación del Patrimonio (FADU, UBA) y Patrimonio y Rehabilitación en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Belgrano. Profesora en Posgrado en Conservación y Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico (FADU, UBA) y la maestría en Proyecto de Intervención en Patrimonio Territorial, Urbano y Arquitectónico (UNSAM).

Directora de la plataforma LINA Laboratorio > Intervención + Arquitectura.

Directora del Seminario Patrimonio y Perspectiva de Género (FADU UBA).

Investigadora del Centro para la Conservación del Patrimonio Urbano Rural y el Programa GADU- Género, Arquitectura, Diseño y Urbanismo-, Instituto de la Espacialidad Humana (FADU UBA).

Organizadora del workshop NUESTRAS ARQUITECTAS, junto a Inés Moisset.

Autora de artículos y publicaciones a nivel nacional e internacional. Integrante de ICOMOS y DOCOMOMO. Profesora invitada y conferencista en diversas universidades y organismos en Argentina, Latinoamérica, Europa y Asia.

VERONICA BENEDET



PhD in Architectural Heritage from the University of the Basque Country. Architect from the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. Specialised in Restoration of Historic Buildings. Since 2007 she has been a member of the Research Group on Built Heritage (GPAC) and the UNESCO Chair in Cultural Landscapes and Heritage at this University of the Basque Country.

She is the coordinator of the feminist collective of professionals in Architecture, Urbanism and Heritage, ARQSarean and of the platform Patrimonio SXX. It should be noted that, in parallel to her research on built heritage, in recent years she has been working on issues related to the gender perspective in Architecture. As a result of this interest, it is worth highlighting the work carried out, thanks to the research grant awarded by the Basque Institute for Women, Emakunde, on "Invisible Women Architects in the Basque Country". She is currently carrying out her post-doctoral research "Standardised Protocols for the Valuation and Inclusive Management of 20th Century Urban Residential Heritage and its Experimentation in Europe and Latin America" financed by the Spanish Ministry of Universities and the European Union - Next Generation EU.

Doctora en patrimonio arquitectónico por la Universidad del País Vasco. Arquitecta por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Desde 2007 forma parte del Grupo de Investigación en Patrimonio Construido y de la Cátedra UNESCO de Paisajes Culturales y Patrimonio de esta Universidad. Es coordinadora del colectivo feminista de profesionales en Arquitectura, Urbanismo y Patrimonio, ARQSarean y de la plataforma Patrimonio SXX.

Cabe destacar que, en paralelo a la investigación sobre el patrimonio construido, durante los últimos años, ha trabajado en temáticas relacionadas con la perspectiva de género en la Arquitectura. Derivado de este interés, se destaca el trabajo realizado, gracias a la beca de investigación otorgada por el Instituto Vasco de la Mujer, Emakunde, sobre las "Arquitectas (In)visibles en Euskadi". Actualmente está realizando su investigación posdoctoral "Protocolos estandarizados de valoración y gestión inclusiva del patrimonio residencial urbanos del SXX y su experimentación en Europa y Latinoamérica" financiada por el Ministerio de Universidades español y la Unión Europea - Next Generation EU.

JUAN MANUEL ALONSO



Architect from the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. Coordinator of the Architecture Workshop (FADU-UBA).

Researcher at the Center for the Conservation of Rural Urban Heritage (FADU UBA). Academic coordinator of the platform LINA Laboratorio> Intervención + Arquitectura and of the international workshops LINA Heritage + Rehabilitation in Rotterdam, Copenhagen and New York. Coordinator of the Feminist Urbanism and Feminist Architecture workshops of the Workshop NUESTRAS ARQUITECTAS in 2019.

Author of national and international presentations and publications on Architecture, Heritage, Education and Gender.

Participant in meetings on Tango as Intangible World Heritage in Argentina and abroad (Germany, France, Hungary, Poland, Portugal).

Partner of the studio K+J, wich develops works and projects of various scales.

Arquitecto por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Coordinador del Taller de Arquitectura (FADU-UBA).

Investigador del Centro para la Conservación del Patrimonio Urbano Rural (FADU UBA). Coordinador académico de la plataforma LINA Laboratorio>Intervención + Arquitectura y de los talleres internacionales LINA Patrimonio + Rehabilitación en Rotterdam, Copenhague y Nueva York. Coordinador de los Talleres de Urbanismo Feminista y Arquitectura Feminista del Workshop NUESTRAS ARQUITECTAS en 2019.

Autor de presentaciones y publicaciones a nivel nacional e internacional en temas de arquitectura, patrimonio, formación y género.

Participante en encuentros sobre el tango como Patrimonio Mundial Inmaterial en Argentina y el exterior (Alemania, Francia, Hungría, Polonia, Portugal).

Socio del estudio K+J que desarrolla obras y proyectos de diversas escalas.

ELIANA ALEJANDRA ZAMALLOA



Architect from the Faculty of Architecture and Urbanismo of the National University of La Plata (FAU-UNLP) and PhD student at the University of the Basque Country. Illustrator specialising in Heritage. Completion of the course "Conservation and Restoration of Historic Centres" in the Calabria región, Pedace (CORE).

Master's Degree in Rehabilitation, Restoration and Integral Management of Built Heritage and Existing Constructions at the University of the Basque Country (UPV/EHU).

Partner of the ANKO studio, which develops architectural sustainability and accessibility projects.

Member of the feminist collective of professionals in Architecture, Urbanism and Heritage, ARQSarean.

Worked in multidisciplinary teams for research and sustainable design projects in urban constructions, heritage and landscape; before working in Marketing and Cultural Management roles acting as a nexus of the creative development.

Arquitecta por la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de La Plata (FAU-UNLP) y doctoranda por la Universidad del País Vasco. Ilustradora especialista en Patrimonio. Realización del curso "Conservación y Restauración de Centro Histórico" en la región de Calabria, Pedace (CORE).

Máster de Rehabilitación, Restauración y Gestión Integral del Patrimonio construido y de las construcciones existentes en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

Socia del estudio ANKO que desarrolla proyectos de sustentabilidad y accesibilidad arquitectónica.

Miembro del colectivo feminista de profesionales en Arquitectura, Urbanismo y Patrimonio, ARQSarean.

Trabajó en equipos multidisciplinares para proyectos de investigación y diseño sostenible en construcciones urbanas, patrimonio y paisaje; antes de trabajar en roles de Marketing y Gestión Cultural actuando como nexo del desarrollador creativo.



LINA Plataforma

<http://linaplataforma.wordpress.com>

IG @lina.plataforma

FB/linaplataforma

Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio

<http://www.catedraunesco.eu/>

IG @unesco_chair_landscape

FB /Unescoculturallandscapeheritage

TW /Unesco_Paisajes

GPAC

IG @gpac_upv_ehu

FB /gpac.ehuupv

TW /gpac_upv_ehu

LINA

Laboratorio » Intervención + Arquitectura
Laboratory » Intervention + Architecture



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea



Hezkuntza,
Zientzia eta Kulturarako
Nazio Batuen Erakundea

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Kultur Paisaiak eta
Ondarearen UNESCO
Katedra

Cátedra UNESCO de
Paisajes Culturales y
Patrimonio



GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN
PATRIMONIO CONSTRUÍDO

ISBN 978-987-88-8422-6



9 789878 884226